

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA

L

DEMETRIO SKUBIC
OCTOGENARIO

III

Ljubljana 2010

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Glavna in odgovorna urednika – Rédacteurs en chef
Stojan Bračič, Martina Ožbot

Številke XLVIII – L uredila – Directrice des numéros XLVIII – L
Martina Ožbot

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik, Gregor Perko

Svetovalni odbor – Comité consultatif
Wolfgang U. Dressler (Wien)
Martin Maiden (Oxford)
Rosanna Sornicola (Napoli)
Pierre Swiggers (Leuven)

Natis letnika je omogočila
JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO

Sous les auspices de
l'AGENCE NATIONALE POUR LE LIVRE

VSEBINA – SOMMAIRE

Roland Bauer

DIE POSITION DES RÄTOROMANISCHEN UND SEINE BEZIEHUNGEN ZUM DEUTSCHEN,
FRANZÖSISCHEN UND ITALIENISCHEN

Položaj retoromanščine in njeno razmerje do nemščine, francoščine
in italijanščine7

Hans Goebel

DEL POSTO DIALETTOMETRICO CHE SPETTA AI PUNTI GALLOITALICI AIDONE,
SPERLINGA E SAN FRATELLO NEL SISTEMA DELLA RETE DELL' AIS

O dialektometričnem mestu, ki pripada galoitalskim točkam Idone,
Sperlinga in San Fratello v sistemu mreže AIS27

Gerhard Ernst

TEXTES PRIVÉS DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES:
PROBLÈMES ET CHANCES D'UNE ÉDITION

Zasebna besedila 17. in 18. stoletja: problemi in možnosti njihove izdaje55

Jacqueline Oven

TRADUCTION DE LA PARTICULE DE MISE EN RELIEF SLOVÈNE *TUDI* EN FRANÇAIS :
CAS DE DISPARITIONS SURPRENANTES

Prevajanje slovenskega členka tudi v francoščino: presenetljiva izginotja
v francoskem prevodu69

Ana Serradilla Castaño

ABRIR, CERRAR, SUBIR Y BAJAR: LA PRODUCTIVIDAD DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO COMO
ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS EN ESPAÑOL

Abrir, cerrar, subir y bajar: produktivnost glagolov gibanja kot sestavnih elementov
idiomatičnih izrazov v španskem jeziku81

Pierre Swiggers

UNA APORTACIÓN FLAMENCA A LA GRAMATICOLOGÍA DEL ESPAÑOL:
LA «*SPAENSEN GRAMMATICA*» DE ARNALDO DE LA PORTE (1659)

Flamski prispevek k španskemu slovničarstvu:
'*Spaensen Grammatica*' Arnalda de la Portaja (1659)101

Pilar Sanchís Cerdán

EL *DIÁLOGO DE LA LENGUA* DE JUAN DE VALDÉS: MODELO HUMANISTA
DE DEFENSA DE LA LENGUA CASTELLANA EN EL SIGLO XVI

Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua*: humanistični model obrambe
kastiljskega jezika v šestnajstem stoletju113

Dieter Messner SOBRE TRADUCCIONES FRACASADAS O neuspelih prevodih	127
Lucija Čok LINGUE E CULTURE NEL DIBATTITO SULLE IDENTITÀ EUROPEE Jeziki in kulture v diskurzu o evropskih identitetah	137
Rienzo Pellegrini <i>MEZZOGIORNO ALPINO</i> DI GIOSUÈ CARDUCCI <i>Mezzogiorno alpino</i> Giosuèja Carduccija	143
Emanuele Banfi LA GRECIA MODERNA E LA FORMAZIONE DELLA Νέα Ελληνική Κοινή (NEK) Moderna Grčija in nastanek Νέα ελληνική κοινή (NEK)	157
Jerneja Kavčič SYNTACTIC VARIANTS AND NATURAL SYNTAX: GREEK INFINITIVE CLAUSES DEPENDENT ON VERBS OF SPEAKING AND THINKING Skladenjske različice in naravna skladnja: grški nedoločniški stavki, odvisni od glagolov govorjenja in mišljenja	169
Frančiška Trobevšek Drobnak DISTRIBUTION OF INFINITIVE MARKERS IN CHAUCER'S <i>CANTERBURY TALES</i> Distribucija označevalcev nedoločniškega obrazila v Chaucerjevih <i>Canterburyjskih zgodbah</i>	179
Teodor Petrič INKOHÄRENTE INFINITIVKONSTRUKTIONEN IN DEUTSCHEN UNTERTITELN Inkoherentni nedoločniški polstavki v podnapisih	197
Urška Valenčič Arh/Nataša Jakop SEMANTIK UND MOTIVATION IN DER ENTSTEHUNG DER PHRASEME MIT DER KOMPONENTE DENAR (DT. GELD) Semantika in motivacija frazemov s komponento denar	209
Sašo Živanović CONJUNCTIVE AND PREPOSITIONAL COMPARATIVES IN SLOVENIAN Vezniške in predložne primerniške zgradbe v slovenščini	225

Kenneth Shields

MORE ON THE ORIGIN OF THE INDO-EUROPEAN FEMININE GENDER:

A REPLY TO LEDO-LEMOŠ

Še nekaj o izvoru indoevropskega ženskega spola:

odgovor Ledo-Lemošu241

Simona Klemenčič

ON THE METHODOLOGY OF DIALECTOLOGY OF LANGUAGE FAMILIES: DETERMINING THE

EXISTENCE OF A DIALECT AREAL

K metodologiji dialektologije jezikovnih družin:

sklepanje o obstoju narečnega areala249

DIE POSITION DES RÄTOROMANISCHEN UND SEINE BEZIEHUNGEN ZUM DEUTSCHEN, FRANZÖSISCHEN UND ITALIENISCHEN

0. VORBEMERKUNG UND WIDMUNG

Der vorliegende Beitrag verfolgt den Zweck, die Position des Rätoromanischen¹ innerhalb der jeweils benachbarten, durchwegs oberitalienischen Dialektlandschaften näher zu bestimmen und dabei seine innerlinguistischen Beziehungen zu drei großen Sprachsystemen, nämlich zu Deutsch bzw. Germanisch, Französisch bzw. Galloromanisch und Italienisch bzw. Italoromanisch näher herauszuarbeiten. Wir hoffen damit, den bekanntermaßen fein ausgeprägten, kontaktlinguistischen „Geschmack“ des Jubilar zu treffen,² dem wir bereits an dieser Stelle eine möglichst sorgenfreie, gesunde sowie erholsame und zugleich ertragreiche Zukunft wünschen dürfen: AD MULTOS ANNOS!

1. ZUR METHODE

Die Frage nach der Positionierung eines Dialekts inmitten des ihn umgebenden Raums bzw. innerhalb der benachbarten Sprachlandschaft(en) zählt wohl zu den klassischen Problemstellungen der älteren wie der jüngeren Sprachwissenschaft.³ Im Rahmen der dialektometrischen Auswertung des 1998 in vier Karten- und drei Indexpublikationen publizierten, dolomitenladinischen Sprachatlasses ALD-I⁴ konnte eine Reihe so genannter Ähnlichkeitsprofile erstellt werden, die es erlauben, die Position aller im Netz des Sprachatlasses selbst vertretenen 217 Ortsmundarten näher zu

* *Anschrift des Autors*: Fachbereich Romanistik, Akademiestrasse 24, A-5020 Salzburg, Österreich. E-Mail: Roland.Bauer@sbg.ac.at

¹ Mit *Rätoromanisch* ist hier immer das terminologisch von Gartner 1883 geprägte Konzept einer das Bündnerromanische, das Dolomitenladinische und das Friaulische gleichermaßen umfassenden Sprachfamilie gemeint. Im Italienischen hatte bekanntlich Ascoli (1873: 1) für denselben Geotyp die Bezeichnung *ladino* („favella ladina o dialetti ladini“) vorgeschlagen.

² Stellvertretend für seine breit gefächerten Arbeiten zur Kontaktlage zwischen Slavia und Romania sei hier auf Skubic 2000 verwiesen.

³ Vgl. dazu z.B. Ascoli, der bereits 1873 die Frage nach der „posizione del gruppo ladino nel sistema generale delle favelle romanze“ (536) stellte, oder jüngst Loporcaro, der sich mit der „posizione del dialetto di Luras [...] nel panorama della Sardegna settentrionale“ auseinandersetzte (2006: 321).

⁴ Es handelt sich dabei um ein zunächst (2001–2003) vom Wiener Wissenschaftsfonds (FWF) gefördertes, am Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg durchgeführtes und von uns geleitetes Forschungsprojekt (Nr. P14566-G01), zu dem seit dem Jahr 2008 dank Unterstützung des *Istitut ladin Micurà de Rü* (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, Südtirol) ergänzende Projektmodule realisiert werden können.

bestimmen. Diese verteilen sich wie folgt auf das rund 24.500 km² große Untersuchungsgebiet: südöstliches Graubünden (12 Punkte), östliche Lombardei (35 PP.), westliches Trentino und Bozner Unterland (33 PP.), Dolomitenladinen (21 PP.), östliches Trentino (27 PP.), nördliches/alpines Veneto (66 PP.), westliches Friaul (23 PP.)

In diesem Zusammenhang wird der die Referenzdialekte umgebende Raum als dreidimensionales System aufgefasst, wobei zwei Dimensionen durch die geographische Lage (i.e. durch die Koordinaten) des jeweiligen Ortes vorgegeben sind, während die dritte Dimension über die dialektometrische Messung interdialektaler Ähnlichkeiten bestimmt wird. Dabei wird jeder unserer (N) Dialekte mit allen übrigen (N-1) Dialekten verglichen, wobei wir vom Prinzip ausgehen, dass zwei Dialekte einander umso ähnlicher sind, je mehr innerlinguistische Merkmale sie miteinander teilen. Die in unserem Fall vorgenommenen Ähnlichkeitsmessungen beruhen (bei rund 850 verwertbaren Originalkarten aus dem ALD-I) übrigens auf über 4.000 einzelnen Merkmalsauswertungen (bzw. auf den dabei generierten, so genannten Arbeitskarten).⁵

Da den 217 im ALD-I erfassten Ortsdialekten im Rahmen der dialektometrischen Analyse auch drei nicht auf Basilekte, sondern auf Akrolekte bezogene Datenserien zur Seite gestellt wurden, ist es uns nun möglich, die Relationen der solcherart abgebildeten Standardsprachen zu den genuinen Ortsmundarten ebenfalls näher unter die (dialektometrische) Lupe zu nehmen. Es handelt sich dabei einerseits um das Standarditalienische und um das Standardfranzösische bzw. um entsprechend in normativen Wörterbüchern des Italienischen und Französischen eruierte, semantisch und/oder etymologisch bzw. onomasiologisch zu den Kartentiteln des ALD-I passende und anhand des beim Sprachatlas verwendeten Transkriptionssystems abgebildete Belege. Andererseits wurden auch Daten aus der noch in den Kinderschuhen steckenden und um eine breitere Akzeptanz ringenden, panladinischen Plansprache *Ladin standard* oder *Ladin dolomitan* (LD) in unser Corpus aufgenommen. In letzterem Fall gestaltete sich die Zusammenstellung der benötigten Daten etwas aufwändiger, da die zum LD verfügbaren, lexikographischen Nachschlagewerke nicht alle in den Kartentiteln des ALD-I vorgegebenen *signifiés* enthielten.⁶

Insgesamt stützen sich unsere dialektometrischen Analysen auf eine aus 220 Ortsvektoren mal gut 4.000 Arbeitskarten zusammengesetzte und somit aus über 880.000 einzelnen Datenzellen bestehende Matrix. Knapp 20% aller Merkmale betreffen dabei das Lexikon, 13% die Morphosyntax und der Rest (67%) die Phonetik.

⁵ Zum Aufbau und zur Strukturierung unserer Corpora vgl. im Detail Bauer (2009a: 158–198). Exemplarische Abbildungen von Arbeitskarten finden sich auch in Bauer (2004: 209–210).

⁶ Zum Standardladinischen liegen derzeit ein Wörterbuch und zwei Indizes vor (vgl. SPELL 2002, 2003a und 2003b). Zum genauen Procedere der Datenaufbereitung zu den drei akrolektalen Punkten vgl. Bauer (2009a: 162–164).

2. RÄTOROMANISCH UND DEUTSCH

Die Beziehungen der drei Mitglieder der rätoromanischen Sprachfamilie (Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch und Friaulisch) zum Deutschen, das in einigen Teilen der Rätoromania bekanntlich als Dachsprache fungiert, können nur indirekt über unsere dialektometrische Datenbasis eruiert werden, da wir über keinen Messpunkt verfügen, der das deutsche bzw. germanische System direkt repräsentieren könnte. Unser Corpus enthält jedoch rund 150 Arbeitskarten, die über die Präsenz von Germanismen in den 217 romanischen Ortsdialekten des ALD-I Auskunft geben. Dazu zählen, chronologisch gesehen, alte, meist germanischem Superstrateinfluss zuzurechnende Belege wie z.B. grödnerisch 「*ćof*」 „Blume“ aus langobardisch ZUPPEA „Zopf“ (vgl. auch ital. *ciuffo*), mittelalterliche und moderne, auf Adstratwirkung zurückzuführende Germanismen wie z.B. friaulisch 「*viñaról*」 zu deutsch *Fingerhut* sowie jüngere Lehnbildungen wie z.B. bündnerromanisch 「*želár ajnt*」 nach dem deutschen Modell *ein-frieren*.⁷

In kartographischer Hinsicht kann die relative Präsenz dieser Germanismen im Raum des ladinischen Sprachatlases anhand einer so genannten Dichtekarte (oder Choroplethensynopse) dargestellt werden.⁸ Diese basiert auf der Analyse von knapp 150 Originalkarten, auf denen Germanismen gefunden werden konnten. Die tatsächlichen Treffer bewegen sich (bezogen auf den gesamten Beobachtungsraum) zwischen einem Minimum von 0 und einem Maximum von 60. Diese Okkurrenzen werden anhand eines bestimmten, meist an den Polwerten sowie am arithmetischen Mittelwert orientierten Intervallalgorithmus nach dem Sonnenspektrum in sechs verschiedene Farbklassen aufgeteilt, wobei warme Farben (von rot bis gelb) für hohe Germanismenpräsenz, kalte Farben (von grün bis blau) hingegen für geringen Besatz an Germanismen stehen. Gänzliche Absenz von Germanismen wird durch weiße Flächen repräsentiert. Wie auch die in der Folge gezeigten, verfahrenstechnisch bei weitem komplexeren dialektometrischen Ähnlichkeitskarten, operiert die auf Grund einer einfachen Zählmengenrechnung erstellte Dichtekarte mit einem polygonisierten Grundnetz, wodurch das flächenhafte Sehen (pseudo-)kontinuierlicher Räume bzw. das Erkennen räumlicher Zusammenhänge erleichtert werden soll.⁹

Schon auf den ersten Blick kann man unserer Dichtekarte einige grundlegende Informationen entnehmen. So verteilen sich die mit warmen Farben signierten Zonen¹⁰ ausschließlich auf die nördliche Peripherie unseres Netzes und somit mehrheitlich auf dolomitenladinisches, bündnerromanisches und friaulisches Sprach-

⁷ Für weitere Details zu den Germanismen im ALD-I vgl. Bauer (2008) und (2009b) sowie Goebel (1999).

⁸ Siehe dazu Karte 1.

⁹ Zur Intervallisierung der Messwerte sowie zu den geometrischen Prinzipien dieser auch Thiessen-Karten genannten Polygonnetze vgl. Bauer (2009a: 102–108).

¹⁰ Diese entsprechen den in der Legende von Karte 1 aufgeführten Werteklassen [4], [5] und [6], die auf eine von minimal 11 bis maximal 60 Treffer reichende Germanismenpräsenz verweisen.

gebiet, das bekanntlich seit der Zeit der Völkerwanderung mehr oder weniger starkem, germanischem Sprachkontakt ausgesetzt war bzw. heute noch ist. Im Zusammenhang mit der standardsprachlichen Überdachung der Talschaftsdialekte erkennt man auf unserer Dichtekarte ferner eine markante Zweiteilung der Dolomitenladinia, wobei die im Norden gelegenen, vom Deutschen überdachten Varietäten des Gadertals und Grödens auch den höchsten Besatz an Germanismen aufweisen,¹¹ während die südlichen, vom Italienischen überdachten Täler (Buchenstein, Fassa und Ampezzo) mit deutlich geringeren, mitunter bereits unterdurchschnittlichen Werten versehen sind.¹²

In weiterer Folge zeigt der auf unserer Dichtekarte erkennbare Raumgradient auf, dass die Germanismenpräsenz auch außerhalb der Ladinia kontinuierlich abnimmt, je weiter man sich von der germanisch-romanischen Sprachgrenze entfernt (geordnete Abfolge der Farben gelb–grün–hellblau–dunkelblau). Dies gilt v.a. für die Lombardei, das Trentino und Westfriaul, während die Germanismenpräsenz nahezu abrupt abreißt (Sprung gelb–weiß bzw. orange–blau), sobald man den Dolomitenraum südwärts Richtung alpines Veneto verlässt.¹³

Eine oberflächliche Betrachtung unserer Dichtekarte könnte dazu verleiten, die ähnliche Einfärbung der rätoromanischen Gebiete auch als interdialektale Ähnlichkeit zu interpretieren. Dies wäre aber insofern voreilig, als die Dichtekarte lediglich über die relative Präsenz von Germanismen im Raum Auskunft gibt, während sie uns nichts über die qualitative Zusammensetzung der jeweiligen Klassen sagen kann (Ascoli sprach in diesem Zusammenhang, allerdings bezogen auf phonetische Merkmale, bekanntlich von „*simultanea presenza*“ und „*particular combinazione*“, 1876: 387). Wir wollen dies anhand eines konkreten Beispiels veranschaulichen. Bei der Taxierung der ALD-I Karte 552 *il paiolo* „der Kessel“ konnten vier verschiedene Germanismen ermittelt werden, nämlich 1. ennebergisch \lceil *séxte* \lrcorner (< tirolerisch *secht*), gadertalisch \lceil *fána* \lrcorner (< bairisch *pfanna*), engadinisch \lceil *áfna* \lrcorner (< tirolerisch *hafn*) und bündnerromanisch (Unterengadin, Münstertal) \lceil *tešt* \lrcorner (< tirolerisch *testn*). Einerseits weisen die betroffenen Dialekte also eine Ähnlichkeit auf, da sie zur Bezeichnung des vorgegebenen *signifiés* allesamt germanische *signifiants* verwenden, andererseits verweisen die vier unterschiedlichen *signifiants* jedoch auch auf entsprechende Unähnlichkeiten. Da sich die Dichtekarte auf eine binäre Merkmalsausprägung stützt (Präsenz vs. Absenz von Germanismen), kann sie nur dem ersten (quantitativen) Aspekt Rechnung tragen, während die qualitativen Unterschiede bezüglich der *signifiants* nicht abgebildet werden können.

¹¹ Siehe die roten Polygone der Werteklasse [1] mit 41–60 Treffern.

¹² Siehe z.B. die grünen Polygone der Werteklasse [3] mit nur mehr 4–10 Treffern. In diese Klasse fallen auch die unterfassanischen Dialekte und das Ampezzanische.

¹³ Siehe dazu auch die Verteilung der unmittelbar an die alte Grenze der so genannten brixnerisch-tirolischen Ladinia (siehe die regelmäßig im Vorspann der Südtiroler Zeitschrift *Ladinia* abgedruckte Karte) heranreichenden, weißen Polygone auf Karte 1.

Im Rahmen der dialektometrischen Analyse eröffnet sich nun eine Möglichkeit, auch interdialektale Ähnlichkeitsrelationen bezüglich der Germanismen aufzudecken. Dies geschieht durch die Anwendung eines Ähnlichkeitsmaßes, wie z.B. des *Relativen Identitätswerts* (RIW) auf unsere „germanistische“ Datenmatrix. Diese setzt sich aus 149 Merkmalsvektoren (Arbeitskarten) und 218 Objektvektoren (Messpunkten, Ortsdialekten) zusammen und enthält demnach 32.482 nominale Einheiten. Bei dieser dialektometrischen Ähnlichkeitsmessung werden alle N (218) Objekte mit den übrigen N-1 (217) Objekten verglichen. Die durch diese Ähnlichkeitsmessung mittels RIW eruierten Werte bewegen sich dabei immer zwischen einem (meist theoretischen) Minimum von 0 (= 0% Ähnlichkeit zwischen zwei verglichenen Dialekten) und einem Maximum von 100 (= 100%ige Ähnlichkeit),¹⁴ wobei hohe Ähnlichkeitswerte gemäß unserer Intervallalgorithmen in warm signierte Klassen fallen, während niedrige Werte durch kalte Farben gekennzeichnet werden. Die Ergebnisse unserer dialektometrischen Ähnlichkeitsmessungen können u.a. im Rahmen so genannter Ähnlichkeitskarten oder Ähnlichkeitsprofile visualisiert werden. Auch diese stützen sich (wie schon die Dichtekarte) auf ein polygonisiertes Grundnetz, wobei pro Ähnlichkeitskarte einer der 218 Ortsdialekte als Referenzpunkt gewählt werden muss. Das Polygon dieses Prüfbezugspunktes ist auf den Karten selbst nicht eingefärbt und wird zudem durch einen (schwarzen oder roten) Pfeil gekennzeichnet.

Auf Karte 2 ist ein „germanistisches“ Ähnlichkeitsprofil aus der Sicht des münstertalerischen Dialekts von Santa Maria (ALD-I: Punkt 11) abgebildet, der gemäß der vor Ort üblichen Form des Subjektspronomens (*jau* < lat. *ÉGO*) auch *jauer* genannt wird.¹⁵ Die Verteilung der rot eingefärbten Polygone (Klasse [6]) verweist uns auf die (bezüglich des konkreten Auftretens von Germanismen) dem Münstertalischen ähnlichsten Dialekte, die allesamt im Bereich der Bündnerromania zu liegen kommen und die mit Ähnlichkeitswerten zwischen 85 und knapp 91% ausgestattet sind. Am anderen Pol der Werteskala finden wir 10 Messpunkte mit deutlich geringeren Ähnlichkeitswerten. Es handelt sich dabei um die dolomitenladinischen Dialekte des Gadertals und des Grödnertals, die (wiederum bezüglich des konkreten Auftretens von Germanismen) nur mehr 52 bis knapp 60% der Merkmalsausprägungen mit dem Münstertalischen teilen (blaue Polygone der Werteklasse [1]). In dieser deutlichen Polarisierung zweier rätoromanischer Sprachlandschaften, die auf der Dichtekarte wegen ähnlicher relativer Präsenzen von Germanismen noch gemeinsam klassifiziert wurden, spiegelt sich ganz offensichtlich die unterschiedliche Bewirtschaftung der Germanismen durch die beiden Varietäten wider, die sprachgeschichtlich gesehen u.a. auf den Einfluss der seit dem 6. nachchristlichen Jahrhundert wirkenden Superstrate (Alemannisch in Graubünden, Bajuwarisch in den Dolomiten) zurückzuführen ist. Andererseits kommt dadurch auch die unterschiedliche Wirkkraft des modernen

¹⁴ Zur genauen Funktionsweise der verschiedenen dialektometrischen Ähnlichkeitsmaße vgl. Goebel (1984 I: 74–86) und Bauer (2009a: 91–101).

¹⁵ Vgl. Bauer (2002: 232).

Sprachkontakts zwischen einerseits Bündnerromanisch und Schweizerdeutsch und andererseits Dolomitenladinisch und Deutsch-Tirolerisch zum Ausdruck. Die übrigen Dialekte unseres Beobachtungsraums fallen in die um den Mittelwert gruppierten Klassen [3] (grün) und [4] (gelb), die mit Ähnlichkeitswerten zwischen 67 und 79% ausgestattet sind. Darunter finden sich sämtliche Varietäten des in unserem Raum dominanten lombardo-venedischen Systems sowie die Vertreter der südlichen Dolomitenladinia und Westfriauls, die bereits auf der Dichtekarte als Dialekte mit relativ geringem Germanismenbesatz aufgefallen waren. Ihre gemeinsame dialektometrische Klassifikation ist daher v.a. auf die weitgehende Absenz von Germanismen zurückzuführen, die hier als gemeinsame Merkmalsausprägung gewertet wird und die daher zu annähernd gleich hohen Ähnlichkeitswerten führt.¹⁶

3. ZUR POSITION DES DOLOMITENLADINISCHEN

Die Position des Rätoromanischen innerhalb unseres Beobachtungsraums soll nun ebenfalls anhand eines Ähnlichkeitsprofils dargestellt werden, wobei wir in diesem Zusammenhang auf das Gesamtcorpus mit gut 880.000 Datenzellen zurückgreifen. Als Prüfbezugspunkt fungiert der Kunstpunkt 777, *ladin dolomitan* (LD), dessen Daten nachträglich in unsere Matrix eingebunden wurden, um dadurch

die in Wartestellung befindliche, oft sehr emotional geführte Diskussion um die Weiterentwicklung des LD zu versachlichen und dadurch dem seit einiger Zeit aus innerladinischen, sprachpolitischen Gründen zum Stillstand gekommenen Ausbau der Plansprache auf der Basis objektiver Forschungserkenntnisse zu einer Neuorientierung zu verhelfen (Bauer 2009a: 317).

Auf Karte 3 ist das Standardladinische durch einen außerhalb des Polygonnetzes platzierten, weißen Kreis gekennzeichnet, auf den durch einen roten Pfeil verwiesen wird. Die größten Affinitäten zeigen sich erwartungsgemäß in der Dolomitenladinia,¹⁷ wo im Bereich des oberen Gadertals (Kollfuschg) maximale Ähnlichkeitswerte von 81% erreicht werden. Die zwischen dem Standard und den untergeordneten Dialekten ermittelten Höchstwerte decken sich übrigens recht gut mit Vergleichsergebnissen zum italienischen Nationalatlas AIS. Dort weisen die dem Italienischen ähnlichsten (toskanischen) Dialekte bis zu 84% Standardnähe auf. Bei der dialektometrischen Analyse des französischen Nationalatlases ALF wurden hingegen deutlich höhere Standardaffinitäten festgestellt. Dort entsprechen

¹⁶ Für analoge, i.e. ebenfalls ausschließlich auf einem Germanismen-Corpus basierende Ähnlichkeitsprofile aus der Sicht der Prüfbezugspunkte Münstair (Münstertal), Rina (Gadertal) und Cortina d'Ampezzo (im Gegensatz zur übrigen Dolomitenladinia erst spät, nämlich 1511 zu Tirol und damit in Kontakt mit dem Deutschen gekommen) sowie des akrolektalen Kunstpunkts *italiano standard* vgl. Bauer (2009b: 306–309).

¹⁷ Siehe die Verteilung der Klassen [5] und [6] auf Karte 3.

die Merkmalsausprägungen der Varietäten der Ile de France bis zu 90% jenen der Hochsprache, was auf die weitgehende Entdialektalisierung des nordfranzösischen Zentralraums zurückzuführen ist.¹⁸

Dass die unterschiedlichen Nähe- oder Distanzverhältnisse der einzelnen dolomitenladinischen Talschaftsidiome zum Neostandard auch maßgeblich von den jeweils berücksichtigten Corpora (Vokalismus vs. Konsonantismus vs. Lexikon vs. Morphosyntax) abhängen, kann hier nicht näher ausgeführt werden. Es sei lediglich angemerkt, dass sich das obere Gadertal bei allen Corpora als besonders standardaffin erweist, während Ampezzo und Unterfassa meist am anderen Ende der Skala zu finden sind. Die niedrigsten Ähnlichkeitswerte fallen bei der Verrechnung eines aus 15 morphosyntaktischen Merkmalen komponierten Corpus an (Unterfassa 32%); bei diesem Teilcorpus ist auch die Spannweite zum Maximalwert (oberes Gadertal 87%) besonders groß.¹⁹

Abgesehen von den innerladinischen Relationen verdeutlicht das auf Karte 3 abgebildete Profil v.a. zweierlei, nämlich 1. die klare Antipodenstellung des Standardfranzösischen²⁰ und 2. die ebenfalls deutlich ausgeprägte Distanzierung des Standarditalienischen sowie eines venedischen Subsystems.²¹ Die an den genannten Vergleichspunkten gemessenen, durchwegs unter der 50%-Marke liegenden Ähnlichkeitswerte verdeutlichen die Zugehörigkeit der betroffenen Idiome zu deutlich verschiedenen Sprachsystemen (hier Ladinisch, dort Französisch bzw. Italienisch). Die rätoromanischen Schwesternidiome des Dolomitenladinischen fallen in Klassen mit durchschnittlichen Ähnlichkeitswerten (Mittelwert 54%), wobei eine graduelle Abnahme der Affinitäten von Ost (Friaulisch, mehrheitlich Klasse [4], gelb) nach West (Bünderromanisch, mehrheitlich Klasse [3], grün) festzustellen ist.²²

Schränkt man den Beobachtungsraum auf 22 dolomitenladinische Messpunkte ein, so ergibt sich das auf Karte 4 gezeigte Profil. Dieses stützt sich auch auf eine

¹⁸ Zur Dialektometrisierung des AIS vgl. Goebel (2008a: 76; Ähnlichkeitskarte zum Standarditalienischen) und Bauer (2009a: 77–78), zu jener des ALF vgl. Goebel (2009: 56; Ähnlichkeitskarte zum Standardfranzösischen) und Bauer (2009a: 66–73).

¹⁹ Für weitere Details vgl. Bauer (2009a: 317–327).

²⁰ Siehe den im Nordwesten, außerhalb des Polygonnetzes platzierten, zur Klasse [1] zählenden Kreis (weiße Schraffur auf dunkelblauem Grund), der mit nur mehr 40% Ähnlichkeit zum Standardladinischen den Minimalwert trägt.

²¹ Siehe den im Süden, ebenfalls außerhalb des Polygonnetzes platzierten, zur Klasse [2] zählenden Kreis (999, *italiano standard*) mit 48% Ähnlichkeit zum Standardladinischen. Siehe ferner die Zone der blau signierten Polygone (Provinzen Vicenza und Treviso) mit Werten zwischen 43 und 49%.

²² Für weitere Ähnlichkeitsprofile vgl. Bauer (2002–2003; zum Gadertalischen), Bauer (2003; zum Übergang zwischen Lombardisch, Trentinisch und Venedisch), Bauer (2004: 218) und Bauer (2007: 68; zum Unterengadinischen), Bauer (2005: 355–356; zum Friaulischen), Bauer (2009c; zum Peri-Ladinischen des Cadore) und Bauer (2009a: 205–333; zum gesamten Untersuchungsgebiet).

wesentlich geringere Anzahl an Arbeitskarten (nämlich 2.969), da die Reduzierung auf den ladinischen Netzausschnitt zwangsweise zu einer großen Menge variationsfreier Karten führt, die in unserer Analyse aus einsichtigen Gründen unberücksichtigt bleiben müssen. Die zu Karte 4 passende Datenmatrix enthält somit gut 65.000 Zellen. Als Referenzpunkt wurde wiederum das durch einen weißen Kreis und einen roten Pfeil gekennzeichnete Standardladinische gewählt, um das innerladinische Relationengefüge zwischen den durch unsere Messpunkte repräsentierten Talschaftsidiomen und dem Neostandard besser herausarbeiten zu können. Im Gegensatz zu Karte 3 erkennen wir jetzt auch eine Differenzierung der als besonders standardnah in Erscheinung getretenen, nördlichen Dolomitenladinia in drei Zonen, nämlich 1. oberes Gadertal (Klasse [6], rot, mit Ähnlichkeiten zwischen 70 und 75%), 2. unteres Gadertal mit Enneberg (Klasse [5], orange, 66–70% Ähnlichkeit mit LD) und 3. Grödnertal (Klasse [4], gelb, 61–66%). Die südladinischen Täler fallen hingegen nahezu ausnahmslos in Klassen mit unterdurchschnittlichen Werten, wobei die Vermittlerstellung des Buchensteinischen und (mit Einschränkungen Oberfassas)²³ hier genauso in Erscheinung tritt wie die deutliche Antipodenstellung Ampezzos mit bescheidenen 46% Standardnähe.²⁴

4. ZUR POSITION DES ITALIENISCHEN

Das auf Karte 5 abgebildete Ähnlichkeitsprofil zum Standarditalienischen, bei dessen Erstellung wieder auf die gesamte Datenmatrix mit gut 880.000 Zellen (220 Messpunkte, 4.017 Arbeitskarten) zurückgegriffen wurde, kann uns über die „italianità“ aller in unserem Netz verfügbaren Vergleichspunkte Auskunft geben.

Mit der relativ größten Affinität zum Italienischen (68–77%) tritt uns zunächst ein räumlich sehr kompaktes, trentino-venedisches System gegenüber, das in geolinguistisch plausibler Weise an den Südtoren der Dolomitenladinia Halt macht und das auch die lombardisierten Dialekte im westlichen Trentino (Val Rendena und Judikarien) ausspart, jedoch die venedisierten Dialekte Westfriauls (Raum Pordenone) mit einbezieht.²⁵ Auch hier bringt ein Blick auf die standarditalienische Ähnlichkeitskarte aus dem AIS (Basis: gut 3.000 Arbeitskarten) interessante Vergleichswerte.²⁶ Das Venedische rangiert dort (übrigens als einzige nördlich des Isoglossenbündels „La

²³ Diesbezüglich fällt auf, dass die sechs dort verfügbaren Messpunkte (PP. 93–98) gleich vier verschiedenen Klassen ([1]–[4]) zugeordnet werden, somit bei räumlicher Nähe zueinander große Schwankungen bezüglich der innersprachlichen Nähe zum Standardladinischen (50–62%) aufweisen.

²⁴ Siehe das im Osten des Netzausschnittes platzierte, zu Klasse [1] zählende Polygon mit weißer Schraffur auf dunkelblauem Grund.

²⁵ Siehe die Raumverteilung der roten Polygone der Klassen [5] und [6].

²⁶ Siehe nochmals Goebel (2008a: 76).

Spezia–Rimini“²⁷ gelegene Varietät) mehrheitlich in einer Klasse mit überdurchschnittlicher Standardnähe (65–69%). Die „italianità“ bzw. „toscanità“ des Venedischen stützt sich dabei, wie uns Versuche mit verschiedenen Teilcorpora zum ALD-I gezeigt haben, weniger auf den Konsonantismus, sondern auf den Vokalismus und v.a. auf das Lexikon, dessen Berücksichtigung (760 Arbeitskarten) im Bereich des Venedischen Spitzenwerte von nahezu 84% erbringt.

In den Klassen [3] und [4] mit durchschnittlicher Ähnlichkeit zum Italienischen (54–67%) finden sich auf unserer Karte 5 das Alpin- und das Ostlombardische (inkl. Westtrentinisch), das Ladino-Anaunische von Sulz- und Nonsberg²⁸ sowie die periladinischen Dialekte im Bereich Agordino, Cadore und Comelico, die sich wie ein „italophiler“ Korridor zwischen die deutlich „italophoberen“ Varietäten des Dolomitenladinischen und des Friaulischen legen.²⁹ Die größte Distanz oder die geringste Nähe zum *italiano standard* zeigen schließlich die beiden Sprachtypen Französisch (39%) und Rätoromanisch (38–61%), deren Vertreter zum Großteil in den beiden niedrigsten, blau eingefärbten Klassen zu finden sind. Analog zu einer weiter oben bezüglich der Nähe zum Standardladinischen gemachten Tendenz, ist auch hier eine von Ost (Friaulisch) nach West (Bündnerromanisch) abnehmende Ähnlichkeit der rätoromanischen Dialekte zur Varietät des Prüfbezugspunktes zu bemerken. Mit anderen Worten: Das Friaulische steht sowohl dem Standardladinischen als auch dem Standarditalienischen näher als das Bündnerromanische. Letzteres stellt im Zusammenhang mit der „italianità“ unserer Dialekte auch den Antipoden (38% Ähnlichkeit),³⁰ was die Legitimität einer geotypologischen Differenzierung in einerseits Italomromanisch und andererseits Rätoromanisch nochmals deutlich stützt.

5. ZUR POSITION DES FRANZÖSISCHEN

Das letzte in diesem Beitrag präsentierte Profil (Karte 6) zeigt interdialektale Ähnlichkeiten aus der Sicht des standardfranzösischen Prüfbezugspunktes. Schon bei der Betrachtung der Spannweite aller gemessenen Ähnlichkeitswerte³¹ fällt die offensichtlich gänzlich heterosystemale Stellung des Französischen deutlich ins Auge. So gibt es Dialektgebiete, die nur mehr gut ein Drittel aller Merkmale mit dem Französischen teilen, und selbst die maximale Ähnlichkeit reicht nur knapp über 50% hinaus.

Als dem Französischen relativ nahe stehend erweisen sich dabei v.a. die alpinlombardischen Varietäten, in deren Bereich (P. 13, Livigno, oberes Veltlin) mit 50,8% der

²⁷ Die Einführung des Begriffs der „Linie La Spezia–Rimini“ geht bekanntlich auf Wartburg 1936 zurück. In Analogie dazu prägte Rohlf's (1944/46: 34) den Begriff der „Linie Rom–Ancona“.

²⁸ Vgl. dazu Bauer (2009a: 265–269).

²⁹ Zur Rolle dieses Raums als „Aufmarschgebiet“ des Italienischen vgl. besonders Bauer (2009c).

³⁰ Siehe das im Nordwesten des Netzes zu findende, zu Klasse [1] zählende Polygon des Messpunktes 10, Tschiverv (Münstertal) mit weißer Schraffur auf dunkelblauem Grund.

³¹ Siehe dazu Legende und Histogramm von Karte 6.

größte Nähewert anfällt,³² sowie das Ostlombardische der Provinzen Bergamo und Brescia. Im Vergleich dazu weisen die Vertreter des Rätoromanischen eine schon deutlich geringere Affinität auf, wobei die relativ größte Galloromanität (bis 43%) beim Dolomitenladinischen (Buchenstein, Gröden, Fassa), die niedrigsten Werte (37%) und somit die relativ größte Distanz hingegen beim Nordwestfriaulischen Karniens zu finden sind. Zieht man das gesamte Untersuchungsnetz in Betracht, so erweisen sich die – wie wir weiter oben gesehen haben – besonders stark vom Italienischen beeinflussten Dialekte der Provinz Vicenza als jene mit dem geringsten Naheverhältnis zum Französischen. Der niedrigste Ähnlichkeitswert wird dabei mit gut 34% in Bassano del Grappa verzeichnet.

Das Standarditalienische und das Standardladinische (39–40%) selbst bewegen sich im Mittelfeld und treten dabei bezüglich der gesamten Häufigkeitsverteilung nicht sonderlich in Erscheinung. Die beiden akrolektalen Vergleichspunkte passen also, aus der Sicht des Französischen, besser ins Gesamtbild (i.e. in unseren Raum-ausschnitt) als dies aus der Sicht des Italienischen (Karte 5) der Fall war. Dort waren ja Ladinisch und Französisch als besonders divergent in Erscheinung getreten. Diese unterschiedliche Klassifikation hängt v.a. damit zusammen, dass wir es hier (bei gleichen reziproken Ähnlichkeitswerten) mit unterschiedlichen Häufigkeitsverteilungen, unterschiedlichen Spannweiten und infolge dessen auch mit unterschiedlichen Intervallbildungen zu tun haben, wodurch relative Ähnlichkeiten von beispielsweise 40% einmal (Karte 5) in die blaue Klasse [1], ein anderes Mal (Karte 6) jedoch in die grüne Klasse [3] fallen können.

Natürlich hängen die Ähnlichkeitsrelationen auch bezüglich des Französischen merklich vom jeweils berücksichtigten Corpus ab. Bei ausschließlicher Verrechnung des Lexikons zeigt sich nämlich eine völlig unterschiedliche Profilierung des Gesamttraums, wobei das Italienische mit knapp 72% Ähnlichkeit als dem Französischen besonders nahe stehend auftritt, was wohl als panromanischer Wortschatzsockel im Sinne eines *Romania continua*-Effekts gelesen werden kann, während für das Dolomitenladinische das Gegenteil gilt, da dort mit rund 46% die niedrigsten aller lexikalischen Ähnlichkeiten gemessen werden. Berücksichtigt man hingegen nur die Phonetik, so kehrt sich das Bild. Dann tritt nämlich das nördliche Dolomitenladinische (v.a. das Grödnerische) mit den relativ höchsten Ähnlichkeitswerten (47%) in Erscheinung, während das Venedische und das Italienische (30–33%) am untersten Ende der Skala zu finden sind.³³

³² Siehe das im Nordwesten des Netzes platzierte, zu Klasse [6] zählende Polygon mit weißer Schraffur auf rotem Grund. Bei der dialektometrischen Auswertung des AIS zeigen die alpin-lombardischen Dialekte übrigens durchaus vergleichbare Werte, nämlich rund 52% Ähnlichkeit zum Französischen (vgl. Goebel 2008a: 76).

³³ Siehe dazu verschiedene Karten und Kommentare in Bauer (2009a: 223–232).

6. SCHLUSSWORT

Die zuletzt angesprochene Abhängigkeit unserer Ergebnisse von verschiedenen innerlinguistischen Corpora hat in der jüngeren Entwicklung der Dialektometrie³⁴ dazu geführt, Korrelationen zwischen verschiedenen Häufigkeitsverteilungen zu berücksichtigen und auf eigenen Karten zu visualisieren.³⁵ Unsere corpuspezifischen Korrelationskarten verraten dabei, welche Sprachräume diesbezüglich besonders sensibel sind bzw. in welchen Gegenden die Wahl verschiedener Corpora keinerlei Auswirkungen auf die klassifikatorischen Resultate hat. Letzteres gilt im Netz des dolomitenladinischen Sprachatlasses (ALD-I) v.a. für den trentino-venedischen Zentralraum, wo sehr hohe Korrelationen vorherrschen, wo also weitgehende Corpusunabhängigkeit gegeben ist. Diese Gegenden weisen übrigens auch eine besonders hohe Stimmigkeit zwischen räumlicher Nähe und sprachlicher Ähnlichkeit auf, weshalb sie aus historischer Sicht als jene Zonen interpretiert werden können, „in denen die Sprachgeschichte im Sinne eines Gleichschritts bzw. einer Konvergenz zwischen sprachlicher Nähe und räumlicher Entfernung offensichtlich harmonisch verlaufen ist“ (Bauer 2009a: 148).

Im Nordwesten Friauls sowie im (Ampezzo mit dem Cadore verbindenden) Boitetal, in Ampezzo selbst und im oberen Fassatal hingegen hat die Wahl eines bestimmten Teilcorpus mitunter maßgeblichen Einfluss auf die dialektometrischen Raumgliederungen, und zwar insofern, als dort v.a. konsonantisch und morphosyntaktisch geprägte Teilcorpora vom Gesamtkorpus deutlich abweichende Raumstrukturen ergeben. Die genannten Gebiete gehören auch zu jenen, durchwegs südlich der rätoromanischen Teilgebiete und nördlich des großen lombardo-venedischen Hauptsystems befindlichen Pufferzonen, in denen es im Laufe der Sprachgeschichte zu einem Bruch der ursprünglich wohl überall vorhandenen Harmonie zwischen Sprache und Naturraum gekommen sein muss, wodurch sich heute gänzlich unterschiedliche Geotypen in unmittelbarer Nachbarschaft finden können. Die größten Abschottungen trennen dabei das Bündnerromanische vom Alpinlombardischen, wobei die dialektometrischen Kartierungen erstmals gezeigt haben, dass die dort erkennbare Isoglossenbündelung in ihrer diskriminatorischen Mächtigkeit sogar jene der „Linie La Spezia–Rimini“ übertrifft!

³⁴ Damit ist hier v.a. die in Salzburg betriebene Dialektometrie gemeint, die sich seit dem Jahr 1999 eines von E. Haimmerl (Seattle) entwickelten Programmpakets namens *Visual Dialectometry* (VDM) bedient. Die in diesem Beitrag veröffentlichten Karten wurden mit Version 1.9.3 (November 2009) erstellt.

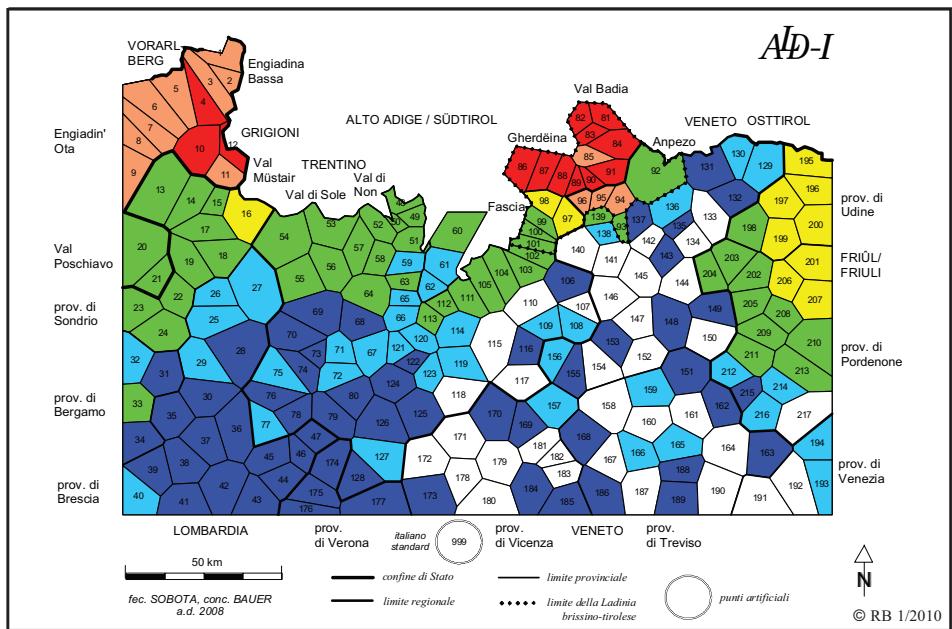
³⁵ Zur so genannten korrelativen Dialektometrie vgl. Bauer (2007: 73–79), Bauer (2009a: 334–340) und Goebel (2008b: passim).

Bibliographie

- AIS = JABERG, Karl/Jakob JUD (Hgg.) (1928–1940) *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 8 voll. Zofingen: Ringier. [Neudruck (1971), Nendeln: Kraus].
- ALD-I = GOEBL, Hans/Roland BAUER/Edgar HAIMERL (Hgg.) (1998) *Atlant linguistisch dl ladin dolomitic y di dialec vejins, I^a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi. I^a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte. 1. Teil*. 7 voll. Wiesbaden: Reichert. [DVD (2005), Salzburg: Fachbereich Romanistik].
- ALF = GILLIÉRON, Jules/Edmond EDMONT (Hgg.) (1902–1910) *Atlas linguistique de la France*. 10 voll. Paris: Champion. [Neudruck (1968), Bologna: Forni].
- ASCOLI, Graziadio Isaia (1873) „Saggi ladini.“ *Archivio glottologico italiano* 1, 1–556.
- ASCOLI, Graziadio Isaia (1876) „Paul Meyer e il franco-provenzale.“ *Archivio glottologico italiano* 2, 385–395.
- BAUER, Roland (2002) „Rumantsch, romontsch (Bündnerromanisch, Romanisch).“ In: N. Janich/A. Greule (Hgg.), *Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch*. Tübingen: Narr, 231–236.
- BAUER, Roland (2002–2003) „Dolomitenladinische Ähnlichkeitsprofile aus dem Gadertal. Ein Werkstattbericht zur dialektometrischen Analyse des ALD-I.“ *Ladinia XXVI–XXVII*, 209–250.
- BAUER, Roland (2003) „Sguardo dialettometrico su alcune zone di transizione dell’Italia nord-orientale (lombardo vs. trentino vs. veneto).“ In: R. Bombi/F. Fusco (Hgg.), *Parallela X. Sguardi reciproci. Vicende linguistiche e culturali dell’area italoфона e germanofona*. Udine: Forum, 93–119.
- BAUER, Roland (2004) „Dialekte – Dialektmerkmale – dialektale Spannungen. Von ‘Cliquen’, ‘Störenfrieden’ und ‘Sündenböcken’ im Netz des dolomitenladinischen Sprachatlases ALD-I.“ *Ladinia XXVIII*, 201–242.
- BAUER, Roland (2005) „La classificazione dialettometrica dei basiletti altoitaliani e ladini rappresentati nell’Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi (ALD-I).“ In: C. Guardiano et al. (Hgg.), *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica*. Roma: Bulzoni, 347–365.
- BAUER, Roland (2007) „Convergenze, divergenze e correlazioni interdialektali nella rete dell’Atlante linguistico ladino.“ In: V. Matranga/R. Sottile (Hgg.), *Esperienze geolinguistiche. Percorsi di ricerca italiani e europei*. Palermo: Centro di Studi Linguistici e Filologici Siciliani, 63–83.
- BAUER, Roland (2008) „*Ladinia Germanica*. Zum Einfluss des Deutschen auf das rätoromanische Lexikon.“ In: G. Blaikner-Hohenwart et al. (Hgg.), *Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag*. Vol. 1. Salzburg et al.: Fachbereich Romanistik et al., 75–92.
- BAUER, Roland (2009a) *Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*. San Martin de Tor: Institut Ladin Micurà de Rü. (Ladinia monografica, 01).
- BAUER, Roland (2009b) „I germanesimi nel ladino o retoromanzo. Una sperimentazione dialettometrica.“ In: M. Prandoni/G. Zanella (Hgg.), *Multas per gentes. Omaggio a Giorgio Faggin*. Padova: Il Poligrafo, 299–314.

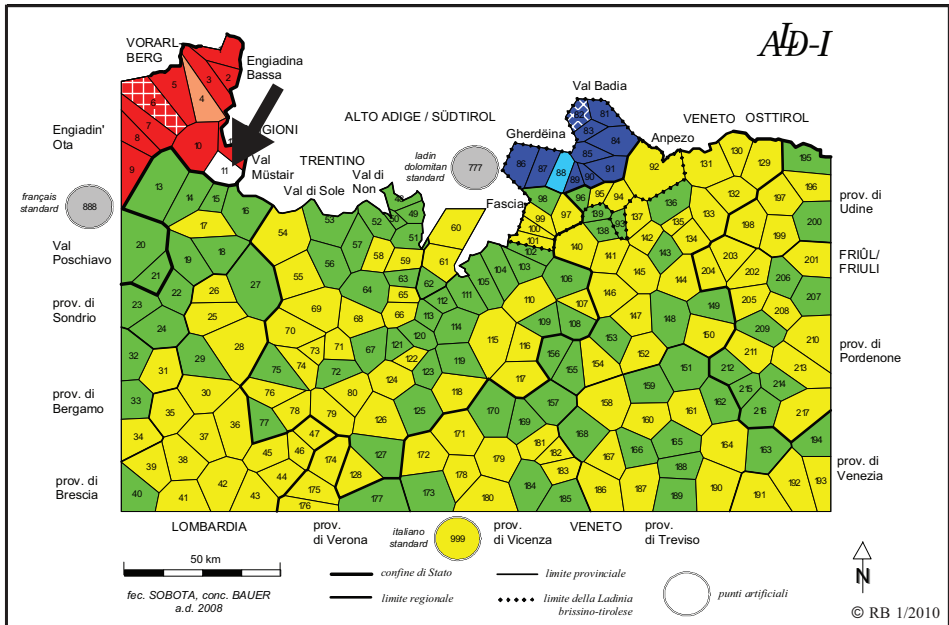
- BAUER, Roland (2009c) „Profili dialettometrici veneto-bellunesi.“ *Ladin!* VI/2, 8–20.³⁶
- GARTNER, Theodor (1883) *Raetoromanische Grammatik*. Heilbronn: Henninger.
- GOEBL, Hans (1984) *Dialektometrische Studien. Anhand italo-romanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*. 3 voll. Tübingen: Niemeyer. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 191–193).
- GOEBL, Hans (1999) „Die Germanismen im ladinischen Sprachatlas ALD-I.“ In: H. Tatzreiter et al. (Hgg.), *Erträge der Dialektologie und Lexikographie. Festgabe für Werner Bauer zum 60. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens, 191–210.
- GOEBL, Hans (2008a) „La dialettometrizzazione integrale dell’AIS. Presentazione dei primi risultati.“ *Revue de Linguistique Romane* 72, 25–113.
- GOEBL, Hans (2008b) „Die korrelative Dialektometrie. Eine Kurzvorstellung anhand von Beispielen aus AIS und ALF.“ In: G. Bernhard/H. Siller-Runggaldier (Hgg.), *Sprache im Raum – Raum in der Sprache*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 67–90.
- GOEBL, Hans (2009) „Quelques coups d’œil dialectométriques sur l’Atlas linguistique de la France: structures de surface et structures de profondeur.“ In: M.-J. Dalbera-Stefanaggi/M.-R. Simoni-Aurembou (Hgg.), *Images de la langue: représentations spatiales, sémantiques et graphiques*. Paris: Éditions du CTHS, 39–60.
- LOPORCARO, Michele (2006) „Contatto e mutamento linguistico in Sardegna settentrionale: il caso di Luras.“ *Revue de Linguistique Romane* 70, 321–349.
- ROHLFS, Gerhard (1944/46) „Sprachgeographische Streifzüge durch Italien.“ *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse* 3, 1–67.
- SKUBIC, Mitja (2000) *Elementi linguistici romanzi nello sloveno occidentale*. Roma: il Calamo. (Lingue, culture, testi, 1).
- SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) (Hg.) (2002) *Dizionar dl ladin standard*. Urtjei et al.: Union Generela di Ladins dles Dolomites et al.
- SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) (Hg.) (2003a) *Dizionar dl ladin standard. Indesc Todesch – Ladin*. Urtjei et al.: Union Generela di Ladins dles Dolomites et al.
- SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) (Hg.) (2003b) *Dizionar dl ladin standard. Indesc Talian – Ladin*. Urtjei et al.: Union Generela di Ladins dles Dolomites et al.
- WARTBURG, Walther von (1936) „Die Ausgliederung der romanischen Sprachen.“ *Zeitschrift für romanische Philologie* 56, 1–48.

³⁶ Anmerkung: Die Karten dieses Beitrags wurden ohne Verschulden des Autors in unleserlichem Schwarz-Weißdruck realisiert und sollen in der Ausgabe 2010 der Zeitschrift *Ladin!* in Farbe nachgedruckt werden. In der Zwischenzeit können gerne PDF-Files aller Farbkarten zur Verfügung gestellt werden (Kontakt: <Roland.Bauer@sbg.ac.at>).



<i>Legende</i>		<i>Netz</i>	217 Ortsdialekte aus dem ALD-I
[1]	≥ 1 – 2 <i>n</i> = 58	<i>Corpus</i>	149 analysierte ALD-I-Karten
[2]	> 2 – 4 <i>n</i> = 38	<i>Algorithmus</i>	MedMw mit sechs Farbklassen
[3]	> 4 – 10 <i>n</i> = 49	<i>weiße Polygone</i>	35 Dialekte ohne Germanismen
[4]	> 10 – 16 <i>n</i> = 11	<i>färbige Polygone</i>	182 Dialekte mit Germanismen
[5]	> 16 – 41 <i>n</i> = 13	<i>blaue Polygone</i>	58 Dialekte mit 1–2 Germanismen
[6]	> 41 – 60 <i>n</i> = 13	<i>rote Polygone</i>	13 Dialekte mit 42–60 Germanismen

Karte 1: Dichtekarte der Germanismen im Beobachtungsraum des ALD-I



Legende

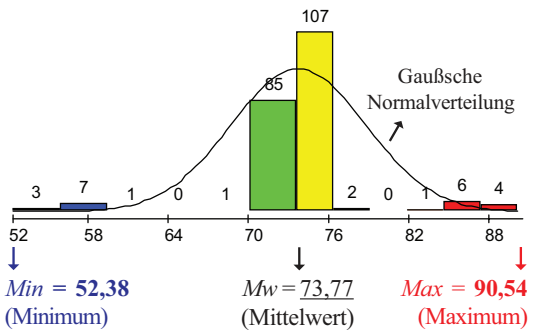
Histogramm der Ähnlichkeitsverteilung

MinMwMax 6-fach, RIW_{11,k}

MinMwMax 12-fach, RIW_{11,k}

- [1] ■ ≥ 52,38 – 59,51 n = 10
- [2] ■ > 59,51 – 66,64 n = 1
- [3] ■ > 66,64 – 73,77 n = 86
- [4] ■ > 73,77 – 79,36 n = 109
- [5] ■ > 79,36 – 84,95 n = 1
- [6] ■ > 84,95 – 90,54 n = 10

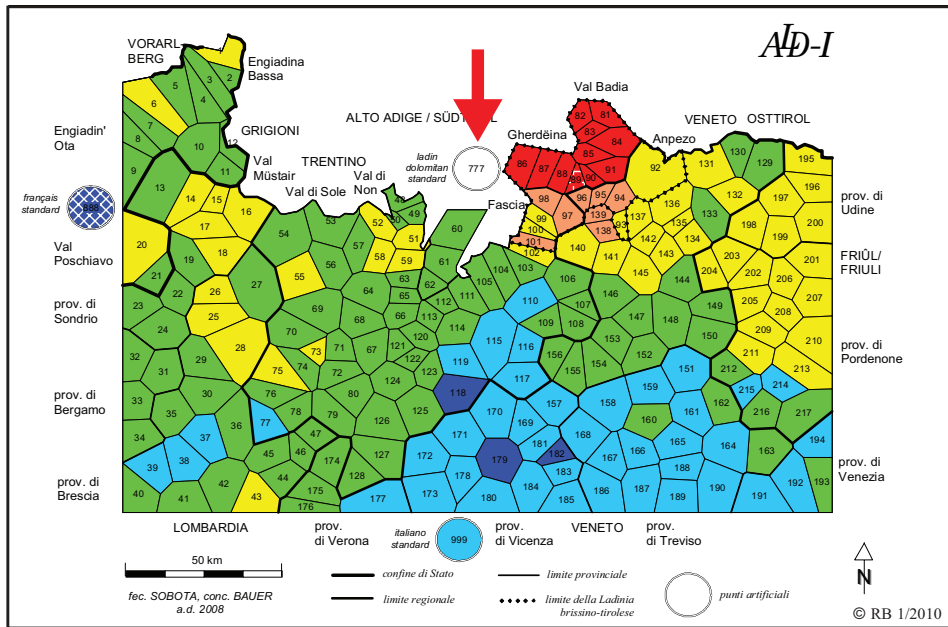
Summe = 217



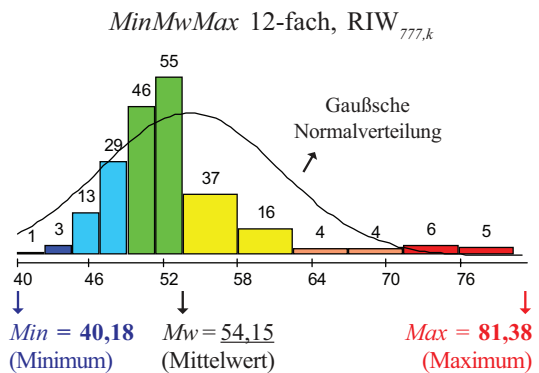
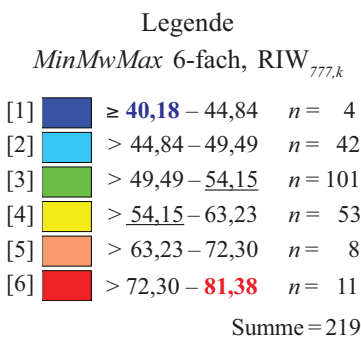
Prüfbezugs punkt
 Messmoment
 Datenmatrix
 Intervallisierung
 Maximum
 Minimum

P. 11, S. Maria (weißes Polygon und schwarzer Pfeil ↓)
 Relativer Identitätswert, RIW_{11,k}
 N = 218 Punkte, p = 149 Karten mit Germanismen
 MinMwMax mit 6 Intervallen (6 Farben)
 P. 6, Lavin (Engadin) (weiße Schraffur auf rotem Grund)
 P. 82, Rina (Gadertal) (weiße Schraffur auf blauem Grund)

Karte 2: Ähnlichkeitsprofil zum Prüfbezugs punkt ALD-I 11, Santa Maria, Münstertal (Graubünden), auf Basis des Germanismen-Corpus

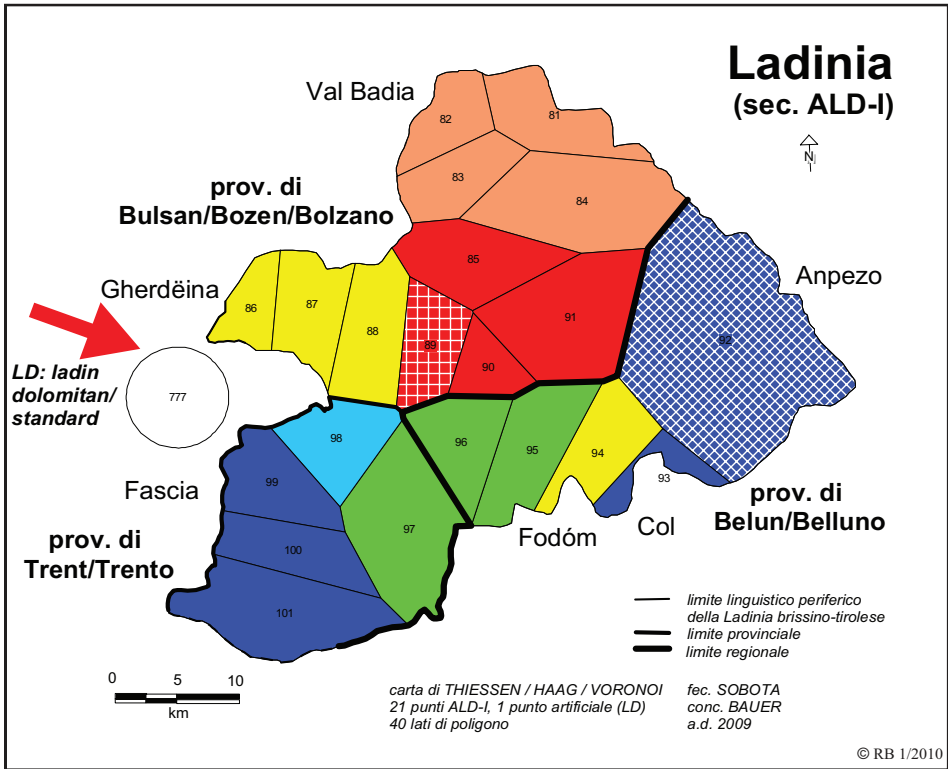


Histogramm der Ähnlichkeitsverteilung



- Prüfbezugspunkt* P. 777, *ladin dolomitan* (weißes Kreissymbol und **roter Pfeil** ↓)
- Messmoment* Relativer Identitätswert, RIW_{777,k}
- Datenmatrix* N = 220 Punkte, p = 4.017 Arbeitskarten (Gesamtcorpus)
- Intervallisierung* *MinMwMax* mit 6 Intervallen (6 Farben)
- Maximum** P. 89, *Calfosch/Kollfuschg* (weiße Schraffur auf **rotem Grund**)
- Minimum** P. 888, *français standard* (weiße Schraffur auf **blauem Grund**)

Karte 3: Ähnlichkeitsprofil zum Prüfbezugspunkt 777, *ladin dolomitan*, auf Basis des Gesamtcorpus



Legende

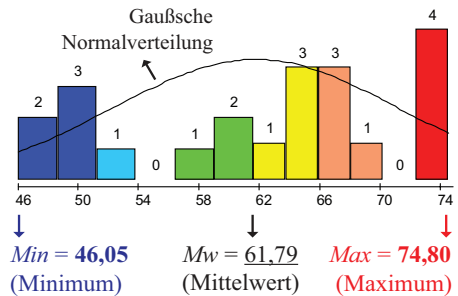
MMinMwMaxX 6-fach, nach RIW_{777,k}

[1]	≥ 46,05 – 51,30	<i>n</i> = 5
[2]	> 51,30 – 56,54	<i>n</i> = 1
[3]	> 56,54 – 61,79	<i>n</i> = 3
[4]	> 61,79 – 66,13	<i>n</i> = 4
[5]	> 66,13 – 70,47	<i>n</i> = 4
[6]	> 70,47 – 74,80	<i>n</i> = 4

Summe: 21

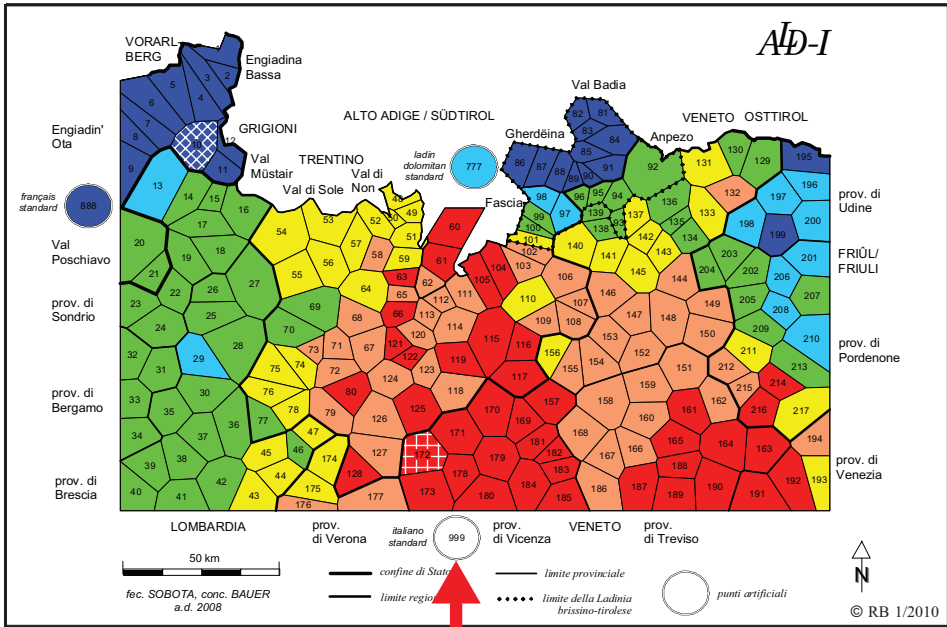
Histogramm der Ähnlichkeitsverteilung

MMinMwMaxX 12-fach, nach RIW_{777,k}



- Prüfbezugsunkt* P. 777, ladin dolomitan (weißes Kreissymbol und **roter Pfeil** ↓)
- Messmoment* Relativer Identitätswert, RIW_{777,k}
- Datenmatrix* *N* = 22 Punkte, *p* = 2.969 Arbeitskarten (Gesamtcorpus)
- Intervallisierung* *MinMwMax* mit 6 Intervallen (6 Farben)
- Maximum* P. 89, Calfosch/Kollfuschg (weiße Schraffur **auf rotem Grund**)
- Minimum* P. 92, Cortina d'Ampezzo (weiße Schraffur **auf blauem Grund**)

Karte 4: Ähnlichkeitsprofil zum Prüfbezugsunkt 777, ladin dolomitan, auf Basis des Gesamtcorpus (Teilnetz Dolomitenladinien)



Legende

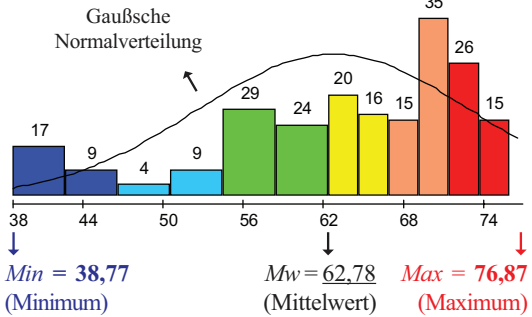
Histogramm der Ähnlichkeitsverteilung

MinMwMax 6-fach, RIW_{999,k}

MinMwMax 12-fach, RIW_{999,k}

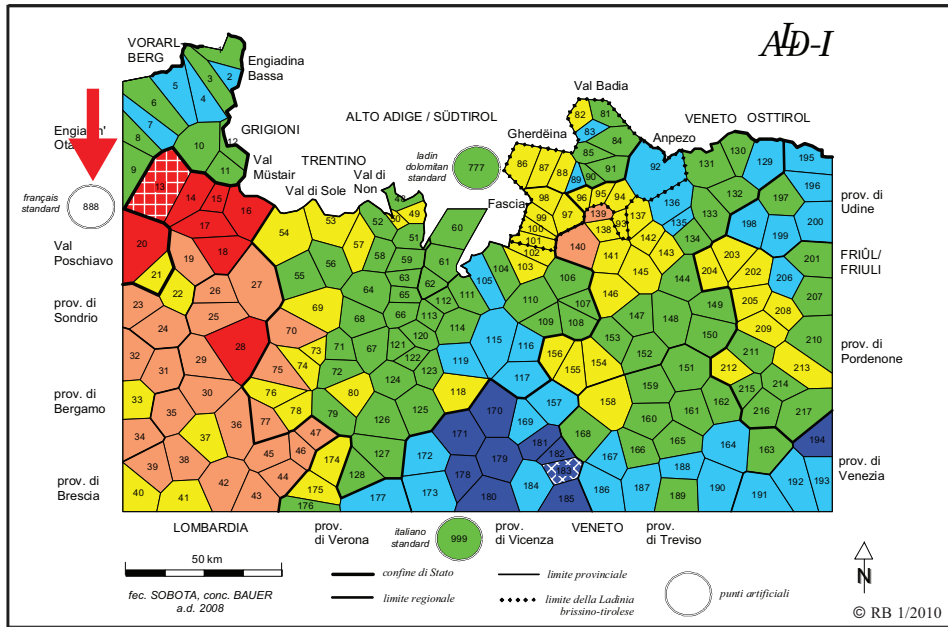
- [1] $\geq 38,77 - 46,77$ $n = 26$
- [2] $> 46,77 - 54,77$ $n = 13$
- [3] $> 54,77 - 62,78$ $n = 53$
- [4] $> 62,78 - 67,48$ $n = 36$
- [5] $> 67,48 - 72,17$ $n = 50$
- [6] $> 72,17 - 76,87$ $n = 41$

Summe = 219



- Prüfbezugspunkt* P. 999, *italiano standard* (weißes Kreissymbol und **roter Pfeil** ↓)
- Messmoment* *Relativer Identitätswert*, RIW_{999,k}
- Datenmatrix* $N = 220$ Punkte, $p = 4.017$ Arbeitskarten (Gesamtcorpus)
- Intervallisierung* MinMwMax mit 6 Intervallen (6 Farben)
- Maximum* P. 172, *Valli del Pasubio* (weiße Schraffur **auf rotem Grund**)
- Minimum* P. 10, *Tschiers* (weiße Schraffur **auf blauem Grund**)

Karte 5: Ähnlichkeitsprofil zum Prüfbezugspunkt 999, *italiano standard*, auf Basis des Gesamtcorpus



Legende

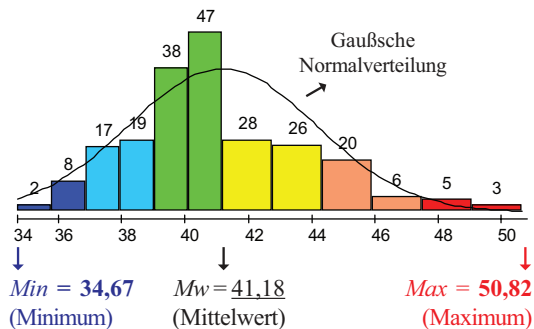
MinMwMax 6-fach, RIW_{888,k}

- [1] $\geq 34,67 - 36,84$ $n = 10$
- [2] $> 36,84 - 39,01$ $n = 36$
- [3] $> 39,01 - 41,18$ $n = 85$
- [4] $> 41,18 - 44,40$ $n = 54$
- [5] $> 44,40 - 47,61$ $n = 26$
- [6] $> 47,61 - 50,82$ $n = 8$

Summe = 219

Histogramm der Ähnlichkeitsverteilung

MinMwMax 12-fach, RIW_{888,k}



- Prüfbezugs punkt P. 888, français standard (weißes Kreissymbol und roter Pfeil ↓)
- Messmoment Relativer Identitätswert, RIW_{888,k}
- Datenmatrix $N = 220$ Punkte, $p = 4.017$ Arbeitskarten (Gesamtcorpus)
- Intervallisierung MinMwMax mit 6 Intervallen (6 Farben)
- Maximum P. 13, Livigno (weiße Schraffur auf rotem Grund)
- Minimum P. 183, Bassano (weiße Schraffur auf blauem Grund)

Karte 6: Ähnlichkeitsprofil zum Prüfbezugs punkt 888, français standard, auf Basis des Gesamtcorpus

Zusammenfassung
DIE POSITION DES RÄTOROMANISCHEN UND SEINE BEZIEHUNGEN
ZUM DEUTSCHEN, FRANZÖSISCHEN UND ITALIENISCHEN

Die Dialektometrie (DM) ist eine induktive Methode, die es erlaubt, in Massendaten versteckte Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen zu entdecken und mittels multipler, computergestützter Visualisierungen sicht- und damit auch interpretierbar zu machen. So bietet die DM u.a. eine Reihe von Möglichkeiten, Relationen zwischen den untersuchten Objekten (das sind in der Regel alle in einem Sprachatlas datenseitig abgebildeten Dialekte) aufzudecken und kartographisch in verschiedenster Form zu modellieren, um solcherart u.a. die Position einzelner Dialekte bzw. Geotypen im gesamten Beobachtungsraum näher bestimmen zu können. In diesem Zusammenhang hat es sich als durchaus nützlich erwiesen, zusätzliche Vergleichspunkte mit akrolektalen, also auf Standard- bzw. Hochsprachen bezogene Datenserien einzubauen. Im vorliegenden Fall konnten solcherart wechselseitige, je nach innerlinguistischer Ausrichtung der gewählten Corpora unterschiedlich ausgerichtete Einflüsse der Großsprachen Französisch und Italienisch auf die oberitalienische Dialektlandschaft sowie auf die drei Mitglieder der Sprachfamilie Rätoromanisch (nach Gartner 1883) bzw. *ladino* (nach Ascoli 1873) aufgezeigt werden. Dem Sprachkontakt aller genannten Idiome mit dem Deutschen konnte hingegen sowohl über die Visualisierung der relativen Präsenz von Germanismen mittels einer Dichtekarte als auch über eine gesonderte dialektometrische Ähnlichkeitskartierung nachgegangen werden, wobei interessante Einblicke in die von verschiedenen Substrat- und Adstratwirkungen abhängige, z.T. deutlich divergente Bewirtschaftung der rätoromanischen Teilräume gewonnen werden konnten.

Povzetek
POLOŽAJ RETOROMANŠČINE IN NJENO RAZMERJE DO NEMŠČINE,
FRANCOŠČINE IN ITALIJANŠČINE

Dialektometrija je induktivna metoda, ki omogoča, da v množici prikritih podatkov odkrijemo površinske vzorce in globinske strukture, ki s pomočjo različnih, računalniško podprtih vizualizacij postanejo oprijemljiv predmet razlage. Ta metoda ponuja med drugim vrsto možnosti, da prepoznavamo odnose med proučevanimi predmeti (to so praviloma vsa narečja, podatki o katerih so zajeti v jezikovnem atlasu) in jih kartografsko predstavimo v najrazličnejših oblikah, in sicer na ta način, da nato med drugim lahko natančneje določimo položaj posameznih narečij oz. geotipov v okviru celotnega opazovanega področja. Pri tem se je izkazalo za zelo koristno, da se dodatne točke primerjave povežejo z akrolektalnimi podatki, t. j. tistimi, ki se nanašajo na standarni oz. knjižni jezik. V našem primeru je bilo tako mogoče pokazati na medsebojne, od vsakokratne jezikovne sestave izbranih korpusov odvisne vplive med francoščino in italijanščino kot velikima jezikoma na eni strani ter med zgornjeitalijanskimi narečji in tremi različicami retoromanske jezikovne družine (Gartner 1883) oz. *ladinščino* (po Ascoliju 1873) na drugi strani. Poleg tega pa smo lahko z vizualizacijo sorazmerne prisotnosti germanizmov s pomočjo karte razširjenosti in razporeditve in s posebnim dialektometričnim kartiranjem podobnosti поблиže raziskali značilnosti jezikovnega stika vseh omenjenih variant z nemščino, pri čemer je bilo mogoče priti do zanimivih spoznanj o deloma specifičnih razmerah na retoromanskem podpodročju, ki so odvisne od delovanja substrata in adstrata.

DEL POSTO DIALETTOMETRICO CHE SPETTA AI PUNTI GALLOITALICI AIDONE, SPERLINGA E SAN FRATELLO NEL SISTEMA DELLA RETE DELL' AIS¹

1. OSSERVAZIONI PRELIMINARI

I lettori di *Linguistica* hanno avuto modo già cinque volte di informarsi sulla dialettometria (DM) e sull'avanzamento dei suoi metodi e risultati, rispettivamente nei volumi 26 (1986), 28 (1988), 31 (1991), 40 (2000) e 46 (2006). I nostri contributi del 1986, 1988 e 1991 vertevano su argomenti geolinguistici relativi all' AIS, mentre quelli del 2000 e 2006 trattavano problemi geolinguistici relativi alla Galloromania, tanto di quella moderna (2000) quanto di quella medioevale (2006). Nel presente articolo ci occuperemo di nuovo dei dati dell' AIS approfittando in merito dell'esuberante ricchezza dei risultati ottenuti nel corso dell'analisi dialettometrica di tutti i dati dell' AIS, relativa cioè alla sua rete intera (con 407 punti di rilevamento) ed a tutti gli otto volumi atlantistici.

I lavori di dialettometrizzazione dell' AIS si sono svolti a Salisburgo dal 2005 al 2009.² Sono state finora pubblicate due relazioni di lavoro (2007 e 2008), corredate ambedue da molti grafici a colori ma non ancora basate sulla totalità dei dati analizzabili. Mentre la nostra relazione di lavoro del 2007 poggiava sullo spoglio di 688 carte originali dell' AIS spogliate (equivalenti a 1746 carte di lavoro [CL]), quella del 2008 era già basata su 967 carte originali dell' AIS (commutate in 3076 CL). La messe completa della dialettometrizzazione dell' AIS verte su 1320 carte originali dell' AIS dalle quali abbiamo tratto 3911 CL.

2. DUE PAROLE SULLA DIALETTOMETRIA E SULLA DIALETTOMETRIZZAZIONE DELL' AIS

La DM costituisce – come si sa – un prolungamento diretto della geografia linguistica (romanza) classica rappresentata dai grandi atlanti linguistici nazionali come l' ALF (per la Galloromania) e l' AIS (per l' Italo-, Sardo- e Retoromania) nonché

* *Indirizzo dell'autore*: Fachbereich Romanistik, Akademiestrasse 24, A-5020 Salzburg, Austria.
Email: Hans.Goebel@sbg.ac.at

¹ La somiglianza sintattica e semantica col titolo del ben noto articolo di G.I. Ascoli del 1876 («Del posto che spetta al ligure nel sistema dei dialetti italiani») è tutt'altro che fortuita.

² Per ulteriori dettagli logistici e amministrativi rinvio alle informazioni date alla fine di questo contributo.

dalle rispettive ulteriori interpretazioni fatte sia da parte degli autori stessi dell'ALF (Jules Gilliéron) e dell'AIS (Karl Jaberg e Jakob Jud)³ che dai loro seguaci dentro o fuori della Francia o dell'Italia.

Il termine ed il metodo della «dialectométrie» sono stati ideati nel 1973 dal geolinguista francese Jean Séguy (1914–1973). Nei successivi quattro decenni la DM si è sviluppata in maniera molto differenziata, tanto da dare l'avvio alla nascita di alcune «scuole» DM particolari⁴ una delle quali a Salisburgo.

La «Scuola Dialettometrica di Salisburgo» (SDMS)⁵ mira, tramite la considerazione sintetica della totalità dei dati di un qualsiasi atlante linguistico, allo studio della «gestione basilettale dello spazio geografico da parte dell'Homo loquens», assumendo che ci siano, accanto alle strutture geolinguistiche delle singole carte dei diversi atlanti linguistici, anche strutture geolinguistiche *nascoste* (o di *profondità*) che, alla pari di *leggi linguistiche spaziali*, governano le con- e divergenze dei dialetti di un determinato dominio linguistico.

A tal fine la SDMS utilizza, per la sintesi quantitativa dei dati atlantistici, i metodi della classificazione numerica⁶ e, per la visualizzazione sfumata dei risultati calcolati, quelli della cartografia quantitativa internazionale. L'elemento della visualizzazione appropriata dei risultati numerici è molto importante perchè rappresenta da una parte una *continuazione* della tradizione *cartografica della geolinguistica romanza classica* e dall'altra un mezzo euristico molto efficace per una buona comunicazione scientifica.⁷

Per una rapida e confortevole esecuzione dei calcoli DM e la loro successiva visualizzazione, la SDMS dispone da ormai dieci anni di un programma informatico molto potente chiamato VDM («Visual DialectoMetry») elaborato dal nostro amico e collaboratore Edgar Haimerl. Attualmente il programma VDM funziona in tre lingue: tedesco, italiano e catalano. I grafici di questo contributo sono stati eseguiti mediante la versione italiana di VDM e corrispondono a *schermate* prodotte direttamente con VDM.

Ai fini di questo articolo imperniato sul problema delle isole linguistiche *galloitaliche*⁸ della Sicilia abbiamo scelto quattro «sguardi dialettometrici (DM)» che consentono di

³ Si veda in merito, a mo' d'esempio, Jaberg (1936).

⁴ Cito, accanto alla SDMS, le scuole DM di Groningen (cf. Heeringa 2004 e Nerbonne/Kretzschmar 2006) e di Georgia, SUA (cf. Kretzschmar/Schneider 1996).

⁵ Per i lavori svolti secondo la «filosofia DM» della SDMS rinvio anche ai contributi di Roland Bauer (2003, 2005 e 2009).

⁶ Cf. in merito i manuali classici di Bock 1974 (ted.), Chandon/Pinson 1981 (franc.) e Sneath/Sokal 1973 (ingl.).

⁷ Per i principi elementari della DM cf. Goebel 1982 e 1984a; per una descrizione meno densa (accompagnata però sempre da molti grafici appositamente commentati) cf. i nostri contributi del 1981, 1983, 1987, 2000 e 2003a (tutti in francese) nonché del 1984b, 1988, 1991, 2007b e 2008 (in italiano) e del 2006 (in inglese).

⁸ Preferiamo – con S. G. Trovato (1998 e 1999) e gli autori del «Lexikon der Romanistischen Linguistik» – la forma sintetica *galloitalico* alla variante analitica *gallo-italico*, reiterando così l'esperienza precedente con il termine ascoliano *franco-provenzale* che sin dai lavori del noto franco-provenzalista Gaston Tuailon viene scritto senza trattino (*franco-provenzale, franco-provençal*).

considerare i problemi geotipologici relativi alle isole linguistiche sotto quattro angolazioni diverse. È ovvio che la DM offre ancora tante altre angolazioni interessanti, alla presentazione delle quali dobbiamo purtroppo rinunciare per motivi di spazio.

La dialettometrizzazione dell’AIS comprendeva grosso modo le tappe seguenti:

- 1) definizione della rete di lavoro
- 2) definizione della lista nonché del numero delle carte originali dell’AIS analizzabili
- 3) creazione della matrice dei dati tramite la «tassazione⁹» delle carte dell’AIS previamente selezionate
- 4) inserzione dei dati tassati nel programma VDM
- 5) applicazione di tutte le possibilità classificatorie e visualizzatrici di VDM alla matrice dei dati testè menzionata.

Visto che per qualsiasi calcolo tassometrico la presenza di dati mancanti nella rispettiva matrice dei dati è altamente pregiudizievole, le tappe 1 e 2 della suddetta catena di lavoro devono riferirsi prevalentemente all’accertamento della più o meno grande completezza formale dei dati originali dell’AIS.

Dato che in molte località settentrionali dell’AIS è stato applicato soltanto il *questionario ridotto* dell’AIS e che anche in molti altri posti dell’AIS si manifestano, per vari motivi, *lacune documentarie* talvolta considerevoli, si è reso necessario scartare da un lato due dozzine di località settentrionali dalla nostra rete di lavoro e tralasciare dall’altro pressoché 400 delle 1705 carte originali dell’AIS. Si può dunque stabilire, ai fini del presente contributo, la tabella seguente:

	Stock disponibili nell’AIS	Utilizzate per la dialettometrizzazione dell’AIS
Numero delle località-AIS	407	382 ¹⁰
Numero delle carte originali dell’AIS	1705	1320

Dalle 1320 carte-AIS prese in considerazione abbiamo estratto, tramite l’analisi qualitativa della tassazione, 3911 CL, l’insieme delle quali costituisce la nostra *matrice dei dati*. Le carte 1 e 2 ne rappresentano campioni tipici. Mentre la carta 1 è il risul-

⁹ Per *tassazione* s’intende una procedura classificatoria che mira alla definizione di tipi linguistici «ideali». Si tratta di un lavoro svolto correntemente dalla quasi totalità dei protagonisti della geografia linguistica romanza classica; per un’applicazione recente di questa procedura ai dati dell’ALF cf. Brun-Trigaud/Le Berre/Le Dù (2005).

¹⁰ In questa cifra sono compresi i punti artificiali 999 (italiano standard) e 998 (francese standard), insediati nella nostra rete rispettivamente nei dintorni di Firenze e della Valle d’Aosta. Ciò non impedisce che nel nostro contributo DM del 2008 abbiamo utilizzato ancora due altre reti dell’AIS: una rete molto più fitta con 414 punti (comprendente alcune inchieste doppie fatte nelle grandi città) ed una rete abbastanza assottigliata con solo 296 punti.

tato di una tassazione *fonetica* di stampo *vocalico*,¹¹ la carta 2 mostra, sulla scorta di molte altre tipizzazioni fatte e pubblicate nei manuali e sulle riviste della romanistica da oltre 80 anni, la ripartizione geografica delle denominazioni italo-, sardo- e retoromanze della «nipote». La tassazione della carta 1 consta di dieci tassati *fonetici* e di altrettante aree geolinguistiche con dimensioni e configurazioni molto diverse tra di loro, mentre quella della carta 2 abbraccia solo sei tassati *lessicali* diversi con le rispettive aree di diffusione. La variabilità interna delle 3911 CL analizzate va da 2 a 153 tassati; il numero complessivo di tutti i tassati analizzati (e quindi anche delle rispettive aree di diffusione) ammonta a 43 564 unità.

Possiamo dunque dire che la «gestione basilettale dello spazio dell' AIS da parte dei locutori delle 382 località da noi esaminate» dipende dalle molteplici con- e divergenze delle 43 564 aree di stampo *fonetico*, *morfosintattico* e *lessicale* individuate nel corso della nostra analisi tassatoria degli otto volumi atlantistici dell' AIS.

3. L'UTILITÀ GEOLINGUISTICA DELLE ISOLE LINGUISTICHE COMPRESSE NELLA RETE DELL' AIS

Mentre Jules Gilliéron si è limitato all'inclusione di una sola isola linguistica nella rete del suo ALF,¹² gli autori dell' AIS ne hanno presi in considerazione otto: oltre alle tre isole linguistiche galloitaliche situate in Sicilia (Aidone – P. 836, Sperlinga – P. 836, San Fratello – P. 817) si tratta di un'isola francoprovenzale (Faeto – P. 715), di un'isola linguistica provenzale (Guardia Piemontese – P. 760), di due isole greche (Ghorio – P. 792, Corigliano d'Otranto – P. 748) e di un'isola linguistica albanese (Acquaformosa – P. 751).¹³ L'inserzione dei rispettivi potenziali linguistici nella rete dell' AIS offre molti spunti per una miglior conoscenza del contatto linguistico instauratosi tra le parlate delle rispettive isole linguistiche e la loro vicinanza dialettale autoctona.

Quanto ai tre punti galloitalici dell' AIS ed all'affidabilità della rispettiva documentazione nell' AIS, Gerhard Rohlfs, l'autore delle tre inchieste, si esprime nel manuale introduttivo dell' AIS nei seguenti termini:

Aidone (P. 865):

«Il dialetto gallo-italico è in netto regresso perché il siciliano viene usato anche dai contadini nei rapporti con i 'signori'. Ne consegue che ci sono spesso più modi per indicare le stesse cose.» (Jaberg/Jud 1987 [ital.]: 165; cf. anche Jaberg/Jud 1928 [ted.]: 134)

¹¹ Ovviamente la stessa carta originale dell' AIS (27 *il suo cognato*) può essere utilizzata anche per altre analisi tassatorie di stampo fonetico, p. es. per l'accertamento degli esiti dialettali dei nessi latini -O-, -GN-, -A- o -T-, tutti compresi nell'etimo latino COGNĀTU.

¹² Si tratta di un'isola linguistica di origine pittavina (Andraut, P.-ALF 635) che fu fondata nel XV secolo e si trova in territorio gascone. Per un'analisi DM della sua posizione in seno alla rete dell'ALF cf. Goebel (2002: 23, 54; carta 13).

¹³ Per un'analisi DM delle posizioni relazionali di Guardia Piemontese (P.-AIS 760), Ghorio (P.-AIS 792) e Acquaformosa (P.-AIS 751) cf. Goebel (2008: 61–64).

Sperlinga (P. 836):

«L'antico dialetto gallo-italico viene ancora parlato da tutti gli strati della popolazione; anche se il siciliano è ancora poco usato, il dialetto locale, per l'influsso del siciliano e dell'italiano, va incontro a un lento decadimento.» (Jaberg/Jud 1987 [ital.]: 163; cf. anche Jaberg/Jud 1928 [ted.]: 133)

San Fratello (P. 817):

«Il dialetto gallo-italico parlato da tutti gli abitanti del luogo è molto nettamente distinto dal siciliano, che penetra nel ceto borghese della città e viene anche usato nei rapporti con persone di altre località.» (Jaberg/Jud 1987 [ital.]: 161; cf. anche Jaberg/Jud 1928 [ted.]: 131)

Il fatto della più o meno grande ibridizzazione dei dialetti galloitalici in Sicilia e nell'Italia meridionale è riconosciuto da tutti gli autori competenti. Ciononostante la ricostruzione *il più precisa possibile* della loro madrepatria era sempre lo scopo maggiore (per non dire «nobile») delle molteplici analisi linguistiche effettuate in merito. Visto che dal periodo della colonizzazione galloitalica in Sicilia e nell'Italia meridionale, avvenuta nel XII e XIII secolo, sono trascorsi otto o nove secoli, e considerato che nel frattempo anche la configurazione dialettale della patria dei coloni galloitalici non è rimasta inalterata, il tentativo di voler evidenziare con metodi meramente linguistici i nuclei di provenienza dei coloni galloitalici nel tessuto dei dialetti dell'Italia settentrionale odierna non può che risultare altamente problematico. Ciò non impedisce che molte delle risposte date finora con mezzi qualitativi, siano abbastanza convincenti e combacino pure, benchè in varia misura, con i risultati di analoghe ricerche storiche.

In questa sede diamo per scontata l'*opinio communis* in merito depositata, tra l'altro, negli scritti di Giulia Petracco Siccardi (1965), Max Pfister (1988), Gerhard Rohlfs (1965 e 1975) e di Salvatore C. Trovato (1989, 1998 e 1999). Vediamo ora in che maniera la DM possa risultare utile in merito tramite l'applicazione di quattro dei suoi metodi analitici.

4. SGUARDO DIALETTOMETRICO A: IL MESSAGGIO GEOLINGUISTICO DELLE CARTE DI SIMILARITÀ

La carta di similarità costituisce – metaforicamente parlando – la «colonna vertebrale» dell'euristica intera della SDMS. Ciascuna carta di similarità dispone di un punto di riferimento prelezionato e visualizza, tramite lo spiegamento spaziale della sua colorazione graduata, il calo progressivo dei valori della similarità linguistica rispetto al valore supremo di 100% del punto di riferimento in questione. Accenniamo, per una miglior comprensione delle carte di similarità, a due fatti cartografici di rilievo:

- Il poligono del punto di riferimento rimane sempre in bianco.

- Il poligono bianco del punto di riferimento si trova in genere nel centro o al margine della zona rossa che corrisponde ai punti-AIS provvisti dei più alti tassi di similarità.

Grazie ai loro profili coropletici molto netti, le carte di similarità dimostrano, in chiave geolinguistica, le seguenti proprietà del rispettivo dialetto (basileto) locale:

- la sua posizione relazionale all'interno della rete esaminata,
- il tasso di diffusione (penetrazione, interazione, ecc.) della sua dialettalità all'interno della rete esaminata,
- la potenza comunicativa del rispettivo dialetto.

I calcoli di similarità sono stati effettuati mediante l'indice di similarità standard della SDMS IRI_{jk} («Indice Relativo d'Identità» tra le località j e k). Anche la visualizzazione dei valori calcolati segue le norme abituali della SDMS: vengono applicati gli algoritmi MINMAMAX e MEDMA,¹⁴ sempre sulla base di sei gradini cromatici (e/o numerici), il che agevola enormemente la percezione visiva univoca del profilo coropletico da parte dell'osservatore.

Siccome è spesso necessario poter comparare i profili coropletici tra di loro, abbiamo allestito la loro presentazione in maniera *sinottica*: in questo modo è possibile comparare sempre tra di loro quattro profili DM.

4.1. La posizione geolinguistica relazionale di Aidone (e dintorni): dati integrali (3911 CL)

Si vedano le carte 3 e 4.

Si tratta di due analisi di similarità basate su tutti i dati disponibili (= 3911 CL). La carta 4 mostra un profilo coropletico tipicamente «siciliano». I colori caldi (che corrispondono sempre ai valori situati *sopra* la media aritmetica della rispettiva distribuzione di similarità) si stendono fino (e non oltre) la «linea La Spezia – Rimini»; i rispettivi tassi di similarità diminuiscono lentamente da sud verso nord. La carta 3 esibisce invece un profilo tipicamente «galloitalico» contrassegnato soprattutto dall'inclusione di vaste aree dell'Italia settentrionale nella zona gialla, e dalla presenza di valori di similarità eccezionalmente alti nella Padania. I tassi di similarità più alti si trovano, su ambedue le carte, nella immediata vicinanza del punto di riferimento: sulla carta 3 si tratta del punto 836, Sperlinga, cioè di un altro punto-AIS di stampo *galloitalico*; sulla carta 4 la stessa funzione viene svolta da un altro punto-AIS di tipo *siciliano* (851 – San Biagio Platani). Sulla carta 3, i poligoni gialli situati nel Piemonte poggiano su valori di similarità solo leggermente superiori a quelli rilevati nel Veneto.

¹⁴ Nella versione tedesca di VDM i rispettivi algoritmi vengono chiamati MINMWMAX e MEDMW. Si noti che le sigle MW e MA equivalgono alle parole «Mittelwert» (ted.) e «media aritmetica» (ital.).

Un'analisi più accurata dei tassi di similarità relativi alle zone in rosso e arancione situate in Sicilia e nel sud d'Italia da una parte ed alle zone gialle della Padania dall'altra, permette di accertare, tramite il numero delle CL coinvolte nelle rispettive misurazioni della similarità, la quota della meridionalizzazione del dialetto di Aidone da un lato e quella della conservazione di tratti linguistici di stampo padano dall'altro. Mentre nel vettore-attributi del dialetto di Aidone il numero delle CL di tipo meridionale ammonta a ca. 400 (su 3911) unità, il numero delle CL di tipo padano (cioè conservatore) comprende solo 60 (su 3911) unità. La relazione numerica tra *innovazione* e *tradizione/ritenzione* s'aggira dunque su 6 : 1.

Questo bilancio quantitativo non si presta all'accertamento *puntuale* della patria linguistica dei primi abitanti di Aidone.

4.2. La posizione geolinguistica relazionale di Sperlinga (e dintorni): dati integrali (3911 CL)

Si vedano le carte 5 e 6.

Mentre per la vicinanza dialettale siciliana di Sperlinga il rispettivo profilo coropletico (si veda la carta 6) è molto simile a quello della carta 4, si evidenzia una configurazione alquanto diversa del profilo coropletico della carta 5 dove la presenza dei poligoni gialli è stata ristretta alla Liguria ed al Veneto. Quanto ai rispettivi tassi di similarità, i valori relativi alla Liguria oltrepassano solo leggermente quelli relativi al Veneto.

Una volta di più questo stato delle cose non fornisce ulteriori chiarimenti sulla provenienza *esatta* dei primi coloni di Sperlinga.

4.3. La posizione geolinguistica relazionale di San Fratello (e dintorni): dati integrali (3911 CL)

Si vedano le carte 7 e 8.

Le strutture coropletiche delle carte 7 e 8 assomigliano molto a quelle delle carte 3 e 4. Di nuovo possiamo constatare un radicamento oltremodo solido della dialettalità di San Fratello in alcune zone della Padania ed anche la presenza delle consuete caratteristiche di una carta di similarità: 1) decremento dei tassi di similarità nello spazio, 2) strutturazione coropletica molto netta della carta intera.

Alla pari delle carte 3 e 5, anche la carta 7 non si presta all'individuazione *precisa* della madrepatria linguistica dei sanfratellini.

Un'ulteriore modalità di affrontare il problema dell'inserzione della dialettalità di una singola isola linguistica nella rete dell' AIS consiste nell'esaminare separatamente il rispettivo comportamento DM delle diverse *categorie linguistiche*, in specie della *fonetica* e del *lessico*.

4.4. La posizione geolinguistica relazionale di Aidone: dati fonetici vs. lessicali

Si vedano le carte 9 e 10.

Abbiamo utilizzato per la messa a punto della carta 9 il nostro corpus *fonetico* con 1766 CL, e per quella della carta 10 il corpus *lessicale* con 1225 CL. Le dimensioni quantitative di ambedue i corpora sono tali da rendere molto affidabile il paragone

visivo dei due profili coropletici. Dal loro confronto risulta chiaramente che la parlata di Aidone ha tuttora conservato il suo carattere «nordico» dal punto di vista *fonetico*, ma che tale non è il caso per il *lessico*, contrassegnato da un adeguamento linguistico pressochè totale alla vicinanza di tipo siciliano. I profili coropletici di stampo lessicale fatti a partire dai punti di riferimento siciliani attigui a Aidone, dimostrano strutturazioni praticamente identiche a quella della carta 10.

I valori-IRI più alti della Padania si ritrovano nel Piemonte, in Lombardia ed anche nel Trentino. Una riconduzione diretta della parlata di Aidone ad una zona *chiaramente circoscritta* della Padania non è pertanto possibile.

4.5. La posizione geolinguistica relazionale di Sperlinga: dati fonetici vs. lessicali

Si vedano le carte 11 e 12.

Il contrasto tra i profili coropletici delle carte 11 e 12 è sostanzialmente lo stesso di prima. La configurazione del profilo coropletico della carta 11, dove si evidenzia una concentrazione insolita di poligoni in arancione tanto nell'Italia mediana quanto nel Veneto,¹⁵ ci induce ad avanzare l'ipotesi di un certo sbandamento *italianeggiante* dell'inchiesta condotta da G. Rohlf s a Sperlinga nell'aprile del 1924. Un'altra spia del carattere «troppo italiano» dell'inchiesta fatta a Sperlinga è la scarsa similarità fonetica rilevabile tra Sperlinga e l'isola linguistica provenzale di Guardia Piemontese (P-AIS 760), il cui poligono (reperibile sulla carta 11 immediatamente sotto la menzione «Basilicata») è contrassegnato solo in verde e dispone perciò di un tasso di similarità situato *sotto* la rispettiva media aritmetica.

4.6. La posizione geolinguistica relazionale di San Fratello: dati fonetici vs. lessicali

Si vedano le carte 13 et 14.

I risultati della doppia analisi di similarità (relativa cioè alla *fonetica* ed al *lessico*) si allineano perfettamente a quelli relativi alla situazione di Aidone. Si evidenzia di nuovo la ormai ben nota propensione delle isole linguistiche a conservare in genere molto meglio le caratteristiche *fonetiche* (ed anche *morfologiche*) della rispettiva parlata di origine che non quelle *lessicali*.

Anche a San Fratello la nostra previa esperienza di una localizzazione *precisa* della madrepatria linguistica di un'isola linguistica, fatta sulla base dei dati di Guardia Piemontese (cf. Goebel 2008: 61–62), non può essere reiterata.

5. SGUARDO DIALETTOMETRICO B: IL MESSAGGIO GEOLINGUISTICO DELLE CARTE INTERPUNTUALI (CARTA ISOGLOTTICA E CARTA A RAGGI)

Si vedano le carte 15 e 16.

Dal punto di vista cartografico le carte interpuntuali si differenziano molto dalle carte coropletiche. Rientrano nella classe delle carte «isaritmiche», i cui elementi

¹⁵ Per la posizione geotopologica «mediana» dei dialetti veneti cf. Goebel (2008: 58–61, 104–107; con le tavole 29–36).

iconici di base sono o i lati di *triangolo* o i lati di *poligono* generati ambedue tramite un previo trattamento geometrico della rete esaminata. La confezione delle carte 15 e 16 si basa quindi sulle tappe seguenti:¹⁶

- triangolazione della rete-AIS secondo i principi della geometria di Delaunay (cf. Okabe/Boots/Sugihara 1992: 72 ss.): ne risultano – per la rete 1 e la carta 16 – 970 lati di *triangolo*.
- poligonizzazione successiva della rete triangolata secondo i principi della geometria di Voronoi (cf. Okabe/Boots/Sugihara 1992: 65 ss.): ne risultano – per la rete 1 e la carta 15 – 970 lati di *poligono*.
- allestimento dei mezzi cartografici atti a conferire parallelamente ai lati di *triangolo* o di *poligono* uno *spessore* ed una *colorazione variabile* a seconda della grandezza (o meno) dei rispettivi valori interpuntuali da visualizzare. Il programma VDM consente la realizzazione rapida di ambedue le possibilità.

Dal punto di vista tasso- o dialettometrico la carta 15 è basata su 970 valori non di *similitudine* bensì di *distanza*. È stato applicato in merito l'«Indice Relativo di Distanza» (IRD_{jk}), i cui valori oscillano tra 10,19 e 47,52%. L'IRD è il complemento dell'IRI secondo la formula seguente: $IRD + IRI = 100$. La visualizzazione dei suddetti 970 valori viene effettuata lungo altrettanti lati di poligoni secondo il principio cartografico seguente: più i valori dell'IRD sono alti, più i rispettivi lati di poligono sono spessi e si accostano al colore blu (scuro). E viceversa. In questa maniera si manifestano, in non poche zone della nostra carta, fenomeni con apparenze lineiformi equivalenti ai ben noti «fasci d'isoglosse».¹⁷ Questo si verifica al sud della Rumantschia, lungo l'arco alpino occidentale, all'interno della Padania (intorno alla Lombardia ed al Veneto), lungo l'Appennino, nella Sardegna settentrionale ed intorno a tutte le isole linguistiche del sud e della Sicilia. Mentre la configurazione lineiforme spessa e contrassegnata in blu scuro situata lungo l'Appennino tosco-emiliano evoca la ben nota «linea La Spezia-Rimini» di memoria warthuriana,¹⁸ la sua contropartita insediata tra Roma ed Ancona offre un assetto tutt'altro che lineare. Si tratta piuttosto di una larga *zona di passaggio* con svariati effetti di compartimentalizzazione a breve distanza.

Le zone dove si accumulano i poligoni sottili contrassegnati in rosso rimandano al contrario ai nuclei dialettali ben visibili sulla carta 16.

Dal contrasto delle carte 15 e 16 emerge la differenza fondamentale che intercorre tra le carte *isoglottiche* e le carte *a raggi*. Mentre sulla carta 15 si evidenziano feno-

¹⁶ Per il problema delle carte interpuntuali cf. soprattutto Goebel (1983: passim), nonché (1984a I: 183–196).

¹⁷ Rinviando, per motivi storici, alla sinossi isoglottica, basata sui dati dell'AIS e relativa all'Italia del nord, che è stata pubblicata nel 1930 dal germanista Karl Haag ed al fatto che lo stesso autore ha utilizzato per primo – ovviamente *avant la lettre* – i principi della geometria di Delaunay-Voronoi per la poligonizzazione di una rete atlantica (cf. Haag 1898).

¹⁸ Per la storia dei concetti delle «linee» La Spezia-Rimini e Roma-Ancona cf. Goebel (2003b: 634).

meni di confinazione e di distanziamento interpuntuale, dalla carta 16 si ricavano fatti inversi: collegamenti linguistici a brevissima distanza. Tramite l'addensamento spaziale spiccato di molti triangoli spessi e contrassegnati in rosso il profilo isaritmico della carta 16 mostra l'ubicazione di *nuclei dialettali*. Per una miglior comprensione della carta 16 può giovare anche l'idea metaforica che ciascuno dei 970 triangoli funge da «tubo» posto tra due località contigue nel quale corrono «flussi» di similarità linguistica di varia intensità.

Bisogna però aggiungere che, dal punto di vista tassometrico, l'analisi interpuntuale è piuttosto superficiale. In effetti, i 970 valori interpuntuali rappresentano, sui 72 771 valori delle rispettive matrici di distanza o di similarità,¹⁹ solo l'1,33% della totalità delle informazioni quantitative disponibili.

6. SGUARDO DIALETTOMETRICO C: IL MESSAGGIO GEOLINGUISTICO DI UNA CARTA A PARAMETRI (SINOSI DEI COEFFICIENTI DI ASIMMETRIA DI FISHER [CAF] DELLE 382 DISTRIBUZIONI DI SIMILARITÀ)

Si veda la carta 17.

La natura statistica molto variabile delle N distribuzioni di similarità delle quali consiste ciascuna matrice di similarità (con le dimensioni $N \times N$), ci ha ben presto indotto ad esaminare più da vicino – sempre in chiave comparativa – i valori dei diversi parametri statistici (come il *minimo*, il *massimo*, la *media aritmetica*, ecc.).²⁰ Nel corso di queste ricerche si è rivelata la grande utilità geolinguistica di alcuni parametri relativi alla simmetria della rispettiva distribuzione di similarità. La loro visualizzazione sinottica permette di evidenziare il fenomeno del «compromesso linguistico» (ted. «Sprachausgleich²¹»).

Lo studio dialettometrico dello «Sprachausgleich» («compromesso linguistico») costituisce uno dei capitoli più affascinanti della DM salisburghese, tanto dal punto di vista meramente geolinguistico quanto da quello della tassometria propriamente detta. Per «Sprachausgleich» – che ovviamente dispone di diversi gradi di intensità – intendiamo la più o meno forte integrazione connettiva di un particolare basiletto nella totalità della rispettiva rete geolinguistica. Pare logico – e corrisponde inoltre alla nostra esperienza empirica – che tra i diversi basiletti di una rete geolinguistica data ce ne siano alcuni che assumono un rilievo molto isolato rispetto ai loro omologhi ed altri i cui legami con la maggioranza delle componenti della corrispondente rete sono molto intensi.

Ecco una riflessione per facilitare la comprensione di questo fenomeno. Ciascuno dei 382 vettori di altrettante località della rete 1 del progetto-DM qui presentato, è contrassegnato da 3911 attributi (o tassati) geolinguistici. Orbene, ciascu-

¹⁹ Il valore di 72 771 si calcola tramite la seguente formula combinatoria: $N/2 \times (N - 1)$, per $N = 382$.

²⁰ Per ulteriori dettagli cf. Goebel (1984a I: 136–164).

²¹ Si tratta di un concetto (geo)linguistico coniato in seno agli studi germanici: cf. Besch (1967: passim).

no di questi 3911 tassati corrisponde ad un'area geolinguistica la cui estensione può variare – teoricamente – tra 1 e 381 punti (o poligoni).²² È quindi di somma importanza, per il livello d'integrazione di uno dei N vettori nella rispettiva rete, la ripartizione *percentuale* di aree con estensioni *minori*, *medie* o *maggiori*. Da questa considerazione si evidenzia che un punto-vettore che dispone prevalentemente di aree con un'estensione molto *ridotta* non può che giocare un ruolo comunicativo *molto limitato* in seno alla rete intera. E viceversa.

Gli strumenti statistici più adatti alla rilevazione di questo fenomeno in sede di statistica sono gli indici per la misurazione della più o meno grande *simmetria* delle rispettive distribuzioni di similarità. Nei termini della statistica descrittiva una distribuzione di frequenza viene considerata come «simmetrica» quando la metà dei valori numerici che la costituiscono si trovano *sotto* e l'altra metà dei valori *sopra* la rispettiva media aritmetica. Tra le diverse possibilità offerte dalla statistica per la misurazione della simmetria spicca il «coefficiente di asimmetria di Fisher» (CAF: ingl. «skewness», ted. «Schiefe»; cf. Brentari 1990: 40–41.).

Il coefficiente di asimmetria di Fisher (CAF)²³ assume il valore 0 per una simmetria totale della rispettiva distribuzione di frequenza, valori negativi nel caso di una dislocazione (asimmetrica) verso *destra* (maggioranza dei valori *sopra* la media aritmetica) e valori positivi nel caso di una dislocazione (asimmetrica) verso *sinistra* (maggioranza dei valori *sotto* la media aritmetica).

Sulla carta 17, ai valori *negativi* corrispondono i poligoni in *blu scuro* e *medio*, mentre i valori *positivi* vengono marcati dai poligoni in *rosso* ed *arancione*.

Ecco il significato *linguistico* dei colori:

- poligoni in blu (ecc.):

zone con un tasso molto alto del compromesso linguistico (Sprachausgleich), contrassegnate in altre parole – tanto in dia- quanto in sincronia – da un gran *dinamismo interattivo* rispetto alla totalità della rete dell'AIS.²⁴ Si tratta dunque di zone molto attive tanto dal punto di vista *espansivo* quanto *ricettivo*.

- poligoni in rosso (ecc.):

zone con un tasso molto basso del compromesso linguistico (Sprachausgleich), caratterizzate quindi – tanto in dia- quanto in sincronia – da un grande *conservatorismo* linguistico rispetto alla totalità della rete esaminata. Si tratta pertanto di zone la cui tipicità è stata preservata per molto tempo ed in larga misura da intrusioni linguistiche di qualsiasi origine.

Uno sguardo alla carta 17 ci rivela che la ripartizione spaziale dei colori blu e rosso (ed anche delle tinte intermedie) è molto chiara. Nella Padania, i poligoni in blu scuro e medio creano una dipartimentalizzazione ben definita dove emergono, come

²² L'estensione massima di N, cioè di 382 punti, non può essere ammessa in questa sede perché significherebbe un azzeramento totale della variabilità geolinguistica.

²³ Per la formula del CAF cf. Goebel (1981: 394) e (1984a I: 150).

²⁴ Il rispettivo dinamismo interattivo non si limita dunque alla vicinanza immediata dei punti della rete, bensì abbraccia sempre la totalità di tutti i punti d'inchiesta della rete.

zone divisorie provviste però di altissimi tassi interattivi, il corso dell'Adige e del Po nonché lunghi tratti della catena appenninica dalla Liguria fino alle Marche. Un altro solco vallivo blu (e quindi provvisto di un alto potenziale interattivo) s'incunea tra l'Italia mediana (Lazio, Umbria, Marche) e quella del sud (Abruzzo e Molise, Campania, ecc.). Le zone in rosso (ecc.) rappresentano invece configurazioni *non lineiformi* bensì spiccatamente *puntuali*, in altre parole provviste di un'estensione corica geograficamente coerente.

È ovvio che le isole linguistiche romanze situate nel sud (PP. 715 – Faeto, e 760 – Guardia Piemontese) ed in Sicilia (PP. 865, 836 e 817) e soggette sin dalla loro genesi a perpetui interscambi linguistici sono contrassegnate in blu. Lo stesso dicasi per la parte settentrionale della Sardegna, la quale, considerando la sua (rampante) toscannizzazione plurisecolare tramite la Corsica (cf. Wagner 1959: 392–396), dispone, in ultima analisi, di molte caratteristiche di un'isola linguistica vera e propria.

7. SGUARDO DIALETTOMETRICO D: IL MESSAGGIO GEOLINGUISTICO DI UNA CARTA A CORRELAZIONI

La DM correlativa è stata aggiunta solo nel 2004 all'armamentario metodico della SDMS.²⁵ È nata dallo studio approfondito delle relazioni che, senza ombra di dubbio, intercorrono tra la distanza (o prossimità) *geografica* e quella *linguistica*. Questo si evidenzia subito da una considerazione sinottica di molte carte di similarità. Per ottenere una visione più precisa delle relazioni che esistono tra la similarità linguistica e quella geografica è possibile affiancare allo strumento euristico della carta di *similarità* quello della carta di *prossimità*. Mentre la carta di similarità rappresenta – sempre a partire da un punto di riferimento prelezionato – il calo (spesso disuguale) della similarità linguistica nello spazio geografico, la carta di prossimità visualizza il calo (assolutamente regolare) delle *prossimità chilometriche* rispetto al punto di riferimento prelezionato. Il calcolo delle rispettive prossimità viene eseguito secondo il noto *teorema di Pitagora* e quindi secondo i principi della geometria *euclidea*. Siccome le coordinate geografiche (x e y) dei punti dell' AIS sono già a disposizione del programma VDM, la successiva applicazione del teorema di Pitagora risulta molto facile.

Per l'accertamento delle (cor)relazioni esistenti tra le dimensioni della «lingua» e dello «spazio» sarebbe possibile, almeno in teoria, esaminare *de visu*, nel quadro di un qualsiasi progetto-DM, N coppie di carte di similarità e di prossimità. Ovviamente questa considerazione meramente visuale e quindi impressionistica, non condurrebbe a risultati scientificamente «probanti». Dal momento che la statistica moderna offre la possibilità di misurare la relazione tra due serie di valori empiricamente rilevati mediante appositi indici di correlazione, l'applicazione di tali misure e la successiva visualizzazione sinottica dei rispettivi risultati potrebbero costituire una soluzione di gran lunga preferibile alla suddetta comparazione visiva

²⁵ Per una prima presentazione delle molteplici possibilità della DM correlativa rinvio alla nostra grande relazione di lavoro del 2005, redatta in francese, ed anche alla rispettiva presentazione italiana del 2007.

reiterata di profili coropletici accoppiati. Il calcolo delle correlazioni si fa a partire da due matrici quadrate dalle dimensioni $N \times N$ (relative cioè alla *similarità linguistica* da una parte ed alla *prossimità euclidea* dall'altra) e fornisce come risultato N valori di correlazione che vengono quindi cartografati nella forma abituale.²⁶

La carta 18 rivela una ripartizione spaziale molto netta di poligoni contrassegnati in blu (ecc.) ed in rosso (ecc.). La significazione *linguistica* dei rispettivi colori è questa:

- colori caldi (rosso, ecc.):

zone dove persiste un'armonia originaria tra «lingua» e «spazio» e dove si sono effettuati pochi trasferimenti di fonemi o lessemi in contrasto con lo scambio linguistico di stampo «naturale». Si tratta cioè di zone conservatrici, rimaste linguisticamente quiete e piuttosto incontaminate.

- colori freddi (blu, ecc.):

zone dove un'eventuale armonia originaria tra «lingua» e «spazio» è stata profondamente perturbata «da fuori», tramite l'ingerenza di dinamismi culturali, sociali o politici di varia origine. Si tratta di zone linguisticamente inquiete, pervase da dinamismi (socio)linguistici anche di lunga durata.

Un rapido sguardo alla carta 18 pone in evidenza che le zone «inquiete» si collocano soprattutto nella parte settentrionale della Toscana, in Liguria e nel Veneto (con inclusione dell'Istria) e nella Sardegna settentrionale. Dalla stessa carta si ricava inoltre il fatto – d'altronde molto plausibile – che le cinque isole linguistiche nel sud ed in Sicilia costituiscono – una volta di più – zone linguisticamente «movimentate». Ricordiamo in merito che la fondazione di un'isola linguistica rappresenta, in effetti, una rottura totale di un'eventuale armonia originaria tra lingua e spazio.

8. CONCLUSIONE

Arrivati al termine di questa presentazione sommaria di alcuni capi della dialettometria salisburghese, ci preme di riaffermare alcune caratteristiche salienti della suddetta:

- si tratta di un metodo induttivo che, tramite la sintesi quantitativa di dati empirici molto variegati, porta alla scoperta di tendenze, anzi leggi geolinguistiche, celate a prima vista nei dati analizzati;
- si tratta di un metodo orientato verso l'analisi statistica dello spazio e che, per questo motivo, ha fatto della cartografazione (o visualizzazione) generale dei suoi risultati numerici la *via regia* della propria euristica;
- si tratta di un metodo che, grazie alla sua impostazione comparativa intrinseca, rimane sempre aperto a cooperazioni interdisciplinari di qualsiasi natura;
- si tratta di un metodo la cui base empirica è costituita dagli atlanti linguistici propriamente detti ed anche da analoghe collezioni empiriche;

²⁶ Si vedano i rispettivi schemi grafici esplicativi in Goebel (2005: 328) e (2007: 47).

- si tratta di un metodo che, nato in seno alla Romanistica, rientra nella tradizione della geografia linguistica classica e si vanta di conciliare armonicamente saperi tradizionali ed innovazioni metodiche, nonché tecnologiche, di recente data.
- Quanto alle tre isole linguistiche galloitaliche comprese nella rete dell' AIS, le quattro analisi DM applicate consentono sì di evidenziare il loro carattere «nordico», non però di fornire ulteriori elementi per la loro localizzazione *precisa* nel tessuto dialettale della Padania.

Ringraziamenti

- Sussidio finanziario:
Finanziamento del progetto di ricerca no. 18365 da parte del «Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich» (FWF), Vienna [Fondazione austriaca per la ricerca scientifica]
- Tassazione delle 3911 carte di lavoro (CL):
I lavori di tassazione sono stati eseguiti dai seguenti romanisti salisburghesi: Emese Lörincz, Christine Greil, Julia Hattinger, Daniel Rötzer, Mirjam Högl e Gertraud Klingler. La correzione dei dati tassati è stata resa possibile tramite un programma informatico creato da Xavier Casassas.
- Ideazione, creazione e aggiornamento continuo del programma VDM (Visual DialectoMetry):
Edgar Haimerl, Seattle (Stati Uniti d'America)
- Mantenimento e cura del programma VDM (Visual DialectoMetry) a Salisburgo:
Slawomir Sobota, Salisburgo
- Realizzazione delle 18 carte a colori di questo contributo:
Werner Goebel, Vienna
- Revisione stilistica del nostro testo italiano:
Adelaide Fiocchi Baehr, Salisburgo.

A tutte le persone citate, nonché all'ente di ricerca FWF vada l'espressione della mia sincera e profonda gratitudine.

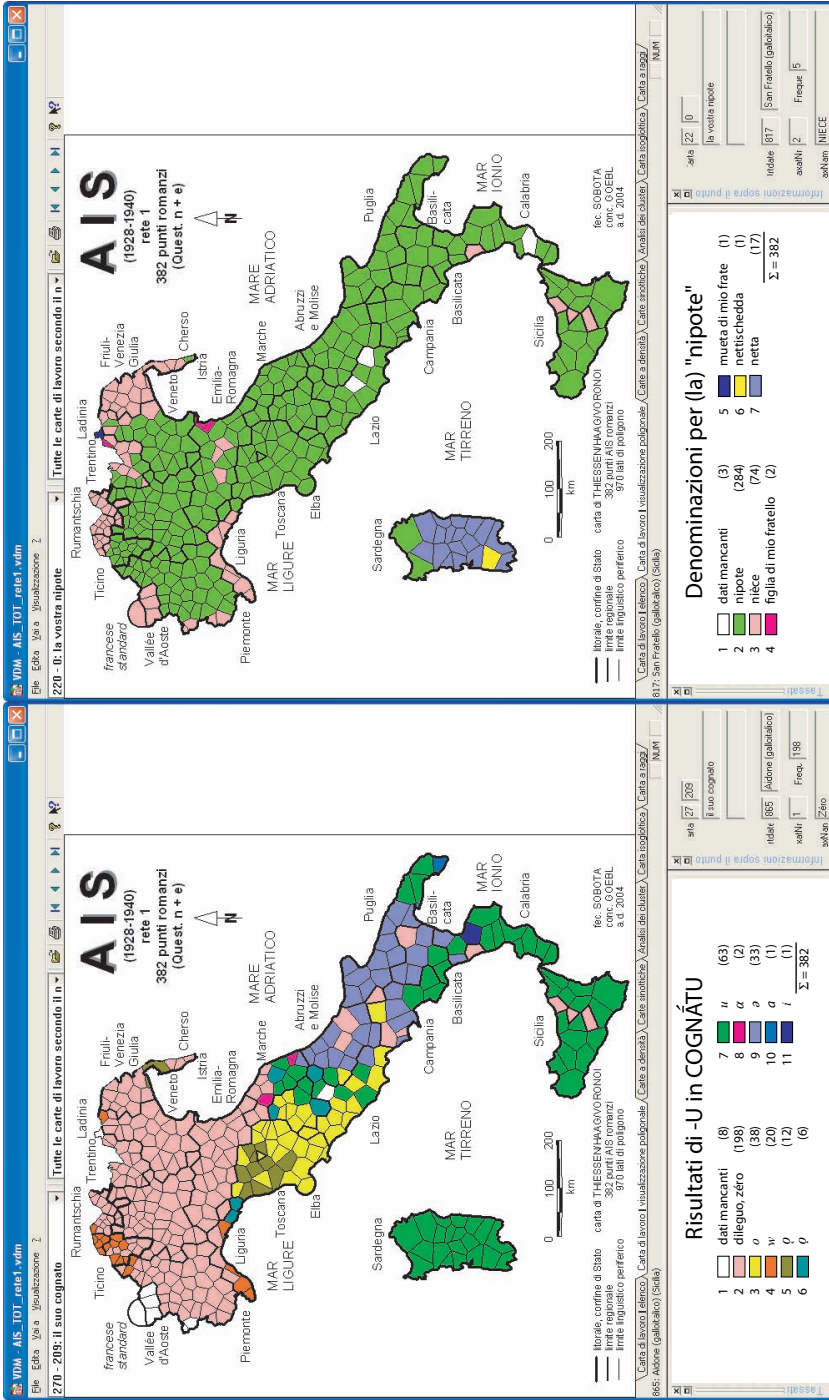
Bibliografia

- AIS = JABERG, Karl/Jakob JUD (a cura di) (1928–1940) *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 8 voll. Zofingen: Ringier. [Ristampa: Nendeln /Liechtenstein/, Kraus, 1971].
- ALF = GILLIÉRON, Jules/Edmond EDMONT (a cura di) (1902–1910) *Atlas linguistique de la France*. 10 voll. Paris: Champion. [Ristampa: Bologna, Forni, 1968].
- ASCOLI, Graziadio Isaia (1876) «Del posto che spetta al ligure nel sistema dei dialetti italiani.» *Archivio glottologico italiano* 2, 111–140.
- BAUER, Roland (2003) «Sguardo dialettometrico su alcune zone di transizione dell'Italia nord-orientale (lombardo vs. trentino vs. veneto).» In: R. Bombi/F. Fusco (a cura di), *Parallela X. Sguardi reciproci. Vicende linguistiche e culturali dell'area italoфона e germanoфона*. Udine: Forum, 93–119.

- BAUER, Roland (2005) «La classificazione dialettometrica dei basiletti altoitaliani e ladini rappresentati nell'Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi (ALD-I).» In: C. Guardiano et al. (a cura di), *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica*. Roma: Bulzoni, 347–365.
- BAUER, Roland (2009) *Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*. S. Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü». (Ladinia monografica, 01).
- BESCH, Werner (1967) *Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. Studien zur Erforschung der spätmittelalterlichen Schreibdialekte und zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache*. München: Francke.
- BOCK, Hans Hermann (1974) *Automatische Klassifikation. Theoretische und praktische Methoden zur Gruppierung und Strukturierung von Daten (Cluster-Analyse)*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- BRENTARI, Eugenio (1990) *Asimmetria e misure di asimmetria*. Torino: Giappichelli.
- BRUN-TRIGAUD, Guylaine/Yves LE BERRE/Jean LE DÛ (2005) *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace. Essai d'interprétation des cartes de l'Atlas linguistique de la France de Jules Gilliéron et Edmond Edmont augmenté de quelques cartes de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux*. Paris : Editions du CTHS.
- CHANDON, Jean-Louis/Suzanne PINSON (1981) *Analyse typologique. Théories et applications*. Paris/New York/Barcelona/Milano: Masson.
- GOEBL, Hans (1981) «Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l' AIS).» *Revue de linguistique romane* 45, 349–420.
- GOEBL, Hans (1982) *Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1–123. [41 tavole. Denkschriften, philosophisch-historische Klasse; vol. 157].
- GOEBL, Hans (1983) «Parquet polygonal et treillis triangulaire : les deux versants de la dialectométrie interponctuelle.» *Revue de linguistique romane* 47, 353–412.
- GOEBL, Hans (1984a) *Dialektometrische Studien. Anhand italo-romanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*. 3 voll. Tübingen: Niemeyer.
- GOEBL, Hans (1984b) «Lineamenti di dialettometria (con applicazione all' AIS).» *Guida ai dialetti veneti* VI, 7–53.
- GOEBL, Hans (1986) «Considérations dialectométriques sur le problème de l'unité rhétoromane (ladine).» *Linguistica* 26, 83–97.
- GOEBL, Hans (1987) «Points chauds de l'analyse dialectométrique: pondération et visualisation.» *Revue de linguistique romane* 51, 63–118.
- GOEBL, Hans (1988) «Il posto dialettometrico che spetta ai punti-AIS 338 (Adornano, Friuli), 398 (Dignano/Vodnjan, Istria) e 367 (Grado, Friuli). Presentazione di tre carte di similarità.» *Linguistica* 28, 75–103.
- GOEBL, Hans (1991) «Una classificazione gerarchica di dati geolinguistici tratti dall' AIS. Saggio di dialettometria dendrografica.» *Linguistica* 31, 341–351.
- GOEBL, Hans (2000) «La dialectométrisation de l' ALF: présentation des premiers résultats.» *Linguistica* 40, 209–236.

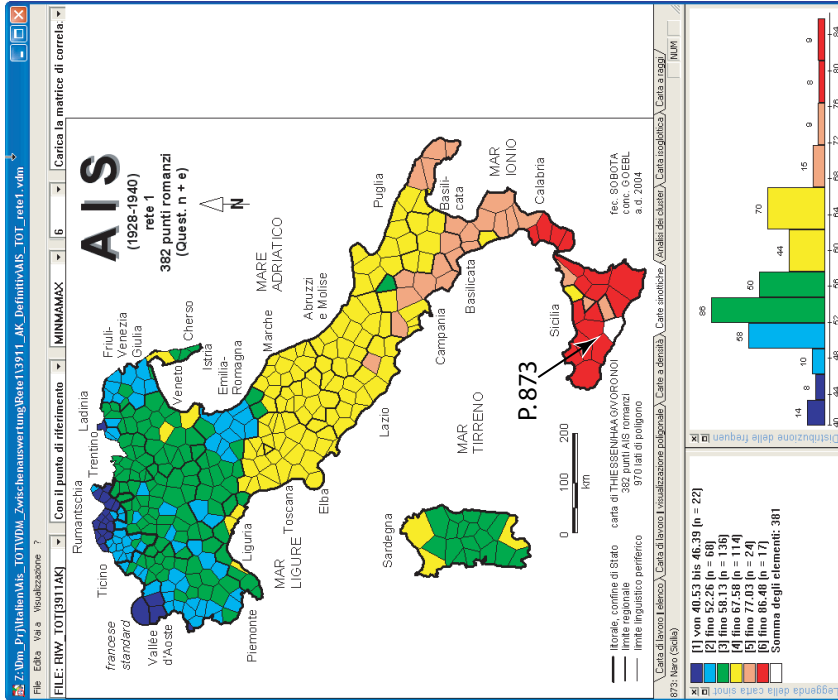
- GOEBL, Hans (2002) «Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l'ALF.» *Revue de linguistique romane* 66, 5–63.
- GOEBL, Hans (2003a) «Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeur.» *Estudis Romànics* 25, 59–120.
- GOEBL, Hans (2003b) «Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Itoloromania und Ostalpenraum.» In: G. Ernst et al. (a cura di), *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Vol. I. Berlin/New York: de Gruyter, 631–645.
- GOEBL, Hans (2004) «VDM – Visual DialectoMetry. Vorstellung eines dialektometrischen Software-Pakets auf CD-ROM (mit Beispielen zu ALF und Dees 1980).» In: W. Dahmen et al. (a cura di), *Romanistik und neue Medien: Romanistisches Kolloquium XVI*. Tübingen: Narr, 209–241.
- GOEBL, Hans (2005) «La dialectométrie corrélative: un nouvel outil pour l'étude de l'aménagement dialectal de l'espace par l'homme.» *Revue de linguistique romane* 69, 321–367.
- GOEBL, Hans (2006a) «Recent Advances in Salzburg Dialectometry.» *Literary and Linguistic Computing* 21/4, 411–435.
- GOEBL, Hans (2006b) «Sur le changement macrolinguistique survenu entre 1300 et 1900 dans le domaine d'Oïl. Une étude diachronique d'inspiration dialectométrique.» *Linguistica* 46, 3–43.
- GOEBL, Hans (2007a) «Sprachgeographische Streifzüge durch das Netz des Sprachatlases AIS.» *Ladina* XXXI, 187–271.
- GOEBL, Hans (2007b) «Breve presentazione della dialettometria correlativa.» In: V. Matranga/R. Sottile (a cura di), *Esperienze linguistiche. Percorsi di ricerca italiani e europei. Atti del Seminario di Studi su Percorsi di Geografia linguistica. Esperienze italiane e europee. (Palermo, 23–24 marzo 2005)*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 43–61.
- GOEBL, Hans (2008) «La dialettometrizzazione integrale dell'AIS. Presentazione dei primi risultati.» *Revue de Linguistique Romane* 72, 25–113.
- HAAG, Carl (1898) *Die Mundarten des oberen Neckar- und Donautales. (Schwäbisch-alemannisches Grenzgebiet: Baarmundarten)*. Reutlingen: Hutzler.
- HAAG, Karl (1930) «Die Sprachlandschaften Oberitaliens (mit einer Karte).» *Germanisch-romanische Monatsschrift* 18, 458–478.
- HEERINGA, Wilbert (2004) *Measuring Dialect Pronunciation Differences using Levenshtein Distance*. Groningen: University of Groningen. (Groningen Dissertations in Linguistics, 46).
- JABERG, Karl (1936) *Aspects géographiques du langage*. Paris: Droz.
- JABERG, Karl/Jakob JUD (1928) *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Halle: Niemeyer. [Ristampa: Nendeln /Liechtenstein/, Kraus, 1973].
- JABERG, Karl/Jakob JUD (1987) *Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale. vol. I: L'atlante linguistico come strumento di ricerca. Fondamenti critici e introduzione*. Edizione italiana a cura di Glauco Sanga e Serenella Baggio. Milano: Unicopli.

- KRETZSCHMAR, William A./Edgar W. SCHNEIDER (1996) (a cura di) *Introduction to Quantitative Analysis of Linguistic Survey Data. An Atlas by Numbers*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage Publications.
- NERBONNE, John/William KRETZSCHMAR, Jr. (2006) «Progress in Dialectometry: toward Explanation.» *Literary and Linguistic Computing* 21/4, 387–397.
- OKABE, Atsuyuki/Barry BOOTS/Kokichi SUGIHARA (1992) *Spatial Tessellations. Concepts and Applications of Voronoi Diagrams*. Chichester/New York/Brisbane/Toronto/Singapore: Wiley.
- PETRACCO SICCARDI, Giulia (1963) «Influenze genovesi sulle colonie gallo-italiche della Sicilia.» *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 9, 106–132.
- PFISTER, Max (1988) *Galloromanische Sprachkolonien in Italien und Nordspanien*. Mainz/Stuttgart: Akademie der Wissenschaften und der Literatur/Steiner.
- ROHLFS, Gerhard (1965) «Correnti e strati di romanità in Sicilia (aspetti di geografia linguistica).» *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 9, 74–105.
- ROHLFS, Gerhard (1975) *Historische Sprachschichten im modernen Sizilien*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- SNEATH, Peter H. A./Robert R. SOKAL (1971) *Numerical Taxonomy. The Principles and Practice of Numerical Classification*. San Francisco: Freeman.
- TROVATO, Salvatore C. (1998) «I dialetti galloitalici della Sicilia.» In: G. Holtus et al. (a cura di), *Lexikon der romanistischen Linguistik. Vol. VII: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*. Tübingen: Niemeyer, 538–559.
- TROVATO, Salvatore C. (a cura di) (1999) *Convegno di studi su «Dialetti galloitalici dal Nord al Sud. Realtà e prospettive»*. Piazza Armerina, 7–9 aprile 1994. Enna: Il Lunario.
- WAGNER, Max Leopold (1950) *La lingua sarda*. Bern: Francke.

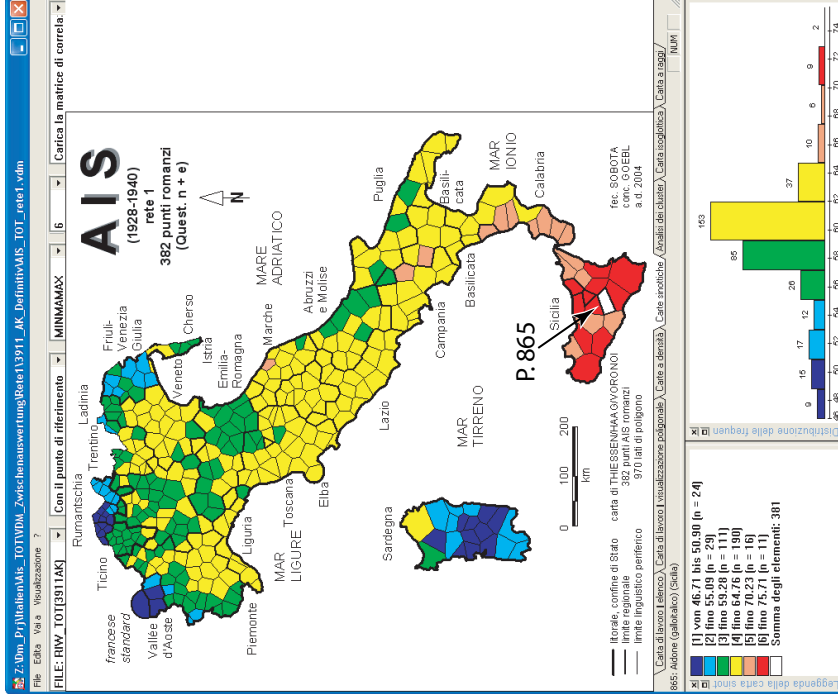


Carta 2: Una delle 1225 carte di lavoro (CL) *lessicali*: ripartizione geografica delle denominazioni del concetto «la nipote» (secondo AIS 22 la vostra *nipote*).

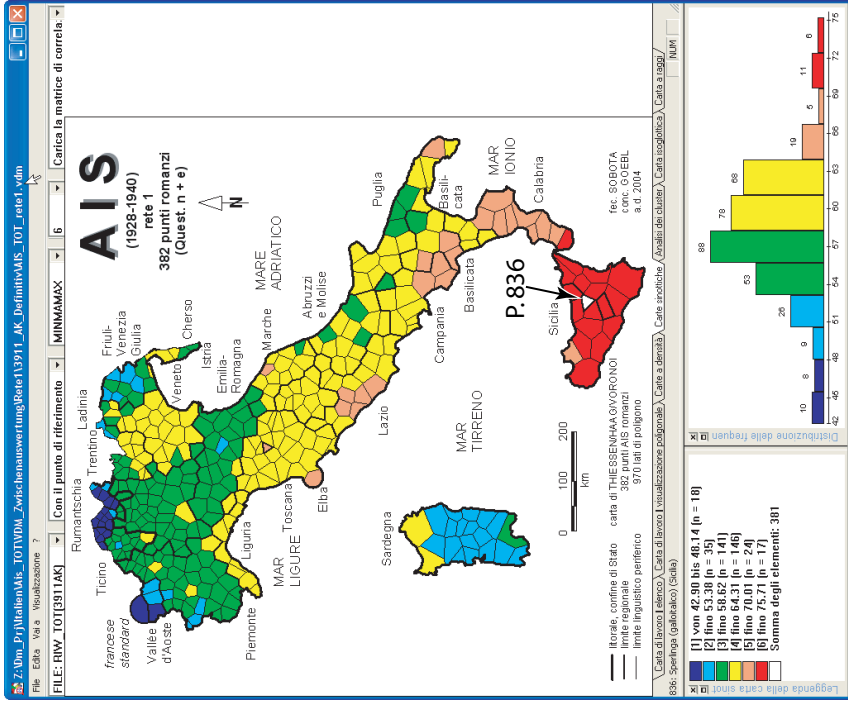
Carta 1: Una delle 1766 carte di lavoro (CL) *fonetiche*: ripartizione geografica dei risultati della desinenza latina -U in COGNÁTU (secondo AIS 27 il suo *cognato*).



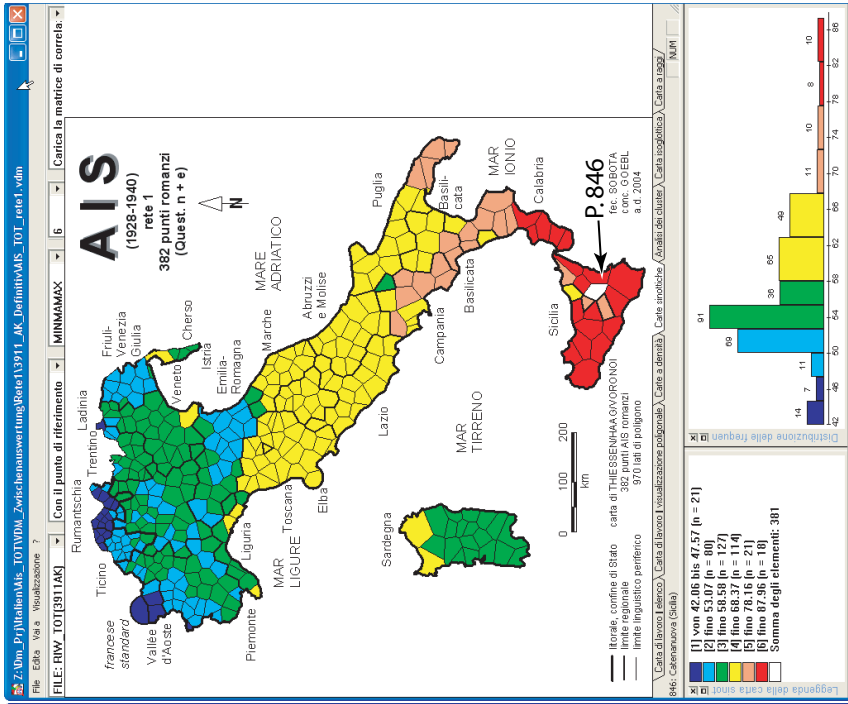
Carta 4: Carta di similarità relativa al punto di riferimento siciliano 873 (Naro)
Indice di similarità: IR_{jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



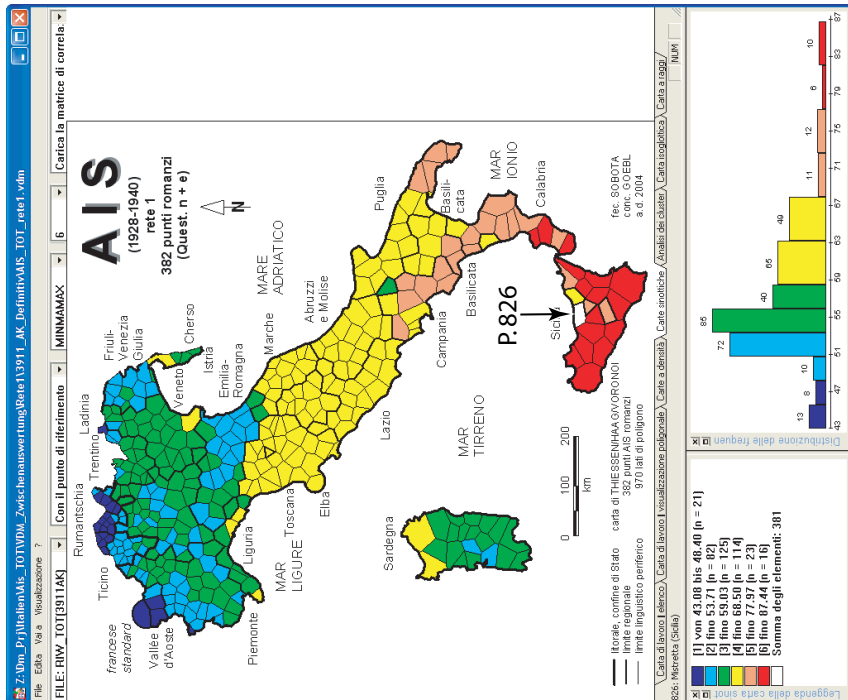
Carta 3: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 865 (Aidone)
Indice di similarità: IR_{jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



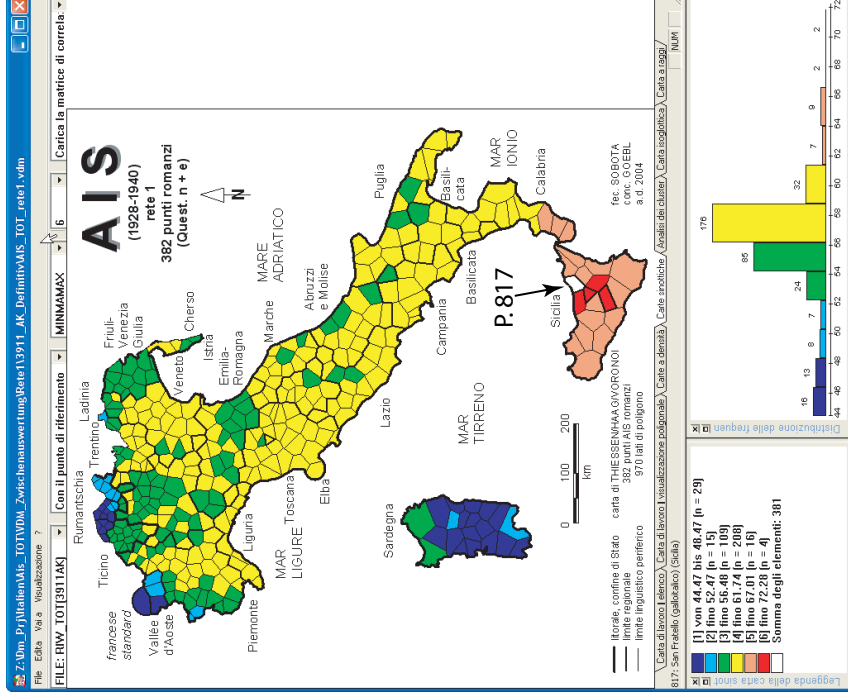
Carta 5: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 836 (Sperlinga)
Indice di similarità: IR_{Jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAX 6-tuplo

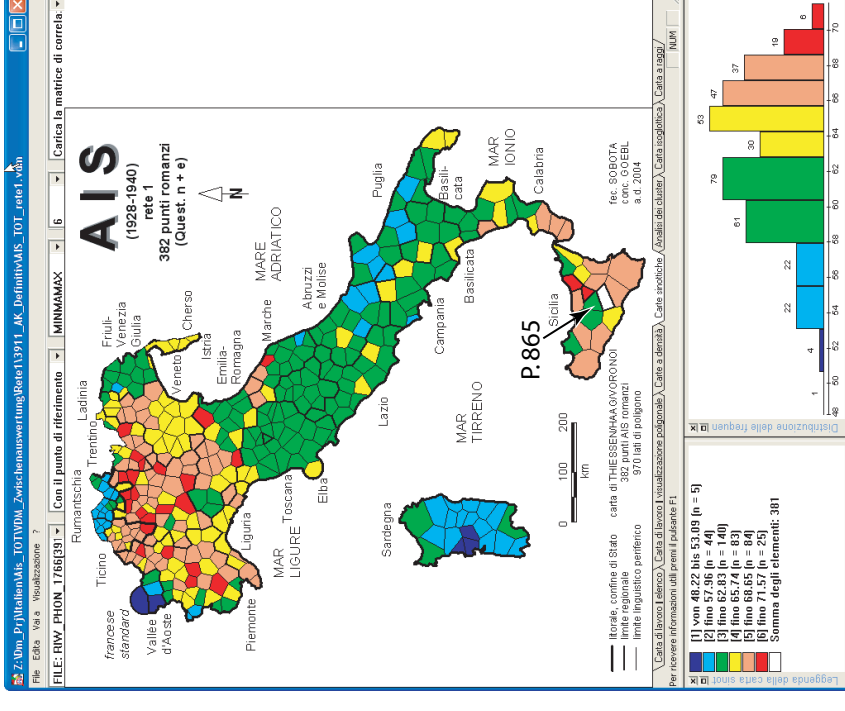
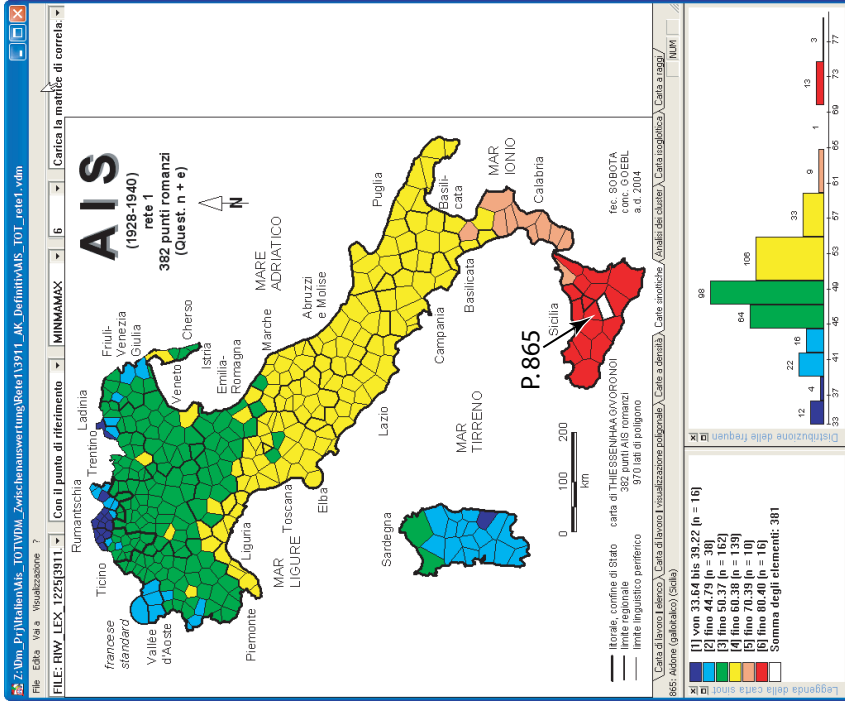


Carta 6: Carta di similarità relativa al punto di riferimento siciliano 846 (Catanuova)
Indice di similarità: IR_{Jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAX 6-tuplo



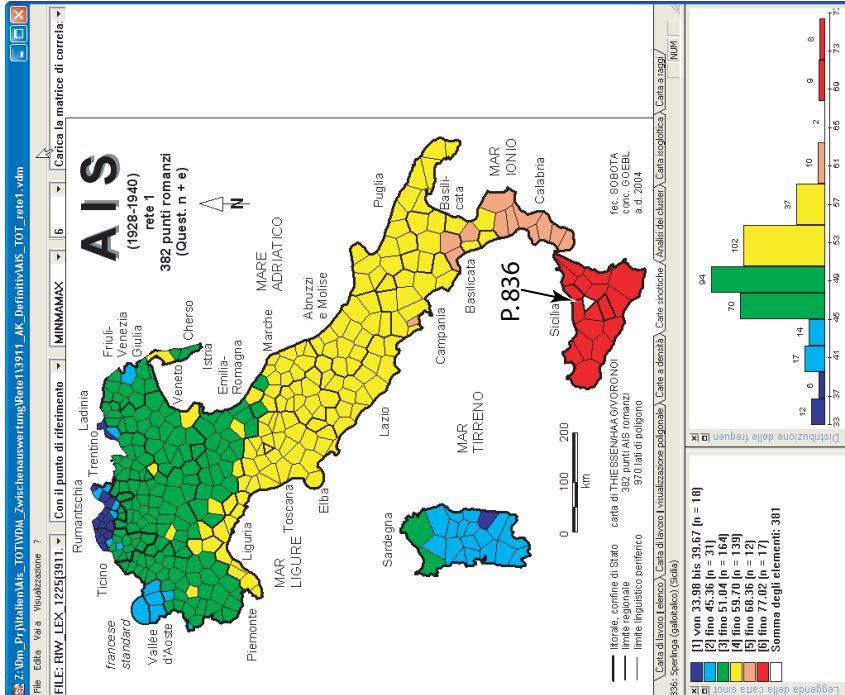
Carta 8: Carta di similarità relativa al punto di riferimento siciliano 826 (Mistretta)
 Indice di similarità: IR_{Ijk}
 Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
 Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



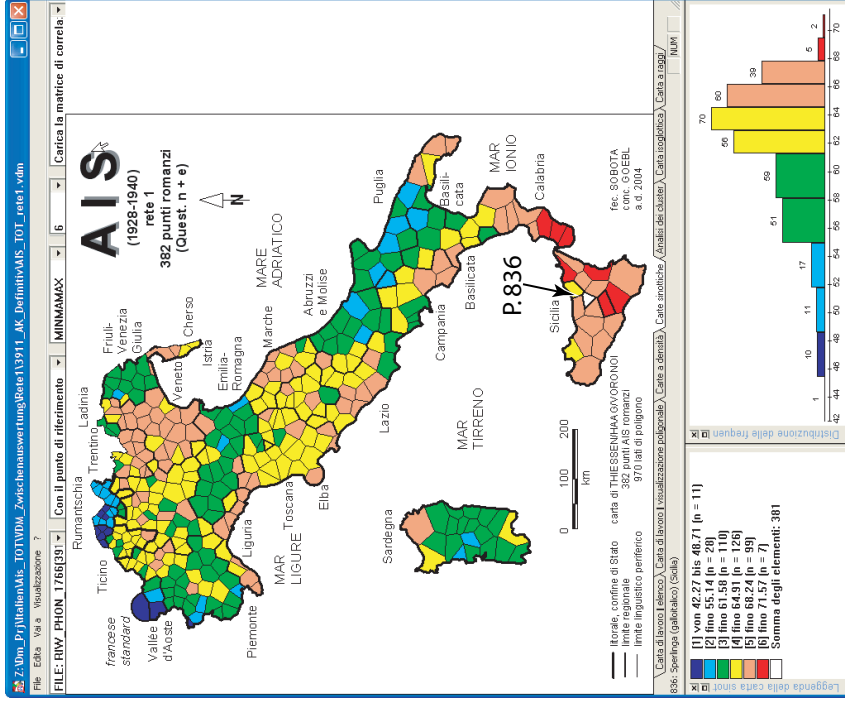


Carta 10: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 865 (Aidone)
 Indice di similarità: IR1jk
 Corpus: 1225 carte di lavoro (CL) *lessicali*
 Algoritmo d'intervalizzazione: MINMAMAX 6-tuplo

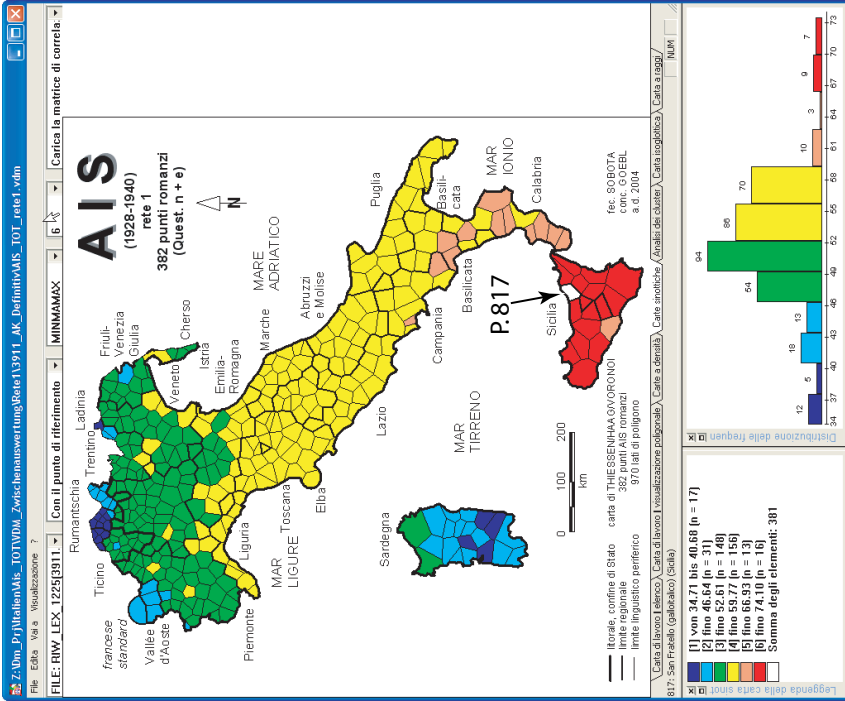
Carta 9: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 865 (Aidone)
 Indice di similarità: IR1jk
 Corpus: 1766 carte di lavoro (CL) *fonetiche*
 Algoritmo d'intervalizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



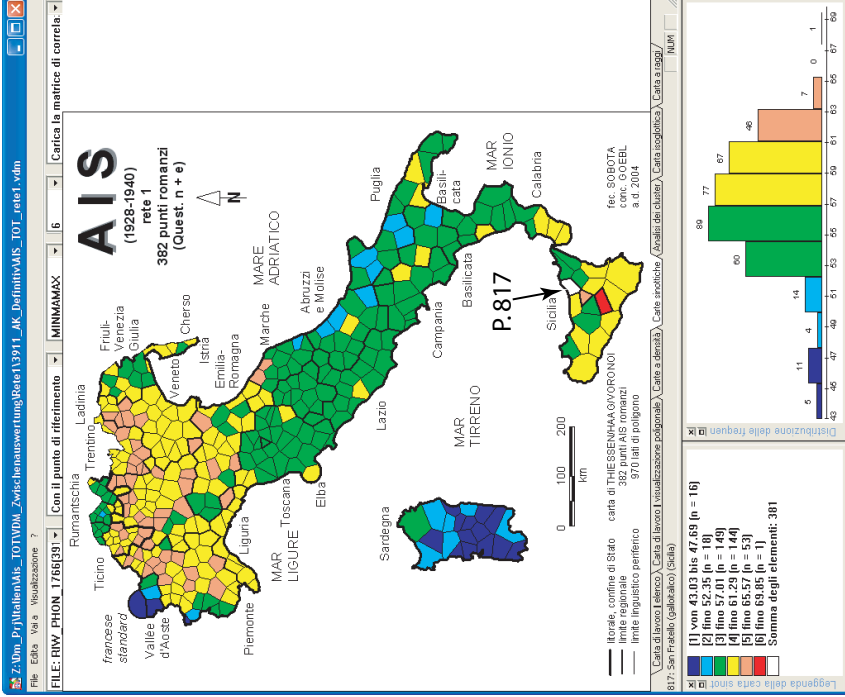
Carta 12: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 836 (Sperlinga)
 Indice di similarità: IR_{Ijk}
 Corpus: 1225 carte di lavoro (CL) *lessicali*
 Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAX 6-tuplo



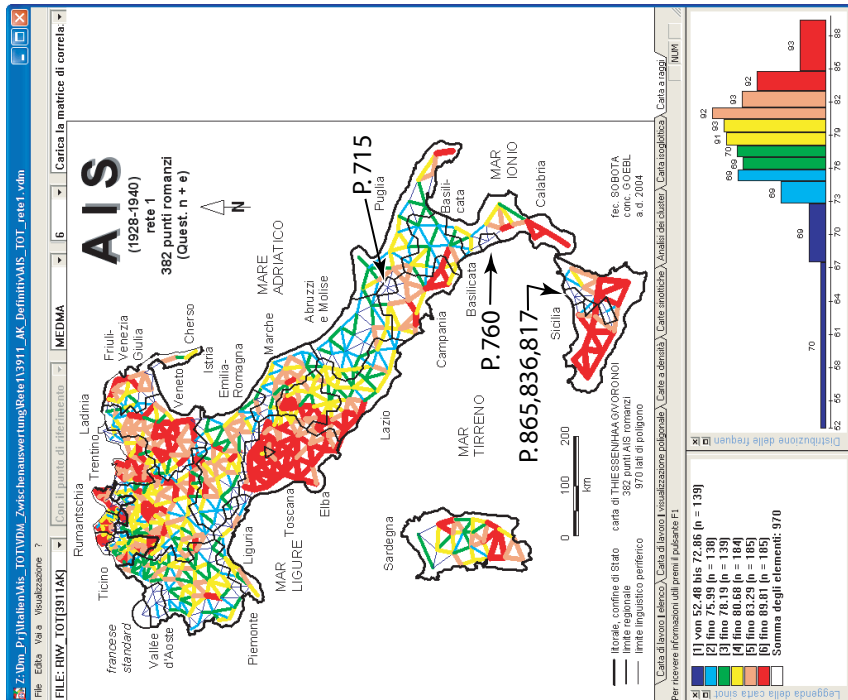
Carta 11: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 836 (Sperlinga)
 Indice di similarità: IR_{Ijk}
 Corpus: 1766 carte di lavoro (CL) *fonetiche*
 Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAX 6-tuplo



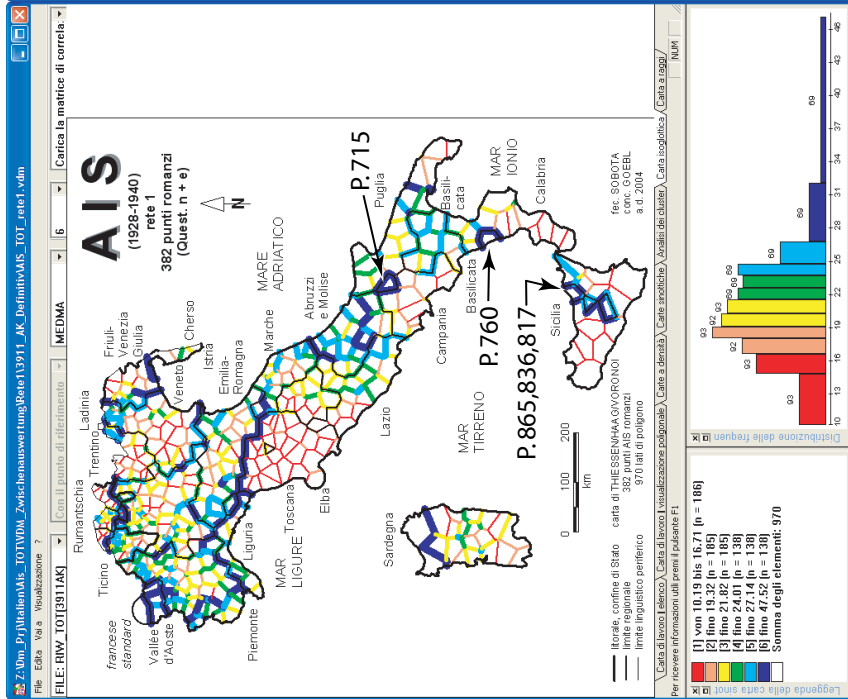
Carta 14: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 817 (San Fratello)
 Indice di similarità: IR_{Ijk}
 Corpus: 1225 carte di lavoro (CL) *lessicali*
 Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



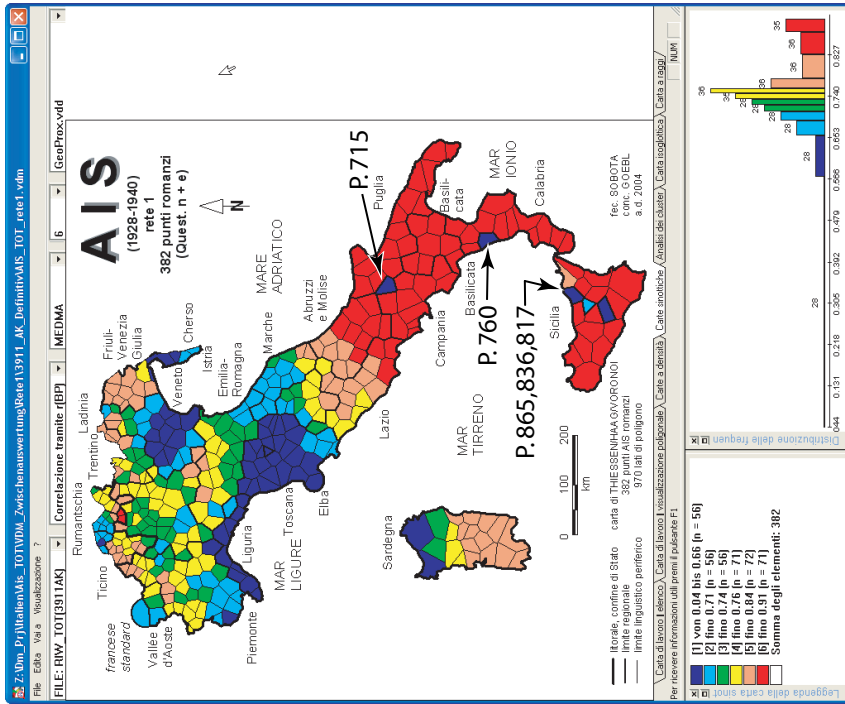
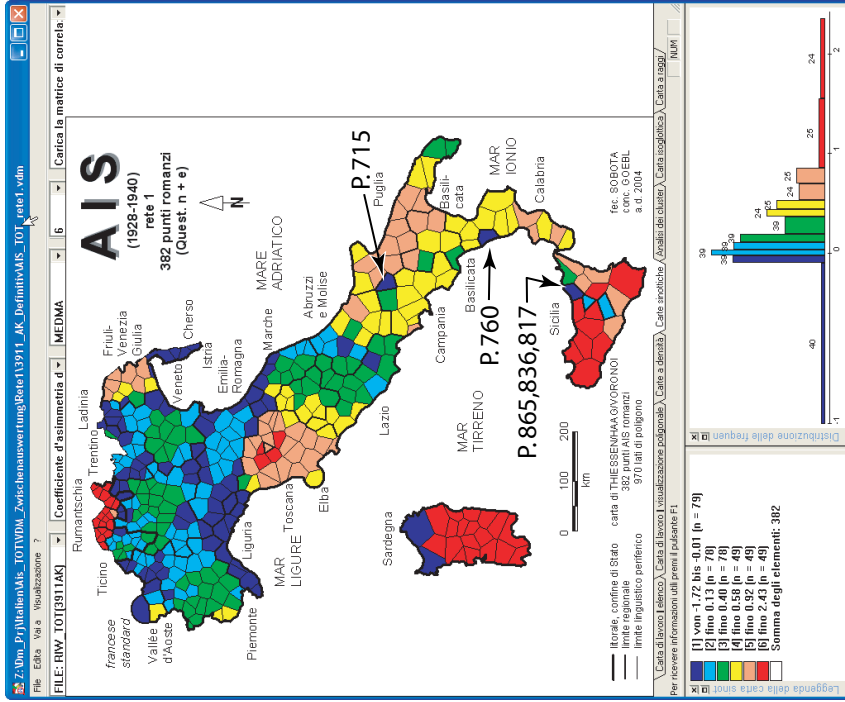
Carta 13: Carta di similarità relativa al punto di riferimento galloitalico 817 (San Fratello)
 Indice di similarità: IR_{Ijk}
 Corpus: 1766 carte di lavoro (CL) *fonetiche*
 Algoritmo d'intervallizzazione: MINMAMAX 6-tuplo



Carta 16: Carta a raggi
Indice di similarità: IRI_{jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MEDMA 6-tuplo



Carta 15: Carta isoglossica
Indice di distanza: IRD_{jk}
Corpus: 3911 carte di lavoro (CL) (tutte le categorie linguistiche)
Algoritmo d'intervallizzazione: MEDMA 6-tuplo



Riassunto

DEL POSTO DIALETTOMETRICO CHE SPETTA AI PUNTI GALLOITALICI AIDONE, SPERLINGA E SAN FRATELLO NEL SISTEMA DELLA RETE DELL'AIS

La rete dell'atlante italo-svizzero AIS comprende sette isole linguistiche tra cui tre sono di natura alloglotta (relative cioè al greco ed all'albanese) mentre cinque sono di origine romanza. In tre delle isole linguistiche romanze, tutte ubicate in Sicilia, si parlano ancora dialetti galloitalici: si tratta delle località di Aidone (P.-AIS 865), San Fratello (P.-AIS 817) e Sperlinga (P.-AIS 836). È ben risaputo che l'origine storica di queste isole risale all'Alto Medioevo (XII–XIII secoli) e che la patria dei rispettivi coloni alto-medievali si trovava nella zona di contatto situata tra il Piemonte meridionale, la Liguria settentrionale e la contigua Emilia occidentale.

Nel corso della dialettometrizzazione della totalità dei dati dell'AIS – svoltasi a Salisburgo negli anni 2005–2009 – si è presentata l'opportunità di esaminare, tramite tutti gli strumenti dialettometrici attualmente a disposizione, tanto la posizione (quantitativa relazionale) dei dialetti galloitalici delle suddette tre località nella rete dell'AIS, quanto quella di alcuni dialetti siciliani limitrofi.

I risultati delle rispettive analisi sono molto sfumati e dimostrano chiaramente la complessità dell'inserzione delle parlate galloitaliche nel diasistema siciliano: vengono presentati tramite 16 carte dialettometriche a colore, ciascuna delle quali è accompagnata di appositi spiegazioni e commenti dialettometrici e linguistici.

Povzetek

O DIALEKTOMETRIČNEM MESTU, KI PRIPADA GALOITALSKIM TOČKAM AIDONE, SPERLINGA IN SAN FRATELLO V SISTEMU MREŽE AIS

Mreža italijansko-švicarskega atlasa AIS zajema sedem jezikovnih otokov, od katerih so trije neromanski (zadevajo namreč grščino in albanščino), pet pa jih je romanskih. V treh izmed romanskih jezikovnih otokov, ki so vsi na Siciliji, se še vedno govorijo galoitalska narečja: gre za točke Aidone (P.-AIS 865), San Fratello (P.-AIS 817) in Sperlinga (P.-AIS 836). Znano je, da so ti otoki nastali v visokem srednjem veku (12. – 13. stoletje) in da je bila domovina teh kolonov na območju, kjer se stikajo južni Piemont, severna Ligurija in zahodna Emilija.

Med dialektometrizationo celotne baze podatkov AIS-a – opravljena je bila v Salzburgu v letih 2005–2009 – je bilo mogoče s pomočjo vseh dialektometričnih orodij, ki so trenutno na voljo, proučiti oz. izmeriti tako položaj galoitalskih narečij v omenjenih treh točkah mreže AIS kot položaj nekaterih sicilijanskih narečij, ki so z galoitalskimi narečji v stiku.

Rezultati teh raziskav so zelo niansirani in jasno kažejo, kako kompleksen je odnos med galoitalskimi govori in preostalim sicilijanskim diasistemom; predstavljeni so s pomočjo 16 barvnih dialektometričnih kart, vsaka izmed katerih je opremljena z ustreznimi razlagami ter dialektometričnimi in jezikoslovnimi komentarji.

TEXTES PRIVÉS DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES: PROBLÈMES ET CHANCES D'UNE ÉDITION¹

Le texte suivant comprend deux parties: dans la première je voudrais soumettre mon édition (Ernst/Wolf 2005) – et surtout le choix des textes – à une critique méthodologique; dans la deuxième partie j'essayerai de montrer l'usage qu'on peut faire de cette édition et le type de résultats qu'on peut en obtenir.

A l'origine de cette édition se trouve l'intention de donner une base textuelle à la discussion sur l'histoire de la langue de proximité (ou langue de l'immédiat communicatif²). On connaît les nombreuses critiques qu'on a faites aux historiens de la langue qui, en favorisant la langue littéraire, la langue standard, perdaient de vue cet immense secteur de la langue que représente la langue de la spontanéité, la langue de la non-officialité, la communication qui ne cherche jamais la lumière de la publicité. Mais comment étudier son histoire si l'on ne dispose pas de textes en quantité suffisante ?

Bien entendu, la situation précaire de ce domaine de la recherche est très compréhensible. Elle est due au fait que tout ce qu'on dit dans les situations de l'immédiat communicatif ne se prête guère à être mis sur le papier ; et ce qui est écrit dans le domaine privé, sans l'intention de le faire connaître à un public plus large, n'est pas, en général jugé digne d'être conservé à travers les siècles. Barbara Wolf et moi avons pourtant fait l'effort de recueillir des textes de ce type dont un heureux hasard a conservé le manuscrit original jusqu'à nos jours.

Les textes à choisir pour cette édition³ devaient satisfaire à trois exigences pour attester la langue de la proximité dans le passé:

* Adresse de l'auteur : Institut für Romanistik, Universität Regensburg, D-93040 Regensburg, Deutschland. E-Mail : gerhard.ernst@sprachlit.uni-regensburg.de

¹ Ce texte développe la communication que j'ai faite dans le cadre de la Journée d'études « Faut-il réécrire l'histoire du français ? » (Innsbruck 30 novembre – 1. décembre 2007) organisée par le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck. Un grand merci à Emmanuel Faure, qui a revu le français de mon texte.

² Pour cette terminologie cf. Koch/Oesterreicher (2008 : 2575s).

³ On a retenu pour l'édition les textes suivants: Jacques Valuche/NN Valuche, *Journal* (1607–1662) [= Val], Guillaume Durand/Lionel Durand, *Journal* (1610–1624) [= Dur], Yves Trividic, *Journal* (1610–1644) [= Triv], Famille Goyard, *Journal de famille* (1611–1763) [= Goy], Anne-Marguerite Le Mercier, *Livre de raison* (1650–1661) [= LeM], Famille Dusson, *Journal* (1658–1685) [= Dus], Pierre Ignace Chavatte, *Chronique memorial* (sic) *des choses memorable* (1657–1693) [= Chav], Jean Desnoyers, *Journal* (1689–1725) [= Des], Michel Réveillaud, *Journal* (1696 (?)–1745) [= Rév], Isaac Girard, *Journal* (1722–1725) [= Gir], (De) Montjean, *Détail de tout ce qui c'est passé Depuis le 30 mars 1774* (1774–1775) [= Mont], Jacques-Louis Ménétra, *Journal de ma vie* (1764 – 1802/03) [= Mén]. Pour les formes citées de ces textes je renonce à donner le lieu exact, que l'on trouvera aisément à l'aide du moteur de recherche.

- a) origine sociale modeste des auteurs ;⁴
- b) faible degré de formation scolaire;
- c) « privauté » dans le sens de l'exclusion d'un public plus large.⁵

Ces trois paramètres ne sont évidemment pas disjonctifs, ils ont un caractère scalaire. Il ne suffit pas de caractériser l'origine sociale comme haute ou basse. Nos auteurs sont artisans, paysans, métayers, deux chirurgiens (et il ne faut pas oublier qu'un 'chirurgien' d'alors n'avait pas la position sociale d'un chirurgien d'aujourd'hui) ; il y a même parmi eux une dame de la bonne société, Anne-Marguerite Le Mercier, issue d'une famille huguenote qui comptait plusieurs théologiens, et femme d'un maître d'hôtel de Louis XIV. Dans ce dernier cas c'est le caractère entièrement privé de son journal de raison qui nous a décidés à l'accueillir dans notre recueil.⁶

Le degré de formation scolaire aussi résiste à une catégorisation en deux tiroirs: 'positif' ou 'négatif'. On peut présumer qu'il y a des parallèles entre l'origine sociale et le degré de formation intellectuelle. Mais il faut dire tout d'abord que par définition tous nos auteurs ont appris à lire et à écrire ; du point de vue de la formation intellectuelle, ils se situaient donc au-dessus de la grande masse des analphabètes de leur temps. Et c'est presque une banalité que de dire que parmi les membres du Tiers État on trouve une considérable différenciation tant en ce qui concerne les capacités intellectuelles que pour ce qui est des intérêts et les connaissances culturelles.

Je pense ici surtout au vitrier parisien Jacques-Louis Ménétra de la deuxième moitié du XVIII^e siècle, dont le texte contient beaucoup d'éléments de réflexion, comme sa critique raisonnée et plusieurs fois répétée de l'Église catholique ou la réflexion sur la situation des juifs dans les villes françaises et sur les excès de la Révolution. Il s'est même produit comme poète de vers d'occasion et a fait par hasard la connaissance de Rousseau qui n'a pas dédaigné de se promener avec lui, même si Ménétra doit constater : *nous avion tous deux lememe costume mais nulement lememe scavoir/cettoit entre nous lejour davec la nuit*. Chez cet auteur les aptitudes intellectuelles sont de beaucoup supérieures à celles de la majorité de nos auteurs. Les fortes déviations de son texte par rapport à la norme du temps sont plutôt l'expression d'un sentiment très développé de la propre valeur d'un membre du Tiers État qui refuse consciemment les règles de la norme littéraire qu'il considère comme artificielles et sans validité pour sa manière d'écrire. À cet égard, la citation suivante est typique: *à chaque page et ligne est pleine derata/ voila comme atoujour ecris menetra/*.

⁴ Il ne serait pas raisonnable de mettre en doute l'existence d'une langue de l'immédiat dans les classes supérieures et parmi les personnes ayant un haut degré de formation scolaire. Mais il est également certain que la langue des textes privés des classes sociales inférieures est plus proche du pôle de l'immédiat que celle des membres de la 'bonne société'.

⁵ Ce sens de *privauté*, bien sûr, n'existe pas dans les dictionnaires français. Je me permets malgré tout d'introduire le terme au sens de 'caractère privé d'une situation communicative ou d'un texte'.

⁶ Cf. la note 4.

Ou prenons le cas d'Isaac Girard et du *Journal* qu'il a tenu de 1722 à 1725. L'auteur est un horloger à la retraite, huguenot d'abord, mais converti à la religion catholique. Sans cette conversion il n'aurait probablement pas été accueilli à l'Hôpital de Blois, où il passe les dernières années de sa vie. La position dans la société d'un ancien horloger, maintenant pensionnaire de l'Hôpital, n'est certainement pas très brillante, même si ce n'est pas la couche la plus modeste. Mais dans le cas de Girard la position relativement basse dans la société ne correspond pas nécessairement à un manque d'intérêts intellectuels. Il mentionne lui-même les livres dont son entourage lui fait cadeau ou qui lui sont prêtés, la plupart de caractère plus ou moins religieux, mais aussi le premier tome des œuvres de Racine ; il mentionne aussi un *Dictionnaire Royal*, probablement celui de François Antoine Pomey, qu'il vend à 45 sous. Mais il est difficile de dire dans quelle mesure il a vraiment lu les livres qu'on lui prêtait.

Enfin, même le degré de privauté présente de grandes différences. Le caractère privé est le plus prononcé dans le *Livre de raison* d'Anne-Marguerite Le Mercier, le registre des dépenses journalières de son ménage. Pour les livres de famille il faut au moins envisager une lecture dans la famille même. Dans la majorité des cas le manuscrit que nous avons lu et transcrit a un auteur principal, mais au moins la génération suivante a continué la tradition. Dans la famille Goyard (du Bourbonnais) ce sont 5 générations qui entre 1611 et 1763 ont contribué au journal de famille.

Un seul parmi nos textes a été écrit expressément pour être lu par un destinataire autre que l'auteur : c'est le texte du pauvre Montjean, propriétaire d'une mercerie, procès verbal de ses misères conjugales écrit pour documenter le mauvais comportement de sa femme et obtenir une 'lettre de cachet' contre son épouse.

Dans le Journal d'Isaac Girard, notre horloger retraité, la plupart des notes ont un caractère strictement personnel et privé. On y trouve notamment des appréciations (positives ou négatives) sur les membres de sa famille. S'y ajoutent des flatteries vis-à-vis du personnel de l'Hôpital, surtout à l'adresse de l'abbé de cette institution, mêlées à des réflexions religieuses assez banales, où l'on reconnaît les vestiges de ses lectures de la Sainte Écriture et des prêches dominicaux :

Le 20 gelée lon tient que les vignes sont bien gastées et moy ie dit que sy dieu conserve le reste que lanné sera bonne armons nous dela foy par elle s^t pierre marcha sur les e[a]lux de la mer comme en terre ferme mais venant a luy marquer [= manquer]/il comença denfoncer de sorte quil fut obligé de secrier et dire seigneur sauvez moy car ie pery (Girard, 20 avril 1723).

A lire des passages comme celui-ci, on dirait que notre pauvre retraité, huguenot converti, considérerait l'éventualité que son journal soit lu clandestinement par le personnel de la maison qu'il voulait impressionner positivement.

Enfin deux cas particuliers que j'ai discutés à l'occasion du dernier congrès de la Société de linguistique romane (Innsbruck 2007 ; Ernst sous presse b). D'abord la *Chronique memorial* (sic) du tisserand lillois Pierre Ignace Chavatte. Dans le manuscrit, le titre est suivi, sans autre introduction, de la première note : *Un tambour tua sa femme*.

Cela ne donne pas l'impression d'un projet de publication. Et cette impression demeure tout au long du texte, malgré des formules de routine, où l'auteur semble s'adresser à de possibles lecteurs: *afin que chacun en ait la connaissance, je vous nommerai*. Alors se pose la question : Chavatte a-t-il vraiment pensé à un éventuel public – pas les linguistes et les historiens de notre siècle, qui sont, pour ainsi dire, des lecteurs secondaires, mais un public primaire, contemporain ? La réponse ne peut être un simple 'oui' ou 'non'. Il y a quelques points qui pourraient plaider en faveur d'un 'oui' :

1) Même si l'on considère les excuses adressées à un lecteur imaginaire comme des formules de routine, il reste quand même que Chavatte se comporte au moins comme un auteur qui écrit pour un public.

2) La chronique d'une ville est d'habitude un genre de texte, une 'Textsorte' qui présuppose ou demande un public de lecteurs. N'oublions pas que Chavatte avant d'écrire son propre texte avait d'abord copié patiemment une chronique précédente, chronique à posteriori des premiers siècles de la ville de Lille.⁷ Il avait donc déjà une certaine connaissance de ce genre de texte, même si le sien relève d'un sous-genre différent à cause des éléments autobiographiques et du caractère contemporain des événements qu'il raconte.⁸

3) En dépit des éléments autobiographiques de cette chronique, le texte de Chavatte ne prend jamais le caractère du soi-disant *Journal intime* qui ne connaît qu'un seul lecteur, l'auteur qui veut revivre certains épisodes de sa vie ou espère pouvoir, en écrivant, mettre au clair certains problèmes de sa vie. Mais dans le cas de Chavatte nous sommes loin de ce genre de texte. C'est en général la narration très sèche des petits faits divers de sa ville, où l'intimité personnelle ne joue aucun rôle.

Mais avec tout cela et même si, malheureusement, Chavatte ne parle jamais des intentions communicatives de son texte, il n'y a aucun indice permettant de penser qu'il ait écrit dans une fonction officielle, chargé de cette tâche par une institution publique. Il écrit manifestement de sa propre initiative, sans trop penser à la possibilité d'éventuels lecteurs dans le futur.

Ambiguë sous l'aspect de la privauté est également la position de Ménétra, qui déclare allègrement qu'il écrit pour lui seul et que « lon croira sil ont veut jamais jene-fut ambisieux/que tous cest grifonage passe a mes neveux ». Mais c'est plutôt une fausse modestie, parce que cette phrase est adressée à un potentiel lecteur : « lon croira sil ont veut ».

On arrive donc à la conclusion que la privauté dans l'écrit est un concept relativement large, qui comprend une multitude de situations communicatives et de types de texte. Et cela se reflète dans notre édition sur CD-Rom, qui est plutôt un recueil de textes ayant certains traits en commun, sans nullement former un ensemble homogène. Bien au contraire : on pourrait presque dire que chaque texte constitue un cas spécial de privauté, en quelque sorte en marge. Et la privauté n'est qu'un fac-

⁷ Pour cette chronique cf. Lottin 1979 : 31 et Trénard 1984.

⁸ Cf. d'un point de vue général D'Achille/Giovanardi 2003.

teur parmi plusieurs autres qui contribuent à assigner à un texte sa position sur l'échelle qui existe entre 'l'immédiat' et 'la distance'.

Y a-t-il tout de même des traits qui soient dus, d'une façon spécifique, au facteur 'privauté'? Pensons au cas extrême, un texte dont l'auteur est sûr qu'il sera le seul lecteur et que personne n'aura intérêt à le lire, une communication entre le 'moi' qui écrit et le 'moi' qui lira plus tard. Il y aura au moins trois conséquences qui correspondent à trois situations différentes :

a) La norme linguistique est une norme sociale. Mais la communication du 'moi' avec lui-même exclut la société des autres, les obligations de la norme n'existent plus. Dans Ernst (sous presse b) j'ai discuté le cas des *Mémoires* de Ménétra, qui refuse consciemment la norme linguistique. Il faut voir, cependant, que dans ce cas les déviations par rapport à la norme sont dues à deux causes différentes : la privauté du texte, affirmée explicitement par l'auteur, qui le libère de la soumission aux normes de la langue standard, et un certain orgueil de cet homme du Tiers État, qui le conduit à un refus intentionnel de ces normes.

b) Théoriquement, dans la communication du 'moi' avec lui-même, on pourrait inventer une langue individuelle. Mais à quoi bon ? Dans la pratique de l'écriture un tel effort ne vaudrait pas la peine. Dans nos textes, on trouve pourtant des éléments linguistiques individuels isolés. C'est vrai surtout pour les textes du plus haut degré de privauté. Dans le Journal de Girard, le pauvre horloger retraité, on lit parfois des abréviations comme *betc.* ou *bdv.* Cette abréviation serait difficile à résoudre s'il n'y avait pas, dans le texte entier, 53 occurrences des séquences *bouteille de vin*, *bouteille de bon vin*, *bouteille d'excellent vin*. Il s'agit de cadeaux que lui font ses amis qui viennent le voir à l'hôpital. L'abréviation sert alors, peut-être, à cacher une consommation excessive d'alcool dans le cas d'une lecture importune de la part d'autres personnes. Un peu différent est le cas de Mme Le Mercier, qui, dans son livre de raison, se sert d'un grand nombre d'abréviations pour faciliter le travail de ses notes journalières. L'auteure connaissait sans doute la signification de ses abréviations individuelles au moment de contrôler, plus tard, les dépenses de son ménage. Mais un lecteur secondaire, non prévu dans la communication primaire, éprouve des difficultés à les résoudre. On trouve abrégés de cette sorte des noms de personne (*e* = sa fille Esther, *b* = Mme Brisson, propriétaire d'une mercerie, etc.), des noms de lieu (*gr* = Grigny, *c^t* = Charenton), des noms communs (*j* = janvier, *es* = esvantail). Il y a même des abréviations qui connaissent plusieurs résolutions : *p* = pour, pensions, pauvre(s), port (de lettres). Pour d'autres abréviations encore nous n'avons pas trouvé de solution.

c) Le troisième trait spécifique d'une communication à privauté totale, c'est-à-dire avec identité de celui qui écrit aujourd'hui et du futur lecteur, est, en théorie, le plus important : chaque acte de communication se base sur un savoir partagé, une connaissance commune du monde ; et en général, plus les partenaires de la communication sont proches, plus la quantité du savoir partagé sera grande. Dans le cas de l'identité de l'émetteur et du récepteur, le savoir commun devrait être total. Se poserait alors à nouveau la question : à quoi bon ? Mais nous avons tous fait cette expérience : le moi d'hier n'est pas identique à celui d'aujourd'hui, qui ne sera pas celui

de demain – dans ses opinions, ses attitudes, ses comportements et dans son savoir. Ce qui justifie alors la communication entre le moi d’aujourd’hui et celui du futur c’est le concept du rappel à la mémoire, et Ménétra l’a dit dès le commencement (page du titre) dans ce vers: « Ce que jay écrit fut pour mon seul Et unique plaisir Et celuy de M’en ressouvenir ».

Il reste quand-même une quantité de savoir partagé entre le moi-émissaire et le moi-lecteur qui dépasse de loin le savoir commun des autres types de communication. C’est ainsi que pour un lecteur d’aujourd’hui la notice suivante de Michel Réveillaud (de Saintes) n’est pas très informative : « je suis arivé de bourdeau ou javois esté pour la poursuite de mon proces contre mr de s^t moris », même si deux mois plus tard on lit qu’il s’agissait d’un « proces [...] consernant les des aveux quilz mavoient fait » (Rév, notes du 16/6/1717 et du 11/8/1717).

Si, comme nous avons vu tout à l’heure, ce recueil de textes privés comprend plusieurs types de textes, il serait dangereux de considérer la totalité de ces textes comme un corpus sur lequel ou sur la langue duquel on pourrait faire des affirmations généralisantes, même si ce serait relativement facile du point de vue technique, surtout pour le lexique. Le logiciel permet de trouver rapidement toutes les occurrences d’une forme lexicale dans un seul texte, dans une combinaison de plusieurs textes ou dans le recueil tout entier. Et le programme TextStat, dont le CD-Rom est équipé peut aussi facilement générer des dictionnaires de fréquence pour la totalité ou pour une partie seulement des textes. Pour tous les textes pris ensemble on aurait alors presque un demi million d’occurrences lexicales, qui correspondent à presque 40.000 types graphiques. Je ne conseille pourtant pas de consulter la liste des fréquences totales, correspondant à la totalité du recueil entier, et cela pour deux raisons : Il y a tout d’abord la problématique déjà discutée, qui ne permet pas de dire à quelle variété de français pourrait correspondre cette liste de fréquences. A cela s’ajoute un problème technique, causé par la spécificité de ces textes mais aussi par un problème d’édition. La liste des fréquences est une liste brute des formes lexicales, pas encore lemmatisées. C’est normal pour une liste produite de façon automatique. Mais en outre, la graphie variable des textes nous a joué un mauvais tour. La liste lexicale automatique contient tous les amalgames graphiques et les mots séparés d’une façon arbitraire. Et c’est ainsi qu’on trouve des occurrences du mot *ami* sous *l-* (à cause de *lami*) et le mot *tante* sous *m-* (à cause de *matante*). On aurait dû y penser dès le commencement, en ajoutant des caractères cachés, par exemple un point au-dessus de la ligne entre l’article *l-* et le mot *ami*. Mais au moment de commencer notre projet cette méthode n’était pas encore très répandue et c’est ainsi que maintenant, pour avoir des listes fiables des occurrences ou des fréquences, il faut affronter ce problème en travaillant, pour ainsi dire, d’une manière artisanale.

Jusqu’ici j’ai discuté certains problèmes que présente cette édition de textes privés. Passons maintenant aux chances qu’elle peut offrir. Ces textes peuvent certainement élargir considérablement notre connaissance des variétés non-standard du français des XVII^e et XVIII^e siècles. Dans ce contexte, il y a une question de caractère plus général,

à laquelle il serait prématuré de donner une réponse définitive : ces textes privés – avec toutes les divergences constatées – présentent-ils malgré tout des traits communs dans les différents domaines du système linguistique⁹ ?

En essayant de donner au moins une réponse provisoire à cette question je ne peux qu'esquisser quelques lignes de recherche. Commençons, d'une façon très traditionnelle, par la graphie. Nos textes connaissent, certes, des particularités graphiques qu'il serait difficile de trouver dans les textes imprimés de leur temps, des déviations de la norme imprimée. Or, on pourrait s'attendre à une évolution relativement linéaire vers une correction toujours plus grande. Mais ce n'est vrai que pour une partie du système graphique. Essayons d'y mettre un peu d'ordre.

Je laisse de côté l'orthographe grammaticale avec ses nombreuses lettres muettes et les formes homophones dans les différentes fonctions grammaticales. Inutile de discuter ici les graphies 'fautives' dans ce secteur: on les trouve aujourd'hui de la même façon dans les cahiers des élèves.

La plus grande partie des textes connaît de nombreux amalgames graphiques (cf. Andrieux-Reix 1998), dus, en général, à l'absence de l'apostrophe. Mais on trouve aussi des amalgames graphiques où l'absence de l'apostrophe ne joue aucun rôle, même là où il n'y a pas de lien syntaxique étroit entre deux (ou plusieurs) éléments : *ordulieu* 'hors du lieu' (Chav), *il ny adije* 'il n'y a, dis-je' (Mén), *quimemena* (LeM), *enterréen leglise* (Goy). Pour le contraire, les mots divisés en deux unités graphiques ou séparés par une apostrophe non justifiée, on trouve entre autres les exemples suivants : *ma jetter* 'm'acheter', *sans peché* 's'empêcher' (Mén), *cy mettieres* (Val), *ex pous* 'époux' (Triv), *en fans* (Dus), *a vant* (Chav), *ce maine* (LeM), *s'ens* 'sans' (Dur), *au s'entre* 'au centre' (Chav), *qu'atorze* (Gir). Curieusement, parmi nos auteurs, c'est Chavatte, le tisserand lillois de la deuxième moitié du XVII^e siècle, qui respecte le mieux l'unité graphique du mot. Il se sert aussi avec une certaine régularité de l'apostrophe selon les normes du temps. Pour expliquer cette particularité dans l'écriture de Chavatte, on peut formuler plusieurs hypothèses, toutes liées à la personne de l'auteur ou à ce texte particulier. Cela dépend, peut-être, du type de texte et du fait que Chavatte avait déjà copié la chronique d'un prédécesseur, plus de 300 pages en-folio. Dans le livre de famille des Goyard, c'est Blaise, le premier des auteurs (il écrit entre 1611 et 1643) qui fait de l'apostrophe l'usage le plus fréquent. Pour Ménétra, qui écrit autour de 1800, l'usage de ce signe graphique est l'exception, tandis que dans le texte de Montjean, écrit quelques années auparavant, l'apostrophe est plus fréquente, même si elle n'est pas constante. De toute façon, il n'y a pas pour ce point – unité graphique du mot et usage de l'apostrophe – d'évolution linéaire dans le temps. Il faut probablement tenir compte de la situation personnelle

⁹ Une autre ligne d'intérêt que je ne poursuis pas ici serait la contribution éventuelle de ce type de textes à la connaissance des bases du français parlé par les Français ayant émigré dans le Nouveau Monde. Cf. Chauveau (sous presse) à propos d'un autre texte privé, édité très consciemment par Anne Fillon (1982).

de chaque auteur. Le phénomène en lui-même n'est pas lié d'une façon spécifique à une certaine période et même pas à une seule langue, mais plutôt à l'écriture des auteurs peu lettrés.¹⁰

Mais y a-t-il des traits communs à ces textes également dans les correspondances grapho-phoniques ? Il faut distinguer au moins deux catégories : les correspondances qui appartiennent seulement à la norme graphique et celles qui font partie du système des correspondances grapho-phoniques. Chez tous nos auteurs il règne une grande négligence des distinctions normatives qui n'ont pas de conséquence pour la prononciation : la distinction des graphies <en>/<an> ou les graphies étymologiques ou historiques qui contiennent des consonnes muettes. Cela vaut aussi pour le redoublement graphique des consonnes ; les occurrences de ce phénomène sont si nombreuses que je renonce à en donner des exemples. Voici simplement quelques attestations de graphies avec *s* simple ou *s* double, des graphies qui n'ont sûrement pas d'effet sur la prononciation sourde ou sonore de cette lettre : *asister*, *chases* 'chassés', *ysu* 'issu'; *pesse* 'pèse', *faissoint* (Val) ; *ausy* ; *maisson* (Goy) ; *l'ysue* 'l'issue', *asisté* ; *dellicze/adellize* (Triv) ; *clase* ; *reprise/reprise* (Mén) ; *grose* ; *maisson* (Dur) ; *desus* ; *maisson* (Dus) ; *braserie* ; *possa* (Chav). La distinction consonne simple/consonne double est évidemment parmi les premiers traits qui tendent à disparaître dans la graphie des personnes peu lettrées. On trouve le même phénomène pour l'italien¹¹ et il est probablement répandu dans les langues où cette distinction fait partie du système graphique. Il faut souligner que dans tous les cas de redoublement ou de dédoublement la graphie déviante de la norme n'est pas causée par une particularité de la prononciation.

Pour la distinction graphique entre consonnes sourdes et sonores (outre le cas déjà discuté des graphies <s>/<ss>) ce n'est pas aussi sûr dans tous les cas. Elle aussi est peu observée par les personnes peu cultivées, indépendamment de leur fonction grapho-phonique. On dirait que, même là où elle est faite dans la prononciation, la sono-

¹⁰ Il s'agit d'un phénomène commun à plusieurs langues européennes. Cf. Bartoli Langeli (2000 : 32), qui dans son analyse du texte d'un régisseur toscan, écrit en 1314, constate que la séparation irrégulière des mots et l'absence des majuscules et de la ponctuation « sono di tutti gli scriventi dell'epoca, anche i più sapienti » – phénomène attesté aussi par un manuscrit de la main de Pétrarque (Bartoli Langeli 2000 : 36). Pour l'époque qui précède l'invention de la typographie ce serait alors un phénomène graphique non marqué du point de vue diaphasique ou diastratique. Mais son interprétation change avec la diffusion des livres imprimés qui marquent bien, en général, la limite des mots. Cf. aussi Dahmen 2005, qui renvoie pour les amalgames graphiques aux lettres de soldats français de la Première Guerre mondiale et qui observe le même phénomène dans des lettres privées du XX^e siècle en aroumain, en romanche des Grisons et en allemand.

¹¹ Cf. pour l'italien Maraschio (1993 : 205) à propos des mémoires d'un cordonnier toscan du XIX^e siècle : « Colpiscono [...] la frequenza della scempia in luogo della doppia [...] soprattutto quando [...] essa non rispecchia la pronuncia reale ». Et plus généralement D'Achille (2008 : 2341), qui considère les hésitations dans ce domaine comme « un tratto semicolto di lunga durata, che si ritrova frequentemente nel corso dei secoli, anche a prescindere dai diversi sostrati dialettali, che possono prevedere o meno scempiamenti consonantici (e reazioni ipercorrettistiche) ».

rité est un trait phonétique peu remarqué à l'écoute et, par conséquent, peu observé dans la graphie. Mais je n'exclus pas tout à fait que dans une partie des exemples suivants ce soit une réalité phonique (régionale ou dialectale ou liée à un lexème) qui ait causé la graphie déviante : Cha : *pesandeur, garandire, dans que* 'tant que', *segulier, bestifères* 'pestiférés' ; centres 'cendres', *cras* 'gras', *grevit* 'creva' ; LeM : *pommate, tantelle* 'dentelle' ; Mén : *atende* 'attente', *desente* 'descendent', *jocquemande* 'j'augmente' ; Mont : *apsolument, disbute* ; Val : *segrettement, ocmente, vacabont, citre/ci(l)dre, bagadelles, descouttre* 'découdre', *naffré* 'navré' ; Dur : *quata* 'gâta', *optenu* ; Goy : *gondé* 'Condé', *dollif* 'd'olive' ; Dus : *glef* 'clé', *hocquemanter* 'augmenter' ; Rév : *subide, dandue* 'tendue', *des suidres* 'des huîtres', *bluye* 'pluie' ; *coquarte, offrante, patisee* 'baptisée'. Les exemples suivants d'autocorrections font quand même voir une certaine conscience du problème de la part des auteurs : *pbretaigne* (Cha), *une pbrize de tabac* (Mont), *pbled, tomþba, aðtendre* (Val), *áturcs* (Rév).

On trouve aussi des habitudes graphiques éventuellement dues à une particularité de l'enseignement scolaire dans une certaine localité ou dans une région. C'est le cas des graphies avec <lh> pour *l* palatalisé qu'on trouve exclusivement dans les textes de Blaise et Philibert Goyard d'un petit village du Bourbonnais : *moulhee, melheur, filhe, bestalh* ; de même pour [lj] : *milheu, halher* 'Allier'.

D'autres graphies non conformes au système des correspondances grapho-phoniques font penser à des prononciations déviantes – dialectales, régionales ou populaires –, même s'il faut souligner que chez aucun de nos auteurs, la graphie ne reflète jamais fidèlement sa propre prononciation. Comme je ne suis pas dialectologue ou spécialiste des français régionaux, je me limite à soumettre au jugement des spécialistes des graphies comme celles qui suivent ; cette liste, pas encore systématisée, pourra facilement être élargie et exige des recherches plus approfondies, qui pourraient éclairer la dimension historique de certaines variétés dialectales ou régionales :

Chavatte : *escapa, vacquet* « vacher » ; *garchon, commerce* ; *ducesse* (hypercorrection) ; *jnrageè* « enragé », *boulingier, lindemain*¹² ; *grevit* « creva », *grevee* ; *la g creue*¹³ ; *gaune, gardin* (cf. Flutre 1977: 116).

Le Mercier : *undemistié* « un demi setier », *djais* « de jais » ; *mochoir/mouchoir*.

Ménétra : *soupront, bouctiere* « bouquetière », *acepetere* « acceptèrent » ; *poume, coume* ; *ansi/ensi, trenquer/trinquer* ; *rique* « risque », *epris* « esprit », *lacent* « l'accent », *gason* « garçon », *minsuter* « m'insulter ».

Montjean : *m'avouerez* « m'avouerez », *nirait* « nierait », *maiteresse* ; *hustache* « Eustache » ; *rouse* « rouge », *fusce* « fus-je ».

Valuche : *bouesmes* « Bohème », *fourment* ; *len* « l'on » ; *mondement* « mandement », *advonce* « avancé »/advancement ; *boutonnere, tabler* (-ière, -ier), *minuct* ; *bousse* « bouche »/couchinet « coussinet » ; *asinnee* « assignée »/ruygne « ruiné ».

¹² Lefebvre (1991 : 35) à propos du picard de la région lilloise : « l'opposition entre /ê/ et /ã/ n'est pas stable ».

¹³ *cr-* > *gr-* « déjà en pic. anc. » (Flutre 1977 : 107).

Durand : *pourter, coume, pouve* « pauvre » ; *polegny* « Poligny » ; *tenneur* « tanneur » ; *iunesse, minur; fivre* « fièvre », *virge* « vierge » ; *minuct; chambier* « chambrier », *daultuy* « d'autrui », *seleba* « célébra » ; *bresse* « blessé », *prace* « place », *specuratif*.

Trividic : *chancellé* « -ier », *St therin* « Saint Thurien » .

Goyard : *huguenoux, coume; jouyeux; trovait, tosiours; lergent* « l'argent », *perroisse* « paroisse » ; *cherfeut* « cerfeuil », *sirurgien*.

Dusson : *cabartier, scours; fiancey, lebley* « le blé », *commancey; merveille, marcy; novembre, doumagable; esposee; quatitez, padant, chemy* « chemin », *dimache*.

Desnoyers : *pousible, fourets; coleurs, nouveau; hures, sulement; onse, quatorse*

Réveillaud : *chapron, devant coste* « de Pentecôte » ; *souperieure* « sous-prieure », *auguemante; bourdeaux, coulombe, honnes toume* « honnête homme » ; *(h)utrope* « Eutrope » ; *subide, des suisdres* « des huîtres », *bluye* « pluie » ; *offrante, quapsan* « qu'absent » ; *elestion* « élection », *perfestion*.

Girard : *soumeil, comencé, norry; denier* « dernier », *satiffaction; mauguement[e]r*].

L'extrait suivant, tiré de la chronique de Chavatte, peut donner une idée des recherches possibles dans les domaines de la morphologie et de la syntaxe, même s'il faut admettre que tous les textes ne se situent pas à une telle distance de la langue standard de leur temps.

Le 19 d'octobre fut ramenez a lille un paisan du village de mouvaux // duquel avoit meurdrie son nepveu <dedans> dedans la grange // un petit enfant a agè environ de 5 a 6 ans // duquel lui donna plusieurs coups de pieds pour le tuè // et quant il vit qui ne mouroit point // print son cousteau lui en donna 3 coups // et alors la mere a survenue a ce casse si estrange // que duquel le meurdriè y estoit encore present // et puis la mere print son enfant et l'enfant commence a hauther les jeux vers sa mere qui n'estoit pas encore mort et pleura un petit et au mesme instant y renda son ame a dieu // et ceci je le scait venant de sa mere qu'elle a venu alille 4 a 5 jour pres (Chavatte 248v)

Pour la morphologie du verbe on trouve ici le passé simple en *-a* (*renda*) et les formes du passé composé avec *avoir* au lieu de *être* (*a venu, a survenu*), deux phénomènes répandus aussi dans d'autres textes de notre collection.

qui équivaut ici à 'qu'il'. Ce n'est pas encore tellement intéressant : c'est la graphie qui reflète la prononciation sans *-l* final. Mais dès qu'il y a une synonymie *qui/qu'il*, l'auteur sent le besoin d'une forme féminine correspondante selon le schéma suivant, qui explique la forme *qu'elle* de la dernière ligne de ce texte :

qui/qu'il → *qui/qu'elle*

L'usage curieux du pronom *duquel* constitue ici un élément de relation entre deux éléments de la phrase sans désigner le type de relation qui existe ; cet usage est très probablement dû à l'effort de l'auteur d'élever le style de son texte. C'est un aspect très intéressant : aucun de ces auteurs (à l'exception de Ménétra), au moment de prendre la plume en main ne veut écrire un 'français parlé' ou 'non-standard'. Ils ont tous la conscience que l'acte d'écrire exige une certaine solennité de la

langue.¹⁴ Le problème est alors de savoir comment produire et manier cette solennité. Là, nos auteurs ont des solutions différentes, et l'usage que Chavatte fait des pronoms 'nobles' *lequel* et *duquel*¹⁵ est l'une des solutions originales de ce type. Pour cette attitude des auteurs peu lettrés Brigitte Schlieben-Lange a forgé le terme « *bemühte Schriftlichkeit* » (on pourrait traduire : « effort de scripturalité ») (Schlieben-Lange 1998 : 255). Parmi nos textes, seul Ménétra fait exception, ce Ménétra qui refuse d'une manière explicite les normes du standard écrit. Et c'est précisément (et exclusivement) dans son texte que l'on trouve des tournures typiques du parlé comme l'infinitif narratif : *et tous de dire* (Mén. 83).

Parmi les phénomènes syntaxiques communs à plusieurs textes je me limite ici à nommer la curieuse coordination d'un objet prépositionnel nominal et d'un infinitif prépositionnel qui se trouve également chez Chavatte (*pour ce qui avoit des robeès des briques et les revendre a d'autres* 252) comme dans le livre de raison de Mme Le Mercier (*à mr romme pour la facon de mon abit de camelot et fourny (= fournir) la futaine a doubler le cors* 108 ; *donné au bourrellier pourcequila fait au harnois et les netoier* 138).

Pour ce qui est de la cohésion textuelle de la petite narration de Chavatte citée plus haut, elle est d'abord basée sur les éléments usuels : pronoms anaphoriques, conjonctions, adverbes, reprise de noms (même un peu redondante : *et puis la mere print son enfant et l'enfant commence a hauther les jeux vers sa mere*). Mais il y a certains points où cette cohésion n'est plus garantie par des procédés grammaticaux. Prenons la phrase : *l'enfant commence a hauther les jeux vers sa mere qui n'estoit pas encore mort*. Ici une analyse grammaticale selon les règles de la grammaire moderne conduirait à un contresens et il faut faire au moins un petit effort pour voir que c'est l'enfant qui n'était pas encore mort, et non la mère. Pour ce phénomène des linguistes français ont créé le terme d'« approche mémorielle », opposée à 'l'approche textuelle' de la grammaire moderne (Fournier 1998 : 211), où la position dans la phrase décide des rapports mutuels entre les éléments. Jean-Pierre Seguin (1985) a parlé à ce propos d'une syntaxe populaire écrite.

Pour l'histoire du lexique il y a deux aspects de nos textes qui permettent d'espérer des résultats utiles : leur caractère régional et leur contenu qui reflète la vie de tous les jours et les intérêts des classes sociales inférieures. On trouve ainsi, par exemple, une riche terminologie des vêtements et du ménage dans le livre de raison d' Anne Marguerite Le Mercier (cf. Ernst 2004). Le texte de Chavatte est teinté de nombreux particularités lexicales qui pourraient s'avérer comme *flandrismes* (cf. Ernst sous presse a), comme : *sur les rues, avoir dehors* « ôter, enlever, faire partir »,¹⁶ *jeter en voie* (cf. all.« *wegwerfen* »), *et tout sauta envoi* ; *avant la maison, avant Lille* (« par toute la maison », « par toute la ville de Lille »), *devant* « avant » (vieux et régional, TLF) et

¹⁴ Ou, pour le dire avec les mots d'un auteur italien : « non si dà scrittura senza una consapevolezza (almeno latente e confusa) di procedimenti da sovrapporre all'oralità » (Testa 2008 : 2413).

¹⁵ Pour d'autres exemples v. Ernst (sous presse b).

¹⁶ « est une traduction littérale du néerlandais 'uitkrijgen' et s'entend dans le langage familier à Bruxelles » (Massion 1987 : 145).

une locution comme *il fut ivre qu'il ne savait ni flamand ni wallon*. Pour le texte de Jacques Durand (de Poligny) on peut présumer une certaine influence de régionalismes jurassiens comme, par exemple : *carreau* « tempête »,¹⁷ *casse* « poêle à frire »¹⁸ *cœur fally* « apoplexie ? »/« infarctus ? », *déroucher (un coup)* « frapper », *disies* (sic) « médisances, mensonges »,¹⁹ *élan* « éclair »,²⁰ *griot* « seau (à traire) »²¹ etc. Cf. aussi les locutions populaires pittoresques qui se trouvent dans le texte de Ménétré, comme [*mon garçon...*] *voulue comencee comme lon dit sortir de sa coquille* (293) *une jolie cuisiniere et quy avoit vue comme lon dit leloups* (217) ; et même sans ‘hedges’ : *moigneaux mort* (111) « poulet rôti » (?), *il lenvoya [...] mangee des aricost* (318).

Pour conclure très brièvement : l'édition discutée ici contient un ensemble de douze textes des XVII^e et XVIII^e siècles sur CD-Rom, ce qui facilite grandement leur consultation. La totalité de ces textes comprend à peu près 500.000 mots. Même si un tel recueil ne sera jamais homogène ni sous l'aspect de la <privauté> ni sous celui de la condition sociale modeste des auteurs, il est à espérer qu'on pourra en tirer profit pour donner une dimension historique aux recherches sur le français non-standard dans sa variabilité régionale, sociale et situationnelle.

Bibliographie

A.

ERNST, Gerhard/Barbara WOLF (2005) *Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles*. CD-Rom, 1–3. Tübingen : Niemeyer.

B.

ANDRIEUX-REIX, Nelly (1998) *Segments graphiques du français. Pratiques et normalisation dans l'histoire*. Paris : Larousse. (Langue française, 119).

BARTOLI LANGELI, Attilio (2000) *La scrittura dell'italiano*. Bologna : il Mulino.

CHAUVEAU, Jean-Paul (sous presse) « Dialectes et français dans la formation des français expatriés en Amérique. » Sous presse pour les Actes du XXV^e CILPR (Innsbruck 3 – 8 septembre 2007).

D'ACHILLE, Paolo (1994) « L'italiano dei semicolti. » In : L. Serianni/P. Trifone (dir.), vol. 2, 41–79.

D'ACHILLE, Paolo (2008) « Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico : italiano. » In : RSG 3, 2334–2355.

D'ACHILLE, Paolo/Claudio GIOVANARDI (2003) « Esiste la storiografia semicola? Questioni generali e casi particolari. » In : G. Alfieri (dir.), *Storia della lingua e storia. Atti del II Convegno ASLI (Catania, 26–28 ottobre 1999)*. Firenze : Cesati, 255–302.

¹⁷ frkpr. *ka:ro, garo* « averse » (Dondaine 2002) ; Mâcon *garô* « ouragan » (FEW 21, 13a).

¹⁸ Répandu dans plusieurs dialectes (FEW 2/2, 1601b).

¹⁹ Le FEW (3, 68a) ne connaît avec ce sens que le formes *di(e)ries, diseries*.

²⁰ Ce sens manque dans (FEW 5, 155 ss.).

²¹ Cf. *griyô* « seau à traire » (Dondaine 2002) ; *grillot* (Atlas linguistique de Bourgogne II 1079) ; *griot* « seau en bois de sapin », Dole (FEW 2/2, 1293a).

- DAHMEN, Wolfgang (2005) « An den Grenzen der Romania : Romanische Minderheitensprachen in Privatkorrespondenz. » In : B. Bagola/J. Kramer (dir.), *Mosel, Maas, Mississippi. Kontakte zwischen Romania und Germania in Westeuropa und Nordamerika*. Würzburg : Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann, 303–319.
- DONDAINE, Colette (2002) *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*. Strasbourg : Société de Linguistique Romane.
- ERNST, Gerhard (2004) « Wörter und (Mode-)Sachen im Paris des 17. Jahrhunderts. Lexikologica zum Haushaltsbuch der Anne-Marguerite le Mercier (1645–1661). » In : C. Polzin/D. Osthus (dir.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M. : Lang, 179–201.
- ERNST, Gerhard (sous presse a) « Aspects lexicologiques de la *Chronique memorial* (Lille 1657–1693) de Pierre-Ignace Chavatte. »
- ERNST, Gerhard (sous presse b) « ‘qu’il n’y a orthographe ny virgule encorre moins devoielle deconsol et pleinne delacunne’ : la norme des personnes peu lettrées (XVII^e et XVIII^e siècles). » Sous presse pour les Actes du XXV^e CILPR (Innsbruck 3 – 8 septembre 2007).
- FEW = WARTBURG, Walther von (1922 ss.) *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 25 voll. Basel/Bonn/Leipzig : Zbinden.
- FILLON, Anne (1982) *Le Journal de Louis Simon, étaminier, 1741 – 1820 (Haut Maine)*. Thèse soutenue le 19 juin 1982 à l’Université du Maine.
- FLUTRE, Louis-Ferdinand (1977) *Du moyen picard au picard moderne*. Amiens : Musée de Picardie.
- FOURNIER, Nathalie (1998) « Norme et usage de l’anaphore pronominale en français classique: principe de proximité et principe de saillance du référent. » In : J. Baudry/P. Caron (dir.), *Problèmes de cohésion syntaxique de 1550 à 1720*. Limoges : PULIM, 191 – 214.
- KOCH, Peter/Wulf OESTERREICHER (2008) « Comparaison historique de l’architecture des langues romanes. » In : RSG 3, 2575–2610.
- LEFEBVRE, Anne (1991) *Le français de la région lilloise*. Paris : Publ. de la Sorbonne.
- LOTTIN, Alain (1979) *Chavatte, ouvrier lillois. Un contemporain de Louis XIV*. Paris : Flammarion.
- MARASCHIO, Nicoletta (1993) « Grafia e ortografia : evoluzione e codificazione. » In : L. Serianni/P. Trifone (dir.), vol. 1, 139 – 227.
- MASSION, François (1987) *Dictionnaire de belgicisms*. Frankfurt a. M. : Lang.
- RSG = ERNST, Gerhard/Martin-Dietrich GLESSGEN/Christian SCHMITT/Wolfgang SCHWEICKARD (dir.) (2003, 2006, 2008) *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*. Berlin/New York : de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, HSK, 23.1, 23.2, 23.3).
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1998) « Les hypercorrectismes de la scripturalité. » *Cahiers de linguistique française* 20, 255–273.
- SEGUIN, Jean-Pierre (1985) « Le Journal de ma vie de Jacques-Louis Ménétra : une syntaxe populaire? » In : *Mélanges de langue et de littérature française offerts à Pierre Larthomas*. Paris : École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 437–450.
- SERIANNI, Luca/Pietro TRIFONE (dir.) (1993/1994), *Storia della lingua italiana*. Voll. 1, 2. Torino : Einaudi.
- TESTA, Enrico (2008) « Storia della lingua parlata nella Romania : italiano. » In : RSG 3, 2412–2424.
- TAVERDET, Girard (1975–1988) *Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*. Paris : Ed. du Centre National de la Recherche Scientifique.

TRÉNARD, Louis (1984) « La chronique d'un modeste Lillois (1500–1656). » In : *Études réunies en l'honneur de Pierre Goubert*. Vol. 2. Toulouse : Privat, 683–693.

Résumé

TEXTES PRIVÉS DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES: PROBLÈMES ET CHANCES D'UNE ÉDITION

L'auteur discute d'abord les critères qui l'ont guidé dans le choix des textes pour l'édition sur CD-Rom qu'il a publiée avec Barbara Wolf de « Textes privés des XVII^e et XVIII^e siècles » : origine sociale modeste des auteurs ; faible degré de scolarisation ; caractère privé des textes. Il discute ensuite les éventuelles conséquences linguistiques (intralinguistiques ou universelles) de cette 'privauté'. Parmi les phénomènes s'écartant de la norme linguistique du temps, il essaie de distinguer les traits idiosyncratiques d'un auteur des éventuels traits communs aux textes d'auteurs peu lettrés ('semicolti') dans le domaine de l'orthographe, de la syntaxe (y compris la cohésion textuelle), et du lexique. Ce recueil de textes devrait donner une base matérielle aux futures recherches sur la diachronie du français non-standard, le français des peu lettrés dans sa variabilité régionale, sociale et situationnelle mais aussi aux discussions sur le caractère universel ou non de certains des phénomènes discutés.

Povzetek

ZASEBNA BESEDILA 17. IN 18. STOLETJA: PROBLEMI IN MOŽNOSTI NJIHOVE IZDAJE

Avtor najprej razpravlja o kriterijih, ki so ga vodili pri izboru besedil za izdajo »Zasebnih besedil 17. in 18. stoletja« (na CD-romu), ki jo je pripravil skupaj z Barbaro Wolf. Ti kriteriji so bili: nižji socialni izvor avtorjev, njihova skromna izobrazba, zasebna narava besedil. Nato se ukvarja z morebitnimi jezikovnimi (znotrajjezikovnimi ali splošnimi) posledicami te »zasebnosti«. Med pojavi, ki odstopajo od takratne jezikovne norme, poskuša ločiti med lastnostmi, značilnimi za posameznega avtorja, in morebitnimi skupnimi lastnostmi, ki jih najdemo v besedilih manj izobraženih avtorjev ('semicolti') nasploh, in sicer na področju pravopisa, skladnje (vključno z besedilno kohezijo) in besedja. Zbirka besedil, o kateri je govor, naj bi ponudila stvarno osnovo za prihodnje raziskave o diahroniji nestandardne francoščine oz. francoščine manj izobraženih v njeni regionalni, družbeni in situacijski raznolikosti, pa tudi za raziskave o univerzalni ali neuniverzalni naravi nekaterih obravnavanih pojavov.

TRADUCTION DE LA PARTICULE DE MISE EN RELIEF SLOVÈNE *TUDI* EN FRANÇAIS: CAS DE DISPARITIONS SURPRENANTES¹

0. INTRODUCTION

Cet article se propose d'analyser tout d'abord le lexème slovène *tudi* (dont l'équivalent français le plus fréquent, dans un corpus comprenant quelque 300 exemples, est l'adverbe de phrase *aussi*), de passer ensuite en revue les cas de disparitions de ce dernier dans la traduction française, pour enfin conclure avec une analyse contrastive quant au fonctionnement du lexème slovène et de son équivalent français *aussi*, qui expliquera en grande mesure les cas de « disparitions ». La présente contribution montrera en effet s'il s'agit d'un phénomène aléatoire ou lié aux caractéristiques et contraintes de la langue française.

1. DESCRIPTION FONCTIONNELLE ET CARACTÉRISTIQUES DU LEXÈME SLOVÈNE *TUDI*

C'est en 1974 que le linguiste slovène J. Toporišič propose, dans un article intitulé *Kratko oblikoslovje slovenskega jezika (Bref aperçu morphologique de la langue slovène)*, de remanier la classe hétérogène des adverbes slovènes (qui jusqu'alors regroupait aussi bien les particules que les adverbes) en proposant une délimitation formelle entre les particules et les adverbes, ajoutant aux classes de mots déjà existantes celle des particules. Depuis, la linguistique slovène distingue strictement la classe des adverbes et celle des particules (Černelič 1991 ; Smolej 2001).

Un lexème est qualifié d'adverbe (*prislov*) quand il peut former un constituant de la phrase (avec par conséquent un pronom interrogatif approprié) ; dans le cas contraire, il est rangé dans la classe des particules (*členek*) - (Toporišič 1974 ; Smolej 2001).

Le lexème *tudi* fait partie de la classe des particules, car ne pouvant pas à lui-seul assumer le rôle de constituant de phrase :

Jem tudi veliko sadja.
(Je mange aussi beaucoup de fruits.)

* Adresse de l'auteur : Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovénie. Miel : jacqueline.oven@guest.arnes.si

¹ La présente contribution résume une partie de la thèse de troisième cycle *Skladenjsko vedenje francoskih ustreznikov slovenskega členka tudi*, soutenue le 18 novembre 1999 à la Faculté des Lettres de Ljubljana (jury: prof. J. Orešnik – président, prof. V. Pogačnik – directeur de thèse, prof. B. Pogorelec –membre).

Kaj ješ?

(Que manges-tu ?)

Tudi veliko sadje.

(Aussi beaucoup de fruits/ Beaucoup de fruits aussi.)

* *Tudi.*

* *Aussi.*

En nous référant aux travaux du linguiste danois H. Nølke (1990, 1993, 2001) sur les adverbes/adverbiaux de phrase en français, et plus particulièrement ceux portant sur les adverbes paradigmatiques, il convient néanmoins de souligner que la mise en relief peut porter sur l'ensemble du constituant ou sur une partie du constituant, d'où la pertinence de la distinction entre *portée* et *foyer*, telle que proposée par Nølke. La portée renferme toujours le foyer, alors que le foyer ne se recoupe pas toujours avec la portée de la focalisation.

Dans les deux exemples proposés, la portée de *tudi* est incontestablement *veliko sadja*, celle de *aussi* 'beaucoup de fruits'. La détermination du foyer, elle, est fortement déterminée par le contexte gauche : pour *tudi* le foyer pourrait être aussi bien *veliko sadja* que *sadje*, pour *aussi* 'beaucoup de fruits' ou seulement *des fruits*. Si on imagine un contexte gauche de type *Jem veliko zelenjave* (*Je mange beaucoup de légumes*), le foyer serait *sadje* (*des fruits*), alors que si on avait *Jem zelenjavo* (*Je mange des légumes*) le foyer serait *veliko sadja* (*beaucoup de fruits*).

La remarque précédente quant au renvoi nécessaire au contexte gauche permet de dégager la dimension contextuelle de la particule de mise en relief *tudi* et de déterminer une deuxième fonction la caractérisant, à savoir son rôle de connecteur (Toporišič 1976 ; Schlamberger Brezar 2000 ; Skubic 1999 ; Smolej 2001, 2007 ; Oven 1999, 2004). Dans le cadre de la théorie argumentative proposée par O. Ducrot (1980, 1980a, 1984), les concepts du *posé* et du *présupposé* permettent de mettre clairement en évidence la fonction de connecteur assumée par le lexème *tudi*, car renvoyant nécessairement au contexte gauche :

Jem tudi zelenjavo

(Je mange aussi des légumes)

Posé : *Jem zelenjavo*

(Je mange des légumes)

Présupposé : *Jem druge stvari kot zelenjavo*

(Je mange d'autres choses que des légumes)

Ces deux fonctions montrent le caractère particulier non seulement de cette particule qui assure à la fois un rôle intraphrastique (par le biais de la fonction de mise en relief) et interphrastique (par le biais de la fonction de connexion), mais aussi des particules de mise en relief slovènes en général (ce qui les démarque aussi bien des autres particules de non-mise en relief que d'ailleurs des conjonctions de coordination). Sa contribution quant au critère de cohérence est, en effet, double (Oven 1999, 2004) : *tudi* constitue en effet un élément anaphorique (de par sa fonction de conne-

xion) et cataphorique (de par sa fonction de mise en relief). Ces constatations sont également vraies quant au fonctionnement du lexème français *aussi*.

Sur le plan sémantique, il faut souligner que le sème minimal de la particule *tudi* (et celle de *aussi*) est l'addition (qui découle de sa fonction de connecteur). L'emploi de *tudi* implique toujours un *in* (fr. *et*), ce qui est d'ailleurs également valable pour l'équivalent français *aussi* (A.-M. Perrin-Naffackh qualifie *aussi* d'*adjonctif*):

L'énoncé suivant

Jem tudi veliko zelenjave (*Je mange aussi beaucoup de légumes*)

implique

Jem nekaj (*kar ni zelenjava*) IN *veliko zelenjave*

(*Je mange quelque chose – qui n'est pas un légume – ET beaucoup de légumes*).

Nous pouvons donc en conclure que les deux fonctions inhérentes au lexème slovène *tudi* et à son équivalent français le plus fréquent *aussi* sont la mise en relief (intraphrastique) et la connexion (interphrastique). Cette constatation aura toute son importance lors de l'analyse des cas de disparition du lexème slovène *tudi* dans la traduction française.

2. CAS DE DISPARITIONS

Les cas de disparitions ont été relevés dans un corpus constitué à partir d'exemples recueillis dans le roman slovène *Alamut* de V. Bartol, traduit en français par C. Vincenot. Le corpus comprend quelque 300 exemples. Dans environ un quart des exemples, force est de constater que le lexème slovène *tudi* se perd dans la traduction française.

Passons en revue quelques exemples pour ensuite en dégager une conclusion éventuelle quant aux différences de fonctionnement des particules de mise en relief slovènes et françaises. En observant ces exemples de plus près, nous constatons qu'ils présentent tous le même cas de figure : l'une des deux fonctions inhérentes au lexème *tudi* (mise en relief et connexion) est déjà présente dans le contexte immédiat. Dans ces cas de figure, on observe alors une non-traduction de *tudi*.

Nous allons nous focaliser sur les exemples présentant déjà une idée d'addition (au sens large du terme) dans le contexte immédiat où apparaît le lexème slovène *tudi* (dont l'addition est le sème minimal découlant de sa fonction de connexion).

L'addition, outre celle inhérente au lexème *tudi*, est exprimée aussi bien par le biais de mots grammaticaux que de mots sémantiquement pleins. Ainsi trouvons-nous parmi les mots grammaticaux des prépositions (*poleg ... tudi/ outre ; poleg ... tudi/ en plus de*) et des conjonctions (*in ... tudi/ et*). Les lexèmes sémantiquement pleins se présentent sous forme d'adverbe (*končno ... tudi/enfin*), de verbe (*biti med ... tudi/ être parmi ; biti med ... tudi/ faire partie de ; prenesti se tudi na/ se communiquer à ; združiti tudi/ associer à*) ou d'adjectif (*tudi drugi/ autres ; tudi ostali/ autres ; tudi vsi/ tous ; tudi zadnji/ dernier ; tudi poslednji/dernier*).

Nous réintroduirons le lexème français *aussi* dans tous les exemples présentant un cas de disparition du lexème slovène *tudi* dans la traduction française pour établir une évaluation entre les exemples sans et avec *aussi*.

poleg ... tudi : outre

Dai Ibrahim je poleg dogmatike in arabske slovnice razlagal tudi koran ter učil algebro in ostale računske nauke. (p. 122)

Outre la dogmatique et la grammaire arabe, le dey Ibrahim leur enseignait le Coran, l'algèbre et les autres sciences du calcul. (p. 118)

Outre la dogmatique et la grammaire arabe, le dey Ibrahim leur enseignait aussi le Coran, l'algèbre et les autres sciences du calcul.

poleg ...tudi : en plus de

Poleg vojaških veščin bi se morali učiti tudi dogmatike in zgodovine izmailstva. (p. 392)

En plus des sciences militaires, les hommes devaient étudier la dogmatique et l'histoire de l'ismaïlisme. (p. 388)

En plus des sciences militaires, les hommes devaient aussi étudier la dogmatique et l'histoire de l'ismaïlisme.

in ... tudi : et

Tam sem bil rojen in sem preživel tudi svojo mladost. (p. 503)

Ma famille est originaire de Ghazna. J'y suis né et j'y ai passé ma jeunesse. (p. 497)

Ma famille est originaire de Ghazna. J'y suis né et j'y ai aussi passé ma jeunesse.

končno ... tudi : enfin

Veliki dai je obhodil čete, da se prepriča o njihovi pripravljenosti. Vojak je stopal za njim in vodil njegovega konja za vajeti. Končno sta prišla tudi k fedajem in Abu Ali je zlezal na vrh stolpa. (p. 227)

Le grand dey fit le tour du détachement afin de s'assurer que chacun était à son poste. Un soldat marchait derrière lui, tenant son cheval par la bride. Ils s'approchèrent enfin des fédayens. (p. 223)

** Le grand dey fit le tour du détachement afin de s'assurer que chacun était à son poste. Un soldat marchait derrière lui, tenant son cheval par la bride. Ils s'approchèrent aussi enfin des fédayens.*

biti med ... tudi : être parmi, faire partie de

V Kabulu sem bil nekoč med mnogimi drugimi tudi jaz gost bogatega indijskega kneza. (p. 259)

A Kaboul, il y a de cela longtemps, j'ai été un jour, moi parmi d'autres, l'hôte d'un riche prince natif de l'Inde. (p. 256)

A Kaboul, il y a de cela longtemps, j'ai été un jour, moi aussi parmi d'autres, l'hôte d'un riche prince natif de l'Inde.

Ta mu je pomagal, da je zbral okrog sebe četico sedemdesetih mož, med katerimi je bil tudi podčastnik, ki mi je pripovedoval to zgodbo. (p. 140)

Celui-ci l'aida à rassembler une petite compagnie de dix hommes, dont faisait partie le sous-officier qui m'a conté toute l'histoire. (p. 136)

Celui-ci l'aida à rassembler une petite compagnie de dix hommes, dont faisait aussi partie le sous-officier qui m'a conté toute l'histoire.

prenesti se tudi na : se communiquer à

Nemir, ki se je polastil moštva, se je prenesel tudi na živali. Zganile so se in postale nestrpne. (p. 443)

L'impatience de la troupe se communiquait aux bêtes, qui manifestèrent quelques signes de nervosité. (p. 438)

L'impatience de la troupe se communiquait aussi aux bêtes, qui manifestèrent quelques signes de nervosité.

združiti tudi : associer à

S pesništvo so bile združene tudi vaje v govorništvu. (p. 127)

A la métrique étaient associés des exercices de rhétorique. (p. 124)

A la métrique étaient aussi associés des exercices de rhétorique.

tudi drugi : les autres

Halima je takoj spoznala svojo lastnino. Toliko da se ni od strahu sesedla. Nobene besede ni mogla spraviti iz sebe. Tudi druge so se prestrašile. (p. 382)

Halima reconnut tout de suite son bien et manqua s'évanouir de frayeur. Elle était incapable d'articuler le moindre mot. Les autres cependant n'avaient pas l'air mieux à leur aise. (p. 377)

Halima reconnut tout de suite son bien et manqua s'évanouir de frayeur. Elle était incapable d'articuler le moindre mot. Les autres non plus cependant n'avaient pas l'air mieux à leur aise.

tudi ostali : les autres

Poveljnik oddelka je pridržal konja in velel tudi ostalim, naj postojе. (p. 54)

Le chef du détachement retint son cheval et commanda aux autres de s'arrêter. (p. 52)

Le chef du détachement retint son cheval et commanda aussi aux autres de s'arrêter.

tudi vsi : tous

Trije odposlanci, pa tudi vsi, ki so ostali v bližini, so odreveneli od groze. (p. 447)

Les rois envoyés et tous ceux qui assistaient à la scène étaient pétrifiés d'effroi. (p. 442)

Les rois envoyés et tous ceux aussi qui assistaient à la scène étaient pétrifiés d'effroi.

tudi zadnji/poslednji : dernier

Vsi so potrdili krivdo. Pri vsakem imenu se je Hosein zdrznil. Ves čas je na tihem upal, da se bo nekdo uprl, da bo nekdo uvidel, da je bil on v pravici in da ni mogel ravnati drugače. Ko je tudi poslednji izrekel svoj « kriv », je zatulil: « Zločinski psi ». (p. 517)

Le verdict était acquis à l'unanimité. A chaque nom, Hossein avait réprimé un tressaillement. Jusqu'au bout il avait espéré en secret que quelqu'un s'opposerait à la sentence, qu'une voix s'élèverait pour rappeler qu'il était dans son droit, qu'il n'avait agi que pour défendre l'honneur de son rang. Lorsque tomba la dernière sentence, il leur hurla à la face : « Chiens criminels ». (p. 511–512)

* Le verdict était acquis à l'unanimité. A chaque nom, Hossein avait réprimé un tressaillement. Jusqu'au bout il avait espéré en secret que quelqu'un s'opposerait à la sentence, qu'une voix s'élèverait pour rappeler qu'il était dans son droit, qu'il n'avait agi que pour défendre l'honneur de son rang. Lorsque tomba aussi la dernière sentence, il leur hurla à la face : « Chiens criminels ».

Dans ce dernier cas, il serait néanmoins possible d'introduire *enfin* à la place de *aussi* :

Le verdict était acquis à l'unanimité. A chaque nom, Hossein avait réprimé un tressaillement. Jusqu'au bout il avait espéré en secret que quelqu'un s'opposerait à la sentence, qu'une voix s'élèverait pour rappeler qu'il était dans son droit, qu'il n'avait agi que pour défendre l'honneur de son rang. Lorsque tomba *enfin* la dernière sentence, il leur hurla à la face : « Chiens criminels ».

Dans la majorité des cas, l'ajout de *aussi* serait possible, la phrase n'en serait pas pour autant agrammaticale, néanmoins il serait ressenti comme redondant. Le slovène, lui, maintient les deux moyens d'expression de l'addition, d'où deux interprétations possibles : soit le lexème slovène se vide de sa fonction de connecteur au profit d'un autre lexème, soit il participe au renforcement de la cohésion textuelle (puisque deux éléments assurent la progression thématique). Néanmoins l'introduction de *aussi* n'est pas possible quand il y a expression d'une forme particulière de l'addition, à savoir l'élément terminal d'une liste ou l'aboutissement d'un processus.

La non-traduction en français porte toujours sur la particule de mise en relief *tudi*, c'est à dire que le français préserve l'autre moyen exprimant l'addition au détriment de *tudi*. La question qui se pose est de savoir si la non-traduction de *tudi* en français n'entraîne pas un affaiblissement de la fonction de mise en relief inhérente à *tudi*. Cet affaiblissement semble être le plus marqué dans le cas d'équivalents français sémantiquement pleins. La fonction de connecteur, elle, est préservée et assurée en français par le biais de l'autre lexème traduisant l'addition.

Dans les exemples suivants, nous constatons également que l'addition peut prendre dans certains cas une valeur sémantique particulière, à savoir l'identité, qui est elle aussi rendue par le biais de mots grammaticaux (*kakor ... tudi/ comme ; tudi ...*

obenem/ en même temps) que de mots sémantiquement pleins (tudi isti/ même ; tudi ... podoben –pareil/ en tout point semblable) ; tudi ... slediti/ suivre son exemple ; tudi ... nič drugače od/ se ressembler comme).

Nous réintroduisons également *aussi* dans les exemples choisis pour en dégager d'éventuelles caractéristiques quant au fonctionnement des deux langues.

kakor... tudi : comme/tout comme

Kakor Mirjam, je bila tudi Širin kristjanka. (p. 97)

Comme Myriam, Shirin était d'origine chrétienne. (p. 94)

Comme Myriam, Shirin était aussi d'origine chrétienne.

In prav kakor pred pol leta je prišel tudi v začetku zime reis Abal Fazel Lumbani iz Raija z važnim sporočilom na grad. (p. 536)

Au début de l'hiver, on vit arriver au château le raïs Abul Fazel Lumbani, de Raï. Tout comme six mois auparavant, il était porteur d'un message important. (p. 531)

Au début de l'hiver, on vit arriver au château aussi le raïs Abul Fazel Lumbani, de Raï. Tout comme six mois auparavant, il était porteur d'un message important.

tudi ...obenem : en même temps

Zdelo se mi je, da nekoga pozdravlja in se mu klanja. Obenem z njim se je pripogibal tudi minaret. (p. 323)

Il me semblait ensuite qu'il répondait au salut de quelqu'un : il s'inclinait avec respect, et le minaret se courbait en même temps que lui. (p. 321)

Il me semblait ensuite qu'il répondait au salut de quelqu'un : il s'inclinait avec respect, et le minaret aussi se courbait en même temps que lui.

Sleherni vojak se je izuril v železnega vojaka in sleherni vojak je obenem tudi najbolj goreč vernik. (p. 145)

Chaque croyant est un soldat trempé comme l'acier. Et chaque soldat est en même temps le plus ardent des croyants. (p. 142)

Chaque croyant est un soldat trempé comme l'acier. Et chaque soldat est en même temps aussi le plus ardent des croyants.

tudi isti : même

Poznejši vezir je bil kakor jaz iz Tusa in tudi isto ime je imel kot jaz: Hasan ben Ali. (p. 189)
Le futur vezir était comme moi natif de Tus et portait le même nom que moi Hassan Ibn Ali. (p. 186)

Le futur vezir était comme moi natif de Tus et portait aussi le même nom que moi : Hassan Ibn Ali.

tudi ...podoben : pareil / en tout point semblable

« Zdi se, da je prava rajaska zapestnica. » « Tudi Sulejka je imela podobno », se je Jusuf vtaknil v besedo. (p. 368)

« Cela semble bien être un véritable bracelet du paradis. » « Suleïka en avait un pareil », intervint Yusuf. (p. 364)

« Cela semble bien être un véritable bracelet du paradis. » « Suleïka aussi en avait un pareil », intervint Yusuf.

Emirju Arslanu Tašu je poslal ukaz, da najpozneje v enem mesecu osvoji in poruši Alamut /.../ Podobno povelje je izdal tudi Kizil Sariku, ki še zmerom zaman oblega trdnjavo Zur Gumbadan v Kuzistanu. (p. 403)

Il avait par ailleurs donné un mois à l'émir Arslan Tash pour s'emparer d'Alamut, avec ordre de raser la forteresse, faute de quoi il se verrait automatiquement accusé de haute trahison. Et une directive en tout point semblable avait été dépêchée au dénommé Kizil Sarik, qui campait toujours en vain sous les murs de la citadelle de Zur Gumbadan, dans le Kuzistan ... (p. 398)

Il avait par ailleurs donné un mois à l'émir Arslan Tash pour s'emparer d'Alamut, avec ordre de raser la forteresse, faute de quoi il se verrait automatiquement accusé de haute trahison. Et une directive en tout point semblable avait aussi été dépêchée au dénommé Kizil Sarik, qui campait toujours en vain sous les murs de la citadelle de Zur Gumbadan, dans le Kuzistan ...

tudi ... slediti : suivre son exemple

Stopil je od nadzidkov in legel na blazine, ki so bile razprostrte na tleh. Pozval je tudi prijatelja, naj mu sledita. (p. 298)

Il s'éloigna du parapet, s'allongea sur les coussins disposés à même le sol et invita ses deux amis à suivre son exemple. (p. 296)

Il s'éloigna du parapet, s'allongea sur les coussins disposés à même le sol et invita aussi ses deux amis à suivre son exemple.

tudi ... biti nič drugače od : ressembler comme

« Opazil sem, da so vam vsem obrazi nekam ostri in trdi, kot da bi vam bilo trideset let. A po rasti brade bi vam jih prisodil komaj dvajset. /.../ » « Počakaj štirinajst dni in tudi ti ne boš nič drugačen od nas. » (p. 61)

« Tout à l'heure j'ai observé vos visages : tous sont durs et marqués ; on vous donnerait facilement trente ans, pourtant l'on voit bien à vos barbes que la plupart d'entre vous en ont à peine vingt. /.../ » « Attends seulement quinze jours et tu nous ressembleras comme un frère. » (p. 59)

« Tout à l'heure j'ai observé vos visages : tous sont durs et marqués ; on vous donnerait facilement trente ans, pourtant l'on voit bien à vos barbes que la plupart d'entre vous en ont à peine vingt. /.../ » « Attends seulement quinze jours et tu nous ressembleras, toi aussi, comme un frère. »

Les conclusions sont les mêmes que celles faites après avoir passé en revue les premiers exemples présentant une double expression de l'addition : l'ajout de *aussi* serait possible bien que redondant, sans pour autant affecter l'acceptabilité grammaticale de la phrase. Le français ne retient qu'un seul des deux moyens exprimant l'addition (priviliégiant la « non-particule »), alors que le slovène, lui, maintient les deux moyens traduisant l'addition.

Il est intéressant de noter que l'emploi de certains équivalents potentiels de *aussi* (et plus particulièrement le lexème *également*) nous amène aux mêmes conclusions que celles énoncées pour le lexème *aussi*, à savoir une acceptabilité grammaticale avec, toutefois, un effet de redondance :

Dai Ibrahim je poleg dogmatike in arabske slovnice razlagal tudi koran ter učil algebro in ostale računske nauke. (p. 122)

Outre la dogmatique et la grammaire arabe, le dey Ibrahim leur enseignait le Coran, l'algèbre et les autres sciences du calcul. (p. 118)

Outre la dogmatique et la grammaire arabe, le dey Ibrahim leur enseignait aussi le Coran, l'algèbre et les autres sciences du calcul.

Outre la dogmatique et la grammaire arabe, le dey Ibrahim leur enseignait également le Coran, l'algèbre et les autres sciences du calcul.

Tam sem bil rojen in sem preživel tudi svojo mladost. (p. 503)

Ma famille est originaire de Ghazna. J'y suis né et j'y ai passé ma jeunesse. (p. 497)

Ma famille est originaire de Ghazna. J'y suis né et j'y ai aussi passé ma jeunesse.

Ma famille est originaire de Ghazna. J'y suis né et j'y ai également passé ma jeunesse.

Poveljnik oddelka je pridržal konja in velem tudi ostalim, naj postojte. (p. 54)

Le chef du détachement retint son cheval et commanda aux autres de s'arrêter. (p. 52)

Le chef du détachement retint son cheval et commanda aussi aux autres de s'arrêter.

Le chef du détachement retint son cheval et commanda également aux autres de s'arrêter.

Kakor Mirjam, je bila tudi Širin kristjanka. (p. 97)

Comme Myriam, Shirin était d'origine chrétienne. (p. 94)

Comme Myriam, Shirin était aussi d'origine chrétienne.

Comme Myriam, Shirin était également d'origine chrétienne.

Il conviendrait néanmoins de vérifier si ces conclusions s'appliquent aux autres équivalents potentiels de *aussi* (*encore, par ailleurs, ...*) et si leurs emplois ne seraient pas soumis à un certain nombre de conditions.

Terminons par un exemple illustrant un aspect contrastif révélateur quant au fonctionnement des deux langues face au phénomène de la redondance :

Užival je neomejeno zaupanje vladarja, vse dokler ni zašel z mlado sultanjo v spor zaradi prestolonasledstva. Tudi prej so ga že bili zavistneži in nasprotniki pri cesarju črnili. Toda sultan jih ni poslušal. (p. 419)

Ainsi avait-il joui longtemps de la confiance illimitée du souverain /.../ jusqu'à ce qu'il entrât en conflit avec la jeune sultane au sujet de la succession du trône. Bien des fois auparavant, envieux et adversaires de tout poil l'avaient noirci aux yeux du sultan, mais celui-ci ne les écoutait pas... (p. 415)

* Ainsi avait-il joui longtemps de la confiance illimitée du souverain /.../ jusqu'à ce qu'il entrât en conflit avec la jeune sultane au sujet de la succession du trône. Bien des fois *aussi auparavant, envieux et adversaires de tout poil l'avaient noirci aux yeux du sultan, mais celui-ci ne les écoutait pas...

Nous constatons que la réintroduction de *aussi* entraîne bien plus qu'un effet de redondance, rendant la phrase même agrammaticale. Les deux éléments contribuant à l'expression de l'addition en slovène *že* et *tudi* sont en effet tous deux des particules de mise en relief. Le slovène permet leur cohabitation, alors qu'en français cette combinatoire est impossible, car menant à des phrases grammaticalement inacceptables. Nous sommes donc en face d'un exemple de redondance, mais cette fois-ci il s'agit d'une redondance fonctionnelle et non purement sémantique. Cet exemple révèle un fonctionnement différent dans les deux langues, phénomène (redondance fonctionnelle) qu'il serait d'ailleurs intéressant d'observer sur d'autres particules de mise en relief ou segments de la langue et qui permettrait éventuellement de dresser un tableau contrastif plus global entre le slovène et le français.

3. CONCLUSION

En conclusion nous pouvons constater que les cas de non-traduction du lexème slovène *tudi* en français se produisent quand le contexte immédiat renferme un autre élément exprimant déjà l'addition, au sens large du terme. Les moyens additifs sont extrêmement variés dans les deux langues, incluant aussi bien des mots grammaticaux que des lexèmes sémantiquement pleins. Nous avons également constaté que la réintroduction du lexème français *aussi* était, dans la plupart des cas de figure, possible bien que redondante, la phrase restant grammaticalement correcte. Nous avons relevé toutefois deux cas de figure ne permettant pas la réintroduction de *aussi*, à savoir un exemple particulier d'addition (l'élément terminal d'une liste ou l'aboutissement d'un processus), ainsi que la cohabitation de deux particules de mise en relief en français, alors que le slovène permet ce genre de combinatoire. L'emploi de *aussi* est ainsi justifié s'il remplit ses deux fonctions : celle de mise en relief et celle de connecteur, alors que le slovène peut employer *tudi* même si l'une de ces deux fonctions est déjà assurée dans le contexte immédiat. En schématisant, nous pouvons donc constater que le lexème slovène *tudi* est un moyen de mise en relief **et/ou** connecteur, alors que le lexème français *aussi* est un moyen de mise en relief **et** connecteur. Ces observations permettent d'émettre des hypothèses plus générales quant au fonctionnement des deux langues. Le français semble, en effet, beaucoup plus réticent au phénomène de la redondance, le slovène, lui, y est beaucoup plus enclin, peut-être parce que ne la percevant pas comme telle, mais plutôt comme un

moyen de cohésion renforcée. Il serait intéressant d'analyser le fonctionnement des autres particules de mise en relief en slovène et en français qui confirmerait ou réfuterait les constatations faites dans la présente contribution.

Le rapport des deux langues au phénomène de la redondance pourrait faire, lui aussi, l'objet d'une étude plus approfondie, incluant d'autres domaines que celui des particules de mise en relief.

Corpus

BARTOL, Vladimir (1988) *Alamut*. Ljubljana : Mladinska knjiga.

BARTOL, Vladimir (1988) *Alamut*. Traduit par Claude Vincenot, adapté par J.-P. Sicre. Paris : Phébus.

Bibliographie

ČERNELIČ, Ivanka (1991) « Členek kot besedna vrsta v slovenskem knjižnem jeziku. » *Jezikoslovni zapiski* 1, 73–85.

ČERNELIČ-KOZLEVČAR, Ivanka (1993) « O delitvi členkov. » In : *Vprašanja slovarja in zdomske književnosti/Zborovanje slavistov, Murska Sobota 1992*. Ljubljana : Zavod RS za šolstvo in šport, 213–227. (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 3).

DUCROT, Oswald (1980) *Les échelles argumentatives*. Paris : Editions de Minuit.

DUCROT, Oswald (1980 a) *Les mots du discours*. Paris : Editions de Minuit.

DUCROT, Oswald (1984) *Le dire et le dit*. Paris : Editions de Minuit.

Langue Française (1990), no. 88, *Classification des adverbes*.

NØLKE, Henning (1983) « Problems in the semantic/pragmatic description of French adverbials like même, aussi, surtout and seulement. » *Acta Linguistica Hafniensia* 17/2, 59–71.

NØLKE, Henning (1990) « Classification des adverbes. » *Langue française* 88, 3–4, 12–27.

NØLKE, Henning (1993) *Le regard du locuteur*. Paris : Kimé.

NØLKE, Henning (2001) *Le regard du locuteur 2*. Paris : Kimé.

OVEN, Jacqueline (1999) *Skladenjsko vedenje francoskih ustreznikov slovenskega členka tudi*. Magistrsko delo. [Thèse de 3ème cycle]. Ljubljana : Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.

OVEN, Jacqueline (2004) « Le lexème slovène *aussi* et ses équivalents français. » *Linguistica*, 75–88.

PERRIN-NAFFAKH, A.-M. (1996) « Aussi adjonctif : de la syntaxe à la sémantique. » *Le Français moderne* LXIV/2, 136–155.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2000) « Les connecteurs en combinaison avec les marqueurs modaux : l'exemple du français et du slovène. » *Linguistica* XL/2, 273–282.

SKUBIC, Andrej (1999) « Oglad kohezijske vloge slovenskega členka. » *Slavistična revija* 47/2, 211–238.

SMOLEJ, Mojca (2001) « Členek v slovenskem knjižnem jeziku. Pomenoslovni in skladenjski vidiki. » Ljubljana : magistrsko delo.

SMOLEJ, Mojca (2004) « Členki kot besedilni povezovalci. » *Jezik in slovstvo* 49/5, 45–57.

SMOLEJ, Mojca (2007) « La classification des particules en français et en slovène » *Linguistica* 47, 109–120.

TOPORIŠIČ, Jože (1974) « Kratko oblikoslovje slovenskega jezika. » In : M. Kmecl et al. (dir.), *Slovenski jezik, literatura in kultura*. Ljubljana : Seminar slovenskega jezika, literature in kulture pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze, 29–50.

TOPORIŠIČ, Jože (1976) *Slovenska slovnica*. Maribor : Založba Obzorja Maribor.

Résumé
TRADUCTION DE LA PARTICULE DE MISE EN RELIEF SLOVÈNE *TUDI* EN
FRANÇAIS : CAS DE DISPARTIONS SURPRENANTES

La présente contribution se propose d'analyser les cas de disparitions de la particule de mise en relief slovène *tudi* dans les traductions françaises. Dans le corpus choisi (le roman *Alamut* de V. Bartol et sa traduction française), nous avons constaté la non-traduction de la particule slovène dans presque un tiers des cas. Le lexème *tudi* est caractérisé par deux fonctions : la mise en relief et la connexion. Sur le plan sémantique, il renferme un sème minimal, à savoir l'addition. L'analyse des exemples présentant des cas de non-traduction de la particule slovène *tudi* en français a abouti aux conclusions suivantes: il y a non-traduction quand le contexte immédiat inclut un autre élément exprimant déjà l'addition. La réintroduction du lexème aussi (l'équivalent le plus fréquent de la particule *tudi*) s'avère être redondante, sans pour autant, dans la grande majorité des cas, affecter l'acceptabilité, voire la grammaticalité de la phrase. Le rajout du lexème aussi rend la phrase agrammaticale dans seulement deux cas de figure : quand l'addition exprime l'élément terminal d'une liste et quand le contexte minimal renferme déjà une autre particule de mise en relief (sl. *tudi že* – fr. * aussi déjà). D'un point de vue contrastif, nous constatons que *tudi* et aussi assument les deux mêmes fonctions (mise en relief et connexion) dans les deux langues, avec néanmoins une différence majeure au niveau de la combinatoire : alors que la particule slovène *tudi* assure la mise en relief et/ou la connexion, le lexème aussi, lui, ne peut être que moyen de mise en relief et de connexion. Le français évite toute forme de redondance sémantique, tout en excluant la redondance fonctionnelle, alors que le slovène permet ces cas de figure.

Povzetek
PREVAJANJE SLOVENSKEGA ČLENKA *TUDI* V FRANCOŠČINO:
PRESENETLJIVA IZGINOTJA V FRANCOŠKEM PREVODU

Avtorica v članku obravnava slovenski členek *tudi* in njegov izpad v francoskem prevodu. V izbranem korpusu (Bartolov roman *Alamut* v slovenskem izvorniku in francoski različici) členek izpade skoraj v četrtini primerov. Členek *tudi* uvrščamo med poudarjalne členke z besediloslovno navezovalno vlogo. S funkcijskega vidika je torej poudarjalen in navezovalec, pri čemer je njegova minimalna pomenska prvina dodajalnost. Preučitev primerov, kjer pride do izpada oziroma do neprevajanja slovenskega členka *tudi* v francoskem prevodu, je pripeljala do naslednjega zaključka: vsi primeri vsebujejo v ožjem sobesedilu že izraženo dodajalnost z drugimi sredstvi. V takšnih primerih pride do izpada slovenskega *tudi* v francoskem prevodu. Vnos leksema *aussi* (sicer najbolj pogostega ustreznika členka *tudi*) je redundanten, pri čemer ostaja poved jezikovno večinoma sprejemljiva. Vnos leksema *aussi* je jezikovno nesprejemljiv v primeru, da dodajalnost izraža končnost ali da imamo v ožjem sobesedilu že en poudarjalni členek (**tudi že*). Če torej primerjamo *tudi* in *aussi*, ki funkcijsko sovpadata, je njuna glavna razlika v tem, da je slovenski členek poudarjalen in/ali navezovalec, medtem ko je francoski *aussi* poudarjalen in navezovalec. Francoščina je torej vsekakor manj naklonjena redundanci kot slovenščina (dopušča sicer semantično redundanco, čeprav se ji močno izogiba, medtem ko funkcijsko redundanco strogo odklanja).

ABRIR, CERRAR, SUBIR Y BAJAR: LA PRODUCTIVIDAD DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO COMO ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS EN ESPAÑOL¹

1. INTRODUCCIÓN: LAS LOCUCIONES IDIOMÁTICAS Y LOS USOS FIGURADOS

Abrir la mano, cerrar el grifo, bajarse los pantalones o subirse a la parra son expresiones que, obviamente como la mayoría de las combinaciones sintagmáticas, son susceptibles de ser interpretadas literalmente en español; así, los hablantes entendemos que alguien puede abrir la mano que previamente había cerrado, puede cerrar un grifo para que deje de salir el agua, puede bajarse los pantalones cuando lo considere oportuno o puede, aunque no sea tan frecuente, subirse a una parra.² En todos estos casos el sujeto realiza una acción que viene indicada por un verbo que implica movimiento y que es el que encabeza las citadas construcciones: *abrir, cerrar, bajar* o *subir*.

Ahora bien, estas expresiones pueden funcionar también, y es lo más habitual, como locuciones idiomáticas, es decir, como expresiones figuradas en las que su significado no es deducible a partir de la suma de los significados de los elementos que las componen.³ En este sentido, el verbo de movimiento presente en estas estructuras

* *Dirección de la autora:* Facultad de Filosofía y Letras, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, C/ Tomás y Valiente 1, 28049 Madrid, España. Correo electrónico: ana.serradilla@uam.es

¹ Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco del Proyecto de Investigación «Diccionario electrónico multilingüe de verbos amplios de movimiento (*andar, ir, venir y volver*)» (FFI2009–12191), dirigido por Elena de Miguel. También ha sido parcialmente financiado por el Proyecto dirigido por Inés Fernández Ordóñez: «Variación y cambio en la sintaxis del español peninsular» (FFI2009–10817). Ambos proyectos están financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

² Agradezco a Jacinto González Cobas y a Santiago U. Sánchez Jiménez la lectura de la primera versión de este trabajo y sus siempre minuciosas e inteligentes observaciones, que han servido para enriquecer este estudio.

³ Son muchos los trabajos que analizan las características que ha de tener una expresión para ser considerada locución idiomática o frase hecha; véanse los estudios de Corpas (1997, 2003a, 2003b), García-Page (2008), Gómez Molina (2004), Koike (2001), Lewis (1993), Wotjak (1998) o el clásico de Zuluaga (1992), entre otros. Especialmente, quiero llamar la atención sobre el reciente trabajo de García-Page, pues recoge las propuestas hechas desde diferentes posiciones teóricas y presenta la bibliografía más completa y actualizada que en estos momentos puede encontrarse en torno a la fraseología. Dado que en artículos anteriores me he centrado en este punto (Serradilla 2001, 2004, 2006), me remito a ellos y a los estudios anteriormente citados para una mayor profundización en el tema.

deja de implicar un movimiento real para pasar a significar un movimiento figurado, a partir de una extensión metafórica.

En este trabajo me fijaré únicamente en los valores metafóricos de estas construcciones y analizaré la capacidad de cada uno de los verbos que constituyen estas expresiones para utilizarse de forma figurada. Es de destacar que los verbos seleccionados participan en estructuras de este tipo desde antiguo y todavía hoy siguen siendo productivos en la creación de frases hechas debido a la existencia de metáforas universales («arriba» es positivo mientras que «abajo» es negativo). Me detendré en el análisis del significado de cada uno de estos verbos y de sus posibilidades estructurales, me centraré en su rentabilidad para participar en expresiones figuradas, y, finalmente, compararé la situación del español con la de otras lenguas.

2. LOCUCIONES CON *ABRIR*, *CERRAR*, *SUBIR* Y *BAJAR* EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: EL *TESORO* DE COVARRUBIAS

Como he avanzado, los verbos de movimiento aparecen en locuciones idiomáticas desde épocas remotas. Forment (2000: 379) señala:

[...] Las metáforas que motivaron los sentidos idiomáticos de algunas expresiones vienen actuando desde la Antigüedad y han regido parte de la conceptualización del mundo desde la civilización romana. De este modo, es obvio afirmar que la acuñación de algunas locuciones del español se produjo en estadios anteriores de la lengua, y que lo único que han hecho los hablantes ha sido ir repitiéndolas hasta conseguir su institucionalización.

Se trata de una afirmación de especial relevancia para su constatación en las lenguas románicas (que demostraría su conservación genética); y aun más relevante en su comparación con lenguas no románicas, por su valor universal; valor sobre el que después volveré.

En este primer apartado me detendré, aunque sea de manera muy breve, en el análisis de algunas de estas expresiones que están documentadas en español desde antiguo. Tomaré como corpus básico la obra de Covarrubias (1611) –obra pionera en la lexicografía española en la que se recogen multitud de expresiones utilizadas en la época, pero también otras que contaban con gran tradición aunque estuvieran ya en desuso–.

En un trabajo anterior (Serradilla 2006) ya me adentré en el *Tesoro* de Covarrubias con el fin de observar la presencia de determinadas locuciones con verbos de movimiento en el español clásico; en este artículo limitaré mi campo de estudio a las fórmulas construidas por *abrir*, *cerrar*, *subir* y *bajar*.⁴ A continuación, detallo las expresiones que, con estos verbos, se recogen en el citado diccionario:

ABRIR: *abrir puerta*, *abrir tienda*, *abrir el ojo*, *abrir la cabeza*, *abrir camino*, *abrir la mano*, *abrir el cuello*, *abrirse en las razones*.

⁴ Los dos primeros verbos no fueron tenidos en cuenta para el trabajo mencionado y los dos últimos verbos citados no se analizaron en profundidad pues el número de locuciones localizado no fue considerado como muy relevante, al menos en comparación con otros como *caer*, *ir*, *llevar*, *echar*, etc.

CERRAR: *cerrarse de campiña, cerrar los ojos, cerrarse la mollera, cerrar la cuenta, cerrarse las velambres, cerrarse las heridas, cerrar puerta.*

BAJAR: *bajar la cabeza, bajar el tono, bajar el halcón de carnes, bajar de punto y bajar las calzas.*

SUBIR: *subir al cielo sin escalera, subir el humo a la chimenea, subirse el humo a las narices, subírsele la mostaza a las narices, subirse en el canto y subirse de punto.*

A estas expresiones podemos sumarle otras recogidas por Cejador⁵ como *subirse a mayores* ('por mandar, siendo menor') o *callar el pico / su pico* ('no hablar, darse por desentendido'), similar a la actual *cerrar el pico*.

A continuación se recogen algunos ejemplos que ilustran el uso de estas locuciones en el español clásico:⁶

1. Lo que más hemos menester todos, es que no le dejen comer con esa gente, y que ande Su Paternidad avisado en ello, pues nos hace Dios tanta merced de darle salud con tantos trabajos. Lo de el lino y lana junto, más quiero que trayan lienzo, cuando lo hayan menester, que es *abrir puerta* para nunca cumplir bien la Costitución, y con traer lienzo con necesidad la cumplen. Esotro dará casi tanta calor, y ni se hace lo uno ni lo otro, y quedarse han con ello. (1576, Santa Teresa de Jesús, Carta a la M. María de San José, priora de Sevilla. Toledo, 19 de noviembre de 1576 [Epistolario])

2. *LAÍS. Ramera famosissima. Aviendo naçido en Sicilia vino a *abrir tienda* a Corintho y por esto la llamaron Corinthia. Por su gran hermosura fue requestanda de los grandes príncipes y señores de Graecia y a ninguno admitía que no fuese con grande interés, de donde nació el proverbio, non cuiusvis hominis est adire Corinthum [no todo el mundo puede visitar Corinto]. Espantado Demóstenes del gran preçio que pedía por sóla una noche respondió ego tanti paenitere non emo [yo no pago tanto para arrepentirme]. Fue Lays a Thessalia y los galanes la servían con tanto afecto que las mugeres de aquella tierra tiniendo çelos de ella la mataron en unos sacrificios en los quales no podían intervenir hombres, y por esta crueldad sobrevino en Thesalia una gran peste. (1611, Covarrubias: *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*)

3. Sé también por espías verdaderas que han entrado en ese lugar cuatro personas disfrazadas para quitaros la vida, porque se temen de vuestro ingenio: *abrid el ojo* y mirad quién llega a hablaros, y no comáis de cosa que os presentaren. (1612, Cervantes: *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*)

4. Al Obispo electo de Córdoba, que está en Tarancon, se dice le han venido ya sus bulas, y ahora lo de Pamplona se está controvertiendo aquí entre muchos opositores, por *haberse cerrado de campiña* el Presidente de Hacienda en que no quiere ordenarse por ningun modo. (1654 - 1658, Barrionuevo, Jerónimo de: *Avisos*. Tomos I, II, III y IV)

5. [...] entendiense en cuantos males y en cuanto peligro ella estaba metida, esperando por una parte, de hora en hora, el castigo que haría Oroóndates, si fuese avisado por Aquémenes, y temiendo, por otra, no viniese Arsace antes desto a darse la muerte por miedo de no ser toma-

⁵ Cito por la edición de Madroñal y Carbonell (2008).

⁶ Todos ellos han sido extraídos del CORDE.

da en los amores, determinó de *cerrar los ojos* a todas las cosas que la amenazaban, y con alguna gran maldad o hacer que se cumpliese lo que Arsace quería, y evitar el presente peligro que esperaba, o quitar de por medio los que podían atestiguar y descubrir todos estos negocios, tramando en su pensamiento de hacellos morir a todos. (1587, Mena, Fernando de: *Traducción de la Historia etiópica de los amores de Teágenes y Cariclea de Heliodoro*)

6. Pues mi primo muestra gusto en este negocio yo *bajo la cabeza*; pero antes será bien que se reciba esta causa a prueba y que me informe de algunas personas de su condición y costumbres, y principalmente de aquellas que le trataron al señor Estacio en tiempo de su primera mujer; porque yo tengo más disculpa deste atrevimiento, que tal nombre doy al casarse, y pienso que todos los cuerdos firmarán conmigo. (1620, Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de: *El sagaz Estacio, marido examinado*)

7. Fuímonos alargando un poco y, donde me pareció lugar conveniente, metí la mano en el seno y saqué el agnusdei de oro, de cuyo precio estaba yo bien informado, como del que lo había pagado. Satisfizole al platero. Crecióle la codicia de comprarlo, porque demás que estaba bien obrado tenía piedras de precio. Pedíle por él docientos escudos, y era muy poco menos lo que había costado de lance. Comenzólo a deshacer, *bajándolo de punto*: púsole cien faltas y ofrecióme mil reales a la primera palabra. Resolvíme que habían de ser ciento y cincuenta escudos y los valía como un real: no quería bajar de allí; sirva de aviso al que vende, que nunca baje al precio en que ha de dar la cosa, sino espere a que suba el comprador a lo en que la puede llevar. (1599, Alemán, Mateo: *Primera parte de Guzmán de Alfarache*)

8. Porque querer vivir virtuosamente en un mundo tan malo (donde tantas ocasiones hay para pecar) y estando cercados por una parte de una carne tan mal inclinada, y por otra de tantos demonios y de algunos hombres perversos (que á veces nos hacen más cruda guerra que los demonios) sin ayudarnos de todos estos pertrechos y armas espirituales, es querer *subir al cielo sin escalera*. Y por falta desto vemos cuán pocos sean los hombres que vivan sin pecados mortales. (1583, Granada, Fray Luis de: *Segunda parte de la Introducción del Símbolo de la Fe*)

9. Como en semejantes alborotos las dicciones crecen y cada uno canoniza su presunción según se le antoja, murmuraban de don Luis y de la gente de su casa. A él *se le subía la mostaza en las narices*; mas, como caballero cuerdo, tuvo a mejor disimular con algo y volver a la ciudad su casa y gente. (1599, Alemán, Mateo: *Primera parte de Guzmán de Alfarache*)

Tras una primera lectura, se percibe que algunas de estas formas se han mantenido idénticas a lo largo de los siglos, mientras que otras han sufrido pequeños cambios y otras, sin embargo, han desaparecido. Entre las primeras, nos encontramos con *abrir el ojo*, *abrir la cabeza*, *abrir camino*, *abrir la mano*, *cerrar los ojos*, *cerrarse las heridas*, *bajar la cabeza* o *bajar el tono*. Se trata de expresiones metafóricas que forman parte del caudal léxico que el hablante de español conoce y utiliza habitualmente.⁷

⁷ Transcribo a continuación los significados que Covarrubias recoge para estas expresiones que conservan su identidad formal y de significado: *abrir el ojo* ‘estar muy advertido que no le engañen’, *abrir la cabeza* ‘amenaza que se suele hacer, y seguirse de hecho, riñendo’, *abrir camino* ‘dar luz y noticia de cómo se haya de guiar algún negocio’, *abrir la mano* ‘recibir dones y cohechos’, ‘*cerrar los ojos* a la cosa que se va a hacer, acometerla sin considerar mucho si conviene o no’, *bajar la cabeza* ‘obedecer’, *bajar el tono* ‘hablar no tan recio’. En el caso de *cerrarse las heridas* solo se recoge el significado literal ‘encarnar y hacer cuero’ pero no el metafórico.

Por otra parte, hay algunas locuciones que, con el transcurso del tiempo, han ido experimentando pequeños cambios como puede ser la adición u omisión del artículo, la variación en el número o la utilización de expresiones cuasisinónimas: *abrir puerta* ‘dar ocasión, haber concedido o hecho alguna cosa por alguno, que sea ocasión de no poderla negar a otros’, *cerrar puerta*, ‘negar, no admitir con determinación’. En estos casos de variación fraseológica las antiguas expresiones siguen siendo fácilmente inteligibles para un hablante actual.⁸ No ocurre lo mismo con otras de las expresiones mencionadas por Covarrubias; así, *abrir el cuello*, *abrir tienda*,⁹ *abrirse en las razones*, *cerrarse de campiña*, *cerrarse las velambres*, *bajar el halcón de carnes*, *subir el humo a la chimenea*, *subirse el humo a las narices*, *subírsele la mostaza a las narices* o *subirse en el canto* son expresiones opacas ya que aluden a situaciones, acciones, objetos o realidades no existentes hoy o no recordadas, por lo que han perdido su vigencia y su posibilidad, por tanto, de funcionar como metáforas reconocibles. En las siguientes líneas, muestro el significado que les atribuye Covarrubias:

Abrir tienda: salir en público con su trato; suélese tomar en mala parte, hablando de las mujeres libres.

Abrir el cuello: componerle como hoy día se hace, de que hay gente que lo tiene por oficio, y no se corre mal.

Abrirse en las razones: declararse.

Cerrarse de campiña: es determinarse un hombre a no conocer lo que le piden o demandan, sino negarlo.

Cerrarse las velambres: entrar los días en los cuales no se celebran bodas por la Iglesias.

Bajar el halcón de carnes: entre cazadores es enflaquecerle.

Bajar de punto: descaecer del mayor estado.

Subir el humo a la chimenea: Las chimeneas tienen un cañón por donde sale el humo y, por alusión, decimos que **se subió el humo a la chimenea**, cuando alguno se pone en cólera.

Subirse el humo a las narices: vale enojarse y airarse; es efeto de la cólera y término usado comúnmente, y aun frasis de la Escritura, lib. 2 *Regum*, cp. 22: «*Ascendit fumus de naribus eius*» etc. Job, cap. 41: «*De naribus eius procedit fumus, sicut ollae succensae atque ferventis*».

Subírsele la mostaza a las narices: **Amostazarse** es enojarse, y subírsele la mostaza a las narices lo mismo. Porque igualmente hacen este efecto el enojo y la mostaza, que alteran la nariz, lugar propio donde se demuestra la saña, y la ira.

Subirse en el canto: salir de tono, para dar más fuerza a la voz de lo necesario.

⁸ Sigo para el concepto de «variación fraseológica» a Ortega Ojeda/González Aguiar (2005: 92) quienes lo definen como «el fenómeno que se produce cuando una UF, a pesar de estar fijada, se materializa con formas distintas sin que dicho cambio conlleve alteraciones en el significado fraseológico».

⁹ En español actual existe *abrir/cerrar la tienda* con un significado totalmente diferente; así, recoge Seco (2004): ‘ser el primero en llegar al trabajo (o el último en salir)’.

Hay también algunas locuciones que no han pervivido pero muestran metáforas fácilmente interpretables por el hablante; me refiero a casos como *cerrar la cuenta* ‘concluirse’, *cerrarse la mollera* ‘tener ya seso. Dicen que los niños tienen abierta y tierna la comisura de la cabeza hasta cierta edad; y a los que son livianos decimos: Aun no se les ha cerrado la mollera’, *bajar las calzas* ‘bajar las calzas al muchacho, azotarle’, o *subir al cielo sin escalera* ‘Como querer **subir al cielo sin escalera**, de los que intentan hacer una cosa sin los medios necesarios y forzosos’.

Por último, quiero señalar cómo, en ocasiones, las expresiones con las que se recuperan los significados de las antiguas locuciones siguen manteniendo viva la idea de proceso y se sigue recurriendo a verbos de movimiento con significado figurado: *cerrarse de campiña* = *cerrarse en banda*; *subirse la mostaza a las narices* = *subirse por las paredes*, *subirse la sangre a la cabeza*. En este sentido, se puede afirmar que el proceso para la creación léxica a partir de verbos de movimiento sigue siendo productivo en español. En el próximo apartado me centraré en las expresiones vigentes en la actualidad.

3. EXPRESIONES CON ESTOS VERBOS EN ESPAÑOL ACTUAL

El español muestra, como acabo de comentar, cierta continuidad en el uso de estas construcciones. Las que ahora se recogen son locuciones con una alta frecuencia y una amplia esfera de uso, lo que se ratifica por la abundante documentación encontrada y por el hecho de que, aun teniendo en cuenta que existe una importante diversidad en el español de las distintas áreas hispanohablantes, muchas de las expresiones aquí citadas se utilizan tanto en el español europeo como en el de varios países americanos.¹⁰ Para la selección he tenido en cuenta los datos aportados por Seco/Andrés (2004), y Ramos/Serradilla (2000), así como mi propia experiencia de hablante.

3.1. Locuciones idiomáticas: corpus y ejemplos

ABRIR: *abrir boca, abrir brecha, abrir(se) calle, abrir de par en par, abrirse de piernas, abrir el alma, abrir el corazón, abrir el melón, abrir fuego, abrir la boca, abrir la caja de los truenos, abrir la cabeza, abrir la espita, abrir la veda, abrir(se) las carnes, abrir la tienda, abrir los ojos, abrir los ojos como platos, abrir los oídos, abrir los labios, abrir el pico, abrir la caja de Pandora, abrir la mano, abrir la puerta, abrir(se) camino, abrir(se) paso, abrir viejas heridas.*

CERRAR: *cerrar a piedra y lodo, cerrar con siete llaves, cerrar el ojo, cerrar el paso, cerrar la boca, cerrar la espita, cerrar la tienda, cerrar la veda, cerrar (un) ojo, cerrar a cal y canto, cerrar el grifo, cerrar el pico, cerrar filas, cerrar los oídos, cerrar los labios, cerrarse en banda, cerrar los ojos, cerrar(se) las heridas, cerrar la(s) puerta(s).*

BAJAR: *bajar a los infiernos, bajar a tierra, bajar(se) al pilón, bajar de la burra, bajar(se) de la parra, bajar(se) de su pedestal, bajar el pistón, bajar el telón, bajar la guardia, bajar las orejas, bajarse del carro, bajarse al moro, bajar(se) de las nubes, bajar(se)*

¹⁰ Véase cómo los ejemplos recogidos en el CREA que cito a continuación frecuentemente han sido extraídos de textos americanos.

del burro, bajar la cabeza, bajar la cerviz, bajarse en marcha, bajarse la sangre a los talones, bajar el tono, bajar el listón, bajar los ojos, bajar los humos, bajarse los pantalones.

SUBIR: *subir a los altares, subir al trono, subir de punto, subir(se) el pavo, subir el telón, subir el tono, subir en flecha, subirse a la cabeza, subirse a las barbas, subirse el corazón a la boca, subirse el corazón a la garganta, subirse la sangre a la cabeza, subirse a la parra, subir como la espuma, subirse al carro, subir de tono, subirse los humos (a la cabeza), subirse por las paredes.*

Antes de proceder a su análisis, propongo algunas muestras de uso de estas expresiones extraídas del CREA, que nos permiten observar su vitalidad en el español actual.¹¹

10. Aunque no de forma tan radical, la Escuela Superior de Ingeniería Informática también ‘*abrirá la mano*’ en la titulación de segundo ciclo de Ingeniero en Informática, ya que incrementará en 30 las 70 plazas ofrecidas este curso. (*El Norte de Castilla*, 28/03/2001)

11. De acuerdo con la legislación actual, el cuadro no puede ser exportado y es ilegal cualquier intento subrepticio de venta, cuyo destino sea fuera de España. El hecho de que, en la actual negociación de la posible venta, se baraje como condición la permanencia del cuadro en España durante seis meses al año, no deja de ser una trampa. Significa *abrir la puerta* para facilitar la salida definitiva del cuadro. No resulta difícil suponer que, tarde o temprano, los nuevos propietarios se negarían a reiterados traslados aduciendo motivos de seguridad. (*ABC Cultural*, 12/04/1996)

12. Este primer paso le incentivó a buscar en torno a la misma especialidad, la búsqueda de ingresos que complementaran los siempre escasos que reportaba la enseñanza, y así Manuel Usano empezó a encontrar profesionalmente un espacio en que podía reencauzar su vida y aportar al país su experiencia y buen hacer. Igualmente el trabajo que iba realizando le *fue abriendo camino*, puesto que iban siendo conocidas dentro de la especialidad la cualificación y la experiencia que en este campo Usano podía suponer para el impulso y desarrollo que en Colombia estaba precisando el área. (*Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y del Deporte*, nº9, marzo 2003)

13. Es un clero que tampoco se interroga sobre la canonización de gentes asesinadas durante la Guerra Civil, tema que la propia jerarquía llevó en años pasados con mucha prudencia por ser consciente de que podía *abrir viejas heridas*. «En tiempos del pontificado del Papa Pablo VI fue el cardenal Albareda el que le recomendó que no *abriese viejas heridas*. Ahora esa prudencia se ha acabado.» (*La Vanguardia*, 02/06/1995)

14. No es mal momento para recordar el poema que escribí cuando Stalin murió. No voy a hacer lo mismo que los demás, que casi todos los demás dirigentes comunistas formados en la época de Stalin. No voy a *cerrar a cal y canto* mi memoria. Escribí este poema en el mes de marzo de 1953, a las pocas horas de anunciarse oficialmente la muerte de

¹¹ Por razones de espacio, no presento ejemplos de todas ellas. El investigador interesado puede acudir al CREA, ya que en este corpus aparece una amplísima muestra de las locuciones que estoy analizando.

Stalin. No lo escribí por encargo, fue algo que salió espontáneamente de lo más profundo de mi conciencia enajenada. (1977, Semprún, Jorge: *Autobiografía de Federico Sánchez*)

15. Pero si estas cantidades eran invertidas en Nicaragua en programas prioritarios de desarrollo, el crédito se podía extender a veinte años y el interés rebajarse a un 2 por 100. Es decir, un regalo. Pues ni siquiera así ha pagado Nicaragua a su espléndido proveedor de crudo; de suerte que, al alcanzar la deuda a 500 millones de dólares, México -que no está en condiciones de tener tales morosos entre sus amigos- se ha visto precisado a *cerrar el grifo*. Venezuela hace aún más tiempo que dejó de exportar su crudo a Managua, y por las mismas razones. (*ABC*, 07/05/1985)

16. Faraiso: Pudiste haberle dicho que estabas sola en el asunto de las drogas. ¿Para qué tuviste que mencionarme a mí? ¡No pudiste *cerrar el pico!* Raquel: No se me ocurrió que hubiera algo de malo en eso. Faraiso: ¡Mentira! Lo hiciste deliberadamente porque querías que compartiera los riesgos. Negálo si podés. (1982, Shand, William: *El sastrer*, Argentina)

17. ¿Y usted qué piensa, realmente, don Félix Arcadio, o es que a usted le gusta *cerrarse en banda* cuando se le pregunta sobre lo que de verdad está pasando?... -La voz de Matamoros le sacó de sus cortas elucubraciones... (1996, Chase Brenes, Alfonso: *El pavo real y la mariposa*, Costa Rica)

18. En el fondo, lo que subyace es la voluntad de no tomar ninguna medida que ahonde aún más las diferencias que mantiene el sindicato con el partido y el Gobierno. Manuel Chaves afirmó ayer que el PSOE tenía la intención de hacer lo posible por *cerrar las heridas*, una vez que se diera por finalizado el debate de las pensiones, y en consecuencia trataría de no provocar nuevas diferencias. (*El País*, 01/06/1985)

19. Decir sí al euro no implica *cerrar la puerta* a los nuevos aires, ni cerrar la discusión a lo que necesita esta nueva Europa. Todo lo contrario. Especialmente cuando esos aires traen nuevas prioridades. Los socialistas han puesto en Malmoe el énfasis en el empleo, la modernización económica y la educación. (*El País*, 08/06/1997)

20. [...] el mutismo reina en las salas de juego donde supuestamente eran reclutados los niños. «¿Aquí? Imposible». El encargado de uno de ellos, «Las Vegas de Madrid», niega ofendido «que en nuestro local haya pasado nada de eso». Ninguno de los chavales consultados dijo haber sido tentado con las 60.000 pesetas que solían ofrecer los delincuentes. «Yo nunca habría ido. Ni ofreciéndome millones», dice Javier, de 15 años. Mañana hará su viaje de todos los días... al colegio. [...] Los jóvenes, con problemas afectivos y de integración social, caían fácilmente en manos de unos delincuentes que les ofrecían hasta sesenta mil pesetas por «*bajarse al moro*». (*El Mundo*, 15/10/1995)

21. «¿Sabe qué? Creo que he fallado por confiado, creí que estaba sobrado en esto. Yo vengo de ser el mejor arquero en el país en esta categoría. En los Campeonatos Nacionales y en los Juegos Nacionales, ganamos y casi no me hicieron goles. Yo veía que a los otros arqueros les hacían goles bobos y que a mí no me pasaba eso y me creí sobrado. Pero acá, que el nivel es más duro, esto me ha servido para *bajarme de la nube...*», reflexiona con una voz muy baja de volumen. El, que estaba seguro que era el mejor portero, aquí en Chile se ha dado cuenta que aún le falta mucho: (*El Tiempo*, 21/01/1997, Colombia)

22. [...] el sindicato de jugadores (ABP) se negaba a desconvocar la huelga si los clubes no aceptaban una reducción del número de extranjeros a partir de la próxima temporada. La

ACB, que tenía un documento suscrito totalmente legal por el cual hasta junio del 2000 los equipos podrían tener tres extranjeros por plantilla, ya había anunciado el lunes su disposición a ceder, pero sólo un año. Es decir, que el límite de foráneos pasara a dos a partir de la campaña 1999–2000. Desde la posición en la que empezaron las conversaciones de ayer, pues, los que tuvieron que *bajarse del burro* fueron los jugadores. Martín Marín rechazó esta lectura –«no ha habido ni vencedores ni vencidos», dijo. (*El País*, 28/01/1998)

23. Ayer Buacaram, luego de calificar de ‘señorito’ al alcalde de Quito, Jamil Mahuad, pidió *bajar el tono* de las declaraciones entre el Gobierno y la oposición. (*El Universal*, 08/01/1997, Venezuela)

24. P. Lleva tiempo reclamando una televisión de mayor calidad, ¿qué ha ocurrido en los últimos años? R. Pues que los promotores quieren los máximos resultados, con la mínima inversión y en el menor tiempo posible, y eso hace *bajar el listón*: la televisión ha degenerado en una especie de fábrica de hacer churros; (*El Mundo Magazine*, 16/03/2003)

25. Pero 1994, aunque aciago para algunos importantes, no ha sido tan malo para el vecindario. Ha puesto en crisis la concepción admitida hasta ahora de que el «pelotazo» financiero era en la economía el equivalente de los goles en fútbol. Ha puesto en crisis la convicción de que el enriquecimiento rápido y a costa de otros era un puro asunto privado. Ha permitido ver *bajar los ojos* a los políticos cuando comentan preocupados que la financiación de los partidos es un problema. (*La Vanguardia*, 02/01/1995)

26. El tono despótico de la dama me llenó de furor. Tuve ganas de *bajarle los humos*, pero me contuve porque el encuentro con Ichazo me parecía esencial para el éxito de mi película. En menos de una hora mis ayudantes llegaron con un kilo de marihuana de la mejor calidad, envuelta en hojas de periódico. La chilena se calmó. (2001, Jodorowsky, Alejandro: *La danza de la realidad. Chamanismo y psicochamanismo*, Chile)

27. La doble victoria, moral y legal, ha dado alas al frente antitabaco, que sueña con arrasar definitivamente a los dos gigantes: Philip Morris y Reynolds. Las dos compañías, acosadas por la Food and Drug Administration [...], tienen abiertos varios frentes legales de costa a costa. Philip Morris, sin embargo, dejó bien claro ayer que no piensa *bajarse los pantalones*. «Seguiremos luchando hasta el final», declaró un portavoz de la compañía. (*El Mundo*, 15/03/1996)

28. Antiguamente, cuando los pobres eran realmente pobres, el mando a distancia se llamaba servicio; nada de señales infrarrojas para abrir las puertas del coche: el chófer solucionaba el problema por cuatro perras y además, por el mismo precio, arreglaba los pinchazos. O la criada, sin ir más lejos: le pegabas un grito y te traía el desayuno a la cama y si se empuñaba la despedías por guarra y asunto arreglado. Pero desgraciadamente los tiempos han cambiado, hoy el servicio *se ha subido a la parra* y hasta la alta burguesía tiene que recurrir al mando a distancia y al portero automático. Sólo los multimillonarios se pueden permitir el lujo de mantener a un equipo de zánganos para que enciendan y apaguen sus televisores o den cuerda al reloj de pulsera. (*El Mundo*, 15/08/1995: Fernando G. Tola)

29. El ingreso de Figo en la plantilla blanca tuvo efectos desestabilizadores en el Barcelona y, para sorpresa de muchos, los potenciales efectos negativos del fichaje de Figo para las endeudadas arcas del Real Madrid se compensaron, en principio, con la

proyección mediática mundial que tuvo el fichaje de una de las grandes estrellas del universo futbolístico. La marca madridista *subió como la espuma* en el mercado mediático mundial; de nuevo el Real Madrid era el astro indiscutible del fútbol a escala planetaria. (2002, Bahamonde Magro, Ángel: *El Real Madrid en la historia de España*)

30. Yo respetaba las opiniones, pero me jodía, me jodía mucho pensar que esos mismos que criticaban iban a ser después los primeros en *subirse al carro* de la victoria. (2000, Maradona, Diego Armando: *Yo soy el Diego*, Argentina)

31. Luego, en la etapa de información, ésta se difundió por todos los medios de comunicación de masas. En ella se informa cómo se transmite y cómo no se transmite el SIDA. La oposición a la información *subió de tono* y se llevó al plano inconveniente de creencias religiosas y a una supuesta defensa o ataque a la familia. (1994, Castillo Y., Pedro: *Aspectos éticos del SIDA*, Chile)

32. Pero Ida Ferency sabe también cuán altanera se ha mostrado, y se muestra, Fanny Angerer con esas remilgadas aristócratas. Porque la peluquera, y eso es algo que la buena y tolerante Ida Ferency no puede negar, es de armas tomar. Y, eso tampoco puede negarlo la condescendiente dama y amiga íntima de la emperatriz, a Fanny Angerer, consciente de ser imprescindible, *se le subieron los humos a la cabeza* hace ya mucho tiempo. A Ida Ferency no le molestan los aires de grandeza adoptados, paulatina pero cada vez más ostentosamente, por la peluquera a medida que su fama ha ido creciendo. (1994, Moix, Ana María: *Vals negro*)

33. Lady Di llamó el lunes a un funcionario del palacio de Buckingham, en vez de a la reina en persona, para anunciar, de pasada y como si tal cosa, que por cierto había concedido una entrevista en exclusiva a la BBC en la que «hablaba de todo» [...]. El príncipe, según fuentes oficiales, «*se subió por las paredes*» al recibir la noticia. (*La Vanguardia*, 16/11/1995)

Destinaré el siguiente apartado a realizar algunos comentarios acerca de estas estructuras.

3.2. Existencia de metáforas universales y productividad de los verbos de movimiento para crear locuciones

Comenzaba este artículo señalando que las expresiones aquí analizadas pueden presentar un significado literal y un significado figurado, posibilidad doble que las diferencia de las llamadas colocaciones.¹² El significado figurado viene condicionado por el uso de metáforas reconocidas como tales por la comunidad hispanohablante. Podríamos, incluso, ir más allá y referirnos a las metáforas que aparecen en estas construcciones como metáforas universales. En el mismo sentido argumenta Forment (2002: 35):

¹² Véanse para las diferencias entre colocaciones y frases hechas o locuciones Bosque (2001), Koike (2001), Ruiz Gurillo (2002) o Serradilla (2004). Muy interesantes resultan también algunos de los trabajos incluidos en Luque Durán/Pames Bertrán (2005).

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, la metáfora se concibe como un proceso mental específico que permite entender unos aspectos de la experiencia, generalmente abstractos e intangibles, en términos de otros, que suelen ser más familiares y concretos. De hecho, la idea fundamental, según la opinión de autores como Georges Lakoff y Mark Johnson, es que los mecanismos que rigen los procesos metafóricos no residen en el propio lenguaje, sino que hay que buscarlos en nuestro sistema conceptual, el cual, a su vez, está profundamente impregnado por los rasgos característicos de nuestra cultura. Así, no es el lenguaje, ya sea poético o coloquial, lo metafórico, sino la propia mente humana, ya que suele estructurar a partir de metáforas el mundo que la circunda.

Y estas metáforas tienen, por tanto, un alcance muy significativo en comunidades diversas. Galán (1993: 154) ya señalaba cómo los verbos de movimiento son especialmente productivos para expresar tiempo, sentimientos, ideas, emociones... en las diferentes lenguas y, aunque hay diferencias entre una lengua y otra porque «la expresión del movimiento metafórico se construye sobre esquemas sintácticos similares a los utilizados para designar el desplazamiento real» y estos esquemas pueden variar, sí parece claro que «el tránsito del ámbito espacial concreto al ámbito abstracto se realiza mediante esquemas conceptuales compartidos por lenguas no necesariamente emparentadas cultural o históricamente».

Efectivamente, los verbos seleccionados para este estudio son verbos de movimiento capaces de entrar en locuciones que no implican un movimiento real, sino un desplazamiento figurado, no solo en español sino también en otras lenguas como luego veremos. Así, en nuestra cultura occidental tenemos diversas metáforas orientacionales y el concepto «abajo» tiene un matiz negativo, frente a lo que está arriba, que es positivo (Lakoff/Johnson 2001; García Jurado 2000; Llamas Saiz 2005),¹³ concepto que se ve ratificado, por ejemplo, por el uso de locuciones en las que participa el verbo *caer*: *caer chuzos de punta*, *caer en desgracia*, *caer en la red*, *caer en saco roto*... (Serradilla 2004), o por el hecho de que, aunque pueda considerarse anecdótico, la sociedad se jerarquice a partir de «clases altas» y «clases bajas» y sea posible «subir» o «bajar» en la escala social o en el ámbito laboral.

En el caso de *subir/bajar*, esta metáfora orientacional también funciona, aunque esto no quiere decir que en todas las situaciones lo que sube es positivo y lo que baja es negativo: basta con pensar en los precios; salvo algún caso excepcional, es claramente preferible para la mayoría de la sociedad que los precios bajen a que suban. Sí observamos, sin embargo, un valor negativo en el caso de *bajar a los infiernos*, *bajar a tierra*, *bajar de la burra*, *bajar(se) de la parra*, *bajar(se) de su pedestal*, *bajar la guardia*, *bajar las orejas*, *bajarse del carro*, *bajar(se) de las nubes*, *bajar(se) del burro*, *bajar la cabe-*

¹³ En el mismo sentido argumenta Forment (2000: 371): «En nuestra cultura suele relacionarse con facilidad la noción «arriba» con la felicidad, la bondad, la alegría y las virtudes, y la noción «abajo» con la tristeza, la maldad y la humillación».

za, bajar la cerviz, bajarse en marcha, bajarse la sangre a los talones, bajar el listón, bajar los ojos, bajar los humos, bajarse los pantalones. Asimismo, se percibe un matiz positivo en *subir a los altares, subir al trono, subir de punto* o *subir como la espuma*. No obstante, es difícil afirmar que este sea el valor generalizado de las expresiones con *subir* ya que se perciben como negativas locuciones como las siguientes: *subir(se) el pavo, subirse a la cabeza, subirse a las barbas, subirse el corazón a la boca, subirse la sangre a la cabeza, subirse a la parra, subirse los humos a la cabeza, subirse por las paredes*. En este sentido, parece que la metáfora «abajo = negativo» está más generalizada que «arriba = positivo».

Por otra parte, *abrir* es también positivo, frente a *cerrar*, que es negativo; véase en este sentido la diferencia entre «una persona abierta» y «una persona cerrada», o entre una «sociedad abierta» y otra más cerrada. También en las expresiones se percibe un matiz positivo en *abrir la puerta, abrir los ojos, abrir el corazón* o *abrir la mano* frente a *cerrar la puerta, cerrar los ojos, cerrarse en banda* o *cerrar el grifo*. No obstante, este sentido metafórico de ambos verbos no se observa de forma tan generalizada como en el caso de las locuciones que indican movimiento en una dirección determinada. En el caso de *abrir/cerrar* hablamos de metáforas ontológicas basadas en la experiencia física con los objetos que nos rodean. Dice Forment (2000: 364):

Los verbos que aparecen en estas primeras expresiones —*entrar, caber, meter, pasar, venir, llevar, sacar*, etc.—¹⁴ son verbos que empleamos habitualmente en la expresión de acciones cotidianas en relación con objetos simples. A partir de esa experiencia previa, tangible, física de cualquier persona con un recipiente, el lenguaje conforma las unidades mencionadas [...].

Además, hay que tener en cuenta, tal y como señalaba Nissen (2006: 105), cómo la metáfora «saber es ver» es de carácter general y, si tenemos en cuenta que saber es algo positivo, entenderemos mejor que una expresión como *abrir los ojos* tenga un carácter positivo frente a *cerrar los ojos* que significa no ver y, por lo tanto, no saber.

Una vez considerada la posibilidad de estas locuciones para expresar significados figurados, volveré por un momento a la realidad del español clásico: es necesario reseñar cómo el diccionario de Covarrubias recoge pocas expresiones con los verbos analizados si lo comparamos con el número de expresiones que aparecen, por ejemplo, con otros verbos como *andar, caer, echar, ir, llevar, meter, venir* o *volver* (Serradilla 2006); no obstante, con el transcurso del tiempo estos verbos empiezan a ser más productivos en el sentido de que empiezan a aparecer cada vez con más frecuencia en locuciones idiomáticas; no llegan al punto de *hacer* (Sánchez Jiménez 2009) o *dar* (Radulescu 2006, 2009) pero sí tienen una presencia realmente significativa en nuestra lengua.

En este sentido, es de destacar que los verbos amplios, verbos más extensos, más infraespecificados, participan con más facilidad en expresiones metafóricas como

¹⁴ Añadiríamos *abrir* y *cerrar*.

las analizadas que aquellos que tienen una mayor especificidad semántica, es decir, un significado más específico, más concreto. Así, no encontraremos frases hechas con *retornar* o *deslizar*, o con otros verbos cultos como *vilipendiar* o *tergiversar* ya que no todos los verbos tienen la misma capacidad para trasponerse metafóricamente.

Por otra parte, también es fácil detectar que los verbos que participan en frases hechas suelen ser verbos que presentan una alta frecuencia de uso en la lengua. Así, *ir*, *andar*, *caer*, *subir*, *bajar*, *abrir*, *cerrar*, entre los verbos de movimiento, o *ser* y *estar*, entre los de estado, son verbos que entran habitualmente en locuciones.

Es necesario, sin embargo, tener en cuenta que la frecuencia de uso de las distintas expresiones en las que participan estos verbos dista mucho de ser similar; así, como señala Nissen (2006: 106), el hecho de que «abrir» se identifique con «saber» hace que las expresiones *abrir/cerrar los ojos* sean muy frecuentes en las distintas lenguas:

[...] se puede abrir y cerrar los ojos y, por lo tanto, el abrir o el cerrar los ojos hace posible o bloquea la posibilidad de saber. Es fácil encontrar ejemplos que demuestran este uso:

(34) a. A menudo he intentado *abrirle los ojos*.

b. I often tried to *open his eyes*.

(35) a. El juez *cerró los ojos* a la evidencia.

b. The judge *closed his eyes* for the evidence.

Además en casos como este o en el caso de *abrir/cerrar la boca* estamos jugando con la capacidad de las partes del cuerpo para ser usadas de forma metafórica o, incluso, metonímica. Recojo de nuevo unas palabras de Forment (2000: 368–9) que aluden a la motivación por la que las partes del cuerpo entran con tanta frecuencia en estas expresiones:

Entre los constituyentes de algunas de esas expresiones figura de nuevo la mención de una parte del cuerpo humano porque la relación entre nuestro cuerpo y el entorno que nos rodea es un punto de referencia fundamental de nuestro sistema conceptual y de orientación.

Hablamos de metáforas orientacionales y, en este sentido, es lógico que se recurra a estas palabras. Téngase en cuenta también que, como ya señalaron Lakoff y Johnson, los ojos se entienden como recipientes¹⁵ y la boca además de un objeto es la palabra por lo que la apertura se identifica con «hablar» y el cierre con «callar».¹⁶

¹⁵ No se trata, sin embargo, de un recipiente inerte, ya que los ojos funcionan como dispositivos que permiten poner en marcha, activar una reacción, como, por ejemplo «llegar a saber»; al fin y al cabo, las cosas entran por los ojos, pero no se alojan en ellos.

¹⁶ Véase también García-Page (2008) quien estudia en profundidad el uso de partes del cuerpo en las locuciones idiomáticas.

Por el contrario, otras locuciones como *abrir la caja de los truenos*, *cerrar a piedra y lodo*, *bajarse al moro* o *subir(se) el pavo* son mucho menos usadas, debido, probablemente, a que presentan metáforas menos transparentes.

Hay otro punto en el que también considero interesante insistir porque es significativo para entender la productividad de estas expresiones: muchas frases hechas presentan casos de antonimia (García Page 2008: 410). Véanse las siguientes oposiciones:

abrir los ojos - cerrar los ojos; abrir la espita - cerrar la espita; abrir la veda - cerrar la veda; abrir el pico - cerrar el pico; abrir los oídos - cerrar los oídos, abrir los labios - cerrar los labios, abrir viejas heridas - cerrar(se) las heridas; abrir la puerta - cerrar la(s) puerta(s); abrir(se) paso - cerrar el paso.

bajar(se) de la parra - subirse a la parra; bajarse del carro - subirse al carro; bajar el telón - subir el telón, bajar el tono - subir el tono; bajar los humos - subirse los humos (a la cabeza).

Es evidente que ambos pares de verbos pueden participar en locuciones antónimas pero la productividad no es la misma ya que, mientras que *abrir/cerrar* suelen presentar frecuentemente relaciones de antonimia, en el caso de *bajar/subir* parecen existir más limitaciones. Esto tiene que ver con la propia realidad en el sentido de que los objetos «que se abren» normalmente se pueden cerrar (estamos hablando de un significado literal) pero no todos los objetos que bajan han de volver a subir.¹⁷ Esta misma situación se observa cuando el movimiento no es real sino que se trata de un desplazamiento figurado.

No podemos olvidar, finalmente, cómo en el caso de los verbos analizados el *DRAE* muestra un número importante de acepciones: para *bajar* se recogen 11, y hasta 15 acepciones presenta el verbo *subir*. Mayor es el número de estas con los dos verbos restantes; así, la entrada *abrir* incluye 34 acepciones y el *DRAE* llega a recoger hasta 36 acepciones de *cerrar*, lo que da cuenta de las posibilidades combinatorias de dichos verbos, la amplitud de su significado y, por tanto, su disponibilidad para poder entrar en locuciones idiomáticas.

3.3. Estudio comparativo con otras lenguas

Son cada vez más frecuentes en la bibliografía actual los estudios comparativos sobre fraseología. Trabajos como los de Brumme (2009), Forment (2000), Galán (1993), García Jurado (2000), Nissen (2006), Radulescu (2005, 2006, 2009) o Serradilla Castaño (2001, 2004) no son más que una muestra del interés que la fraseología comparada está despertando entre los estudiosos de la lengua.

Como señalaba en un artículo anterior (Serradilla 2004: 140),

¹⁷ Aunque en español hay un dicho: «todo lo que sube baja», es evidente que no todo lo que baja vuelve a subir.

Existen determinadas metáforas universales; así las orientacionales son relativamente similares en las distintas lenguas. Por otra parte, no podemos perder de vista que hay diferencia entre las distintas lenguas y que las lenguas analizadas se valen de distintos recursos para representar la realidad, por ello, mientras el español se vale con gran facilidad de verbos absolutos o genéricos para expresar el movimiento figurado, otras lenguas como el inglés o el alemán son más reacias a este uso y optan por verbos más concretos para expresar estas metáforas. En todo caso, y aunque no hay coincidencia en todas las locuciones analizadas, se hace evidente que tanto el inglés como el español tienen la posibilidad de recurrir a verbos de movimiento para expresar desplazamientos figurados.¹⁸

Así, como se ha comentado más arriba, en muchas de las lenguas occidentales se recoge la idea de que «Lo bueno/lo alegre/lo virtuoso está arriba y lo malo/lo triste/lo no virtuoso está abajo» (Forment 2000: 375). Esto lo hemos podido ver en el caso del español pero puede ilustrarse también con ejemplos del italiano, lengua cercana a la nuestra, e, incluso y con la misma o mayor frecuencia, en inglés, idioma de origen y evolución muy diferentes:

Italiano¹⁹: *ascendere all'altare, ascenderé al trono, alzare il sipario, alzare il tono, scendere a terra, scendere dal piedestallo, scendere in corsa, abbassare la guardia, abbassare il tono, abbassare gli occhi.*

Inglés²⁰: *to lift one's head up high, to raise one's head, not to lift one's head, to ascend to the throne, to come up/turn up trumps, to get-up-and-go, to come/go up in the world, not lift a finger, to cut someone down to size, to come (back) down to earth (with a bang/bump/jolt, to bow one's head in resignation, to come down off one's high horse, to go straight up, to go down in people's eye, to lower the curtain, to drop/lower your guard, to lower your sights, to lower the tone, to come/go down in the world, to go down the wrong way, to go down the plughole, to go down/fall like ninepins British, to go down like a lead balloon, to go downhill, to be/come down on somebody like a ton of bricks.*²¹

¹⁸ En ocasiones, en inglés se observa, como me señala Santiago U. Sánchez, que hay una mayor tendencia a desdoblarse el movimiento y el modo de movimiento: por ejemplo GO + dirección (down). Seguimos hablando, en todo caso, de verbos de movimiento para expresar desplazamientos metafóricos.

¹⁹ Agradezco a Valeria Camporesi su esfuerzo para facilitarme todos los ejemplos de las expresiones en italiano.

²⁰ Las locuciones inglesas presentadas proceden del *Cambridge International Dictionary of Idioms* [on line], de Carbonell (1995) y de Ramos/Serradilla (2000). Obsérvese que hay un importante predominio de las expresiones que indican 'bajar' frente a las que indican 'subir'; se trata de un predominio mucho más acentuado que en español.

²¹ No todas las expresiones que utilizan un verbo con el significado 'bajar' expresan siempre un matiz negativo (por ejemplo: *go down that road*). Se trata de la misma situación que veíamos para el español.

No puedo en este breve artículo citar ejemplos de todas las lenguas que recurren a esta metáfora,²² pero creo que la muestra presentada nos permite corroborar la hipótesis de que existen metáforas universales y de que en lenguas diferentes existe la misma posibilidad de usar verbos de movimiento por su facilidad para trasponerse como usos figurados de sentimientos y sensaciones, y para indicar, por tanto, con su extensión metafórica, un movimiento que no ha de ser interpretado literalmente.

Lo mismo ocurre en el caso de los verbos *abrir/cerrar*:

Italiano: *aprire la bocca, aprire il fuoco, aprir bocca, aprire la caccia, aprire gli occhi, aprire le orecchie, aprire le labbra, aprire il becco, aprir la mano, aprir la porta, aprire il vaso di Pandora, aprire vecchie ferite. chiudere un occhio, chiudere la bocca, chiudere la cacica, chiudere il sipario, chiudere un occhio, chiudere il becco, serrare le fila, chiudere gli occhi, chiudere la/e porta/e.*

Inglés: *not to open one's mouth, to shut one's mouth, to shut one's trap, to keep one's mouth shut*²³, *to open fire, to open one's mind, to crack one's head open, to open one's eyes wide, to open a can of worms, to open the door to something, to open (new) doors, to open somebody's eyes to something, to open the floodgates, to open your heart, to open/ reopen old wounds, to be (wide) open to abuse/criticism etc., to open a Pandora's box, to open the way for/to something, to close/shut your eyes to something, to close your eyes and think of England, to have all avenues closed, to close ranks, to be closed to the bone, to close/shut the door on something, to close/near at hand, to close/dear to somebody's heart...*²⁴

Se observa, en fin, que estamos ante un procedimiento recurrente en muchas lenguas, que resulta especialmente rentable para expresar desplazamientos figurados. Los mismos verbos son utilizados por hablantes de español, italiano, inglés, francés o catalán, entre otras lenguas, para formar locuciones que sugieren las mismas imágenes.

4. REFLEXIONES FINALES

A lo largo de este trabajo ha quedado demostrada, a la vista de los ejemplos tanto del español clásico como del español actual, la productividad de los verbos estudiados para entrar a formar parte de locuciones idiomáticas en español; productividad que se va viendo acrecentada con el paso de los siglos.

El motivo por el que *abrir, cerrar, bajar* y *subir*, al igual que otros verbos de movimiento, forman parte de estas locuciones con tanta frecuencia hay que buscarlo en su capacidad para extenderse metafóricamente de manera que pasan de designar un movimiento real a designar un movimiento figurado. Esta capacidad de transposición

²² Valgan como ilustración algunos otros ejemplos del catalán y el francés: catalán: *alçar el cap; abaixar el cap/acotar el cap*; francés: *lever la tête; baisser o courber la tête*.

²³ En los ejemplos anteriores hay que tener en cuenta que también funciona la metáfora ontológica «la boca es un objeto abierto o la boca es un canal» (Forment 2000: 375).

²⁴ Véase también la siguiente muestra de otras lenguas: catalán: *no obrir la boca/no obrir els llavis, cloure la boca; tançar la boca; obrir la boca*; francés: *ne pas ouvrir la bouche*.

la encontramos en todas las lenguas analizadas puesto que existen metáforas universales reconocidas como tales por los hablantes: *bajar* y *cerrar* nos transmiten una idea negativa mientras que *abrir* y *subir* traen consigo una imagen positiva.

No quiere esto decir que todas las lenguas utilicen siempre los mismos verbos para expresar las mismas realidades –tégase en cuenta que en la creación de locuciones idiomáticas intervienen también otros factores históricos y culturales, y son pocos los casos en los que se puede hablar de equivalencia plena entre las diversas lenguas – pero sí que hay importantes similitudes debido a que existe un mismo mecanismo disponible en todas ellas y se recurre a él con relativa frecuencia.

Así, la metáfora, y también la metonimia, dejan de ser consideradas únicamente como figuras retóricas y empiezan a ser analizadas en la moderna lingüística como mecanismos fundamentales de la creación léxica. Estamos, en fin, ante un hecho sobre el que los lingüistas debemos reflexionar ya que es de enorme trascendencia tanto en el campo de la traducción como en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas.²⁵

Bibliografía

- BOSQUE, Ignacio (2001) «Sobre el concepto de colocación y sus límites.» *LEA* 23/1, 9–40.
- BOSQUE, Ignacio (2004) (dir.) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- BRUMME, Jenny (2009) «Las unidades fraseológicas con numeral en los diccionarios generales.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 501–530. *Cambridge International Dictionary of Idioms* <<http://dictionary.cambridge.org/Default.asp?dict=I>> (fecha de consulta 16 de junio de 2009).
- CARBONELL BASSET, Delfín (1995) *Diccionario fraseológico inglés-castellano, castellano-inglés*, Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio (2008) *Diccionario fraseológico del siglo de Oro (Fraseología o estilística castellana)*. Edición a cargo de Abraham Madroñal y Delfin Carbonell. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003a) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y dialectológicos*. Madrid: Iberoamericana – Vervuert.
- CORPAS PASTOR, Gloria (dir.) (2003b) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1995 [1611]) *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. de Felipe C.R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.
- DE MIGUEL, Elena/Azucena PALACIOS/Ana SERRADILLA (dir.) (2006) *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. Frankfurt: Peter Lang.

²⁵ La enseñanza de la fraseología en la clase de ELE cada vez va despertando más interés y la bibliografía sobre el tema está creciendo considerablemente. En estas pocas páginas ha de quedar forzosamente excluido un asunto de tan amplio alcance. Véanse, entre otros muchos, Penadés (2002) o Serradilla (2001).

- DE MIGUEL, Elena/Santiago U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ/Ana SERRADILLA/Romana RADULESCU/Olga BATIUKOVA (dir.) (2009) *Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- FORMENT, Mar (2000) «'Universales metafóricos' en la significación de algunas unidades fraseológicas.» *Revista de Lingüística Española* 30/2, 357–381.
- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen (1993) «Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados.» *Anuario de Estudios Filológicos* XVI, 147–158.
- GARCÍA JURADO, Francisco (2000) «Las 'metáforas de la vida cotidiana' ('metaphors we live by') en latín y su proyección etimológica en castellano.» En: M. Martínez et al. (dir.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica. (Universidad de La Laguna 27–31 de octubre de 1997)*. II. Madrid: Ediciones Clásicas, 1571–1584.
- GARCÍA PAGE, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2004) «Las unidades léxicas del español.» En: J. Sánchez Lobato/I. Santos Gargallo (dir.), *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 27–50.
- KOIKE, Kazumi (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- LAKOFF, George/Mark JOHNSON (⁵2001) *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- LEWIS, Michael (1993) *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- LLAMAS SAÍZ, Carmen (2005) *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra.
- LUQUE DURÁN, Juan/Antonio PAMES BERTRÁN (dir.) (2005) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseológicas*. Granada: Universidad de Granada.
- NISSEN, Uwe Kjaer (2006) «'¡Ojo!' Un análisis contrastivo de metáforas y metonimias relativas al 'ojo' en español y en inglés.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 95–110.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo/M^a I. GONZÁLEZ AGUIAR (2005) «En torno a la variación de las unidades fraseológicas.» En: R. Almela/E. Ramón Trives/G. Wotjak (dir.), *Fraseología contrastiva (con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano)*. Murcia: Universidad de Murcia/Universität Leipzig, 91–109.
- PENADÉS, Inmaculada (2002) *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- RADULESCU, Romana (2005) «Construcciones idiomáticas con el verbo *salir* en español, inglés y rumano.» *Verba Hispanica* XIII, 99–111.
- RADULESCU, Romana (2006) «Estudio contrastivo de expresiones idiomáticas en español, inglés y rumano.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 111–128.
- RADULESCU, Romana (2009) «Sobre cuánto puede dar de sí el verbo *dar* en fraseologismos españoles y rumanos.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 469–500.
- RAMOS, Alicia/Ana SERRADILLA (2000) *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones del español actual y más...* Madrid: Akal.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> (fecha de la consulta: mayo-junio de 2009).

- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> (fecha de la consulta: mayo-junio de 2009).
- Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2002) «Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación.» En: A. Veiga Rodríguez et al. (dir.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, 327-339.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Santiago U. (2009) «Hacer: un verbo que sirve para casi todo.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 195-232.
- SECO, Manuel/Olimpia ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2001) «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula.» En: M^a A. Martín Zorraquino/C. Díez Pelegrín (dir.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. I. Zaragoza: Universidad, 657-664.
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2004) «Ir y caer como constituyentes de locuciones fraseológicas que no implican movimiento.» *Verba Hispánica* XII, 131-141.
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2006) «Expresiones idiomáticas con verbos de movimiento en la historia del español: desde el siglo XVII hasta la actualidad.» En: E. De Miguel et al. (dir.), 73-93.
- WOTJAK, Gerd (1998) *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Frankfurt: Vervuert.
- ZULUAGA, Alberto (1992) «Spanisch: Phraseologie.» En: G. Holtus et al. (dir.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik*. VI/1. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 125-131.

Resumen

ABRIR, CERRAR, SUBIR Y BAJAR: LA PRODUCTIVIDAD DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO COMO ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS EN ESPAÑOL

En este trabajo se estudian los valores metafóricos de las locuciones formadas por *abrir, cerrar, bajar y subir: abrir la mano, cerrar el grifo, bajarse los pantalones, subirse a la parra...* Se presenta una abundante documentación y se analiza la capacidad de cada uno de los verbos que constituyen estas expresiones para utilizarse de forma figurada. Se llama también la atención sobre el hecho de que los verbos seleccionados participan en estructuras de este tipo desde antiguo y todavía hoy siguen siendo productivos en la creación de frases hechas debido a la existencia de metáforas universales («arriba» es positivo mientras que «abajo» es negativo). Asimismo, se presta atención al significado de cada uno de estos verbos y a sus posibilidades combinatorias; también se centra el interés en la rentabilidad de estos verbos para participar en expresiones figuradas. Se cierra el artículo con un estudio comparativo entre la situación del español y la de otras lenguas y se insiste en la presencia de expresiones figuradas formadas por los mismos verbos, como corresponde a la existencia de metáforas de carácter universal que funcionan en lenguas de tipología diferente.

Povzetek

ABRIR, CERRAR, SUBIR Y BAJAR: PRODUKTIVNOST GLAGOLOV GIBANJA KOT SESTAVNIH ELEMENTOV IDIOMATIČNIH IZRAZOV V ŠPANSKEM JEZIKU

Avtorica obravnava metaforične vrednosti stalnih besednih zvez, ki jih tvorijo glagoli *abrir, cerrar, subir* in *bajar* (*abrir la mano, cerrar el grifo, bajarse los pantalones, subirse a la parra...*). S pomočjo mnogovrstnih primerov analizira možnosti rabe omenjenih glagolov v prenesenih pomenih. Posebej izpostavi dejstvo, da se ti glagoli sicer od nekdaj uporabljajo tudi v prenesenem pomenu, vendar še danes velja opozoriti na njihovo produktivnost pri tvorjenju stalnih besednih zvez, predvsem zaradi obstoja univerzalnih metafor (pozitivno naravnani 'zgoraj' in negativno naravnani 'spodaj'). Avtorica se posebej osredotoči na pomen vsakega izmed omenjenih glagolov ter osvetli raznolike možnosti njihovega združevanja, hkrati pa pretrese učinkovitost udeležbe teh glagolov v figurativnih strukturah. Članek zaokroži primerjalna študija o stanju v španščini in drugih jezikih, ki potrjuje splošno prisotnost figurativnih struktur z glagoli gibanja in s tem njihovo univerzalnost.

UNA APORTACIÓN FLAMENCA A LA GRAMATICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL: LA «SPAENSEN GRAMMATICA» DE ARNALDO DE LA PORTE (1659)

El objetivo de este estudio, que dedico a mi amigo Mitja Skubic, es el de presentar y de examinar un texto gramatical que se puede considerar como la primera gramática del español en lengua flamenca. Se trata de una obrita que forma parte de una obra publicada en 1659 en Amberes, que se compone de un «tesoro» bilingüe y de una pequeña introducción gramatical a la lengua española. La obra¹ salió de la imprenta de los hermanos Verdussen.

Las portadas llevan como títulos:

– Den nieuwen DICTIONARIS oft Schadt der Duytse en Spaensche Talen. Van nieuws oversien/ghecorrigeert en seer vermeerdert. Daer by gevoecht eenen Spaenschen Grammatica/seer nut voor de ghene die de Spaensche Tale perfect willen Leeren.

Door Arnoldus de la Porte Capellaen Major van het Casteel van Antwerpen.

t'ANTWERPEN.

By HIERONYMUS en IAN BAPT. VERDVSSSEN. 1659.

[= portada de la parte del diccionario flamenco-español]²

– DEN SPAENSEN GRAMMATICA. Seer Bequaem ende Profytelijck voor de Ionckheyt ende Liefhebbers der seluer Tale.

GRAMMATICA ESPAÑOLA *Muy prouechosa por la Iuuentud y Amadores de la Lengua Española.*

EN AMBERES.

En Casa de IERONYMO Y IVAN. BAPT. VERDVSSSEN 1659.

[= portada de la parte de la gramática española]

* *Dirección del autor:* Faculteit Letteren, Blijde-Inkomststraat 21 - bus 03308, 3000 Leuven, Bélgica.
Correo electrónico: pierre.swiggers@arts.kuleuven.be

¹ De esta obra se conocen hoy en día pocos ejemplares, pero en su tiempo debió haber tenido cierto éxito. En Bélgica he podido ver tres ejemplares: uno conservado en la Biblioteca universitaria de Lovaina, otro en el Museo Plantin-Moretus en Amberes, y el tercero en la «Cultuurbibliotheek» en Brujas.

² La primera página del diccionario flamenco-español lleva como título «DEN NIEVWEN DICTIONARIS, IN DVYTSCHEN EN SPAENSHCE TALE»: mientras que «Spaenshce» es un error tipográfico por «Spaensche», la forma «Dictionarius» es correcta (en la Edad Media se utilizaban ambas formas *dictionarius* y *dictionarium*). Pero no cabe corregir en la portada la forma «*Dictionaris*»: es la forma que utiliza el impresor en su carta dirigida al público (de la Porte 1659a: f. 3v) y la forma utilizada en todos los documentos oficiales (privilegio, aprobación) en relación con la obra de Arnaldo de la Porte.

– NVEVO DICTIONARIO, O THESORO De la lengua Española y Flamenca; Sale aora corregido y añadido de vna Grammatica Española, muy prouechosa para los que quieren perfectamente aprender la Lengua Castellana.

Por el Lic. Arnaldo de la Porte Capellan Major del Castillo de Amberes.

En AMBERES,

EN CASA DE IERONYMO Y IVAN BAPT. VERDVSSSEN, 1659.

[= portada de la parte del diccionario español-flamenco]

El subtítulo del diccionario podría sugerir que la obra conociera una (o varias) edición (ediciones) anterior(es): pero la formulación «sale ahora corregido» (flamenco: «van nieuws oversien/ghecorrigeert») se refiere a los diccionarios anteriores en los que se ha basado el autor. Se trata en primer lugar de la obra de César Oudin, su *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, que se publicó por primera vez en 1607, y que tuvo mucho éxito en los Países Bajos. De la Porte se basó en el *Tesoro* de Oudin, pero hay que reconocer que aumentó de manera importante su modelo hasta el punto de doblar su volumen inicial. Otro lexicógrafo francés en el cual se basó Arnaldo de la Porte es el autor del *Thresor de la langue françoise*, Jean Nicot (Nicod). El *Thresor* salió en 1606 y se insertaba en la línea de los diccionarios de Robert Estienne. Además, las portadas de los diccionarios recuerdan la importante tradición lexicográfica de los Países Bajos: en la parte baja de las portadas figuran, en un adorno litográfico, medallones de 6 lexicógrafos, y cuatro³ de ellos son autores que ejercieron su actividad en los Países Bajos: Cesar Joaquín de Trogney (= Caesar Joachim Trognæsius), Cornelis Kiliaan, Mathias Sasbout y Gabriel Meurier. Se puede afirmar que de la Porte se refería también a los diccionarios impresos por de Trogney en 1634 y en 1639 (basados en Oudin; cf. Verdonk 1988) como antecedentes de su propia obra léxica.⁴ Las obras léxicas de Kiliaan, de Sasbout y de Meurier tienen como objeto el flamenco o el flamenco y el francés,⁵ y no cabe ninguna duda que estas obras sirvieron a de la Porte para alargar la nomenclatura de su diccionario.

Del autor, Arnaldo de la Porte o, en flamenco Arnold(us) van der Poorte[n], sabemos muy poco.⁶ Como él mismo lo indica en el título y en su carta dedicatoria (redactada en español) al inicio del diccionario flamenco-español, fue cura y «capellán

³ Los otros dos son César Oudin y Jean Nicot.

⁴ Véase la carta dedicatoria: «Ay con que marauillarse en esta edad tan fertil en Componedores que las Emprentas de Flandes ayan asta aora tanto sudado, sin darnos vn Diccionario en Flamenco y Español mas copioso que aquel imprimido por Trognésio; pues aunque fuè el mejor de todos quantos salieron a luz, y el que mas corriò entre manos, era sin embargo tan en ayunas, que los Flamencos que se dauan al estudio de la Lengua Castellana, no hallauan en el la mitad de los Vocablos que buscauan, ni de los Synonimos que requerian» (de la Porte 1659a: f. 1r); cf. Sánchez Pérez (1992: 142). En vista de esta declaración no se puede atribuir la paternidad del diccionario (anónimo) de 1634/1639 a Arnaldo de la Porte, lo que no excluye que haya sido colaborador de esta obra.

⁵ Meurier es también autor de obritas gramaticales que tratan del francés y del español, y de varios manuales didácticos; pero nunca publicó un diccionario del español.

⁶ Véase el trabajo biobibliográfico de Esparza Torres/Swiggers (2009).

mayor» (flamenco: «Capellaen Major»⁷) del castillo de Amberes; además tenía título de canónico en Bergen-op-Zoom. De la carta dedicatoria se desprenden sus buenas relaciones con la ciudad y con la burguesía de Amberes y de su entorno. De su labor científica tenemos, al lado de la obra analizada aquí, un solo testimonio: en 1649 se encargó de la edición de la segunda parte de la *Bibliotheca ecclesiastica* de Miraeus.

La gramática que Arnaldo de la Porte ha añadido a su obra léxica se puede considerar como la primera gramática del español en flamenco (o, más exactamente, redactada sólo en flamenco). Después de la rica tradición gramaticográfica en el siglo XVI (cf. Swiggers 2006), los Países Bajos no produjeron casi ninguna gramática del español en el siglo XVII. La «*Spaensen Grammatica*» de 1659 es una de las muy pocas gramáticas del español que salieron en Flandes en el siglo XVII;⁸ fue precedida por un manual gramatical, en dos lenguas, del mismo Arnaldo de la Porte, publicado en 1637:⁹ *Compendio de la lengua española/Institutie van den Spaensche Taele*. A diferencia de esa gramática en español y en flamenco, la pequeña gramática de 1659 es solamente en flamenco (pero con mucha terminología técnica en latín). La gramática es muy reducida, pero cubre la fonética, la morfología (con algunos aspectos de sintaxis, por ejemplo en la discusión sobre los pronombres y en las partes dedicadas a las preposiciones y a las conjunciones) y la acentuación. La estructura global de la gramática se puede resumir así:

De las letras

De los artículos

De los nombres

Del pronombre

Del verbo

De los verbos impersonales

De los gerundios

Del participio

Del adverbio

De las preposiciones

De las conjunciones

De la interjección

Del acento

⁷ Según la portada del diccionario flamenco-español; en la nomenclatura del diccionario se utiliza la grafía *kappellaen* (de la Porte 1659a: Q4r). En el diccionario español-flamenco se lee s.v. *capellan*: «Cappellaen/aelmoesenier» (de la Porte 1659c: K4v).

⁸ Véase Swiggers (2008), donde ya se halla una breve presentación de la gramática de Arnaldo de la Porte, ubicada en el contexto de la producción gramaticográfica en los Países Bajos españoles.

⁹ No he podido localizar esta obrita (véase su descripción bibliográfica en Peeters-Fontainas 1965, n° 676 reutilizada por Niederehe 1999, n° 772, donde tampoco se encuentra una localización de ejemplares existentes). De este *Compendio* se publicaron reimpresiones en 1659 (Peeters-Fontainas 1965, n° 677) y en 1669 (Peeters-Fontainas 1965, n° 678); cf. la bibliografía al final (Anónimo 1637, 1659, 1669).

Cabe reconocer que la parte sobre la acentuación, que se encuentra al final de la gramática, es muy breve, visto que el autor se limita a señalar las terminaciones consonánticas que llevan acento. La orientación descriptiva está regida por la imagen escrita de la lengua, lo que se puede observar desde el primer capítulo de la gramática, que presenta la pronunciación de las letras utilizadas.¹⁰ De las 21 páginas que constituyen la gramática, 19 y media están dedicadas a las partes de la oración. Arnaldo de la Porte no ofrece una lista explícita de las partes de la oración — y sólo utiliza en un lugar el término latino *partes orationis*¹¹ —, pero los títulos de los capítulos corresponden a las diversas partes de la oración. Hay que señalar que dos capítulos llevan un tamaño de título igual al de las nueve partes de la oración que aparecen en la mayoría de las gramáticas del siglo XVII, aunque no se puede tratar en estos casos de partes de la oración. Los dos capítulos llevan como título «De los verbos impersonales» y «De los gerundios»; en el caso de los verbos impersonales el título mismo ya indica que se trata de un caso especial de la parte de la oración «Verbo», y en lo que se refiere a los gerundios basta leer el inicio del capítulo para darse cuenta que el autor considera los gerundios como formas del verbo.

Arnaldo de la Porte reconoce pues *nueve* partes de la oración: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio,¹² adverbio, preposición, conjunción, interjección. En su análisis de cada parte de la oración el autor adopta el modelo grecolatino.¹³ Se basa en los rasgos formales de las partes variables, con la excepción del participio (respecto al cual sólo se interesa en su formación, regular o irregular). En lo que concierne a las partes de la oración invariables, sigue también en general el modelo clásico, que ofrecía un tratamiento distinto para cada una de estas partes:

- (a) para el adverbio: distinción de los tipos semánticos;¹⁴
- (b) para la preposición: clasificación según el caso regido;
- (c) para la conjunción: distinción semántico-lógica;¹⁵
- (d) para la interjección: ausencia de una clasificación formal o semántica.

El abarcamiento «latinizante» del autor se confirma en la terminología utilizada. Con la excepción de los títulos en español y en flamenco, los términos técnicos

¹⁰ Véanse las observaciones del autor sobre *ç* y *z*.

¹¹ «Laet dit genoech sijn van de Partes orationis» (de la Porte 1659b: 22 = «Que esto sea bastante sobre las *Partes orationis*»).

¹² En el breve capítulo sobre el participio no se encuentra ninguna indicación de su estatuto como parte de la oración (autónoma), pero en vista de la conformidad general de la gramática al modelo latinizante se puede admitir que para Arnaldo de la Porte el participio tenía estatuto de parte de la oración.

¹³ Es, por supuesto, el modelo en el cual se basan las antiguas gramáticas del español; cf. Ramajo Caño (1987) y Swiggers (2006).

¹⁴ En la tradición grecolatina y medieval se añadían a esta distinción distinciones de tipo formal; cf. Swiggers/Wouters (2002, 2007).

¹⁵ Véase Swiggers/Wouters (1998).

utilizados en el análisis gramatical son términos latinos. El español sólo aparece de nuevo en los encabezamientos de los paradigmas verbales (y de algunas subdivisiones del adverbio). Hemos agrupado todos los términos técnicos utilizados por el autor:

(a) parte fonética: *çedilla; tilde; consonans; vocalis; accentus*

(b) parte morfosintáctica:

b.1. *artículos*:

genera: masculinum, femininum, neutrum

numerus: singularis, pluralis

casus: nominativus, vocativus, genitivus, dativus, accusativus, ablativus

(*uso como*): relativa, demonstrativa

b.2. *nombres*:

(*tipos*): substantiva nomina, adiectiva nomina

genera: masculinum, femininum, commune

numerus: singularis, pluralis

[casus: → *artículos*]

b.3. *pronombres*:

(*tipos*): primitiva, derivativa

(*subtipos*): possessiva, interrogativa, relativa, demonstrativa

(*uso como*) reflexiva, reciproca

+ dativus van profijft/oft schade

persona: prima, secunda, tertia

casus: nominativus, vocativus, genitivus, dativus, accusativus, ablativus

genera: masculinum, femininum, commune

numerus: singularis, pluralis

b.4. *verbo*:

(*tipos*): activa, passiva¹⁶, auxiliaria, impersonalia

modi: indicativus, imperativus, coniunctivus, optativus, infinitivus

tempora: *presente, imperfecto, (praeterito) perfecto definit(iu)o, (praeterito) perfecto indefinito, (praeterito) mas que perfecto, (praeterito) casi mas que perfecto, mas que perfecto compuesto, tiempo incierto, futuro, futuro segundo o despues de(l) futuro*

numerus: *singular, plural*

coniugation: primera, segunda y tercera

b.5. *participio*

¹⁶ Como hace observar el autor no hay realmente verbos pasivos en español, sino que la voz pasiva se expresa «con el verbo *ser*» («met het woort *ser*»; de la Porte 1659b: 6; cf. 1659b: 20: «Het participium [...] wordt ghebruyckt in plaetse van het verbum passivum, als men het verbum *soy* by voeght»).

b.6. *adverbio*:

(*tipos*): *tiempo, lugar, interrogar, cantidad*, negando, affirmandi, optando, demostrando, comparando, numerando

b.7. *preposiciones*:

(+ *casus*): *ablativus, accusativus*

b.8. *conjunciones*:

(*tipos*): *copulativae, disiunctivae, causales*

b.9. *interjección*

La terminología técnica en flamenco es muy reducida, visto que el autor prefiere muy a menudo los términos latinos (*pronomem, verbum, participium, adverbium*) o el término latino con una pequeña adaptación al neerlandés (*articulen, prepositien, coniunctien* [formas usadas en el plural]; *interiectie*). Cabe señalar su empleo de la palabra *naem* que traduce el *nomen* latino, y su uso de la palabra *woord* con el doble sentido de «palabra» y de «verbo». ¹⁷

En la descripción gramatical destaca la parte del verbo, que ocupa las tres cuartas partes de la gramática (1659b: 6–20); consiste principalmente en paradigmas verbales, sin análisis morfológico. La descripción de los tiempos verbales no está muy claramente organizada, lo que se debe al hecho de que el autor no adopta de manera consecuente las designaciones *preterito perfecto/casi mas que perfecto*, etc., que cambia las designaciones de series temporales en el «*optativo/coniunctivo*», y que no define por ejemplo el concepto de «tiempo incierto». Los numerales no son objeto de un capítulo separado, sino que vienen tratados bajo los adverbios. Aunque la gramática se destina a un público flamenco son muy pocas las observaciones contrastivas: el autor señala la diferencia entre la forma adjetival (sin variación en género) y la forma pronominal de los posesivos, y la concordancia del posesivo de la tercera persona con el objeto de la posesión y no con la persona del poseedor.

Possessiuā, *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*, formeren haren femininum in *a*: ende worden neutra voorstellende het artikel *lo*: in plurali numero wordt er by ghevoeght de letter *s*.

Noteert daerenbouen dat dese possessiuā noyt gestelt en worden rechts voor de substantiua, maer dat in haer plaets gestelt worden *mi, tu, su*, die soo wel dienen aen de masculina, als aen de feminina, ende maecken in plurali numero *mis, tus, sus*. Het possessiuum *sus* ¹⁸ en siet noynt aen sijnen possesseur/maer de saecke die den possesseur besit/ghelijck *los soldados han de dar obediencia a su Capitan*. (de la Porte 1659b: 6)

¹⁷ Véase de la Porte (1659b: 19 y 20): «Daer sijn veel andere woorden de welcke schijnen moeyelijck ende swaer gelijckerwijs de ghene die in de leste syllabe op een *ua* hebben *ue*» (se trata de verbos como *acordar* y *consolar*); «De los Verbos Impersonales/Vande Impersonale woorden». En el diccionario flamenco-español *woordt* viene traducido sólo como «palabra» (de la Porte 1659a: Ss3r).

¹⁸ Se trata de un error: el autor tendría que haber escrito *su* y *sus*.

Como ya se ha mencionado, la breve gramática forma parte de una obra principalmente lexicográfica, y así se puede considerar la gramática como una pequeña introducción a la estructura de la lengua española, que permite al usuario hacer frases o construir «marcos» o «patrones» que se pueden llenar con material léxico. Esta función de *rudimenta* de la gramática explica porqué el autor remite al uso y a la lectura (1659b: 22).

Además, el diccionario flamenco-español se termina con algunos textos (con la versión flamenca al lado de la española) que permiten al usuario de la obra formarse una idea de la práctica oral y escrita de la lengua. Esta parte de la obra presenta una conexión estrecha con los manuales de diálogos, modelos de conversación y de cartas que estuvieron en uso en los siglos XVI y XVII. El primer texto, con foco en la interacción oral, es un «Breve diálogo para aprender a comprar y vender». El texto ilustra el uso de las personas verbales de intercambio comunicativo (la primera y la segunda persona) y contiene mucho vocabulario de la vida común.

Se trata primero de una conversación entre dos vendedoras, Catalina y Margarita.

M. Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiarà algunos mercaderes.

C. Yo le espero: aqui viene vno, aca verna, Amigo que quereys comprar? venid aca, os plaze mercar alguna cosa? mira sino tengo algo que os agrade.

Entrad, yo tengo aqui buen panõ, buen lienço, de todas suertes, buen paño de seda, chamelote, damasco, terciopelo: Tambien tengo buena carne, buen pescado y buenos harenques. Aqui ay buena manteca, y tambien buen queso, de todas suertes; Quereys comprar vna buena gorra? ò vn buen libro en Frances? ò en Aleman? ò en Latin? ò vn libro para escriuir? Comprad alguna cosa: mirad que os plaze comprar, daros lo hè en buen precio, pedi lo que os agrada, yo os lo dexarè ver. la vista no os costarà nada. (de la Porte 1659a: Vv4verso-Xx1recto)

A continuación entra en la tienda de Catalina el criado de un señor que viene a comprar. Empieza un diálogo muy animado entre este «mercader», llamado Daniel, y Catalina. Daniel empieza por preguntar el precio de un paño, de un queso, de un vino; encuentra los precios demasiado altos, y se pone a negociar con Catalina.

C. Por aquel precio no se puede dar, offreceys me perdida, vos me offreceys muy poco. Bien tengo aqui que os darè por aquel precio, pero no es tan bueno como este: yo os mostrarè bien que os darè à menor precio, pero el menor precio no es siempre bueno à buscar: no podeys hazer mejor, que comprar cosa buena: aunque fuessedes mi hermano, no os podria dar otro mejor. (de la Porte 1659a: Xx1verso-Xx2recto)

Daniel afirma claramente que no está dispuesto a pagar más de dos placas y media; Catalina entonces usa de todas sus capacidades retóricas, hasta el punto de provocarlo:

- C. Pues bien, Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ninguna parte à menor precio [...] yo os lo dexo cassi por el precio que me costò: conuiene me ganar algo yo no siento aqui por no ganar nada, conuiene me viuir dello: bien sabeys que toda cosa es cara, es menester que lo vno sigla lo otro [corr.: siga al otro]. Si vos no quereys dar las quinze placas, no os puedo ayudar, vos soys muy escaso.
- D. Esso soy por cierto.
- C. No se puede ganar nada con vos: si cada vno fuesse tan escaso como vos, bien podria serrar mi tienda, porque no ganaria el pan que comeria.
- D. Esso os plaze dezir.
- C. Es cierto verdad. (de la Porte 1659a: Xx2recto-Xx2verso)

Después de una discusión animada, finalmente se cierra el trato, y parece que tanto el cliente como la vendedora están satisfechos del desenlace:

- C. Ahora estoy contenta. quereys que os lo lleuen? yo os lo harè lleuar. Toma esto, muchacho, y vete con el.
- D. No es menester, yo lo lleuarè bien. à Dios Señora.
- C. Muchas mercedes amigo, quando huuieredes menester de alguna cosa venid à mi, yo os lo darè buen mercado.
- D. Bien Señora, yo lo harè de buena gana; à Dios seays encomendada. (de la Porte 1659a: Xx3recto-verso)

Este breve texto, que simula una escena de la vida ordinaria, constituye un pequeño repertorio de formas gramaticales, de palabras del léxico común, así como de estrategias comunicativas de gran utilidad en la vida social. El segundo texto es un modelo de carta que enseña al público cómo se debe escribir a los deudores y cómo hay que responder para obtener una prórroga. Dos pequeñas listas de vocablos (los nombres de los meses, los nombres de los días de la semana y las designaciones de períodos temporales) concluyen esta parte de índole práctica.

Con los textos modelos damos un paso hacia la vida social en el siglo XVII. Nos acercamos a la realidad económica y a la situación política con la lista de los reinos, países y ciudades que sigue directamente al diccionario y que nos informa sobre los lugares importantes, desde el punto de vista político, administrativo o económico, para los habitantes de los Países Bajos.

La dimensión política de la obra se manifiesta en la carta dedicatoria a los «*ifficos Señores Don Florencio de Berchem, Señor de Tongerlar, y Gregorio Mertens Consules, y los Señores senadores, Thesoreros y Recibidores Generales de la Ciudad Amplissima de Amberes*». En esta carta, redactada el día 21 de diciembre de 1658, Arnaldo de la Porte hace traslucir la difícil situación de los Países Bajos meridionales en el período entre la Paz de Münster (1648) y la Paz de los Pirineos (1659). Como es sabido, la Paz de Münster no implicaba ningún acuerdo entre Francia y España; en los años siguientes, la actitud hacia Francia en los Países Bajos (tanto meridionales como septentrionales) fue de miedo y de sospecha, visto que Francia quería exten-

der su territorio hasta la frontera norte con el Rin. Entre 1652 y 1658 Francia consiguió conquistar varias ciudades o pequeñas principalidades en los Países Bajos meridionales.

En su carta dedicatoria Arnaldo de la Porte subraya el estrecho vínculo entre Flandes (y especialmente Amberes) y la corona española, vínculo que era a la vez religioso, económico, político y lingüístico.¹⁹ Advierte a los flamencos de la amenaza que representan los enemigos de la paz, es decir los protestantes de Holanda y los *Gallos* en el sur:

Nos esta de verdad la Lengua Española necessaria, y lo era por el consiguiete esta Obra, por los infinitos negocios que con el beneficio della se han cada dia de tratar en las Cortes de Madrid y de Brusselas, y que son a cargo de los Magistrados, y por otras platicas y estudios priuados que consisten a enseñarse a comprehender y a explicar la mente de los Authores Españoles (los quales con sus eminentes libros nos dan nuebas noticias, y conceptos admirables) a comunicarse con Amigos ausentes, a escriuir, o a responder a Cartas de Mercaderes; porque las partes de vna Monarquia no se pueden atar mas estrechamente que con el vinculo de sus Comercios, y las cadenas de la Industria de los Tratantes, que sacan de la Patria lo que sobra, y hazen entrar en ella lo que falta. Esta comunicacion de Tratos y de Lenguas es particularmente necessaria en nuestra Monarquia, tan entrepolada de diuersas Naciones, y estendida asta los cabos del Mundo; cuyas fimbrias y terminos (en confusion de tantos imbidiosos) a de dilatar aun, y ensanchar, por el bien de su Santa Iglesia, Nuestro Señor; el qual nos rige, y tiene de su Mano en esta Villa famosa con la Piedad, Industria, Autoridad, Fieldad, Rectitud, y las otras partes que atherosò su Diuina Munificencia en las personas de VV.SS. que son Luzes, Guias, y Tutores destos Pueblos, moderando voluntades contrarias, administrando justicia, reprimiendo a los malos, y defendiendo a los flacos è innocentes, en la turbacion y calamidad de los tiempos que corren, y nos affligen acoçados de Harpias Politicas, enemigos de Paz, inquietos, codiciosos (*quorum ambitionem victoriae non satiant, sed irritant*), que tienen por propia ganancia el abrasar todos los Reynos y las Republicas ajenas en guerra, consumiendo las haziendas de sus subditos para sembrar zizañas en la Christiandad, tentar el pulso de vnos Pueblos con promessas, apretar los otros con armas, amenazando los otros, o combidandolos con dadiuas a traycion, y a rebelarse contra sus legitimos y Naturales Señores, con destruccion, escandalos, detestables confusiones, ruina de la misma Religion que professan, y grande mengua de los Christianissimos Titulos que traen. (de la Porte 1659a: f. 1v-2r)

Arnaldo de la Porte expresa su confianza en Flandes y en la fidelidad de los flamencos con respecto a España. Alabando el valor de los *leones belgicos*, no deja de condenar la política intrigante de Francia:

¹⁹ Véase el estudio de Verdonk (1980) sobre la importancia del español en Flandes en el siglo XVII.

Però bien puede assegurarse Su Magestad Catolica, que sus Flamencos no se dexaran lleuar al embustero sonido de aquellas Sirenes Machiauelistas, pues sus Leones Belgicos en tantas ocasiones prouocados, combatidos, y prouados, debaxo del Amparo Poderosissimo de Su Magestad no se atemorizan al canto del Gallo. Digo, que nuestros, no menos Esforçados que Inexpugnables Compatriotas (a cuya tan constante Lealdad y Amor con su Rey, al Respeto y Veneracion con sus Magistrados, a su Noble y Generoso procedimiento entre tantas difficultades por la defensa de su Patria, que oy admiran los ambos Polos, se deuen muchas Coronas y Tropheos) conocen muy bien que los Franceses no se siruen de tantos artificios, sino como de redes para pescar lo que pretende su ambicion; y lo echan de ver con tanta mayor euidencia, quanto mas son alumbrados de tantos Faros de Cordura y de Iuyzios rectos, que resplandecen en VV.SS. (de la Porte 1659a: f. 2v)

Pero después de tres años de malgobierno bajo Juan de Austria (1656–1659), en el año 1659, en el cual se publicaron los diccionarios y la gramática, parte de los Países Bajos meridionales fue concedida a Francia al firmarse la Paz de los Pirineos. Luis XIV, que se casó con María Teresa, pudo crear las posibilidades para realizar sus planes de extensión del territorio francés. La Paz de Nimega en 1678 fue la próxima etapa en la extensión territorial, y al inicio de los años 1680 más territorio ubicado en los Países Bajos meridionales fue reivindicado por el monarca francés, frente a un rey español muy débil (Carlos II) y a gobernadores sin poder político ni militar (Villahermosa, Farnese).

Bibliografía

- [ANÓNIMO] (1637) *Compendio de la lengua española. Institutie van de Spaensche tale. Seer profytelyck voor alle Ionckheyt ende liefhebbbers der seluer talen.* t'Hantwerpen: By Ces. Joach. Trognesijs.
- [ANÓNIMO] (1659) *Compendio de la lengua española. Institutie van de Spaensche tale.* t'Hantwerpen: By Marcelis Parijs.
- [ANÓNIMO] (1669) *Compendio de la lengua española. Institutie van de Spaensche tale. Seer profijtelijck voor alle Ionckheyt ende Liefhebbbers der seluer Tale.* t'Antwerpen: By Godt-gaf Verhulst.
- DE LA PORTE, Arnaldo (1659a) *Den nieuwen Dictionaris oft Schadt der Duytse en Spaensche Talen. Van nieuws oversien/ghecorrigeert en seer vermeerderd.* t'Antwerpen: By Hieronymus en Ian. Bapt. Verdussen.
- DE LA PORTE, Arnaldo (1659b) *Den Spaensen grammatica. Seer Bequaem ende Profytelijck voor de Ionckheyt ende Liefhebbbers der seluer Tale. Grammatica española Muy prouechosa por la Iuuentud y Amadores de la Lengua Española.* Amberes: En Casa de Ieronymo y Ivan Bapt. Verdussen.
- DE LA PORTE, Arnaldo (1659c) *Nuevo dictionario, o Thesoro De la lengua Española y Flamenca; Sale aora corregido y añadido de vna Grammatica Española, muy prouechosa para los que quieren perfectamente aprender la Lengua Castellana.* Amberes: En Casa de Ieronymo y Ivan Bapt. Verdussen.

- ESPARZA TORRES, Miguel A./Pierre SWIGGERS (2009) «Porte, Arnaldo de la.» En: Harro Stammerjohann (dir.), *Lexicon grammaticorum. A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*. Vol. II. Tübingen: Max Niemeyer, 1195–1196.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1999) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español. Vol. II: Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam: Benjamins.
- PEETERS-FONTAINAS, Jean (1965) *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*. Mise au point avec la collaboration de Anne-Marie Frédéric. Nieuwkoop: de Graaf.
- RAMAJO CAÑO, Antonio (1987) *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992) *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: S.G.E.L.
- SWIGGERS, Pierre (2006) «El foco «belga»: las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559).» En: J. J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. I: De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Salamanca: Instituto castellano y leonés de la lengua, 161–214.
- SWIGGERS, Pierre (2008) «Las gramáticas españolas de Doergangk (1614), De la Porte (1659) y Sobrino (1697): el foco ‘belgo-renano’.» En: J. J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. II: De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Salamanca: Instituto castellano y leonés de la lengua, 351–386.
- SWIGGERS, Pierre/Alfons WOUTERS (1998) «The *Sundesmos* in Ancient Greek Grammar: Grammatical Status and Subtypes.» *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists (July 1997)*. Oxford: Pergamon. [Edición en CD-ROM; texto n° 0039].
- SWIGGERS, Pierre/Alfons WOUTERS (2002) «*De adverbio*: Statut et significations de l’adverbe chez les grammairiens latins.» En: P. Swiggers/A. Wouters (dir.), *Grammatical Theory and Philosophy of Language in Antiquity*. Leuven/Paris: Peeters, 287–323.
- SWIGGERS, Pierre/Alfons WOUTERS (2007) «L’adverbe chez les grammairiens latins de l’Antiquité tardive.» *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 17, 75–118.
- VERDONK, Robert (1980) *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*. Madrid: Insula.
- VERDONK, Robert (1988) «El diccionario plurilingüe llamado ‘Anónimo de Amberes’ (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes.» En: M. Ariza *et al.* (dir.), *Actas del I Congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco, 995–1002.

Resumen

UNA APORTACIÓN FLAMENCA A LA GRAMATICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL: LA «SPAENSEN GRAMMATICA» DE ARNALDO DE LA PORTE (1659)

En 1659 Arnaldo de la Porte publicó una voluminosa obra que contenía un diccionario español-flamenco, un diccionario flamenco-español y una pequeña gramática del español, redactada en flamenco (= neerlandés). Aquella gramática fue la primera gramática del español redactada en neerlandés y publicada en Flandes. El presente trabajo propone un análisis de la estructura, del contenido y de la terminología de la gramática de Arnaldo de la Porte. Se examinan también los diálogos que se hallan en la parte lexicográfica; aquellos diálogos están concebidos como una muestra representativa del uso coloquial de la lengua española. La parte final del trabajo tiene como objeto la dimensión política y religiosa de la obra de Arnaldo de la Porte, que destaca el estrecho vínculo entre Flandes y España, y alaba a la población flamenca por su lealdad a la corona española.

Povzetek

FLAMSKI PRISPEVEK K ŠPANSKEMU SLOVNIČARSTVU: 'SPAENSEN GRAMMATICA' ARNALDA DE LA PORTEJA (1659)

Leta 1659 je Arnaldo de la Porte objavil obsežno delo, ki je vsebovalo špansko-flamski slovar, flamsko-španski slovar in kratko slovnico španskega jezika, napisano v flamščini. To je bila prva španska slovnica, objavljena v Flandriji in napisana v flamskem jeziku. Prispevek analizira strukturo, vsebino in strokovno izrazje de la Portejeve slovnice. Pozornost je namenjena tudi dialogom v slovarskem delu, katerih namen je ponuditi reprezentativen vzorec pogovorne španščine, na koncu pa so obravnavane politične in religiozne razsežnosti knjige Arnalda de la Porteja, ki vztrajno zagovarja tesno povezanost med Flandrijo in Španijo in hvali lojalnost Flamcev do španske krone.

EL DIÁLOGO DE LA LENGUA DE JUAN DE VALDÉS: MODELO HUMANISTA DE DEFENSA DE LA LENGUA CASTELLANA EN EL SIGLO XVI

1. INTRODUCCIÓN

El Humanismo se caracterizó por su fuerte tendencia apologética de la identidad y la cultura propias. Gracias a éste y al consecuente comienzo de la tradición filológica, tiene arranque la preocupación en torno a los problemas del idioma nacional. Aunque la lengua castellana había adquirido permanencia literaria ya desde los Cantares de Gesta, afirmándose gracias a la labor de Alfonso X en el siglo XIII, lo cierto es que la consagración del castellano no se produciría hasta casi entrado el siglo XVI, en 1492, con acontecimientos históricos tan importantes como el descubrimiento de América y la conquista de Granada, así como con la aparición de lo que supondría el primer intento normativo de la lengua, la *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija. Su obra supuso la introducción del Renacimiento en España y con él se inició un «movimiento esencialmente cultural en el que la lengua juega un papel fundamental» (Carrera de la Red 1988: 76) que consolidará el espíritu reformador de la época. Es a partir de este momento, y durante toda la Edad de Oro cuando el español se convierte en lengua universal y empieza a adquirir prestigio dentro y fuera de España. Todo ello explica el abundante número de producciones apologéticas del idioma, cuyo ejemplo por excelencia sería el *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés, que no vendría sino a confirmar la incorporación a las ideas renacentistas europeas del XVI: en el *Diálogo* se determina el buen uso de la lengua castellana y la validez de ciertas obras literarias para establecer un canon de corrección, convirtiéndose en uno de los monumentos que mejor representó esta tendencia.

2. EL DIÁLOGO DE LA LENGUA: VERDADERO TRATADO HUMANISTA DE DEFENSA DE LA LENGUA

Juan de Valdés no fue un hombre de estricta dedicación a la lingüística,¹ sin embargo, vio nacer la hegemonía española en Europa, la plenitud del Renacimiento y la iniciación de la Reforma; como apunta Lapesa, «del Humanismo recibió nuestro autor el amor por las letras clásicas, el gusto por la naturalidad y el aprecio de la razón» (1940: 7).

* Dirección de la autora: Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Eslovenia. Correo electrónico: pilar.sanchis@ff.uni-lj.si

¹ Con excepción del *Diálogo de la Lengua*, toda su obra tiene carácter religioso.

2.1. El diálogo como género en prosa por excelencia del siglo XVI

El diálogo aparece en el siglo XVI como género específico en España y se convertirá en el género en prosa más característico de la época. De herencia clásica y de significado humanista es un vehículo estupendo para la indagación de muy variadas materias, con un importante componente didáctico que lo hace ideal para la comunicación formativa. Uno de los encantos del diálogo reside, de hecho, en su imitación de la espontaneidad de la conversación, que lo hace sencillo e inteligible a cualquier lector. Los dialoguistas, en su defensa del castellano, se dirigen a la colectividad, apelan a su sentimiento nacionalista para transmitir la valorización de la lengua vulgar: «El castellano representa [...] el vehículo lingüístico natural de un saber, de una filosofía o de una moral, que quieren poner al alcance de todos los Españoles.» (Ferrerías 2003: 450).

En efecto, para Valdés la lengua es instrumento de comunicación. Compuesto en Nápoles entre 1535 y 1536, y publicado finalmente en 1737,² el *Diálogo de la Lengua* constituye el primer gran tratado sobre nuestra lengua y un espléndido testimonio del español de la época. Diálogo breve, no libresco, el *Diálogo* va más allá de ser una obra meramente expositiva e informativa: es un instrumento fundamental para explicar la importancia de las lenguas vulgares frente al latín y generar el prestigio que le correspondía al idioma como lengua de poder, proporcionando el modelo de castellano literario y cultural que se necesitaba para ello. Con su defensa Valdés sigue la corriente europea del momento dignificadora de las lenguas nacionales y recoge en su obra muy diversas influencias, siguiendo a modelos clásicos como Platón, Cicerón, Horacio, Luciano y Quintiliano, pero también a los modernos: toma de Bembo – en su defensa de la lengua florentina, *Prose della volgar lingua* (1525) – su motivación inmediata, al mismo tiempo que se observan influencias de *Il Cortegiano* de Castiglione,³ ejemplo de prudencia y de agrado.

Valdés estuvo en Italia donde la penetración española era intensa; de hecho, fue precisamente durante sus estancias en Nápoles y Roma cuando escribió su *Diálogo*: el autor, también protagonista de la obra, observa su lengua desde la distancia lo que le proporciona esa objetividad para describirla, pero al mismo tiempo con orgullo frente al italiano. Constituye un conjunto de normas sencillas y útiles para ayudar a sus discípulos en Italia a aprender español.

2.2. El nacionalismo como característica del pensamiento humanista

La conciencia nacional adquirida en esta época gracias al pensamiento humanista y a los favorables acontecimientos históricos que lo acompañaron hace que el individuo se preocupe por el deber hacia su patria, al bien común, a la identidad y a la lengua.

² No obstante la intención de Valdés, y de su amplia divulgación en el siglo XVI, el *Diálogo de la Lengua* no fue publicado hasta 1737 por Mayans y Siscar como anónimo en sus *Orígenes de la lengua castellana compuesta por varios autores*.

³ Aunque autores como R. Menéndez Pidal afirman que el conquinense no había leído la obra en el momento de redactar la suya.

Había en el siglo XVI un imperio español y a éste debía corresponderle un idioma noble, solemne y puro. El ideal renacentista trataba de poner la lengua al servicio del imperio; de conseguir la unidad mediante el dominio político y la uniformidad lingüística, con la pretensión de que el español se igualase al latín, fijando la lengua para que pudiera contribuir a su expansión.⁴ Las circunstancias externas del castellano permitieron su enriquecimiento y ganancia de prestigio: la colonización de América, así como las transformaciones político-culturales en las primeras décadas del siglo, con la consecuente expansión económica y social, durante el reinado de Carlos V conllevarían la plenitud absoluta del ideal humanista por rehabilitar el antiguo Imperio.⁵ La lengua vulgar al servicio de la política tomó cuerpo con las anécdotas protagonizadas por el emperador a propósito de su utilización del mismo en eventos de trascendental importancia.⁶

2.3. La exaltación de la naturalidad

La defensa de la propia lengua y el principio renacentista fundado en la exaltación de la naturaleza son características de todo el siglo XVI: la lengua vulgar se siente como la natural porque es la que viene de madre y porque es, además, la lengua que se utiliza a diario para la comunicación de manera espontánea. Se aprende por sí misma, y es por esta razón que Valdés defiende el uso lingüístico vivo. A este propósito la elección del género más indicado es el diálogo que trata el tema en cuestión en conversaciones de base real.⁷

La rehabilitación de la lengua materna como la natural estaría estrechamente unida a la defensa de la naturalidad en el estilo. Los escritores del diálogo en su afán divulgativo pretendían dirigirse a todo el público por lo que era lógico que utilizasen un estilo natural, alejado de toda afectación, y que escribiesen en lengua vernácula: para hacer al lector reflexionar sobre el tema expuesto era necesario que el texto fuera inteligible y a ello se debe el afán por la sencillez, la economía del lenguaje y la claridad, así como un uso elegante y bello del castellano, que en el caso de Valdés le permite además poder elevarlo al rango del latín no sólo en su defensa explícita de la lengua, sino ya desde el ejemplo formal del texto.

⁴ Es el caso de Nebrija que en el Prólogo a su *Gramática* alude a la necesidad de normativización de la lengua con la pretensión de que sea «compañera del imperio».

⁵ El Humanismo en su mirada a la Antigüedad pretendía recuperar la Edad Clásica del Imperio Romano.

⁶ Conocida es a este respecto la conversación mantenida por el Emperador el 17 de abril de 1536 en audiencia pública ante el Papa Paulo III, en la cual ante las quejas del Obispo Mâcon por el uso del castellano replico: «Señor Obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua española, la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida de toda la gente cristiana.»

⁷ Muchos autores defienden que sus coloquios son transposiciones de conversaciones reales. El *Diálogo de la Lengua* remite a la realidad porque en él subyace la conversación que el autor ha tenido con sus amigos.

En efecto, Valdés defiende que es la lengua que se aprende de manera natural la que se debe cultivar y enriquecer, puesto que puede ser tan noble, bella y elegante como la que de los libros se estudia. En su rechazo de lo que no es natural tanto en el plano léxico como en el sintáctico, desechó los latinismos oscuros, así como el uso vano de palabras y el ornato innecesario, y propuso un estilo fluido, sin nexos superfluos. «El principio esencial de Valdés es la medida, hija del predominio de la razón sobre la inventiva» (Lapesa 1940: 23), por ello el conuense propone el *escribo como hablo*, defendiendo así el ideal estilístico de la llaneza, un estilo natural tanto en lo escrito como en lo hablado, que rehúye todo recurso literario rebuscado para expresarse con claridad y precisión. Es interesante, sin embargo, recoger a este respecto las afirmaciones hechas por Gauger que siguiendo a Wolf-Dieter Stempel señala que lo que Valdés realmente entendía al decir *sin afectación escribo como hablo* no era que se debía copiar en la escritura el lenguaje oral sino que esa *afectación* debía estar ausente tanto en la escritura como en el habla (2004: 693).⁸ En cualquier caso, se trataba de lengua hablada transmutada en lengua literaria.

Consecuencia de esta huida de la afectación es la clara afición de Valdés a los refranes como modelo lingüístico, tomados del habla común y corriente. De nuevo, Valdés se hace eco de la corriente típicamente erasmiana y renacentista al hacer uso de manifestaciones de la sabiduría popular con el fin de ilustrar el castellano, puesto que apelaban a la colectividad y ya que la lengua era instrumento al servicio de todos. Por otra parte, el idioma se encontraba carente de producción de clásicos que pudieran servir de modelo (pues ninguna de las obras anteriores le satisfacía a este respecto) y el refranero contaba con una larga tradición literaria que le confería su autoridad.

2.4. La reflexión sobre la lengua castellana en el Humanismo

Desde el principio del siglo es objeto de gran preocupación la recuperación de la lengua propia; el elogio de la misma y su uso en todo tipo de obras se convertiría en característica principal del Renacimiento español. Si bien el castellano tenía ya desde el siglo XIII un valor político y jurídico gracias a la redacción del tratado de Cabreros y de *Las Partidas* respectivamente, será en el Siglo de Oro cuando se imponga como lengua culta y logre desplazar al latín. *Castellano* y *español* pasan a ser sinónimos: el castellano como lengua romance se convierte en lengua nacional de la colectividad española, mientras que las demás formas permanecerían sólo como variantes diatópicas de éste.

El *Diálogo* en su toma de la lengua como objeto de reflexión constituye un valioso testimonio de la lengua de la primera mitad del siglo XVI.

⁸ Sin embargo, es difícil confirmar la veracidad total de esta hipótesis, especialmente porque Quintiliano y después Castiglione serían precursores de esta precepto estilístico, y puesto que existiría además posteriormente (eso sí, vinculado con el habla de las personas de la corte).

2.4.1. *La conciencia lingüística en el Siglo de Oro*

Con la entrada del Siglo de Oro existen dos tendencias en línea con el pensamiento humanista respecto a su significativa preocupación lingüística: se aspiraba a reavivar el conocimiento y cultivo de la latinidad como instrumento de la cultura internacional, pero junto al esfuerzo por la restauración y depuración del latín, la reivindicación de lo vernáculo permitía que el romance comenzara a ganar fuerza, ante el desarrollo del movimiento lingüístico-cultural para su defensa con el fin de elevarlo de su simple condición de lengua de comunicación a lengua literaria clásica y universal.

Los humanistas defendieron la superioridad del latín hasta finales del siglo XV como lengua de prestigio y modelo de la lengua literaria. Además, el carácter universal del latín le otorgaba su mayor arma. Conocido por un número reducido de personas, «el latín era –salvo excepciones– la lengua de la filosofía, de la teología, de la medicina y de la ciencia en general, pues los sabios, los eruditos y los hombres cultos en amplio sentido se resistían a emplear el romance» (Abellán 1979: 165), la lengua de todos los días con la que convivía y que se utilizaba para la administración y la literatura, y cada vez más en la homilética.⁹ Asimismo, el problema del Siglo de Oro en general era que los autores no lograban separar la que era ya realmente su lengua, el español, de su originaria, el latín. Esto se debía a los fuertes rasgos latinos aún presentes en el castellano de la época y a la anarquía medieval todavía no desaparecida, así como a los límites borrosos entre el vulgarismo y el habla culta.

Sin embargo, en la primera mitad del siglo XVI la vida cultural española recibe un importante impulso, gracias al afán de renovación intelectual humanista y a la conciencia por constituir un nuevo imperio equiparable al Romano: los castellanos se esforzaban por hacer competir su lengua vulgar con el prestigio que ya tenía el latín, el castellano pronto entablaría competencia con este y conseguiría finalmente desbancarlo. A ello contribuyeron la mayoría de los escritores, que se inclinaban por la lengua materna, aclamándola como igual, reivindicándola como seña de su identidad cultural y proclamando su derecho a expresarse en ella. Era, además, lógica una postura que emanaba efectivamente de la mayor utilidad de la lengua romance para la divulgación de los conocimientos humanistas y puesto que no sólo permitía un público más amplio, sino que desligaba la actividad cultural de su carácter sacro y elitista, poniendo al alcance de un mayor número de personas los textos, pues muchos eran los que no conocían el latín. Por otra parte, como señala Gauger, «el creciente interés fuera de España por la lengua española influye de una manera directa en esta conciencia» (2004: 683), y testimonio importante de ello es el *Diálogo de la Lengua*, que responde a esas exigencias prácticas: «Algunos amigos italianos desean perfeccionar sus conocimientos de lengua española, y Valdés se apresura a complacerlos.» (Montesinos 1953: XLIV). También las traducciones hechas a nuestra lengua de los grandes clásicos favorecieron esa labor lingüística, al disponer en

⁹ La literatura religiosa contribuyó, con la intención de llegar al vulgo, a la consolidación del romance.

castellano de obras que efectivamente merecían ser leídas y puesto que la traducción mostraba la conciencia nacional de poseer como colectividad una lengua principal en la que se podía comunicar todo¹⁰ – si bien Valdés reconoce la dificultad del ejercicio de traducción puesto que «cada lengua tiene sus vocablos propios, y sus propias maneras de decir»,¹¹ su trabajo defendía la importancia de la traducción por la importante labor vulgarizadora –. Posteriormente, el desarrollo de la imprenta benefició la fortificación de las lenguas vernáculas: la consecuente extensión libresca fomentaría el deseo cultural y con ello la difusión del castellano y su reconocimiento como lengua culta, pues, al permitirse el acceso a modelos literarios, favorecería el proceso de normativización del idioma que se difundía de manera escrita imponiendo un canon y unas reglas a seguir.

2.4.2. La defensa de la lengua castellana

La nueva mentalidad de avance, el hombre que se siente libre (de la religión) para descubrir y «dispone de un maravilloso instrumento, aquel por el que se manifiesta su naturaleza humana como tal: el lenguaje» (Carrera de la Red 1988: 10) contribuyen al deseo de defender las lenguas nacionales como las más propicias para la comunicación en cualquier campo del saber, considerándolas como un culto medio de transmisión equiparable al latín. En efecto, muchos humanistas, aunque se reservarían el latín para determinados temas, reconocían la necesidad de que algunos saberes debían difundirse a través de la lengua materna para poder así llegar a los sectores más amplios.

A finales del siglo XV y gracias a la figura de Nebrija es cuando comienza a observarse el convencimiento sobre el valor de la lengua romance: la actitud apologética hacia nuestra lengua que muestra en su prólogo a la *Gramática*, sería muy pronto seguida por otros autores españoles como Valdés. La falta de cultivo del castellano había impedido el enriquecimiento de la lengua hasta el momento y era necesario empezar a utilizarla en materias graves para que pudiera estar a la altura de las lenguas clásicas. Valdés estimaba que era la nuestra, la lengua más pareja a la latina por ser la que más vocablos latinos poseía, y precisamente por su proximidad al latín el castellano podía ser tan noble como éste. Se trataba sólo de madurar la lengua y con ella la literatura en la lengua vernácula.

2.4.2.1. El modelo de lengua

Dos fueron las corrientes principales en cuanto a la norma del buen hablar: «la de los partidarios de la lengua culta, literaria y cortesana, y la de los defensores de la autoridad absoluta y exclusiva del uso común» (Lope Blanch 1969: 29). Ambas tendencias

¹⁰ De suma importancia fue a este respecto la traducción por Juan Boscán del libro de *El cortesiano* (1528) de Castiglione.

¹¹ Los ejemplos corresponden a la edición de R. Lapesa, preparada y dispuesta para la imprenta por M^a Teresa Echenique y Mariano de la Campa, y publicada en 2008.

confluyen en Valdés, y aunque su obra no es una gramática, si puede considerarse como un precedente de los textos gramaticales del Siglo de Oro. Además, el *Diálogo de la Lengua* constituye un testimonio histórico de uno de los momentos más importantes de la vida de nuestro idioma, ya que en él figuran noticias «de enorme interés para el conocimiento preciso de la evolución secular de la lengua castellana.» (ibid.: 14).

El Humanismo supuso la asimilación en España de las corrientes progresistas que venían sobre todo desde Italia. La lengua italiana contaba con grandes modelos como Dante y Petrarca para su formación gracias a los que lograría convertirse en una lengua clásica. Se trataba de imitar su actitud para poder dar el tan necesitado esplendor a la lengua castellana; sin embargo, el proyecto español poco podía recurrir a la literatura nacional ya que se carecía de las aplastantes obras que debían proporcionar las referencias adecuadas para establecer las normas del castellano. Valdés buscó la norma del bien decir en la gente cortesana y defendió el establecimiento de la norma toledana, que además había mamado desde niño, como modelo de lengua española: Toledo –histórica sede de cultura desde los tiempos visigodos, y especialmente desde los siglos XII y XIII con la escuela de traductores y la labor de Alfonso X, así como sede de la corte imperial en la época– podía proporcionar el patrón lingüístico para el castellano como lo había hecho el florentino para el italiano. Efectivamente, el habla cortesana de Toledo se tendría por dechado de perfección lingüística durante todo el siglo XVI y aun después, y aunque el humanismo era un movimiento de tolerancia, la ortodoxia del XVI concebía otras variantes, especialmente el andaluz, como un castellano degradado.¹²

2.4.2.2. El cultivo de la lengua nacional

La lengua romance atrajo, como se he visto, la atención de humanistas y poetas que la defendían y proclaman como expresión adecuada para lo más noble y trascendental. Algunos consideraron necesario aumentar su poder de expresión con palabras o construcciones griegas y latinas; el mismo Valdés, aunque elogia la riqueza del castellano, reconoce que todo idioma puede enriquecerse acogiendo palabras de otras lenguas, y admite los neologismos cultos y vocablos latinos sin equivalente castellano. Sin embargo, para Valdés el castellano era independiente:

El latín no es más que una vena de antigua pureza para la lengua romance [...] que confiere a su palabra en vulgar su dignidad de forma histórica, pero una vena completamente absorbida en la modernidad de la lengua actual [...] es más, existen] términos españoles que corresponden a conceptos ajenos al latín. (Terracini 1980: 204)

¹² Sin embargo, ya Villalobos había argumentado que «los toledanos usaban formas gramaticales y vocablos no recibidos en la literatura; luego el toledanismo no podía aspirar a una total fuerza normativa» (Menéndez Pidal 1973: 14–15), y de hecho, a pesar de los esfuerzos de Valdés por fijar la norma de Toledo no alcanzaría a ser *koiné*, sino que sería, como sabemos, el castellano del Norte el que acabaría por imponerse.

Además, «está siempre presente en Valdés la idea de que la lengua alcanza su madurez por medio de una elaboración literaria.» (ibid.: 202); se propone, así, un cultivo de la lengua literaria separada de la lengua cotidiana. Efectivamente, en su tratado de defensa de la lengua romance, aunque no aprueba el habla enrevesada e ininteligible, si defiende el hablar bien, y esto era cosa distinta al hablar ordinario de la lengua común. Pero, como se ha señalado, la literatura tampoco poseía una fuerza reguladora por la ausencia de grandes modelos a seguir ya que la gente de letras más docta no escribió sino en latín.¹³ Valdés mostraba abiertamente su casi nula conformidad con el bagaje cultural español: el patrimonio con que la época contaba consistía en gran parte de libros de caballerías de cuya afectación Valdés quería huir, y que además condenaba por su falta de verosimilitud¹⁴ (aceptando sólo con reparos el *Amadís de Gaula*, el *Palmerín* o el *Primaleón*). El conqueño aspira a que se imponga el castellano como elaboración literaria, pero no siguiendo el estilo del patrimonio castellano hasta la época, rimbombante y ostentoso. En su obra las referencias explícitas de modelos a seguir son escasas: destaca a Erasmo, salva la prosa de la *Celestina* – aunque se queja de sus latinismos y prefiere la *Cárcel de Amor* – y alude a la lírica tradicional y a la tradición literaria cancioneril, en particular la del siglo XV (de la cual se sirve para ejemplificar la lengua castellana por su sencillez y expresiones populares), manifiesta su gusto por los romances, las Coplas de Manrique y los villancicos de Torres Naharro, alaba a Juan del Enzina – pero arremete contra Mena – y defiende la difusión de los clásicos. De esta manera, puesto que no había grandes autores que mereciesen a su parecer ser imitados, pudiendo servir de modelo, el cultivo del castellano debía basarse en el uso como única autoridad de la lengua.

2.4.2.3. Propuesta para la normativización de la lengua española

El *Diálogo* no es un texto gramatical en sentido estricto, es más, en él muestra el autor su desdén hacia la única gramática de la lengua vulgar escrita hasta el momento, la *Gramática*¹⁵ de Nebrija.¹⁶ Esto supone como señala Calvo Pérez (1991: 93) una actitud paradójica en el autor ya que a pesar de su arte clásico aprendido de los libros Valdés rechazó basarse en el modelo¹⁷ que representaba la base humanista para el aprendizaje de la lengua. Así, mientras que el sevillano intentaba establecer un modelo con reglas para ser enseñado y aprendido, Valdés partía de la lengua en sí como ejemplo para for-

¹³ No obstante, la literatura poética o de creación era romance, lo que habría bastado, afirma R. Menéndez Pidal, para dirigir la evolución lingüística.

¹⁴ Todo buen humanista reivindicaba la literatura moral y verosímil.

¹⁵ A pesar de que presuntamente nuestro autor no manejó la obra de Nebrija algunos autores afirman que muchos son los paralelismos con ésta en el *Diálogo*.

¹⁶ De todos es conocida la enemistad de Valdés con el autor de la *Gramática castellana* y su actitud crítica hacia éste, hasta el punto de reprocharle, por puro prejuicio y con la intención de restarle autoridad (pues el sevillano defendió siempre la supremacía del castellano), su andalucismo.

¹⁷ Se entiende por gramática el modelo para enseñanza de la lengua a los niños, un libro de aprendizaje a la manera clásica.

mar la norma, opinando que una lengua viva se aprendía sola y que el establecimiento de normas debía basarse, por tanto, en el hecho lingüístico y no viceversa.

En efecto, las normas que él da son ajenas a un sistema y fundadas en su experiencia personal, sin embargo, como explica Lapesa, a pesar de ser «un conjunto de reglas al parecer inconexas y de observaciones agudas [...] hay, no obstante, ideas directrices bien marcadas» (1940: 16) y aunque el texto no fue publicado hasta dos siglos más tarde, lo cierto es que trató problemas que serían retomados posteriormente y acertó con frecuencia en opciones consolidadas después en el uso lingüístico. De esta forma, propone numerosos ejemplos que le parecen convenientes para ilustrar el uso correcto del idioma –aunque son reglas que él mismo contradiría en más de una ocasión: «sorprende el contraste entre la agudeza con que Valdés se percata de los problemas lingüísticos y lo incompleto o inexacto de las normas que da» (ibid.: 19) –: ortográficos, fonéticos, contenidos (aunque escasos) gramaticales, precisiones morfosintácticas,¹⁸ sobre léxico, normas de propiedad que proceden del uso. Es su opinión personal la que le hace elegir unos elementos u otros, basándose para muchos de sus juicios en cómo hablan los hombres cultos cortesanos: «*he mirado que assi escriven en Castilla los que se aprecian de escribir bien*».

Dentro de las oscilaciones que en la lengua producen incertidumbre, ofrece una clasificación en pro de una mayor fijeza. Valdés era partidario sobre todo de que la ortografía correspondiese fielmente a la pronunciación¹⁹ – gran preocupación técnica del Renacimiento bajo la influencia de Quintiliano –. Propone numerosas reglas ortográficas, pero tiende en general a la simplificación, desechando aquello que no se pronuncia (*coluna* y no *columna*) o en pro de la integridad de formas (el demostrativo *esta* frente a la forma verbal *stá*), y propugna la reducción de los grupos consonánticos latinos en los cultismos (la forma popular *sinificar* frente a *significar*).²⁰ Como bien señala Lapesa, «en general, las normas ortográficas de Valdés obedecen a tres principios: exacto paralelismo entre letras y fonemas, autonomía para la escritura romance y aversión por el cultismo forzado.» (ibid.: 20). Normalmente acertó con las elecciones que propuso, excepto en aquellos casos en los que pecaba de exceso de lógica (al proponer, por ejemplo, *salirá* por *saldrá*).

Defiende la brevedad, las frase cortas sin innecesarias digresiones, pero por otro lado, el refuerzo de la expresión, cosa que apoya con refranes como «*quien guarda y condensa dos veces pone la mesa*». Hace importantes observaciones sobre el orden de los elementos de la frase, por ejemplo, contra toda afectación latinizante desecha la colocación del verbo al final (costumbre general durante la segunda mitad del siglo XV).

¹⁸ Por él sabemos que las formas etimológicas *so*, *vo*, *do*, estaban desapareciendo frente a *soy*, *voy*, *doy*; o la sustitución de la vieja conjunción casual *ca* por *porque*.

¹⁹ Con gran seguridad se inspiró para estas normas en la obra de Nebrija, *Reglas de Orthographia*, 1517.

²⁰ No obstante, huye de la asimilación morfológica en ejemplos como *dezillo* (por *decirlo*).

Más abundantes son las noticias que proporciona sobre la estructura léxica en cuanto a vulgarismos²¹ y cultismos,²² neologismos y arcaísmos,²³ dialectismos y regionalismos. Distingue bien entre lo vulgar y lo plebeyo pero al mismo tiempo propone eliminar voces plebeyas,²⁴ vulgarismos, arcaísmos²⁵ y variedades locales que se oponen al uso corriente y a la palabra cortesana. No obstante, inventa palabras a diestro y siniestro, y propone una selección en la introducción de términos nuevos: enumera buen número de voces del griego (*ortografía*), del latino (*insolencia*) o italianismos (*deseño*)²⁶ que se pusieron en boga. Asimismo, en la obra aparecen rápidas alusiones a las diferencias regionales o dialectales del habla andaluza, del castellano de Aragón o del de Asturias, pero el autor distingue claramente el registro estándar del dialectal y opone estos vocablos a los de la lengua del reino de Toledo que es para él la única que tiene prestigio («no la avéis oído usar a muchas personas discretas, nacidas y criadas en el reino de Toledo o en la corte»); además, rechaza enérgicamente el vulgarismo dialectal.

Interesantes son también los comentarios de carácter semántico: por él sabemos que una palabra como *feligrés* se utilizaba para designar a quien acudía «al servicio de alguna dama» en la primera mitad del siglo XVI y que correcto era usar *cozina* para el lugar donde se guisaba y *caldo* (la *cozina* para los aldeanos) a la sopa.

En cuanto al origen del castellano, el gran error de Valdés fue hacer derivar el español de la lengua griega. No obstante, defiende la procedencia directa del latín (tras haber sufrido la corrupción por elementos góticos y arábigos). De hecho, como señala Calvo Pérez, «ofrece las primeras reglas evolutivas del latín al castellano» (1991: 157).

Por otra parte, en la obra Valdés sometió la gramática especialmente al uso contrastivo ante la necesidad de comparar el castellano y el toscano, y puesto que una de sus pretensiones era la de hacer mejorar los conocimientos del castellano por parte de los extranjeros (un ejemplo es su temprana denuncia del *dequeísmo*, recurrente error en el contexto italiano).

En definitiva, y retomando las acertadas palabras de J. Satorre Grau en su trabajo introductorio al *Diálogo de la Lengua* en la edición de R. Lapesa publicada en 2008:

es la primera vez que se trata la lengua española como un diasistema [en Valdés no sólo existe una perspectiva diacrónica y sincrónica, sino que da ejemplos de variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas a lo largo de toda la obra]; nunca nadie antes había detectado la coe-

²¹ Es de interés destacar que algunas palabras que hoy son cultas resultaban entonces vulgares: es el caso de *raudo* por *rezio*, o de *demostrar* por *mostrar*.

²² Palabras como dócil.

²³ En cuanto a los arcaísmos da interesantes listas de palabras que van dejando de ser usadas como son *asaz*, *cuita*, *luengo*, *omezillo* (por enemistad), etc.

²⁴ Por ejemplo, *yantar*.

²⁵ Especialmente arcaísmos latinizantes como el mantenimiento de la *f* propio de los que pretenden pasar por latinos.

²⁶ No deben extrañar los italianismos léxicos en su obra (como *qualque*, por alguno, *cualquiera*) ya que vivió en Italia durante la composición de la misma.

xistencia en la lengua española de sistemas diferentes. A Valdés no le interesa reducir la lengua a reglas, cosa que él considera imposible, sino mostrar la diversidad de la lengua y apuntar a un criterio de selección para obtener una lengua correcta y elegante. (65)

Bibliografía

- ABELLÁN, J. Luis (1979) *Historia crítica del pensamiento en España*. Vol. II. Madrid: Espasa-Calpe.
- ASENSIO, Eugenio (1991) «Tendencias y momentos en el humanismo español.» En: F. Rico (dir.), 26–36.
- AVALLE-ARCE, Juan-Bautista (1978) «La estructura del *Diálogo de la lengua*.» En: id., *Dintorno de una época dorada*. Madrid: Porrúa Torranzas, 57–72.
- BAROLANI, Cristina (1980) «Los diálogos de Juan de Valdés.» En: F. Rico (dir.), 195–200.
- BLEIBERG, Germán (dir.) (1951) *Antología de los elogios de la lengua española*. Madrid: s.e.
- CALVO PÉREZ, Julio (1991) *Juan de Valdés y la fuerza de la contradicción*. Cuenca: Diputación de Cuenca.
- CÁRCELES LABORDE, Concepcion (1993) *Humanismo y educación en España*. Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra.
- CARRERA DE LA RED, Avelina (1988) *El «problema de la lengua» en el Humanismo renacentista español*. Valladolid/ Salamanca: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones/Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca.
- FERRERAS, Jacqueline (2003) *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana*. Murcia: Universidad de Murcia.
- FERRERAS, Jacqueline (1993) «Didactismo y arte literario en el Diálogo humanístico del siglo XVI.» *Criticón* 58, 95–102. <http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/PDF/058/058_093.pdf> (consulta: 06–08–2009).
- GARIN, Eugenio (1987) «La renovación de la cultura y de la educación en el humanismo. Orientaciones y métodos.» En: id., *La educación en Europa, 1400–1600*. Barcelona: Crítica, 83–102.
- GAUGER, Hans-Martin (2004) «La conciencia lingüística en la Edad de Oro.» En: R. Cano (dir.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 681–699.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis (1984) «Gramáticos, humanistas, dómines.» En: id., *Estudios De Humanismo y tradición clásica*. Madrid: Univ. Complutense, 41–66.
- GILLY, Carlos (1991) «El luteranismo de Juan de Valdés.» En: F. Rico (dir.), 95–99.
- GÓMEZ, Jesús (1988) *El diálogo en el Renacimiento español*. Madrid: Cátedra.
- KRISTELLER, Paul Oskar (1982) *El pensamiento renacentista y sus fuentes*. México: FCE.
- LAPESA, Rafael (1940) Estudio introductorio a: Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua*. Zaragoza/Madrid/Barcelona/Buenos Aires: Ebro, 6–25.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1969) Estudio introductorio a: Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua*. Madrid: Castalia, 7–30.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1973) «El lenguaje del siglo XVI.» En: id., *La lengua de Cristóbal Colón: el estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI*. Madrid: Gredos, 9–45.

- MONTESINOS, José F. (1953) Estudio introductorio a: Juan de Valdés, *Diálogo de la Lengua*. Madrid: La Lectura, IX–XLVIII.
- RALLO GRUSS, Asunción (2007) *Humanismo y Renacimiento en la literatura española*. Madrid: Síntesis.
- RICO, Francisco (dir.) (1980) *Historia y crítica de la literatura española 2. Siglos de Oro: Renacimiento*. Barcelona: Crítica.
- RICO, Francisco (dir.) (1991) *Historia y crítica de la literatura española 2/1. Siglos de Oro: Renacimiento. Primer Suplemento*. Barcelona: Crítica.
- RICO, Francisco (1980) «Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento.» En: id. (dir.), 85–90.
- RICO, Francisco (1991) «Lengua y literatura: de Nebrija al Siglo de Oro.» En: id. (dir.), 36–42.
- TERRACINI, Lore (1980) «La substancia del «Diálogo de la lengua».» En: F. Rico (dir.), 201–207.
- VALDÉS, Juan de (2008 [¿1535?]) *Diálogo de la lengua*. Edición de Rafael Lapesa. [Preparada y dispuesta para la imprenta por M^a Teresa Echenique y Mariano de la Campa; trabajos introductorios de M^a José Martínez Alcalde et al.]. Valencia: Tirant lo Blanc.
- VIAN HERRERO, Ana (1987) «La mimesis conversacional en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés.» *Criticón* 40, 45–79. <http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/PDF/040/040_047.pdf> (consulta: 03–08–2009).
- YNDURÁIN, Domingo (1994) *Humanismo y Renacimiento en España*. Madrid: Cátedra.

Resumen

EL DIÁLOGO DE LA LENGUA DE JUAN DE VALDÉS: MODELO HUMANISTA DE DEFENSA DE LA LENGUA CASTELLANA EN EL SIGLO XVI

El Humanismo español se caracterizó por el abundante número de producciones apologéticas del idioma, con la intención de que el castellano se convirtiera en lengua imperial y cuyo ejemplo por excelencia sería el *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés.

Valdés sigue en la obra sus sueños erasmistas de reforma, que explican su interés hacia el problema del idioma – el adoctrinamiento sobre la importancia de la lengua castellana y su correcto uso –: el *Diálogo de la Lengua* supone, así, un verdadero tratado humanista en pro de la lengua romance castellana, pues cultiva el diálogo, género que cuenta con una gran difusión entre los escritos humanistas por su carácter didáctico; impulsa la idea renacentista de un imperio y, en consecuencia, la pretensión de que el español se iguale al latín, fijando la lengua para que pueda contribuir a la expansión de éste; y exalta la naturalidad siguiendo el criterio renacentista que defiende de la lengua materna por ser la natural, rechazando manifiestamente el lenguaje rebuscado.

Pero el *Diálogo* es un testigo importantísimo no sólo de la conciencia lingüística de su época, por la estimación de la lengua vulgar que presenta, sino también del castellano y su evolución secular, señalando un modelo de lengua que considera como verdadero (el castellano de Castilla.) y proponiendo una serie de reglas para la normativización de la lengua *española*.

Povzetek

JUAN DE VALDÉS, *DIÁLOGO DE LA LENGUA*: HUMANISTIČNI MODEL OBRAMBE
KASTILJSKEGA JEZIKA V ŠESTNAJSTEM STOLETJU

Med številnimi apologetskimi deli o jeziku, ki zaznamujejo španski humanizem, in katerih namen je pokazati, da je kastiljščina jezik imperija, velja nedvomno izpostaviti delo *Diálogo de la Lengua* Juana de Valdésa. Valdés v tem delu ostaja zvest erazmovskim sanjam o reformi, ki pojasnjujejo njegov poskus indoktrinacije pomembnosti in pravilne rabe kastiljskega jezika. Delo *Diálogo de la Lengua* je namreč pravi humanistični traktat v korist kastiljščine kot romanskega jezika: skozi dialog, ki je zaradi svojega didaktičnega značaja v humanizmu izrazito razširjena literarna zvrst, podpre renesančno idejo imperija in posledično sproži težnjo k izenačenju statusa španščine in latinščine ter hkrati poudari renesančni kriterij *naravnosti*, pri kateri ima primat seveda materni jezik.

Delo pa ni pomemben pokazatelj zgolj jezikoslovne ozaveščenosti tistega časa, ki v ospredje postavlja vsakdanji jezik, temveč tudi sekularnega razvoja kastiljščine: kot pravi jezikovni model ustoliči kastiljščino iz Kastilje, hkrati pa predloži vrsto pravil za normativizacijo *španskega jezika*.

SOBRE TRADUCCIONES FRACASADAS

No es raro encontrar textos literarios alemanes en los que el autor sitúa la acción en un lugar determinado usando una selección de denominaciones típicas (incluso los topónimos) de una región para dar más autenticidad al texto. El autor puede también reproducir el lenguaje oral, sirviéndose de formas lingüísticas marcadas como regiolectales desde el punto de vista normativo.

Puedo ilustrar este aspecto con una novela del autor austríaco Peter Handke, publicada en 1983: *Der Chinese des Schmerzes* (Frankfurt Main: Suhrkamp). La traducción española fue publicada en 1988 bajo el título *El chino del dolor* (Madrid: Alfaguara. Traductora Margarita Medina).

Es de suponer que la editorial española haya buscado para la traducción de un autor de fama mundial a un traductor con mucha experiencia. De los 20 libros que encontré de Peter Handke en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid, si no me engaño, sólo 7 han sido traducidos por un único traductor (Eustaquio Barjau), los restantes 13 cada uno por un traductor diferente, mientras que en las fichas de este catálogo con las obras de Thomas Bernhard siempre aparece el mismo apellido de traductor: Miguel Sáenz. Me pregunto porque la obra de Handke se ha traducido por 14 traductores? ¿Por razones económicas? ¿Por traductológicas?

En la cubierta de la novela de Handke está escrito: «Manchmal die Vorstellung, ein Schriftsteller hätte vor allem die eine Pflicht: eine Landschaft zu verewigen» [= «De vez en cuando la idea, que el escritor tiene una obligación: eternizar una región»]. Esta frase debería haber sido una señal de aviso: «Cuidado! regionalismos!»

En la traducción española podemos encontrar algunas transformaciones que analizaremos sobre su carácter de ser obligatorias, involuntarias o deliberadas. Obligatorias son las transformaciones de palabras alemanas compuestas que se reproducen en español por grupos sintagmáticos. Ejemplos:

Endstationschleife: el recodo de la estación final.

Torfbauernhütten: cabañas de camponeses turberos.

Sobre las otras categorías es difícil decir algo concreto sin tener la posibilidad de preguntar al traductor. La traductora de la novela de Handke, parece, no conocía austriacismos. Por eso una frase como «Aquí, en el musgo [...] una montaña se yergue justamente delante de la otra» (p. 17), debe ser, para un castellano-hablante, totalmente incomprensible (y me pregunto por qué no lo era ya para el traductor

* Dirección del autor: Fachbereich Romanistik, Akademiestrasse 24, A-5020 Salzburg, Austria.
Correo electrónico: Dieter.Messner@sbg.ac.at

y el lector de la editorial española). La palabra «Moos» que tiene el significado de ‘pantano’ en los dialectos alemanes del sur («Moor» en el acrolecto alemán) es una forma homógrafa del lexema alto-alemán «Moos», que significa ‘musgo’).

El segundo aspecto, la reproducción literaria del lenguaje oral, lo ilustro con la autora austríaca de libros infantiles Christine Nöstlinger que emplea formas dialectales en los diálogos de los protagonistas de sus novelas. Ella es bien conocida también en España con 200 fichas en el catálogo de la Biblioteca Nacional en Madrid. Un ejemplo: *Der geheime Großvater*, publicado en 1986 (Viena: Jugend und Volk) y traducido al español en 1990 bajo el título *El abuelo misterioso* (Madrid: Espasa-Calpe. Traductor Luis Pastor). Allí leemos la frase: «Net einmal mehr eine Germ habens,» lo que significa literalmente ‘Ni siquiera tienen una porción de levadura’. En la traducción española la frase es: «Ni siquiera una misera galleta» lo que no corresponde al original. Y la variedad diatópica «net» del alto - alemán «nicht» (‘no’) no se reproduce.

Ya a partir del título encontramos no sólo errores de traducción (‘el lado secreto del abuelo’ y no ‘misterioso’ como consta en el original) sino también un gran desconocimiento de lexemas sólo usados en Austria. Ejemplos:

Und jetzt fliegt die Schürze durch die Luft! Auf dem Küchenstockerl landet sie.

Ahora el delantal vuela por el aire. Aterriza en un gancho de la cocina.

«Stockerl» no está en los diccionarios bilingües alemán - español; significa ‘taburete’, con el sufijo diminutivo «-erl» típico del sur de Alemania y de Austria.

Das Bauchweh [...] komme sicher davon, daß der Großvater warmen Germteig gegessen habe.

[...] el dolor de barriga era porque el abuelo había comido muchas moras verdes.

Pero «Germteig» es ‘masa de levadura’.

Buchteln gibt’s keine heut.

Hoy ya no quedan biscochos.

Pero «Buchteln» son ‘rollos rellenos de mermelada’.

En este ejemplo hay más dos fenómenos no traducidos: primero: «no quedar» es ‘sobrar’. Pero el texto alemán significa: «no preparamos los rollos para hoy». Segundo: el aspecto oral en el adverbio de tiempo «heut» que pierde en el alemán del sur su «e» final de «heute».

[...] zusammen mit einem Biskottenfisch und einem vierblättrigen Kleeblatt.

[...] con un biscocho de pescado y un trébol de cuatro hojas.

Entre los talismanes que se regalan en Austria en la noche de fin de año hay también un biscocho, en forma de pez, y que no tiene nada de ver con el pescado.

[...] er hatte einen grünen Hubertusmantel an.

[...] llevaba un abrigo de color verde.

Un «Hubertusmantel» no es nada más que un ‘loden’, una prenda de vestir típica de la gente del campo en los siglos pasados, y después de los cazadores que tienen como patrón al Santo Huberto.

Es interesante notar que el traductor de esta novela ha traducido también otras novelas de Christine Nöstlinger y no le parecía necesario documentarse con los diccionarios específicos del dialecto vienés. También aquí una observación: he contado en el catálogo de la Biblioteca Nacional 11 traductores diferentes para las 15 obras de Nöstlinger.

Parece que el desconocimiento de como se habla en Austria es una constante en las traducciones de las novelas de Christine Nöstlinger al español. También en otro de sus libros hallamos errores bastante graves: *Anatol und die Wurschtelfrau* (Wien-München: Jugend und Volk 1983) = *Anatol y Desiree*. (Madrid: Espasa-Calpe 1987. Traductora Carmen Seco). Ejemplos:

Verkalkte Urschel, sagte der Großvater.

Urschel, esclerótica!, dijo el abuelo.

El origen de la palabra popular «Urschel» con el significado de ‘tonta’ es el nombre propio femenino «Ursula.» Es un fenómeno muy común de la Alemania meridional insultar a una persona con la forma abreviada de un nombre: también hay «Trudscherl» [‘poco hábil’] que viene de «Trude,» o para hombres «Tadedl,» [‘estúpido’] de «Thaddäus», y para hombres groseros «Rüpel,» [‘maleducado’] que viene de «Rupert» Llamo la atención a estas denominaciones depreciativas porque tienen todas un sufijo diminutivo.

Sería fácil enumerar muchas otras traducciones no correctas de palabras austríacas, como «Blunzen,» que es ‘morcilla,’ y no «albóndigas»; «Aschanti,» que son ‘cacahuetes’ (según una tribu africana) y no «bizcochos,» como «Kipferl» que es un ‘cuernecito’, ‘cruasán’ y no «miga», etc., etc.

Leyendo estas traducciones españolas de textos con rasgos austríacos me pregunté por qué había errores tan grandes. Acredito haber encontrado la solución: en ningún diccionario bilingüe alemán - español, incluso en aquellos de gran tamaño, aparecen estos austriacismos ‘«Moos» y «Germ». Algunos, no todos se registran en diccionarios alemanes monolingües de cierto volumen (por ejemplo en el *Duden Universalwörterbuch*, de más de 2.000 páginas, München /Zürich/Viena: Duden 1989, 2ª. ed.) o en diccionarios de austriacismos (Jakob Ebner, *Duden - Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*. Mannheim / Wien [etc.]: Bibliogr. Institut, Dudenverlag, 1969), de que, parece, los traductores no disponían cuando traducían estas novelas.

Para concluir este capítulo consta destacar que ninguno de los traductores españoles ha intentado sustituir los austriacismos por regionalismos españoles, es decir, transponer la acción de las novelas austríacas a un ambiente español.

Es una especie de tópico en las investigaciones traductológicas la de llamar la atención sobre el receptor de un texto traducido. Por eso tenemos que preguntarnos quiénes son los posibles receptores españoles de una novela de Peter Handke o de Christine Nöstlinger. Sería interesante analizar la recepción de estos libros entre el público español. Es la tarea de un ramo de la filología, la sociología literaria, la de investigar porque uno compra un nuevo libro. En un nivel algo diferen-

te ya se ha analizado la recepción investigándose por ejemplo cuantos sucesores tiene la novela *El nombre de la rosa* de Umberto Eco, o cómo ha impresionado el pesimismo crítico de Thomas Bernhard a los intelectuales europeos que ahora identifican la Austria literaria de Bernhard con la realidad, mientras que los filólogos descubren que lo que escribió Bernhard era un discurso literario y no autobiográfico. Pero no se ha investigado quien compra los libros infantiles de Christine Nöstlinger y qué le parece la traducción.

Creo que hablar de un receptor abstracto y único, aquí de un lector de textos literarios, no es adecuado a la situación comunicativa. Si falta un análisis exacto tenemos que recurrir a otro procedimiento. Sobre Peter Handke dicen en las cubiertas de sus traducciones españolas: «Es uno de los autores en lengua alemana más conocidos [...]»; «En 1973 ganó el Premio Georg Büchner»; «Peter Handke es ejemplo, resumen y máximo exponente de los rasgos más característicos y mejores de la actual literatura en lengua alemana». Las tres citas quieren llamar la atención de posibles compradores, es decir, de lectores españoles por dos vías: la primera: «autor muy conocido», o «máximo exponente de la literatura alemana» la segunda: «ganador de un premio» cualquier que sea (¿quién conoce en España al poeta alemán Georg Büchner excepto los germanistas?)

En ningún caso se habla de la calidad literaria o se alega a la descripción minuciosa de una pequeña región de Austria, y parece que no tiene importancia porque en la traducción de hechos típicos, por ejemplo de topónimos no se ha aspirado a la exactitud.

Una montaña llamada «Gaisberg,» topónimo y por eso intraducible, que significa la ‘montaña de las cabras’, es traducida por «Monte Gais,» el peñón «Urstein», es traducido por «roca primitiva,» etc. etc. Por eso no nos admiramos que tampoco haya traducciones exactas de otros términos. Un ejemplo: en la traducción española se lee: «[...] había bastante sitio en el autobús nocturno – llamado el ‘trapero’ – [...]» . El original es: «[...] im Nachtbus – ‘Lumpensammler’ genannt – war viel Platz».

Pero el lexema alemán es interpretado en la traducción española como ‘él que recoge trapos’. La palabra alemana marcada ‘familiar’ en el diccionario de austriacismos significa el último tren o autobús, que recoge a personas a las que se llama, por no haber vuelto a casa antes, «Lumpen» [‘personas desordenadas’]. La primera parte del compuesto es el plural del sustantivo «Lump», es decir ‘sinvergüenza’, y no de «Lumpen», ‘trapos’.

Con este ejemplo vemos que hay varios mensajes en el acto comunicativo de traducciones literarias. Y no sé, infelizmente, cuál fue la reacción de la crítica literaria en España, es decir como recibieron estos textos.

A la autora austríaca, Elfriede Jelinek, se le ha elogiado en una campaña de publicidad tampoco por sus calidades literarias y estilísticas etc., sino, por ejemplo en el caso del libro *Die Klavierspielerin* (*La pianista*, Barcelona: Mondadori 1993. Traductor Pablo Diener Ojeda) como a la primera mujer que escribe textos eróticos como lo ha hecho ya el autor francés de Sade. ¿Podemos deducir de esta publicidad

que al posible lector español sólo le interesa el sexo y no el texto, es decir más el mensaje que el medio?

No vale la pena reproducir todo lo que se ha escrito en textos publicitarios sobre Christine Nöstlinger; son los mismos argumentos que hemos visto antes en Peter Handke: «autora muy conocida por sus libros infantiles»; «medalla Andersen y otros premios.»

Todo eso indica también que el ambiente vienés (caracterizado por formas regiolectales del original y que la hizo famosa a Nöstlinger en los territorios de habla alemana) no tenía ninguna importancia en España.

Repito: lo que nosotros, filólogos, criticamos en una traducción llamándola mala, no tiene importancia para la editorial, ni para el público. La obra de García Lorca ha sido traducida al alemán hace 50 años, y bastante temprano se constató que algunos textos eran mal traducidos. Pero el traductor tenía un contrato exclusivo de los derechos y sólo 50 años pasados se ha permitido hacer una nueva traducción.

Podemos presuponer que las mismas condiciones antes mencionadas existen si analizamos la recepción de una novela española y su traducción alemana. Se trata de *El amante bilingüe*, de Juan Marsé, publicado por primera vez en 1990 (Barcelona: Planeta), y que cuenta ya con varias reediciones y una película basada en ella. La traducción alemana fue publicada, primero en hard-cover en 1990, y en 1995 en libro de bolsillo (Juan Marsé, *Der zweisprachige Liebhaber*, Bühl-Moos: Elster-Verlag 1990; Düsseldorf: ECON 1995. Traductor Hans-Joachim Hartstein).

En el prospecto se elogia al autor como «observador sin piedad de la sociedad española»; «ganador de dos premios, el de la Biblioteca Breve y del Ateneo de Sevilla.» La acción de la novela tiene lugar en Barcelona, en los años 70 y 80. Juan Marés y Norma Valenti, su mujer de 14 años más joven, forman un matrimonio durante pocos años. Cuando un día él vuelve a casa sorprende a su mujer en las manos de un charnego. Norma sale de la casa sin regresar jamás. Algunos años más tarde Juan se viste de charnego y se comporta así, también en la pronunciación para conseguir de su ex-mujer una noche de amor. Los personajes del texto hablan castellano, algunos catalán, y se imita también el habla de los charnegos de Barcelona: por eso he escogido esta novela. Añado también la traducción francesa: *L'Amant bilingue*, traduit de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu (Paris: Christian Bourgeois Editeur 1996).

Mientras que la lengua castellana siempre es traducida al alemán sin restricciones el traductor alemán tomó varias soluciones para reproducir los trozos catalanes del original.

Primero: no ha traducido el original, o sólo una parte. Ejemplos:

Posi's en contacte amb Aserluz, i li faran [...]

Tr.al. Posi's en contacte amb Aserluz, i li faran [...]

Tr.fr. Posi's en contacte amb Aserluz, i li faran [...] [nota: contactez Aserluz et ils vous feront] Assessorament lingüístic. Digui? .

Tr.al. Assessorament lingüístic. Digui?

Tr.fr. Assessorament lingüístic. Digui? [nota: Bureau linguistique. J'écoute]

Segundo: tradujo el texto catalán añadiendo el sintagma preposicional «auf Katalanisch» (= «en catalán»). Ejemplos:

[...] un viandante [...] le dijo: Escolti, perdoni, De què se'n fot vostè?

Tr.al. [...] ein Mann sagte auf Katalanisch: escolti, perdoni. Worüber machen Sie sich lustig.

Tr.fr. [...] un passant [...] lui dit: «Escolti, perdoni. De què s'en fot, vostè? [nota: Dites, excusez - moi. Vous vous foutez de qui?]

Ja. No es coneix ni ella mateixa, gruño Valls Verdú [...] .

Tr.al. Jaja, sie kennt sich selber nicht, brummte Valls Verdú auf Katalanisch [...]

Tr.fr. Ja. No es coneix ni ella mateixa. [nota: Ouais. Elle ne se connaît même pas elle - même].

I ara, anem- s'en, tu, añadió dirigiendo se a Norma [...]

Tr.al. Zu Norma gewandt fügte er auf Katalanisch hinzu: Und jetzt laß uns gehen [...]

Tr.fr. I ara anem-s'en, tu, ajouta-t-il en s'adressant à Norma [nota: Et maintenant, on s' en va ...]

Tercero: tradujo las palabras catalanas sin otra indicación: Ejemplo:

Llepaculs, filiprim [...] Torracollons

Tr.al. Arschkriecher, Schleimer, [...] Wichser

Tr.fr. Llepaculs i filiprim; [...] Torracollons [nota: Lèche-cul constipé [...] Casse-couilles]

En todos los ejemplos vemos que las palabras catalanas se traducen por palabras del acrolecto alemán. Alusiones al ambiente de Barcelona se hacen *expressis verbis*.

Nos queda analizar ahora cómo ha reproducido el traductor alemán de la novela española el registro sociolectal de los llamados charnegos porque ya antes nos hemos preguntado por qué las formas regiolectales austríacas no han sido respetadas en las traducciones españolas. En el texto original este término «charnego» aparece varias veces, en algunos casos mismo definido así:

[...] no tardé en descubrir que su debilidad [la de Norma] eran los murcianos de piel oscura y sólida dentadura. Charnegos de todas clases. Taxistas, camareros, cantaores y tocaores de uñas largas y ojos felinos. Murcianos que huelen a sobaco, a sudor, a calcetín sucio.

Tr.al. [...] bald entdeckte ich, daß sie eine Schwäche für Murcianer mit dunkler Haut und kräftigem Gebiß besaß. Charnegos aller Arten. Taxifahrer, Kellner, Flamencosänger und Flamencogitarristen mit langen Fingernägeln und Katzenaugen. Murcianer, die unter den Achseln riechen, nach Schweiß, nach schmutzigen Socken [...]

Pero no sólo de manera directa se alude al inmigrante sur-español que busca trabajo en Barcelona, también se le caracteriza por el empleo de un registro lingüístico específico. Ejemplo:

Porque uzté e mu güeno.

Son cuatro los fenómenos en esta frase que indican la procedencia geográfica y social : el ceceo, la pérdida de la «s» final y del diptongo «uy» como también el cambio de la oclusiva inicial «b» para «g». Esta forma lingüística estilizada por el autor requiere, en la traducción, un análisis más profundo. Si comparamos las formas del tratamiento, es decir el «Usted» castellano, y el «vostè» catalán, constatamos que les corresponde en la traducción siempre la forma alto-alemana «Sie,» mientras que se reproduce la forma acharnegada «uzté» con la forma alemana monoptongada «Se,» oriunda del Norte: ejemplo:

Uzté déjeme a mí, zeñora, que zoy un artista.

Tr.al. Lassen Se mich nur machen, Señora, ich bin 'n Künstler.

Tr.fr. Laissez-moi faire, sère Madame, ze suis un artiste.

La misma frase en los dialectos alemanes del sur (Baviera, Austria) sería:

Loss'n S mi nua moch'n: i bin a Künstla.

Si se propone a alemanes esta versión meridional se ríen de ella: uno de los presidentes de Alemania era bávaro, y cuando hablaba en público su pronunciación era objeto de bromas. Antes, en los últimos 60 años los alemanes identificaban al presidente lingüísticamente siempre con una variante del norte. Nosotros, los filólogos analizamos también las conotaciones de regiolectos, algunos de ellos aceptables por mucha gente, otros repudiados. Si el traductor alemán de la novela española hubiera escogido la variante bávara no lo habría aceptado ningún crítico o editor.

Lo que constatamos en el último ejemplo del texto de Juan Marsé es que el autor repite tres veces el conocido fenómeno del ceceo considerado como típico del sur de España. El traductor, claro, no puede encontrar en alemán ninguna correspondencia: lo que hace es indicar un registro diastrático sólo con un único rasgo, con la forma del pronombre personal «Se,» pero que neutraliza en el mismo instante porque no traduce la palabra española «Señora.» Otro ejemplo:

Porque uzté e mu güeno.

Tr.al. Weil Se'n guter Mensch sind.

Uno tiene que preguntarse si realmente era necesario reproducir los rasgos primitivamente diatópicos murcianos y después, en Barcelona, diastráticos (nivel social bajo) por rasgos dialectales del alemán del norte. Por lo demás, el traductor no fue siempre consecuente, mezclando «Sie» y «Se». Ejemplo:

E uzté muy zalerosa.

Tr.al. Sie haben Hummeln im Hintern.

El traductor intentó caracterizar también la variante española meridional por un comentario:

Zí, zeñó.

Tr.al. Ja, Señor, *lispelte* er. [= 'ceceaba'].

Pero el traductor no sólo inserta formas fonéticas dialectales sino también emplea un vocabulario de procedencia septentrional para caracterizar el lenguaje que emplean los charnegos de Barcelona. Ejemplos:

No pero si es una cosita de na.

Tr.al. Nee, das iss doch nur'n Klacks.

Tr.fr. Mais, c'est que c'est un petit truc de rien de tout.

[...] de la Crida me la tienen jurada.

Tr.al. [...] jemanden auf'm Kieker haben.

Tr.fr. [...] ces types de la Crida [...] ils veulent me flanquer la trouille.

E estoy mu malamente de dinero.

Tr.al. Ich bin schwer in'n Miesen.

Tr.fr. et ça va très mal côté arzent.

Ahora vendo persianas.

Tr.al. Ich verbimmel jetzt Jalousien.

Tr.fr. Maintenant je vends des stores vénitiens.

He hecho, con mis estudiantes, un experimento: son 25 personas, austríacas, que hablan la variante bávara del alemán. Estas no han podido descubrir el significado de las cuatro palabras antes subrayadas, porque provienen (lo indica un gran diccionario monolingüe alemán) del Norte, del medio-bajo-alemán, es decir de la variante regional hablada alrededor de Hamburgo.

No sólo tenemos que descubrir el significado de unos sustantivos en la traducción, si no también un adverbio. Ejemplo:

No se haga uzté mala zangre.

Tr.al. Nehmen Se's ma nich so tragisch.

Tr.fr. Ne vous faites pas de mauvais sang.

Este «ma» procede del norte-alemán y tiene el significado 'sólo', y es por completo incomprendible a la gente del sur que lo interpreta como pronombre personal, «mir» ['a mí'] del alemán estándar, en dialecto «ma».

Si la tarea del traductor es la de verbalizar la intención del autor en una nueva lengua diferente de la original, en nuestro caso la de los inmigrantes en Barcelona, el que tradujo el texto claramente ha fallado: no ha conseguido crear consecuentemente un ámbito cultural específico, el de los charnegos en Barcelona, porque contraponía a la descripción socio-lingüística («zoy anarfabeto») un medio lingüístico procedente del alemán del Norte, que en gran parte no se comprende en el Sur. La alusión a «tocaes» de flamenco, en el original debe ser, para otro tipo de lector, el instruído, un choque si estas personas hablan un alemán dialectal.

No quiero terminar aquí. Quiero mencionar también la traducción francesa de la novela de Juan Marsé *L'Amant bilingue*. El traductor francés no ha escogido el mismo procedimiento como el traductor alemán. Para el texto escrito en castellano emplea el francés estándar. Las frases y palabras catalanas las reproduce en catalán añadiendo cada vez una nota a pie de página. Lo que interrumpe bastante la lectura y transforma la novela en otro texto.

Para la lengua acharnegada ha tomado unas formas francesas extrañas, hace cecear a las personas en francés.

Laissez-moi faire, sère Madame, ze suis un artiste.

He preguntado también a franceses cultos por su opinión sobre la manera de escribir. Con la excepción de una persona que creía ver en estas palabras la pronunciación de africanos, las demás no relacionaban el cambio fonético de las sibilantes con un registro socio- o regiodialectal francés sino con una deformación anatómica en la boca. Y eso significa que también la traducción francesa no refleja la intención del autor español, elaborada, hay que decirlo, para lectores españoles. Es absurdo que en el texto francés a la invitación de parler en catalan «Parli catalan si us plau», la respuesta es «Ze le parle très mal, Madame».

Mejor me parece la solución que ha tomado Miguel Sáenz en la traducción de la novela alemana de Alfred Döblin: *Berlin. Alexanderplatz* (München: dtv 1965. Barcelona: Destino 1996). En la traducción de la pronunciación berlinense no busca un registro español parecido, pero deja en el nombre del protagonista el sufijo afectivo alemán, es decir no transpone el lugar alemán a un lugar español.

Herr Matter an den Apparat, hast du nicht vorher die Oogen geplinkt, Reinhold, Jungeken [...] Da kommt Karlchen schon wieder, och Karelein, Karelein [...] haste Wehwehchen, nee, ick muß rasen nach Berlin, du bleibst doch, Mieke, ick muß, man kann nich wissen, und gibt der Mieke noch een Kuß, und nischt ausplaudern [...].

Sr. Matter, al teléfono, no has guiñado un ojo antes, Reinhold, chico [...]. Y ahí vuelve ya Karlchen, ay Karelein, hermoso [...] te has hecho pupa, no, tengo que volver a toda prisa a Berlín, tú quédate, Mieke, yo me tengo que ir, nunca se sabe, y le da a Mieke un beso y no lo cuentas por ahí, [...].

Llego al final de mi análisis. Hemos visto que al lado de evidentes errores provenientes de un desconocimiento de la lengua del texto original hay otro aspecto, mucho más importante: la ausencia de una decisión a tomar por el traductor antes de empezar: la decisión entre una traducción documental que hace del lector un observador para acercarle un mundo extraño que no es el suyo, o una traducción instrumental en la que el lector participa, como si fuera el entorno propio.

Tanto en la novela austríaca de Peter Handke como en aquella de Juan Marsé se describe un lugar concreto e identificable: la ciudad de Salzburgo y la ciudad de Barcelona, y por eso las he escogido, son textos fáciles sin gran pretensión estilística.

Eso significa que ya no hay una opción de escoger entre las dos maneras de traducción, documental o instrumental: sólo es posible la documental. Por no haberlo hecho los traductores de las novelas mencionadas se ha perdido la homogeneidad de los textos. La calle más importante de Salzburgo no puede traducirse en «calle Getreide,» como tam poco pueden verterse las pronunciaciones de los andaluces de Barcelona en un sociolecto de Hamburgo.

Resumen SOBRE TRADUCCIONES FRACASADAS

Se analizan las traducciones de textos literarios (alemán-español) de Peter Handke (El chino del dolor) y Christine Nöstlinger (El abuelo misterioso; Anatol y Desiree) y (español-alemán) de Juan Marsé (El amante bilingüe) con relación a las expresiones regionales y sociolectales que los autores emplean para caracterizar tanto paisajes como personas. Las traducciones españolas de los autores austríacos muestran que los traductores sólo se han servido de diccionarios bilingües generales que no contienen las expresiones típicas del alemán austríaco. Por eso algunas palabras españolas no tienen el mismo significado que las alemanas. Pero parece que eso no importa al lector español. Para la traducción al alemán de las expresiones charnegas de la novela de Juan Marsé el traductor escoge palabras del alemán hablado en las regiones septentrionales, lo que impide que puedan llegar a entenderlas los alemanes del sur.

Povzetek O NEUSPELIH PREVODIH

V članku so obravnavani prevodi književnih besedil Petra Handkeja (*Der Chinese des Schmerzes*) in Christine Nöstlinger (*Der geheime Großvater/El abuelo misterioso* in *Anatol und die Wurstelfrau/Anatol y Desiree*) iz nemščine v španščino ter Juana Marséja (*El amante bilingüe*) iz španščine v nemščino. Analizirani so pokrajinski in sociolektalni izrazi, ki jih avtorji uporabljajo za označevanje pokrajin in oseb. Španski prevodi avstrijskih avtorjev kažejo, da so prevajalci pri delu uporabljali zgolj splošne dvojezične slovarje, ki ne vsebujejo za avstrijsko nemščino značilnih izrazov. Zato se španski prevodi pomensko mestoma oddaljijo od izvornikov. Toda kot kaže, to španskih bralcev ne moti. Kar pa zadeva nemški prevod romana Juana Marséja, prevajalec za izraze, ki so tipični za priseljence, izbere ustreznice iz pogovorne nemščine, kot se uporablja na severu, zaradi česar imajo težave z razumevanjem govorci južnih nemških različic.

LINGUE E CULTURE NEL DIBATTITO SULLE IDENTITÀ EUROPEE

UN PARADOSSO: UNIFICAZIONE DELLE SPECIFICITÀ

Il risveglio delle nazioni e la costituzione degli stati nazionali nell'Ottocento europeo provocarono svolte sociali – quella economica, politica e culturale – e le più decisive per il futuro del continente, quelle tecnologiche e industriali. La gestione e il passaggio del potere dai nuclei familiari/patriarcali alle diverse democrazie nazionali si realizzò nel governo degli stati nazionali. La nuova classe politica formatasi attorno all'idea di nazione stimolava la generazione d'identità nazionali, culturali e linguistiche relativamente «endocentriche», dunque meno aperte e internazionalizzanti di quelle transnazionali formatesi nel Seicento che si riflettono nelle Accademie del tempo. Le reti delle influenze culturali formatesi attorno a Pier Paolo Vergerio nel Cinquecento o Gian Rinaldo Carli nel Settecento (per citare solamente i personaggi operanti nel Capodistriano), prototipi d'interculturalità, si spezzarono. Da qualche decennio, simili reti, fondate soprattutto su criteri politici, si stanno instaurando e ricostruendo con altri meccanismi, ma sostanzialmente con obiettivi simili: collaborare per un reciproco sviluppo. Oggi queste reti assumono nomi come quadri, programmi, integrazioni, network – nel campo dell'economia, delle informazioni, delle politiche scolastiche, dell'arte e della ricerca scientifica. Si tratta dunque di un nuovo risveglio delle politiche nazionali che cercano di unire strumenti, conoscenze e strategie entro le politiche comunitarie europee.

Nel campo culturale si procede diversamente: la ricerca di sinergie deve salvaguardare le specificità e le peculiarità nazionali per rispettare il principio «unire ciò che è comune per conservare le diversità». Secondo questo paradigma una mappa culturale e linguistica europea dovrebbe essere costruita passo per passo, a partire dalle mappe nazionali. Infatti, tra gli impegni unificatori delle altre politiche una politica culturale comunitaria sembra insieme la più difficile da proporre e la più ragionevole da implementare. Si tratta dunque di una specie di paradosso che dovrà essere risolto. Nella moltitudine di agende e documenti (dichiarazioni e raccomandazioni) della Comunità europea, quelle rivolte alla cultura sono le meno definite. Nonostante il dibattito sulle identità (soprattutto quelle nazionali, culturali o ideologiche) vada avanti da molto tempo, sembra produrre effetti solo a livello formale e generale. Per questo l'inizio di una rivalutazione delle identità viene rinviata al futuro. Occorrerebbero invece alcuni punti di riferimento, come per esempio stabilire un approccio comune o concordare precise modalità nell'affrontare i problemi nazionali e culturali delle singole nazioni. Quando però questi argomenti sono trattati dai politici ci si limita a dichiarazioni generali e formali più o meno demagogiche. Al contrario nel quotidiano, i costumi si evolvono secon-

* *Indirizzo dell'autrice*: Titov trg 4, 6000 Koper, Slovenia. Email: lucija.cok@upr.si

do un approccio rigeneratore: i giovani cantano nelle lingue nazionali, si ripropongono costumi e abiti autoctoni e genuini (feste, ricorrenze, cibi), si valorizzano arti e culture locali nelle mostre, conferenze e pubblicazioni. Altri esempi sono il rinnovamento in alcuni paesi dello studio delle lingue classiche (latino e greco) e l'interesse generalizzato per le lingue e culture europee meno diffuse. In questo modo, la *cultura europea* (termine che mi permetto di usare per l'occorrenza) cerca, tra l'altro, di opporsi all'avanzare dell'americanizzazione delle abitudini e degli stili di vita.

L'Europa aveva già conosciuto diversi tentativi di uniformazione. L'aggressività di certe ideologie del passato danneggiò fortemente lo spirito libero della creatività artistica, limitò la dimensione del pensiero, la convivenza con il diverso, la pariteticità dei diritti. Costrutti ideologici influenzarono alcune aree dell'Europa anche perché non si sentiva la necessità di dover salvaguardare la propria storia e la propria cultura tramite potenzialità intellettuali e culturali proprie. Siamo al punto di doverlo fare ora, superando il limite del folklore locale per promuovere le identità culturali regionali come cardini basilari della comune cittadinanza europea.

Non sarà facile, però, sviluppare una cultura paneuropea senza aver prima valorizzato le singole componenti di essa, cioè le culture nazionali. I meccanismi di difesa delle identità nazionali, che rigettano sia i fondamentalismi provenienti da Oriente che certi globalismi di matrice occidentale, sono una prova evidente di tali esigenze di tutela. Il patrimonio culturale europeo e le identità che ne fanno parte sono di una ricchezza molto più ampia di quanto si possa riconoscere nei particolarismi che ne danno spesso una versione semplificata. Il maggior pericolo (dopo le volgarità della globalizzazione imperialista) è rappresentato dall'ostinazione a rimanere ad ogni costo nel particolare e nel rifiutare di relazionarsi con i valori comunitari. I localismi diventano importanti se valorizzati dal loro scambio tra spazi nazionali e internazionali. Al contrario, chiusi dentro spazi limitati e circoscritti, diventano materia di esibizione limitativa.

La cultura «alta» o «accademica» trova riscontro nell'arte, nella scienza e nell'insegnamento. L'insegnamento tradizionale della letteratura, dell'arte o della storia arricchisce la cultura intellettuale del singolo, ma certo non gli procura strumenti appropriati di comunicazione. Creare un dialogo tra i contenuti del testo letterario e le interpretazioni del lettore significa aprire il mondo di quest'ultimo alle ampie prospettive della sensibilizzazione letteraria e allo stesso tempo linguistica (Kramersch 1993). Le strategie per lo sviluppo della competenza interculturale, infatti, si evolvono a partire dalle tecniche comunicative, ampliando la comunicazione con un comportamento interculturale appropriato. Soprattutto al livello avanzato dell'insegnamento, servendosi del »dialogo critico«, i discenti dovrebbero confrontarsi con il contesto culturale della lingua che studiano. Un importante fattore di questa dialettica è l'inter-soggettività. Nei partecipanti all'atto linguistico, infatti, l'alternarsi d'interventi e relazioni tra lingua e contesto e l'ascoltare voci ed esperienze multiple provocano una situazione d'inter-soggettività dove si ritrovano le molteplici dimensioni del significato. In tale approccio glottodidattico, il discente si concentra sulle prospettive, le pratiche e i prodotti offertigli dagli altri, conservando allo stesso momento il bisogno di esprimere le proprie prospettive. Si crea in questo modo l'incrocio tra l'informazione ricevuta e la partecipazione conferita. Ne risulta l'apprendimento delle differenze, la tolleranza alla diversità di voci e la negoziazione del significato (Kramersch

1993). È molto più di quanto afferma Byram (1998: 51): «apprendere la lingua significa apprendere delle genti e della cultura a loro associata». Si tratta certamente dell'apprendimento culturale in un quadro comparativo, ma soprattutto dello sviluppo personale dall'infanzia alla maturità durante il quale la sensibilità interculturale si affina nel rapporto reciproco tra cultura e lingua. Comparare le differenze è un processo di valorizzazione in cui ognuno deve conservare la stima e il rispetto delle proprie peculiarità e quelle specificità che lo rendono essere culturale e sociale.

L'esperienza culturale, formatasi dalle molteplici occasioni in cui i fatti acquisiscono il loro valore, si accumula col tempo e questo processo si evolve in una dinamica perpetua. Il singolo che desidera conservare i valori interiorizzati, vuole allargarli o sostituirli con simili o diversi, applica la propria volontà per cambiare il mondo che lo circonda. In questo processo di maturazione culturale egli utilizza funzioni mentali, cognitive ed emotive come «trasferenti» d'ordine superiore che concorrono alla formazione della memoria culturale (Cole 1996). Nella dinamica di tali processi ognuno si forma una personale esperienza culturale, fondata sulla comune realtà. È ben noto che la lingua è il trasferente delle funzioni mentali per eccellenza: essa rappresenta la forma e il contenuto in cui la cultura si materializza e, trasmettendola, crea sistemi di valori e identità culturali multiple e specifiche.

DIALOGO INTERCULTURALE E COLLABORAZIONE ATTIVA

Il dialogo interculturale e la collaborazione attiva non sono mai stati esplorati a sufficienza. Le aperture verso il mondo esteriore non ci danneggiano finché abbiamo abbastanza da offrire. Gli scambi di valori culturali contribuirono nel passato all'arricchimento dei più diversi aspetti della storia umana, spesso nonostante le sfavorevoli circostanze economiche. La memoria, soprattutto la memoria storica come «coscienza del passato», costituisce un materiale di costruzione e un insieme di utensili specifici insostituibili, necessari alla vita e non ai musei.¹ La sensibilizzazione dei giovani affinché comprendano, accettino e valorizzino la memoria storica dovrebbe essere parte integrante del processo educativo.

Certamente le discussioni astratte non contribuiscono molto alla coscientizzazione delle identità «specifiche» o regionali se non inserite nel discorso generale europeo. Ci vogliono invece progetti ben definiti, attività organizzate, approcci precisi, strutturati nei dettagli e centrati e, soprattutto, impegno, umiltà e ingegnosità. Col termine «umiltà» intendo la volontà di riconoscere i propri limiti e di accettare le alternative, le proposte e le scelte dell'altro, quando esse sono più plausibili e realizzabili, e ammettere così l'«ingegnosità» altrui. Nei diversi luoghi e negli spazi europei si possono trovare creatività artistica, irrequietezza euristica, forza intellettuale di singoli e di gruppi che portano ad innovazioni del comportamento. La tolleranza che deve accompagnare l'apparire di tali proposte (spesso inattese e sbalorditive) è un primo passo per accettare il diverso.

¹ «La mémoire, le passé (l'histoire) est un matériau de construction et un ensemble d'outils spécifiques irremplaçables: elles ne sont pas destinées au musée mais à la vie.» (Schefer 2003).

Nel corso della mia ricerca linguistica ho potuto verificare la ricchezza dei fenomeni sociali che influenzano l'interazione comunicativa (Čok 2005). Sceglierò ora alcuni di dimensione storica. L'Istria e il Litorale sloveno rappresentano regioni europee sedi di un laboratorio naturale di fenomeni linguistici, culturali, economici storicamente condizionati. Propongo a questo punto come esempio l'ultima analisi degli affreschi di Hrastovlje effettuata dallo scrittore e critico d'arte francese Jean-Louis Schefer (2002); grazie alla sua analisi viene riconfermata la portata europea culturale e storica comune di questi luoghi. Nell'iconografia delle chiese dell'Istria si manifesta, secondo Schefer, la metamorfosi culturale e storica in cui le molteplici culture – quella orientale, ellenistica, bizantina, e quelle occidentali – s'intrecciano e si completano in messaggi artistici e storici comuni. Nelle rappresentazioni della vita quotidiana, troviamo insieme il cittadino, il pescatore e il contadino, il nobile e l'uomo di mare che formano insieme l'humus della storia e della civiltà (Schefer 2002: 255).²

LINGUE E CULTURE, COMPONENTI INDELEBILI DELLA STORIA UMANA

La parola, recipiente del significato, contiene innumerevoli possibilità d'uso nelle tradizioni dei parlanti. Propongo due esempi che dimostrano quanto siano interdipendenti il significato e l'uso nel tempo e nel luogo. Nella cultura «inuit» (Groenlandia del Nord) la misurazione dello spazio (distanza) e del tempo richiesto per superare tale distanza si effettua in «sinik», cioè la quantità di notti/riposi effettuati durante il viaggio. Questa nozione integra, nel concetto di viaggio, il modo e il tempo nonché la distanza. In modo simile, la bonaccia è uno stato meteorologico o l'arco di tempo in cui esso avviene? La gente di mare lo considera piuttosto la parte del giorno in cui il vento sul mare si calma.

Molte sono le peculiarità di un dato elemento della realtà extralinguistica che si riflettono nei significanti distinti e diversi nelle singole lingue. Come potrà una lingua franca, per esempio l'inglese, conservare i numerosi significati del proprio codice linguistico? La lingua franca diverrà un evidente risultato della globalizzazione linguistica e culturale. Ci conforta la nascita di nuove lingue (il creolo, il pidgin) che conservano le specificità di lingue meno diffuse. Secondo le ricerche degli esperti (Crystal 2002), ogni seconda settimana si estingue una delle lingue parlate sul pianeta. Siccome si può credere poco alle statistiche il futuro delle lingue è scarsamente prevedibile. Qualche dettaglio ci illustrerà però la dimensione del problema. Il 96% della popolazione mondiale parla le cinque lingue più diffuse: l'inglese, lo spagnolo, il cinese, il russo, il francese. Stabilendo in 6000 le lingue conosciute (altri parlano di 10.000 lingue, a seconda che una parlata sia considerata lingua o dialetto), le cinque lingue più diffuse rappresenterebbero solo lo 0,08% del totale. Per giudicare la vitalità o la scomparsa delle lingue bisogna poter definire il numero di parlanti che ne garantiscono la sopravvivenza. Un esempio significativo potrebbe essere il bretone. All'inizio del Novecento questa lingua era parlata da un milione di persone, mentre oggi

² «Sans pouvoir parler de syncrétisme religieux ou culturel, l'état des figurations articulées dans les programmes des différentes églises d'Istrie révèle de façon frappante des partages d'influences occidentales et orientales et des confluences de source iconographiques ; l'influence hellénistique et byzantine n'y est pas sensible dans le style mais dans la transmission de thèmes.» (J.-L. Schefer 2002: 255)

è usata all'incirca da 200.000 parlanti. Il quadro può essere ampliato da qualche dato aggiuntivo. Nel mondo ci sono 200 lingue parlate solamente da dieci persone, 500 parlate da cento, 1.500 da mille, 3.000 parlate da diecimila persone: soltanto 500 lingue sono usate da più di centomila parlanti. Se il processo di estinzione delle lingue non viene frenato possiamo aspettarci che nei prossimi cento anni moriranno all'incirca tremila lingue. Solo l'uso della lingua nella comunicazione, la sua tutela legale e lo status paritetico di tutte le lingue presenti nella vita sociale garantiscono la sua sopravvivenza.

Il cittadino europeo per forza di cose dovrà essere plurilingue e pertanto multiculturale. Le sue competenze linguistiche dovranno coprire un campo comunicativo dove s'incontreranno nell'uso comune la sua lingua d'origine o la prima lingua, la lingua del vicino o la seconda lingua, la lingua franca o la lingua veicolare e la micro lingua settoriale o la lingua di lavoro. Con queste potenzialità linguistiche e comunicative, il cittadino europeo potrà partecipare e collaborare alla pari nelle trasformazioni del proprio ambiente e oltre.

In Europa ci sono regioni e aree, come per esempio il Mediterraneo, che hanno un ruolo di porta, attraverso la quale passa il tempo con la sua storia. Una storia che non deve essere dimenticata, perché è una storia comune. Essa va interpretata dalle singole nazioni ma senza quei particolarismi che provengono dalla non conoscenza della storia del vicino. Il continente europeo è composto di molte peculiarità importanti che ci distinguono e che costituiscono le tradizioni e le identità, le caratteristiche etniche e linguistiche, valori culturali regionali. Tuttavia abbiamo una storia comune; ciò potrebbe significare che in noi, intrinseca nella nostra coscienza, esiste anche una qualche comune identità europea. Se questa a volte si è manifestata in modo conflittuale, ora ci viene proposta la sfida di darle un'altra natura.

Bibliografia

- BYRAM, Michael (1998) *Cultural studies in foreign language education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- COLE, Michael (1996) *Cultural Psychology, a once and future discipline*. Cambridge, Mass./London: The Belknap Press of Harvard University Press.
- CRYSTAL, David (2002) «The death of languages.» Conferenza alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana, 26 settembre 2002.
- ČOK, Lucija (2005) «Posameznik in jezik v medkulturnem in jezikovnem stiku.» In: Vesna Mikolič/Karin Marc Bratina (a cura di), *Slovenščina in njeni uporabniki v luči evropske integracije*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 23–34, 287–288.
- ČOK, Lucija (2006) «Identità regionali nel mosaico culturale europeo./Uveljavljanje regionalnih identitet v evropski dimenziji sobivanja.» In: S. Schiavi Fachin (a cura di), *Nozione Friuli: quaderni di lavoro*. Udine: Forum, 13–16.
- KRAMSCH, Claire (1993) *Context and culture in language teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- SCHEFER, Jean-Louis (2002) «A propos des fresques de Hrastovlje – Notes sur le programme iconographique.» *ANNALES- Ser. hist. sociol.*12, 255–268.
- SCHEFER, Jean-Louis (2003) Corrispondenza personale dell'autrice (8 maggio 2003).

Riassunto
LINGUE E CULTURE NEL NEL DIBATTITO SULLE IDENTITÀ EUROPEE

Nelle politiche linguistiche e culturali delle strategie comunitarie, il discorso sulle identità del singolo (identità nazionale, culturale, linguistica, regionale...) presenta un potenziale punto d'intesa. Nel complesso delle attività che le politiche comunitarie propongono, risulta che una speciale attenzione è riservata alla tutela di alcune di esse (per esempio quella nazionale e linguistica). Si attivano quindi, simultaneamente, mezzi e conoscenze per instaurare la condivisione di un'unica cittadinanza e di una comune economia per creare una crescita culturale in un'entità organica.

L'Europa è caratterizzata da culture e tradizioni simili e da una storia che accomuna tutte le nazioni che ne fanno parte. Il passato delle nazioni è contrassegnato dalla ricchezza dei valori paneuropei: valori politici, sociali, culturali, umani. La memoria, soprattutto la memoria storica, è fatta di un materiale essenziale atto a «costruire» e composto di elementi specifici insostituibili. Vi si trovano valori da salvaguardare e da distribuire. Uno dei vantaggi del continente Europa è il fatto di avere un passato, anche se, a tratti, conflittuale a causa delle specificità delle singole nazioni.

La componente regionale e quella locale costituiscono un prezioso scrigno culturale paneuropeo le cui ricchezze emergono nel dialogo interculturale. Ci sono luoghi e tempi per cercare la creatività artistica, la curiosità scientifica, la forza intellettuale del singolo e dei gruppi che potranno far emergere nuove idee, proposte, progetti e strategie per arrivare al bene comune. La scuola è uno dei luoghi intesi come »laboratori culturali«. Il processo d'innovazione in atto all'interno del sistema scolastico supporta senz'altro la scuola nell'adempimento della sua funzione di operatore educativo comunitario e, allo stesso tempo, di tutore dei beni culturali e delle identità regionali.

Povzetek
JEZIKI IN KULTURE V DISKURZU O EVROPSKIH IDENTITETAH

Jezikovne in kulturne politike evropskih integracijskih strategij so soglasne, kadar se njihova obravnava dotika identitet (narodnostne, kulturne, jezikovne, regionalne,...) posameznika. V kompleksnosti predlaganih dejavnosti se še posebej posvečajo nekaterim med njimi (na primer jezikovni in narodnostni identiteti). Posledično se v tem procesu zblíževanja s ciljem, da prizadevanja pripomorejo h kulturni rasti posameznih etnij, udejanja soglasje pri oblikovanju skupne ekonomije in enotnega državljanstva.

Značilnost Evrope je sorodnost kultur in tradicij posameznih narodnostnih skupnosti in skupna zgodovina, ki te skupnosti zblížuje. Njena preteklost je zaznamovana z bogastvom panevropskih vrednot – političnih, družbenih, kulturnih, človeških. Memoria, predvsem zgodovinska memoria, je njihova temeljna in nenadomestljiva sestavina poti v prihodnost. V njej so vrednote, ki jih je potrebno zaščititi zato, da bi jih bilo mogoče deliti z drugimi. Skupna zgodovina, pa čeprav tu pa tam konfliktna, je največja zakladnica celine, ki si je začrtala skupno pot.

Medkulturni dialog in večjezičnost sta sestavini, na osnovi katerih je mogoča ustvarjalnost, znanstvena izvirnost, intelektualna moč. Te rojevajo nove zamisli, predloge in strategije za skupno dobro. Šola pa je prostor, kjer se kulturni laboratorij lahko ustvari, preraste meje posameznega in najde pot h skupnemu. V njem nastaja »medkulturna pedagogika«, ki se lahko udejanja v vseh disciplinah šolskega pouka.

MEZZOGIORNO ALPINO DI GIOSUÈ CARDUCCI

L'omaggio è esiguo, nel segno di un gesto discreto: qualche nota su un componimento breve di Giosuè Carducci, un poeta che sembra ormai uscito dai termini un po' ondivaghi e capricciosi del canone (specie scolastico), ma che nella cornice del suo tempo ha esibito (e dentro quella cornice continua a mantenere) un suo rango, una statura robusta, forse perfino ingombrante, dalle impennate larghe e magari proterve, dal respiro sanguigno e a tutto campo. Ad ogni modo una personalità dal rilievo spiccato per il suo impegno accademico, per la sua attività di ricerca, per il ruolo pubblico assunto come poeta (e non come poeta soltanto), per la sua scrittura inesauribile, per la sua presenza salda e pugnace. Restano comunque significative le sue traduzioni dal tedesco (da Heine a von Platen), indizio di prospettive non anguste, di curiosità felici e non amideate, non scontate, sulle quali sarebbe opportuna la pausa, ma fluide e pastose sono anche le traduzioni dai classici (da Orazio, per dire), e fluida e pastosa è in genere la prosa di Carducci, armonica e composita, di grande fascino anche narrativo, oltre che per le informazioni che assicura, soprattutto l'epistolario. Il 2007, a cento anni dalla morte, ha visto un ritorno di interesse per il poeta, con manifestazioni e acquisizioni notevoli, nel dovuto rispetto della scadenza, ma è forse presto per dire se la scadenza ha inciso in profondità nella storia delle fortune critiche, se i benefici immediati del rito sono in grado di mordere negli orizzonti non sempre lineari del gusto.

Per l'occasione propongo una lettura di *Mezzogiorno alpino*, una poesia tarda, sulla quale ho avuto modo di ragionare in un mio corso triestino di Storia della lingua italiana e, il 1 giugno 2008, in un convegno della Canadian Society for Italian Studies a Vancouver, con remunerativi scambi di opinioni. *Mezzogiorno alpino* si può datare con puntualità al 27 agosto 1895, «avanti le 11», come annota lo stesso Carducci (Carducci 1935: 279), ormai sessantenne (ma lo scorcio estremo della vita di Carducci conosce un declino precipitoso), pur se il manoscritto autografo registra una variante decisiva nello stesso titolo: in prima battuta *In montagna*, grigio e quasi anonimo nella sua indeterminatezza, poi, fin dalla prima edizione di *Rime e ritmi* (Carducci 1899: 85), stadio da considerare definitivo, *Mezzogiorno alpino*, a incrociare le coordinate portanti dello spazio (l'arco dei monti che si imprime subito nell'aggettivo, con un sotteso perimetro di asprezze, di verdi e di silenzi) e del tempo (l'acme luminoso del giorno, l'ora topica che si raccoglie nel sostantivo).¹

* *Indirizzo dell'autore*: Via Giulia 4, 34126 Trieste, Italia. Email: pellegrini@units.it

¹ Procedura analoga nel dettare le coordinate di spazio e tempo ha *L'ostessa di Gaby*, coeva e contigua nella raccolta: «E verde e fosca l'alpe, e limpido e fresco è il mattino...», con simmetrica disposizione degli attributi in coppia e del ricco polisindeto (Carducci 1935: 231).

Mezzogiorno alpino: due quartine di endecasillabi che consentono osservazioni non approssimative sulla metrica e su una sensibilità che si apre a modi nuovi, che nel paesaggio sa trasferire una sottile capacità introspettiva, dando voce a una percezione acuta al franare ineluttabile delle cose, alla fragilità dell'essere, alla malinconia asciutta e insieme trepida, fibrillare e stupefatta, dello scorrere e del ripiegarsi della vita. L'affiorare di risvolti umbratili e introversi, di sconcerti emotivi, di una affilata vena saturnina, che forse corregge (ma non sostituisce, non destabilizza) il ritratto del Carducci statuario, il suo anticonformismo polemico, il suo ergersi a poeta della nuova Italia, la solarità integra del vate. Non intendo mortificare qui nella sintesi banale, nella formula di comodo, una vicenda umana articolata e contraddittoria, una carriera intellettuale (e ideologica) che non rifugge dalle svolte secche, anche brusche e non indolori, ma importa ribadire una gerarchia, evitando l'equivoco: quanto emerge dai versi sotto esame resta storicamente tangenziale rispetto alla immagine rotonda, non incrinata dall'esitazione e dal dubbio, del poeta vate, senza insistere oltre sullo spettro plurimo dell'opera. Ma, dopo il preambolo protrato, ecco le due quartine di *Mezzogiorno alpino*:

Nel gran cerchio de l'alpi, su 'l granito
Squallido e scialbo, su' ghiacciai candenti,
Regna sereno intenso ed infinito
Ne 'l suo grande silenzio il mezzodí.

Pini ed abeti senza aura di venti
Si drizzano nel sol che gli penetra,
Sola garrisce in picciol suon di cetra
L'acqua che tenue tra i sassi fluí.

Accolgo qui la lezione del 1899, anno della prima stampa (con l'avvertenza: finito di stampare il 15 dicembre 1898), a dispetto (ma in qualche modo anche in forza, perché Carducci non respinge e anzi assorbe con liberalità le oscillazioni) di una leggera incongruenza: «*Nel gran cerchio...*» (v. 1), «*nel sol che gli penetra...*» (v. 6), ma «*Ne 'l suo grande silenzio...*» (v. 4; l'edizione nazionale interviene omologando: Carducci 1935: 230), dove la preposizione alterna forme agglutinate e forme scisse. Alla serie si affiancano «*de l'alpi*» (v. 1), «*su 'l granito*» (v. 1), mentre in «*su' ghiacciai*» (v. 2) l'apocope maschera (o rimuove) il fenomeno. Vischiosità della lingua letteraria, ma anche sua accusata epifania grafica, spia modestissima e pur consapevole di uno scarto: uno scarto iconico, perché la pronuncia con l'articolo in enclisi (*Ne 'l, su 'l*) di necessità neutralizza la cesura, richiesta solo con l'articolo in proclisi («*de l'alpi*», dove non è consentito il ripristino della geminata).²

² Ad allertare la mia attenzione a Vancouver su questo punto è stato Giulio C. Lepschy. Un nodo minimo, ma che può creare un qualche affanno per chi all'italiano giunga da un'altra lingua.

Esaurisco il paragrafo delle minuzie con un cenno sulla cancellazione della vocale in uscita, ammessa (per quanto non prescritta) dopo laterale e nasale: «nel *sol*» (v. 6), «in *picciol suon*» (v. 7), ma «*Si drizzano*» (v. 6). Ancora nell'ordine della variazione: «Nel *gran cerchio...*» (v. 1), ma «Ne '1 suo *grande silenzio...*» (v. 4), ad assecondare armoniche diverse, ritmi più sincopati o più spediti, un dire più ruvido o decisamente maestoso. È di pertinenza morfologica il pronome *gli* («nel sol che *gli* penetra», v. 6), che a fine Ottocento si può ormai considerare desueto (Tomasin 2007: 66–67; ma anche Rohlfs 1968: 162–163), mentre rientra nelle risorse contemplate dalla lingua poetica la dislocazione dell'accento: «nel sol che *gli penetra*» (v. 6), non sdruciolato ma piano, in rima con *cetra*. Un esempio di diastole che trattiene echi precisi di memoria nobile, sciorinata nella sede di maggior prestigio, dai vv. 22–24 del ventesimo canto del *Paradiso* dantesco: «E come suono al collo della *cetra* / Prende sua forma, e sì come al pertugio / Della sampogna vento che *penètra*, // Così...», coppia di rime che peraltro si radica nella tradizione con filiera illustre (da Ariosto a Tasso a Parini), pur se la presenza dantesca vanta il rincalzo di altre tracce, un'altra similitudine dal secondo canto dell'*Inferno*, vv. 127–129, ad autorizzare il *Si drizzano* del v. 6, per quanto il verbo si riferisca ad altra e più imponente essenza vegetale, alla non esile macchia dei «Pini ed abeti» (v. 5): «Quali fioretti dal notturno gelo / chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca, / *si drizzan* tutti aperti in loro stelo...» (Giuliani 1999: 42). L'indugio sugli strappi più vistosi rispetto a un italiano medio, peraltro ancora virtuale, mi ha portato a sconfinare (o a immettermi) in ambiti di più specifica coerenza come la memoria letteraria.

Riprendo ora il bandolo del discorso considerando le soluzioni metriche: mai marginali per la poesia e sempre decisive in Carducci, che nel settore dimostra competenze formidabili. Un settore che conta su una bibliografia eccellente, che il taglio breve del mio contributo può solo postulare (si veda almeno Gavazzeni 1990: 207–237). Ma valga preliminarmente e *negativo* uno stralcio largo sulle odi barbare, un manifesto lucido e compiuto, in grado di illustrare le motivazioni e il ventaglio delle referenze, pur senza addentrarsi in una più spinosa tavola tecnica, nella trama comunque pungente dei sali polemici (di tangibile perspicuità l'antifrastica e certo corrucciata litania del «chiedo perdóno...», che capovolge il merito in colpa):

Queste odi poi le intitolai barbare, perché tali sonerebbero agli orecchi e al giudizio dei greci e dei romani, se bene volute comporre nelle forme metriche della loro lirica, e perché tali soneranno pur troppo a moltissimi italiani, se bene composte e armonizzate di versi e di accenti italiani. E così le composi, perché, avendo ad esprimere pensieri e sentimenti che mi parevano diversi da quelli che Dante, il Petrarca, il Poliziano, il Tasso, il Metastasio, il Parini, il Monti, il Foscolo, il Manzoni e il Leopardi (ricordo in specie i lirici) originalmente e splendidamente concepirono ed espressero, anche credei che questi pensieri e sentimenti io potevo esprimerli con una forma metrica meno discordante dalla forma organica con la quale mi si andavano determinando nella mente. Che se a Catullo e ad Orazio fu lecito dedurre i metri della lirica eolia nella lingua romana che altri ne aveva suoi originari, se Dante poté arricchire di *care rime* provenzali la poesia toscana, se di strofe francesi la arricchirono il Chiabrera e il Rinuccini,

io dovrei secondo ragione potere sperare, che di ciò che a quei grandi poeti o a quei rimatori citati fu lode, a me si desse almeno il perdóno. Dunque chiedo perdóno dell'aver creduto che il rinnovamento classico della lirica non fosse sentenziato e finito co' tentativi per lo più impoetici di Claudio Tolomei e della sua scuola e nei pochissimi saggi del Chiabrera: chiedo perdóno del non aver disperato di questa grande lingua italiana, credendola idonea a far con essa ciò che i poeti tedeschi dal Klopstock in poi fanno assai felicemente con la loro: chiedo perdóno dell'aver osato recare qualche po' di varietà formale nella nostra lirica moderna, che non ne ha mica quel tanto che alcuni credono. Son velleità queste mie, lo so io per il primo [...]. (Carducci 1920: 530-531)

Dove importa isolare qualche passaggio: come il nesso che la metrica nuova stabilisce con un contenuto nuovo, irriducibile alle maglie codificate («avendo ad esprimere pensieri e sentimenti che mi parevano diversi... anche credei che questi pensieri e sentimenti io potevo esprimerli con una forma metrica meno discordante dalla forma organica con la quale mi si andavano determinando nella mente»), postulato ineccepibile nella sua consequenzialità, pur se metrica barbara e metrica tradizionale ammettono una qualche osmosi tematica. Ma si guardi il giudizio sommario, quasi infastidito e impaziente, sui tentativi italiani anteriori (da Tolomei a Chiabrera), accantonati per la loro inconsistenza, giudizio sommario che trova un compenso nella ribadita apertura europea, nella non scontata attenzione per l'universo tedesco, qui riassunto nel solo (ma vigoroso) nome di Klopstock: una attenzione non genericamente indirizzata alla poesia di Klopstock, che è nota in Italia, ma al dettaglio specifico della metrica, con l'emulazione orgogliosa e fervida che ne discende. Un estro sperimentale metodico, programmato, una virtuosistica *contrainte*, che seleziona in relativa autonomia le sue regole, dove comunque preme segnalare (e segnalare soltanto: approfondire il capitolo della metrica barbara – e la funzione dei paradigmi tedeschi – chiederebbe altri spazi e altre conoscenze) il contatto con lo scenario europeo, ad assecondare una vitalità irrequieta e, insieme, un bisogno di applicazione scrupolosa, un rigore algido, da laboratorio, una polarità che segna – e non in superficie – l'uomo Carducci.

Mezzogiorno alpino confida nelle (o si affida alle) risorse della tradizione: due quartine di endecasillabi ineccepibili, seppur vari per ritmo, con una mobilità avvertita (sensibile la preferenza per l'ictus sulla sesta, ma l'accento risulta nitido anche sulla prima: 3, 6, 10 / 1, 4, 8, 10 / 1, 4, 6, 10 / 3, 6, 10 // 1, 4, 7, 10 / 2, 6, 10 / 1, 4, 6, 8, 10 / 1, 4, 7, 10, nell'ordine). Si direbbe un ancoraggio a un recinto di certezze, una *couche* riposata e appagante, una cornice di stabilità per un contenuto classicamente composto e decantato, se non marmoreo. Ma agisce già in frizione la mobilità avvertita del ritmo, il mutare della linea melodica, e ben più palesi eccentricità si colgono nello schema delle rime: ABAC BDDC, con asimmetria accusata. Il dispositivo garantisce un legame più saldo e fuso alle due quartine: queste infatti condividono non solo la rima C, ossitona, che, come da manuale, sigilla le strofe, ma anche la B, per quanto in sede non omologa, a produrre rima alterna nella prima quartina, baciata nella seconda. L'armonizzazione procede oltre: la rima C ha in comune con

la A la vocale tonica (*granito* : infinito : *mezzodí* : *fluí*),³ che imprime un proprio timbro alla prima quartina, ma allaccia in chiusura anche la seconda, mentre la rima B si accorda nella vocale tonica con la D (*candenti* : *venti* : *penetra* : *cetra*), fornendo alla seconda quartina altro colore. Nei rimanti si registrerà ancora, pur nella diversità delle combinazioni, il battere della dentale (di regola sorda, sonora in *mezzodí*), che non investe il solo *fluí*, decentrato in coda. Uno scampolo di indubbia perizia, ma anche una incrinatura nel congegno perfetto, una dissonanza rattenuta. L'asimmetria è già segnale di inquietudine, di atmosfera franta e di psicologia perplessa: la tradizione, con l'archivio delle sue certezze, con la solidità dei suoi espedienti formali, non è in grado di filtrare (o di arginare) lo sconcerto emotivo, il suo trasalire, una interiorità che trema. Il sistema non regge, non assorbe la percezione di un tempo comunque precipite e non esorcizza l'ansia, a dispetto del ritegno, della ragnatela discreta e sospesa delle parole.

Mette conto insistere ancora sui rimanti, che si caricano di valore aggiunto, semantico e formale. Già si è detto della coppia *penetra* : *cetra*, dantesca, che poi si ramifica nella vicenda vertiginosa della lingua poetica. Palpabile la grana aristocratica e culta di *candenti*, che Carducci colloca al vertice del verso iniziale nel primo abbozzo (Ponte 1958: 67–68), ed è quindi da subito attivo nella elaborazione, in coppia con un sintagma comunque non demotico, «senza *aura di venti*». Anche *candenti* peraltro è ricco di memoria letteraria, con chiara ascendenza dantesca, dal quattordicesimo canto del *Paradiso*, vv. 76–78: «Oh vero sfavillar del Santo Spiro! / come si fece subito e *candente* / a li occhi miei che, vinti, nol soffriro!», che espone schietta la matrice latina (e in latino è impiegato da Lucrezio, Virgilio e Orazio) (Giuliani 1999: 39). Della coppia ossitona *mezzodí* : *fluí* si dirà. Nella serie si stacca *granito*, scabro per il referente cui si lega, non macerato dalla tradizione poetica (l'esempio carducciano sfugge al censimento del *Grande dizionario della lingua italiana* di Salvatore Battaglia, le cui testimonianze sono di regola, se si esclude un passo di D'Annunzio, tecniche, sprovviste di alone), che qui però è abbinato a *infinito*, il cui profilo è inconfondibilmente marcato. Va da sé che *infinito* ha altre emergenze nella scrittura di Carducci (e non potrebbe essere altrimenti: la voce non ha alternative),⁴ ma qui il leopardismo (quasi una citazione vulgata) è accolto e smentito, declinando nel vincolo della rima (e si tratta di rima ricca: *granito* : *infinito*) le ragioni della *parola vaga* (e dunque della connotazione) con le istanze del *termine* (e dunque della denotazione), dove *parola vaga* e *termine* attingono alle precise tassonomie di Leopardi, ai contorni limpidi e perentori della sua poetica. Anche questa a suo modo una dissonanza, una massiccia e ispida immissione di vocabolario concreto, in una dialettica trasgressiva con il lessico della tradizione. Con Carducci siamo comunque lontani dal sensismo di Leopardi, dalla sua necessità di smarrimento. Ma sul rapporto complesso di Carducci con Leopardi si avrà modo di tornare.

³ Come a Vancouver mi ha fatto notare Elena Funi.

⁴ Basti un prelievo dalle *Odi barbare*, *Alla stazione in una mattina d'autunno*: «Io voglio io voglio adagiarmi / in un tedio che duri *infinito*» (Carducci 1935: 97), proprio in chiusura, con cadenza che si direbbe tipica dei crepuscolari, dove anche *tedio* ha precedenti leopardiani.

Nei versi la rete dei meccanismi iterativi è gremita, con notevole varietà (nel breve) di applicazioni: dall'anafora, che però qui disegna una figura ad anello («*Nel gran cerchio de l'alpi... Ne 'l suo grande silenzio...*», vv. 1 e 4), alla allitterazione (*gran... granito*, v. 1, *Squallido e scialbo*, v. 2, «*Regna sereno intenso ed infinito*», v. 3, per limitare la campionatura, ma si possono aggregare almeno i ritorni della vibrante ai vv. 6 e 7, con incisiva resa acustica), alla paronomasia («nel *sol... Sola* garrisce...», vv. 6 e 7). Ma si osservi nella prima quartina «*Nel gran cerchio... su 'l granito... su' ghiacciai... Ne 'l suo grande silenzio...*»: un chiasmo, oscurato forse (o mimetizzato) da una aggettivazione folta, ma non ridondante, e dall'*enjambement* che interessa la giuntura tra primo e secondo verso, un chiasmo che isola in clausola (di frase e di strofa), a una discreta distanza dal verbo, il soggetto: «*Regna... il mezzodì*», con efficace e anzi lapidaria messa in rilievo. L'aggettivazione è fitta, ora anteposta al sostantivo («*gran cerchio*», v. 1, «*grande silenzio*», v. 4), ora posposta («*granito / Squallido e scialbo*», «*ghiacciai candenti*», vv. 1-2), a confermare la figura del chiasmo. L'attributo ora è singolo («*gran cerchio*», v. 1, «*ghiacciai candenti*», v. 2, «*grande silenzio*», v. 4), ora aggregato in ditologia («*granito / Squallido e scialbo*», vv. 1-2), ma si distende anche in un ritmo ternario che alimenta il climax, un percorso in ascesa («*Regna sereno intenso ed infinito*», v. 3, con funzione predicativa).

L'apertura è grandiosa: «*Nel gran cerchio de l'alpi...*», appunto, a negare il più domestico ostacolo (e insieme abbraccio) della siepe leopardiana. Una scenografia spalancata, apparentemente oggettiva, spettacolare e pur sempre fotografica, ma al quarto verso «*Ne 'l suo grande silenzio...*» acquisisce già, pur nel ricorso a un aggettivo medio, immerso (e quindi reso opaco) nell'uso, ma in realtà di alta e non banale frequenza in Carducci, acquisisce già, dicevo, una risonanza interiore, il riverbero di una dimensione altra: i «*sovrumani silenzi*» di Leopardi. Si noti ad ogni modo il trascolorare dell'aggettivo dapprima cromatico e referenziale, pur nella gamma preziosa delle scelte, nella filigrana latina ostentata o sottesa e ammiccante: i «*ghiacciai candenti*», bianchi fino ad accecare, il «*granito / Squallido e scialbo*», spoglio, privo di vegetazione e quindi grigio, spento, di un bianco senza bagliori, dove l'allitterazione in evidenza è già vettore impressionistico, a incrementare il dato semantico primo. *Squallido* ripete il latino SQUALIDU(M), deserto, desolato,⁵ mentre *scialbo*, secondo Giovanni Ponte, contrassegna «il granito picchiettato di bianco, di

⁵ L'aggettivo ha impiego largo in Carducci. Mi limito a un sondaggio circoscritto: «Sotto il merlato ponte scaligero, / Tra nere moli, tra *squallidi* alberi, / A i colli sereni, a le torri, / Onde abbrunate piangono le insegne...» (*Davanti il Castel vecchio di Verona*), «Il dittatore, solo, a la lugubre / Schiera davanti, r avvolto e tacito / Cavalca: la terra ed il cielo / *Squallidi*, plumbëi, freddi intorno» (*A Giuseppe Garibaldi*), «Stendonsi livide l'acque in linèa lunga che trema / Sotto *squallido* cielo per la lugubre macchia» (*Pe'l Chiarone da Civitavecchia leggendo il Marlowe*), «Ahi giorno venne quando / Morte imperando e *squallido* silenzio / tutto all'intorno...» (Carducci 1935: 60, 64, 101, 324).

nero e di rosso» (Ponte 1958: 68). Ma non più cromatico e referenziale è l'aggettivo unito nella terna in espansione, dilatata e insieme rarefatta, «sereno intenso ed infinito», da riferire al soggetto che segue, al mezzodì (e quindi mi sembra deviante il commento di Manara Valgimigli e Giambattista Salinari: *intenso* «accentua l'azzurro carico e fermo della volta del cielo», mentre *infinito* «ne dilata lo spazio in cerchio, immagini che poi sono insieme raccolte e fuse nel grande verso, «nel suo grande silenzio il mezzodì», uno di quei divini versi che bastano da soli a creare una poesia») (Carducci 1964: 143).⁶

L'aggettivazione si rarefa nella seconda quartina, dove muta anche l'orientamento della sintassi, con due reggenti e due subordinate relative, a dare evidenza in punta di periodo e di componimento al cruciale *fluí*, un soffio e una sigla: una gnome epigrafica, per quanto implicita. L'aggettivazione si concentra nel distico finale, a staccarsi – per qualità e quantità – dai festoni sontuosi della prima quartina, in debito con pressanti ricordi latini, anche loro in qualche modo scenografici: «*Sola* garrisce in *picciol* suon di cetra / L'acqua che *tenue* tra i sassi *fluí*» (vv. 7–8), in due casi (*Sola* e *tenue*) con funzione predicativa in posizione preverbale. *Sola*, *picciol*, *tenue*: la prospettiva si restringe, stornando la dismisura di un orizzonte senza confini e pescando nel repertorio medio, in una ferialità disarmata (pur se per *tenue* Finotti annota: «la vena d'acqua è sottile, ma anche, latinamente, «chiara», «limpida», come in Ovidio, *Fast.*, II, 250») (Segre/Ossola 1999: 457), ma imprimendo un bordone acustico, che il «grande silenzio» sottoponeva a interdizione. Del cromatismo della prima quartina non resta che una debole orma nel chiaroscuro della macchia investita dal sole: «Pini ed abeti... / nel sol che gli penetra».⁷

In una polarità nitida: «*gran* cerchio de l'alpi» e «*grande* silenzio» (che si propaggina nel quinto verso: «senza aura di venti») contro il «*picciol* suon di cetra» (e a rincalzo *garrisce*, *tenue*), con la trama leggera della allitterazione («*Sola* garrisce in *picciol* suon di cetra...»), con gli ictus ravvicinati, più stridula nella onomatopea del verbo (*garrisce*). Dove è indubitabile la verità del fotogramma (ottico e acustico), un fotogramma coerente e organico, che non respinge (e anzi dà corpo al) l'og-

⁶ Mutuo dal commento di Demetrio Ferrari una suggestiva nota d'insieme di Giacinto Stiaivelli, dal *Fanfulla della domenica* del 20 gennaio 1899. Stiaivelli rileva come «ogni epiteto sia bene appropriato e giusto e come ogni frase sia una pennellata efficacissima, veramente maestra: *il granito squallido e scialbo* (la roccia nuda e pallida), *i ghiacciai candenti* (non poteva dirsi meglio per le grandi masse di ghiaccio rilucenti al sole), il mezzodì *sereno*, *intenso*, *infinito* (tre epiteti che dicono quanto era a dirsi) e i pini e gli abeti, la sola vegetazione del luogo, drizzantisi «nel sol che gli penetra». Dunque il sole non soltanto li illumina, né solo li colora, ma li *penetra*, li invade tutti, tanta è la sua intensità, tanta è la sua forza» (Carducci 1928: 179–180).

⁷ Ma si veda il commento di Valgimigli e Salinari: «**gli penètra**, li avvolge, li penetra foglia per foglia, ago per ago, né foglia né ago né ramo né tronco fanno ombra da nessun lato in quella ferma luce meridiana» (Carducci 1964: 144).

gettività descrittiva, la referenza piena, ma la trascende, colmandosi di un significato altro. Una polarità che trova conferma nella sintassi: non una frase unica con il soggetto in clausola e staccato dal verbo, ma un periodo più mosso e articolato, più ricco di snodi. L'attacco è nominale, nella rotondità bilanciata del ritmo binario: «Pini ed abeti...». Ma si guardi la sequenza di soggetto e predicato, includendo nello specchio le due relative che completano le reggenti: «*Pini ed abeti...* / *Si drizzano* nel sol *che gli penetra*, / *Sola garrisce...* / *L'acqua che* tenue tra i sassi *fluí*». Per rendere più chiaro il quadro: soggetto + predicato, soggetto (pronominale) + predicato, predicato + soggetto, ma, a ostacolare la saldatura di un chiasmo complesso, che comunque nelle due principali si realizza, soggetto (pronominale) + predicato, soluzione peraltro obbligata in una relativa, dove il verbo non può precedere il pronome. Con l'effetto ultimo di dislocare nella sede di maggior prestigio l'unico passato remoto del componimento: *Regna* (v. 3), *Si drizzano* (v. 6), *penetra* (v. 6), *garrisce* (v. 7), ma *fluí* (v. 8).

Due sono i nuclei tematici forti e si riassumono splendidamente nei due rimanti ossitoni: il *mezzodí*, che rimodula il mezzogiorno del titolo, e l'acqua che *fluí*. Nel primo frangente non una inerte determinazione dell'ora, coordinata superficiale del tempo che si svolge, ma una fase particolare del giorno. Il sole, che è archetipo della vita, che della vita è fonte e nutrimento, è al suo acme, al culmine della sua parabola, e la natura nella sua totalità conosce una pausa, una sospensione stordita, un tempo senza tempo. È l'ora meridiana, ben messa in luce da Fabio Finotti nel suo commento (Segre/Ossola 1999: 457), l'ora panica, l'ora del sortilegio, che mette in contatto (o consente il contatto) con l'oltre, con una realtà non compresa nell'esperienza quotidiana, nell'assordante e frastornato susseguirsi dei gesti minuti, delle necessità pratiche, dei doveri imposti dalla fisiologia del corpo e dalla economia della interazione sociale. Il silenzio e l'immobilità sono presupposti irrinunciabili perché l'oltre si sveli, si renda tangibile e ammetta l'incontro momentaneo. Non fortuiti pertanto sono i sintagmi che avvolgono a cornice il *mezzodí*: «grande silenzio» (e solo a questo punto si percepisce lo spessore e il respiro fondo dell'attributo) e «senza aura di venti», senza alito di venti, una natura che si arresta attonita. Il motivo è appena accennato, sobrio e discreto, pur incidendosi intero nei versi, ma di lì a poco avrà modo di dispiegarsi (ma nei fatti sta già maturando) con iperbolica oltranza, nella caparbieta di una dismisura accesa, nell'*Aleyone* di D'Annunzio.

Protagonista (ma protagonista vereconda, nel segno di un pudore ritroso) del secondo nucleo è l'acqua, una presenza che si riduce a sommessa e smorzata colonna sonora, pur con il sostegno (unico nel componimento) di una similitudine: «*Sola garrisce in picciol suon di cetra / L'acqua che* tenue tra i sassi *fluí*». Ma anche l'acqua è archetipo della vita: l'acqua (la si intenda come liquido amniotico o come mare: il cenno è di necessità approssimativo) dà la vita. Dà la vita e quindi ha il potere di toglierla, di spegnerla, di riassorbirla, e qui si raggruma il senso del passato remoto, del *fluí* conclusivo. Nella elaborazione il passo è tra i più tormentati delle due quartine:

Ma il Carducci non raggiunse subito un risultato così coerente: se nel v. 7 riuscì senz'altro a rendere il lieve canto del rivo ricorrendo al verbo *garrire* e richiamando il tintinnio della cetra, maggiori difficoltà incontrò nel successivo. Scrisse infatti dapprima *L'acqua che ignota tra i massi filtrò* e subito dopo aggiunse – scontento del prosastico filtrare – *flui uscì*, superando poi l'incertezza con la definitiva scelta di *flui*, vocabolo elevato ma privo qui di ogni preziosità, e molto coerente all'esigenza di suoni liquidi e rapidi (la parola tronca accresce ora la vivacità del verso). Per soddisfare la stessa esigenza, il poeta mutò *massi* con *sassi*, e *ignota* (espressione qui prosastica e scialba) con *tenue*, parole che scorrono lievi e rapide, come *flui*, e che contribuiscono quindi all'efficacia complessiva della breve lirica. (Ponte 1958: 68–69)

Dove importa soprattutto l'ingresso del passato remoto, occorrenza unica nel testo, come ho già avuto modo di sottolineare: l'acqua *garrisce*, in un presente che non varia, in una durata senza fratture, perché la vita comunque non si interrompe, ma poi, con scarto improvviso, con prospettiva alterata, ad archiviare una vicenda, *flui*. Nel commento di Valgimigli e Salinari: «**sola garrisce** ecc., unico suono, quasi a dar voce al silenzio, a farcelo udire, il mormorio di un sottilissimo («tenue») rivolo di acqua che fluisce tra i sassi, anzi, che già scorse, passò, flui» (Carducci 1964: 144). E Giuliani, nelle sue informate pagine sugli *Idilli alpini*: «un passato remoto di grande efficacia. Con esso il poeta, con grande senso della musicalità, vuole dirci che nel momento in cui arriva al suo orecchio il suono dell'acqua, la stessa è già andata oltre l'ostacolo, continua per la sua strada, destinata a portare il rivolo chissà dove, nel mistero della creazione» (Giuliani 1999: 45). Per questo passato remoto non mi sembra praticabile una giustificazione naturalistica. Il presente, per dire, connota il v. 13 di *In Carnia* (nella raccolta *Rime e ritmi*): «De la But che irrompe e scroscia...» (e poi ai vv. 51–62: «Sol la But tra i verdi orrori / S'ode argentèa scrosciare...»): uno degli innumerevoli *specimina* ritagliabili, perché la figura dell'acqua che scivola via, dolce o rapinosa, in Carducci è ricca di emergenze), in una simultaneità pacifica di filmato e colonna sonora. La traccia superstite del garrire chiederebbe ad ogni modo un passato prossimo (una azione che ha il suo avvio nel passato, ma che nel passato non si esaurisce, producendo ricadute o riverberi nel presente).⁸ Il passato remoto di *Mezzogiorno alpino* è una immissione scoperta di soggettività: la percezione del tempo umano precipite, dell'inesorabile franare dei giorni, della fugacità del vivere, della labilità estrema dell'esistere. Un sussulto di consapevolezza, pur nei termini di una composta malinconia, di una avvertita fragilità, a rimuovere le linee monumentali del personaggio pubblico, la solarità del poeta vate. Il «gran cerchio de l'alpi», il «grande silenzio» del mezzodì, l'ora panica con i suoi possibili sortilegi, cedono a uno sfondo tutto interiore e alla formula chiara della verità: un distillato di sapienza,

⁸ A Vancouver Lepschy ha sostenuto la piena plausibilità del passato remoto (*garrisce* in quanto *flui*), ritenendola non in contrasto con la mia ipotesi interpretativa, che anzi risulterebbe confermata, ma io continuo a sentire uno strappo logico, una lacerazione sottile nello spettro delle consuetudini grammaticali.

un epilogo a suo modo filosofico. In questo *idillio* di Carducci,⁹ come (ma più esplicitamente e programmaticamente) negli *idilli* di Leopardi.¹⁰

Il tema dell'acqua che scorre affiora anche in *Sogno d'estate*, che Carducci questa volta definisce *idillio*, nelle *Odi barbare* (memorabile l'*incipit*: «Tra le battaglie, Omero, nel carne tuo sempre sonanti / la calda ora mi vinse...»): «[...] Non più libri: la stanza da 'l sole di luglio affocata, / rintonata da i carri rotolanti su 'l ciottolato / de la città, slargossi: sorgeanmi intorno i miei colli, / cari selvaggi colli che il giovane april rifioria. / *Scendeva per la spiaggia con mormorii freschi un zampillo / pur divenendo rio*: su 'l rio passeggiava mia madre / florida ancor ne gli anni, traendosi un pargolo a mano / cui per le spalle bianche splendevano i riccioli d'oro. / Andava il fanciulletto con piccolo passo di gloria [...]], dove l'incanto dell'infanzia (con la rassicurante e ancora giovane maglia protettiva della madre) declina con felice coerenza narrativa, con la sua distensione senza confini, la chiave dell'imperfetto, e non casualmente suppone la cornice della primavera, nello sgranarsi del polisindeto («[...] ed i pèschi ed i méli tutti eran fior' bianchi e vermigli, / e fior' gialli e turchini ridea tutta l'erba al di sotto, / ed il trifoglio rosso vestiva i declivi de' prati, / e molli d'auree ginestre si paravano i colli, / e un'aura dolce movendo quei fiori e gli odori / veniva giù da 'l mare; nel mar quattro candide vele / andavano andavano cullandosi lente nel sole [...]]»). Una vita al suo primo fiorire, che si inalvea serena, in un trionfo di colori, con la tranquilla scioltezza di un fatto di natura (con parallelismo perfetto: «un zampillo / pur divenendo rio...»), senza inquietudini o perplessità nella dimensione del sogno, ma con il contrappunto del lutto nel ritorno al presente, che registra il dolore dei morti, per riscattarsi infine ancora nel respiro pieno e arioso dell'imperfetto («Lauretta empieva intanto di gioia canora le stanze, / Bice china al telaio seguia cheta l'opra de l'ago») (Carducci 1988: 110–111).¹¹ Con speculare coerenza – riprendo così, dopo la digressione sullo smemorato riandare agli anni primi, il filo di *Mezzogiorno alpino* –, la fase del bilancio, pur pacata, ma di necessità priva di slanci, pretende altra scelta verbale.

L'epilogo è il luogo del disvelamento del significato: *flui* in rapporto agonistico (un ulteriore proporsi della antitesi polare) con *mezzodí*, a fissare due aspetti del mondo oggettivo, ma anche, metaforicamente, l'attimo della pienezza, l'arco alto della vicen-

⁹ Che però Carducci non qualifica come tale: *Mezzogiorno alpino* non è incluso nella manciata di *Idilli alpini* affidati alla *Nuova Antologia* del 16 novembre 1898, alle pagine 193–196.

¹⁰ Carducci ha ben chiara l'individualità spiccata di Leopardi nella interpretazione del genere. Per Leopardi infatti «l'idillio non è descrizione più o meno lunga della vita agricola e pastorale nei dialoghi e nei canti, come in Teocrito in Virgilio e nel Sannazaro; e né meno rappresentazione della vita semplice di famiglia, come in Voss e nel Goethe e in altri moderni; e né meno rifacimento o restauro di frammenti e di ricordi e di affetti antichi, come in Andrea Chenier». Leopardi «ritornò al significato e al concetto del termine greco: fece bozzetti, quadretti, ritratti istantanei d'un paesaggio, d'una impressione, d'un ricordo, d'un sogno; ma, al contrario dei greci, mettendovi dentro molto di sé e del senso e del modo onde avea percepito quella visione o subito quella impressione» (Carducci 1898: 45–46).

¹¹ Oltre al testo allestito da Gianni A. Papini, è disponibile anche l'edizione critica commentata delle *Prime odi barbare* a cura di Paul van Heck, uscita anche questa nel 1988 (Leiden: Rijksuniversiteit).

da umana, il vertice della sua parabola, e il suo esaurirsi, il suo rastremarsi, il suo declinare, il suo riflesso estremo. Negli otto versi i monosillabi sono rari: *gran* (v. 1), *sol* (v. 6), *suon* (v. 7), monosillabi in quanto tronchi (e da leggere nel vincolo del sintagma), e appunto *flui* (che nel computo metrico però vale come bisillabo), in clausola. Un passato remoto che immette l'impronta decisa della soggettività, il filtro del perimetro interiore, e che con la sua momentaneità chiude a precipizio il componimento: il nesso di consonante + liquida, liscio e non vischioso, la vocale velare, con il suo timbro scuro, con il sigillo della vocale palatale, tonica, una onomatopea lacerante, una *i* dal forte impatto acustico, con palese impressività fonosimbolica. A strozzare la curva che precede, tutta dattilica: «L'acqua che | tènue tra i | sàssi flu | í» (in neretto le sedi toniche).

Mezzogiorno alpino: in prima battuta un foglio di diario con fresche notazioni descrittive, perfettamente vere e riconoscibili nella determinazione geografica, pur libera (e anzi sciolta) da agganci toponimici, e nella fascia del giorno. In prima battuta un idillio nella sua accezione originale di quadretto, scorcio di paesaggio, in un dettato che è pura trasparenza. Ma il testo via via si carica di (e manifesta) venature più umbratili e mosse, più inquiete e sfuggenti. Una natura come correlato oggettivo, come specchio di un io nascosto, e come premessa all'epigrafe gnomica. Un idillio nella accezione leopardiana. Carducci vate non dissolve il suo rilievo storico, la sua cifra complessiva, ma Carducci non sarebbe completo senza questa tessera (e altre simili), minima, ma irrinunciabile, che ci restituisce una personalità ripiegata e introversa, non solare, lontana dai rischi del monumento.

Resta in coda un dettaglio. Fabio Finotti, in calce alla poesia, che commenta con finezza, afferma: «L'autografo porta ancora il titolo *In montagna*, e la data del 27 agosto 1895: dunque posteriore a Zanella, *Ora meridiana a Recoaro*, che ne costituisce il più vicino modello poetico» (Segre/Ossola 1999: 457). Riporto *Ora meridiana a Recoaro* (Zanella 1928: 188), che è del 1872, una ode in quartine di endecasillabi e settenari, lontana dunque dal metro adottato da Carducci:

Dalla fonda vallea
D'ardui castagni giovane foresta
Al Sol drizza la testa
Che d'una pioggia d'oro li ricrea.

Una farfalla danza
Presso un rosaio: sulle lunghe sete
Della dedalea rete
Gambuto ragno ghermitor s'avanza.

Son mute l'aure; è muto
Il flauto del pastor; di quando in quando
Odo passar cantando
Fra i verdi colonnati un merlo arguto,
E fatuo re mi sembra

Da tutti abbandonato, che passeggia
Per l'immensa sua reggia
E d'ascoltarlo alcun non si rimembra.

I punti di contatto, che lo stesso Finotti rileva con precisione (Segre/Ossola 1999: 457), sono due: «*Al Sol drizza la testa / Che d'una pioggia d'oro li ricrea*» (in Carducci «Pini ed abeti senza aura di venti / *Si drizzano nel sol* che gli penetra», ma per *Si drizzano* vale ancora il precedente dantesco di cui si è detto) e «*Son mute l'aure; è muto / Il flauto del pastor*» (in Carducci «Regna sereno intenso ed infinito / Ne '1 suo grande silenzio il mezzodí. // Pini ed abeti *senza aura* di venti...»). Una contiguità che a me non sembra decisiva, comunque non in grado di mordere in profondità, di stabilire affinità e parentele non di superficie, non occasionali (e forse troppo perentorio è Finotti: «Situazione e immagini saranno riprese da Carducci in *Mezzogiorno alpino*»). L'ora meridiana campeggia splendidamente, con i suoi silenzi e con le sue immobilità, con le sue attonite cesure, nella leopardiana *Vita solitaria*, di cui riprendo uno stralcio (Leopardi 2006: 300–301).¹² La situazione collima,¹³ a dispetto del mutato orizzonte fisico e del diverso esito che si produce, il totale *obblío* che astrae dalle cose e nello stesso tempo immerge nella magia del frangente («Ond'io quasi me stesso e 'l mondo obblío...»), e torna utile riferire:

Talor m'assido in solitaria parte,
Sovra un rialto, al margine d'un lago
Di taciturne piante incoronato.
Ivi quando il meriggio in ciel si volve,
La sua tranquilla imago il Sol dipinge,
Ed erba o foglia non si crolla al vento,
E non onda incresparsi, e non cicala
Strider, nè batter penna augello in ramo,
Nè farfalla ronzar, nè voce o moto
Da presso nè da lunge odi nè vedi.
Tien quelle rive altissima quiete;
Ond'io quasi me stesso e 'l mondo obblío
Sedendo immoto; e già mi par che sciolte
Giaccian le membra mie, nè spirto o senso
Piú le commova, e lor quiete antica
Coi silenzi del loco si confonda.

¹² Ma si potrebbe citare anche l'*Adelchi* manzoniano, le stupefatte immagini del passo alpino, così remote dagli strepiti e così dense di solitudine, nel racconto del diacono Martino.

¹³ Sempre a Vancouver, è stato Guido Pugliese a suggerirmi l'accostamento.

La situazione collima (analoga l'esperienza, premeranno anche le larghe fortune del motivo – dagli idilli di Teocrito a seguire in lunga teoria), ma i versi non offrono appigli incontrovertibili, dipendenze certe, prestiti, e tangenziali mi sembrano i parallelismi che si possono individuare: le essenze vegetali («Di taciturne piante incoronato»), i riflessi del sole («La sua tranquilla imago il Sol dipinge»), il tacere del vento e l'atmosfera sospesa che ne discende («Ed erba o foglia non si crolla al vento»). *La vita solitaria* è indubabilmente familiare a Carducci, ma il leopardismo di Carducci, innegabile, per quanto contrastato e rimosso, magari fortuito e involontario (e spie di questo leopardismo particolare si osservano anche in *Mezzogiorno alpino: infinito* che colma il ritmo ternario del terzo verso, «senza aura di venti», che si direbbe espansione di «Dolce e chiara è la notte e senza vento...», incipit di *La sera del giorno festivo*), in *Mezzogiorno alpino* non sembra contrarre debiti palesi con *La vita solitaria*. Una convergenza, non una propaggine: va da sé, una splendida propaggine. Ma per quelli che si definiscono *idilli*, sia pure *alpini*, e per *Mezzogiorno alpino*, che di questi *idilli* è l'espressione forse più intensa e suggestiva, il confronto con Leopardi è ineludibile: opportuno e comunque vantaggioso.

Riferimenti bibliografici

I

- CARDUCCI, Giosuè (1899) *Rime e ritmi*. Bologna: Zanichelli.
- CARDUCCI, Giosuè (1935) *Odi barbare e Rime e ritmi*. Bologna: Zanichelli. (Edizione nazionale delle opere, IV).
- CARDUCCI, Giosuè (1928) *Rime e ritmi*. Con commento e note di Demetrio Ferrari. Bologna: Zanichelli.
- CARDUCCI, Giosuè (1964) *Rime e ritmi. Testimonianze, interpretazione, commento di Manara Valgimigli e Giambattista Salinari*. Bologna: Zanichelli.
- CARDUCCI, Giosuè (1988) *Odi barbare*. Edizione critica a cura di Gianni A. Papini. Milano: Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.
- CARDUCCI, Giosuè (1898) *Degli spiriti e delle forme nella poesia di Giacomo Leopardi*. Bologna: Zanichelli.
- CARDUCCI, Giosuè (1920) *Pagine di storia letteraria scelte e ordinate da Giuseppe Lipparini*. Bologna: Zanichelli.
- LEOPARDI, Giacomo (2006) *Canti*. Edizione critica diretta da Franco Gavazzeni. Firenze: Accademia della Crusca.
- SEGRE, Cesare/Carlo OSSOLA (a cura di) (1999) *Antologia della poesia italiana III: Ottocento-Novecento*. Torino: Einaudi.
- ZANELLA, Giacomo (1928) *Poesie. Prima edizione completa con un saggio sul poeta di Arturo Graf*. Firenze: Le Monnier.

II

- GAVAZZENI, Franco (1990) «Carducci e la metrica.» *Metrica* 5, 207-237.
- GIULIANI, Francesco (1999) *L'acqua e l'alpe: gli idilli alpini del Carducci*. San Severo (Foggia): Felice Miranda.

- PONTE, Giovanni (1958) «Come il Carducci compose 'Mors' 'Vignetta' 'Mezzogiorno alpino'.»
La rassegna della letteratura italiana 7/1, 55–69.
- ROHLFS, Gerhard (1968) *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*.
Torino: Einaudi.
- TOMASIN, Lorenzo (2007) «*Classica e odierna.*» *Studi sulla lingua di Carducci*. Firenze: Olschki.

Riassunto

MEZZOGIORNO ALPINO DI GIOSUÈ CARDUCCI

Il 2007, a cento anni dalla morte del poeta, ha visto un ritorno di interesse per Giosuè Carducci, personalità di grande rilievo nel secondo Ottocento per il suo impegno accademico, per la sua attività di ricerca, per il ruolo pubblico assunto come poeta, per la sua scrittura larga. Significative sono le traduzioni dal tedesco (da Heine a von Platen), ma per l'occasione si propone una rilettura di *Mezzogiorno alpino*, una poesia tarda: due quartine rimate che consentono rilievi non generici sulla metrica, sulle figure retoriche, sul lessico e su una sensibilità che si apre a modi nuovi, che nel paesaggio sa trasferire una sottile capacità di autoanalisi, dando voce a una percezione acuta dello scorrere del tempo e del ripiegarsi della vita.

Povzetek

MEZZOGIORNO ALPINO GIOSUÈJA CARDUCCIA

Leta 2007, sto let po smrti Giosuèja Carduccija, se je spet pojavilo zanimanje za tega avtorja, ki je bil zaradi svojega akademskega delovanja, raziskovalnega dela, javne vloge, ki jo je prevzel kot pesnik, in zaradi izjemnega opusa ena osrednjih osebnosti druge polovice devetnajstega stoletja. Pomembni so med drugim tudi njegovi prevodi iz nemščine (od Heineja do von Platena). Avtor članka predlaga novo branje Carduccijeve pesmi iz poznega obdobja, *Mezzogiorno alpino*. Ta obsega dve rimani kvartini, ob katerih se porajajo številna konkretna opažanja v zvezi z metriko, rabo retoričnih figur, besediščem in občutljivostjo, ki se odpira novemu in ki skoz opazovanje pokrajine kaže pretanjeno sposobnost samoanalize, iz katere izhaja pronicljivo dojetje minevanja časa in odtekanja življenja.

LA GRECIA MODERNA E LA FORMAZIONE DELLA Νέα Ελληνική Κοινή (NEK)

1. La tradizione linguistica greca appare caratterizzata da due veri e propri primati: da un lato, l'essere tradizione che può vantare, tra le lingue d'Europa e a livello della documentazione cronologica, le più antiche attestazioni (dal sec. XIII a.C. ad oggi) e, d'altro canto, l'essere, a livello tipologico-linguistico, sistema sostanzialmente fedele al quadro tipologico iniziale (Banfi 1993; Horrocks 1997; Adrados 1999).

Inoltre, se è relativamente agevole tracciare confini temporali tra le diverse fasi della grecità linguistica considerata nelle sue fasi 'preclassica', 'classica' e 'postclassica' – gli studiosi sono infatti sostanzialmente concordi nel riconoscere la validità delle tradizionali partizioni diacroniche – molto complessa, invece, appare definire il 'quando' si possa parlare di 'greco moderno', intendendo con tale definizione una realtà che risulti, per caratteristiche intrinseche (di natura strutturale), qualcosa di sostanzialmente diverso rispetto alle fasi linguistiche precedenti.

È noto, comunque, come 'fenomeni' anticipatori di tendenze poi pienamente sviluppatesi nella grecità bizantina, medievale e moderna si riscontrano già attestati in tradizioni dialettali periferiche del quadro greco-classico (in particolare nei dialetti di Beozia e di Tessaglia) nonché – e in modo evidentemente sempre più consistente – in documenti epigrafici e papiracei della koiné ellenistico-romana, soprattutto di quella dell'Egitto greco-romano (Kramer 1983; Dietrich 1985). Ma è anche ben noto che, nella definizione di 'stati' di lingua occorre tenere conto, oltre che di fattori strettamente linguistici, anche di questioni di natura extralinguistica che, per il loro peso socio-linguistico, sono riusciti a segnare, in modo netto e determinato, il processo evolutivo di un dato sistema.

1.1. A questo proposito, il dibattito intorno al 'quando' si può parlare di 'greco moderno' si incentra su tre momenti storico-culturali che hanno profondamente segnato l'evolversi della grecofonia:

- i] la crisi del mondo bizantino e greco-medievale tra secc. XI–XIII: a partire dal grande scisma del 1054 per giungere allo scontro con gli occidentali (i φράγκοι, i λατῖνοι), al saccheggio di Costantinopoli ai tempi della IV crociata e alla fondazione dell'effimero 'impero latino' (1204–1264);

* *Indirizzo dell'autore*: Piazza dell'Ateneo Nuovo 1, 20126 Milano, Italia. Email: emanuele.banfi@unimib.it

¹ Nel rendere forme del neogreco utilizzo normalmente il sistema monotonicò. Con eccezione per alcuni frammenti testuali che, per voluta fedeltà alla fonte, ho reso, eventualmente, con il sistema politonicò.

- ii] il progressivo allontanamento della grecofonia dalle dinamiche storico-culturali e linguistiche dell'Europa (in particolare dell'Europa occidentale), in conseguenza della progressiva infiltrazione entro i confini dell'impero d'Oriente delle componenti turco-ottomane: evento prodromico, già nei secc. XIII-XIV, del fatto che segnerà il tramonto dell'aquila bicipite: ossia, la presa di Costantinopoli da parte delle truppe di Mehmet il Conquistatore nel maggio del 1453;
- iii] il risveglio della nazione e l'avvio del riscatto dell'ambiente greco nei confronti del dominio turco-ottomano: tale processo iniziò nella seconda metà del sec. XVIII, con il diffondersi tra gli intellettuali greci (soprattutto di quelli della diaspora) delle idee di matrice illuminista e si concluse con la rivoluzione del 1821, con la fondazione di Atene – nuova capitale del primo regno di Grecia dal 1834 – e con l'istituzione, su modello bavarese, degli elementi fondanti la 'macchina' del nuovo stato (burocrazia centrale, esercito, sistema scolastico, ecc.).

2. Delle tre date – tutte simbolicamente 'forti' e significative, ovviamente – quella che comunque meglio si adatta a rendere conto di condizioni nuove ed originali, anche sul piano linguistico, è – a mio vedere – la seconda: la caduta di Costantinopoli, infatti, da un lato segna l'ingresso della grecofonia entro l'ambiente turco-ottomano e il conseguente allontanamento dell'ambiente grecofono dalle dinamiche sociali e culturali dell'Occidente europeo; dall'altro significa anche, per l'*intelligentsia* grecofona, l'avvio di un processo di 'rivendicazione' della propria tradizione linguistico-culturale. E ciò – grazie soprattutto al ruolo dell'ambiente cristiano-ortodosso – per contrastare il processo di 'globalizzazione' messo in atto dalla Sublime Porta per il tramite dell'islamizzazione, spesso forzata, e della imposizione di un modello politico-amministrativo di matrice centro-asiatica.

2.1. Considero quindi come 'data di nascita' del greco moderno l'anno 1453, l'anno della caduta di di Costantinopoli, la grande metropoli del mondo greco e, insieme, l'anno d'avvio della turcocrazia: destinata a durare (simbolicamente) fino al 1821 ma, per segmenti non marginali del territorio greco (Epiro, Macedonia, Tracia e l'isola di Creta), fino al 1913.

Ora, per comprendere pienamente quale fosse, nei secoli della turcocrazia, la condizione del quadro linguistico neogreco occorre tenere conto – a mio vedere – di una serie di elementi esterni al fatto linguistico 'in sé' e però tali da condizionarne profondamente la natura. Sinteticamente, e per punti, li richiamo di seguito:

- i] il profondo mutamento del quadro etnico-linguistico dell'ambiente greco-romeico, determinato dalla presenza, massiccia, di componenti alloglotte, di cui si dirà nel § 2.1.1.;
- ii] la acutizzazione della tradizionale diglossia greca, eredità 'avvelenata' del quadro linguistico ellenistico-romano;
- iii] la potente 'ideologizzazione' attribuita ai livelli alti della tradizione linguistica greca, fedele al modello del greco ecclesiastico, a sua volta fedele al modello del greco ellenistico-romano;

iv] il conseguente ‘disprezzo’, da parte di settori importanti della *intelligentsia* romeica del periodo della turcocrazia, per tutto ciò che andava contro il modello ‘figé’ del greco ecclesiastico: ossia la non considerazione per i livelli ‘bassi’ dell’architettura del sistema linguistico neogreco e, soprattutto, per i dialetti neogreci (gli *ιδιώματα*).

2.1.1. La caratteristica principale del quadro etno-antropologico neogreco-romeico sotto la dominazione turco-ottomana è l’essere stato una realtà multi-etnica e plurilingue: nei centri urbani della Grecia *τουρκοκρατούμενη* soprattutto – esattamente come avveniva in tutte le città poste sotto il controllo turco-ottomano – convivevano varie componenti etnico-linguistiche: alcune di antico radicamento, dai secoli dell’alto medioevo: valacchi (arumeni e macedorumeni) e slavi meridionali (bulgari, macedoni, serbi); altre di più recente insediamento, dai secoli del basso medioevo: *φράγκοι* (veneziani e, più in generale, occidentali), albanesi (*αρβανίτες*), armeni; alcune di ancora più recente insediamento: dopo la caduta di Costantinopoli, le componenti turche e, qualche decennio dopo, a partire dal 1492, delle componenti sefardite ispanofone, provenienti dalla penisola iberica.

2.1.2. Il processo di distanziamento tra i livelli della lingua scritta e della lingua parlata – del tutto normale nel divenire storico dei sistemi linguistici e normalmente risolto con l’accogliere, nello scritto, fenomeni propri del parlato – già vistoso nel greco ellenistico (e, soprattutto, ellenistico-romano) aveva avuto come conseguenza la formazione di un potente quadro diglottico, bipolare: ad un livello alto, rappresentato dal greco letterario, fedele alla norma dei grammatici alessandrini e accolto come modello indiscusso del greco ecclesiastico e dai dotti dell’età bizantina, si contrapponeva un livello basso, rappresentato dalle diverse manifestazioni del greco parlato, diatopicamente marcato nelle diverse parti dell’ambiente grecofono (Pisani 1960; Brixhe 1993).

Il fenomeno della frammentazione dialettale del quadro romeico (Newton 1972; Kontossopoulos 1981; Browning ²1983; Tonnet 1993) – comunque non paragonabile, quanto ad intensità, alla parallela frammentazione del quadro romanzo – era già stato segnalato nel sec. XII (testimonianza di Michael Khoniates, metropolita di Atene), nel sec. XIII (testimonianza di Eustathios, metropolita di Thessaloniki), nel sec. XV (dialogo satirico *Μαζάρης*), nel sec. XVI (notizie di Kabasilas, citato dal Crusius, in *Turco-graecia*, 4161) ed appare infine programmaticamente riconosciuto da Romanos Nikephoros, monaco tessalonicense (ma attivo al Collegium Romanum), cui si deve una prima ‘grammatica’ del greco volgare, redatta nel sec. XVII, nella quale sono riferiti tratti diatopicamente marcati.

2.1.3. Se è vero che il polo alto della diglossia fu sempre tendenzialmente ideologizzato, tale processo, già presente negli ambienti ellenistico-romano e greco-bizantino, si acutizzò ulteriormente nei secoli della turcocrazia: la lingua sorvegliata, veicolo privilegiato del messaggio cristiano-ortodosso, acquistò progressivamente valori e funzioni identitari e divenne un vero e proprio sistema ‘ideologico’. E come l’idea del mutamento e della variazione ‘individuale’ era esclusa dal canone estetico bizantino (in modo evidente: nelle manifestazioni pittoriche, architettoniche, letterarie)

così, sul piano linguistico, l'adeguamento ad una norma, intesa come imperativa, risultava essere una scelta del tutto coerente.

Quanto al livello 'basso' della diglossia, se è vero che in alcune aree periferiche del mondo romeico (ad esempio a Cipro, a Creta, nell'Eptaneso) si ha chiara testimonianza, in età bizantina e post-bizantina, di produzioni letterarie sensibili a diverse tradizioni degli *ιδιώματα* locali, è pur vero che nessuno di tali *ιδιώματα* fu in grado di porsi come 'guida' per l'intero quadro della grecofonia *τουρκοκρατούμενη*: lo impedivano, da un lato, la mancanza di un tessuto sociale e culturale dinamico, caratterizzato da salda identità e da riconosciuto spessore; dall'altro, la mancanza di poli urbani significativi, capaci di porsi quali centri di irradiazione di modelli linguistici 'forti', davvero 'alternativi' rispetto al modello 'alto'; lo impediva, infine, la mancanza di una fioritura letteraria in 'volgare' paragonabile, per ruolo e prestigio, al miracolo delle 'Tre corone' (Dante, Petrarca, Boccaccio), promotrici delle fortune, in ambiente italiano, di un 'volgare' – quello fiorentino – destinato a diventare la base prima dell'italiano letterario e poi, col tempo, dell'italiano di (quasi) tutti.

2.1.4. Occorrerà attendere la fine del sec. XVIII e l'avvio del sec. XIX – la vigilia dei movimenti di liberazione nazionale contro i turchi – per vedere i primi dibattiti intorno alla creazione di una nuova norma linguistica: sarà il *Γλωσσικό Ζήτημα*, la grande battaglia, spesso accanita, tra coloro che sostenevano una norma linguistica rispettosa delle antiche glorie e coloro che volevano una norma nuova, capace di rispondere ai bisogni di una società moderna. Due visioni della lingua e della sua funzione sociale: da un lato i diversi gradi della *καθαρεύουσα*, la lingua arcaicizzante, dall'altro i diversi gradi della *δημοτική*, la lingua aperta al nuovo (Browning²1983; Tonnet 1993).

Sostenitori dei diritti della *καθαρεύουσα*, furono, tra gli altri, Anthimos Gazis, Neofitos Doukas, Panagiotis Krodikas: la *καθαρεύουσα*, così fortemente legata ai modelli del passato, era – nella visione di questi decisi conservatori – strumento ideale per rinsaldare il sentimento di identità nazionale; ma va detto che anche non pochi spiriti progressisti, nel clima (pre-)romantico di 'riscoperta delle radici', furono favorevoli alla *καθαρεύουσα*.

Sostenitori dei diritti della lingua volgare, della *δημοτική* furono, tra gli altri, Rigas Velesinlis Fereos, la più significativa personalità politica greca della fine del sec. XVIII, estensore, nel 1793, di una bozza di Costituzione progressista, su modello della Costituzione francese rivoluzionaria; Dimitrios Fotiadis Katartzis, attivo a Bucarest; Grigorios Kostandas e Daniel Filippidis, intellettuali del Pelion, autori delle prime opere scientifiche redatte esplicitamente in greco volgare; Ioannis Vilaras, Athanasios Christopoulos, Athanasios Psalidas, Dimitrios Solomos, tutti di ambiente eptanesico.

2.1.5. Mediatore tra le due posizioni fu un intellettuale di riconosciuto valore: Adamantios Korais, nativo di Smirne ma di formazione olandese e francese (visse a lungo ad Amsterdam e a Parigi), sostenitore della cosiddetta *μέση οδός* la via mediana, in grado di temperare gli eccessi dei demoticisti con il richiamo ai modelli del greco post-classico.

Va da sé che il programma linguistico di Korais non era privo di incongruenze e di contraddizioni sia nelle scelte lessicali che in quelle morfosintattiche. Ma gli va riconosciuta una notevole capacità di ‘ingegneria linguistica’ sostenuta, per altro, dalla volontà di organizzare una vera e propria campagna di raccolta di materiali linguistici, su tutto il territorio grecofono, al fine di censire le forme linguistiche in uso e di creare, sulla base dell’uso, una lingua adatta ai bisogni nuovi e comunque epurata da ogni barbarismo (in particolare, dagli italianismi e dai turchismi).

3. Nel 1834, con la formazione dello Stato nazionale e con la scelta di Atene come nuova capitale del nuovo regno (affidato, per altro, ad uno straniero: Ottone di Baviera), avvenne un fatto curioso sul piano di ciò che oggi definiremmo come *language planning*: ovvero la scelta, quale base per la formazione della lingua comune, di una varietà linguistica ‘altra’ rispetto a quella della capitale. Al dialetto di Atene, realtà urbana assolutamente marginale nella Grecia τουρκοκρατούμενη, fu preferito il dialetto peloponnesiaco (Banfi 1981). E tale scelta fu ‘promossa’ dai seguenti fattori, uno di natura strettamente linguistica, l’altro di natura socio-culturale:

i] a livello fonologico e morfo-sintattico, il dialetto peloponnesiaco era, tra i dialetti neogreci, quello più ‘fedele’ al quadro fonologico e morfo-sintattico del greco post-classico e bizantino-medievale. In tal senso, risultando più facilmente comprensibile rispetto ad altri dialetti neogreci, rappresentava di per sé un buon strumento linguistico ‘di mediazione’;

ii] a livello socio-culturale, l’area peloponnesiaca, cuore della rivoluzione contro i turchi e del dinamismo economico della nuova Grecia, fornì la maggior parte dei quadri burocratico-amministrativi e intellettuali del nuovo regno.

3.1. La fortuna del dialetto del Peloponneso quale base per la formazione di una nuova norma linguistica, sensibile ai bisogni di una società rinnovata, fu però pesantemente condizionata da interventi di stampo puristico, grazie a personalità di rilievo quali Konstantinos Koumas e, soprattutto, Panagiotis Soutsos. Ne conseguì che gli intenti moderatamente puristici della proposta di Korais furono superati da un programma linguistico ufficiale basato sulla diffusione della καθαρεύουσα e sulla teorizzazione della sostanziale identità tra greco classico e greco moderno: del resto la lingua ufficiale del primo regno di Grecia fu il greco classico e le leggi promulgate dal re Ottone I furono redatte in... tedesco, accompagnate da una traduzione in greco classico.

3.1.1. Per altro la καθαρεύουσα, malgrado la proclamata adesione ai grandi modelli del passato, tutto era tranne che un sistema unitario. Era, piuttosto, segnata da una notevole variazione interna, secondo le intenzioni, più o meno marcatamente arcaicizzanti, di chi la usava (Klairis 1983).

Ciò che colpisce è la sua marcata πολυτυπία e la sua ostentata insensibilità nei confronti degli usi linguistici reali. Così, ad es., un enunciato assolutamente banale quale è «se non posso» che suonava – come per altro ancor oggi suona – [‘an ‘ðen bo’ ro] ἂν δὲν μπορῶ / αν δεν μπορώ (in grafia monotonica), veniva rifiutato a favore di una serie di opzioni semanticamente parallele articolate su almeno cinque livelli:

- i] ἄν δὲν ἦμπορ
- ii] ἄν δὲν δύναμαι
- iii] ἔάν δὲν δύναμαι
- iv] ἔάν μὴ δύναμαι
- v] ἔάν μὴ δύνωμαι

I cinque livelli sono, ciascuno singolarmente, punti di un continuum che va dal ‘meno arcaicizzante’ (livello i]) al ‘più arcaicizzante’ (livello v]).

Uguualmente, un enunciato del tipo «quando arrivi» che suonava – come per altro suona ancora oggi – [ˈotan ˈefθasa] ὅταν ἔφθασα / ὅταν ἐφθασα (in grafia monotonica) veniva così reso secondo quattro livelli di καθαρεύουσα

- i] ὅταν ἔφθασα
- ii] ὅταν ἀφίχθην
- iii] ὅτε ἀφίχθην
- iv] ὅτε ἀφικόμεν

Onvviamente le scelte puristiche riguardavano tutti i segmenti del sistema: dalla fonologia alla morfologia, dalla sintassi al lessico e, naturalmente, dal punto di vista didattico venivano privilegiati i soli livelli della καθαρεύουσα. Interessante, a questo proposito, l’esame di alcuni strumenti didattici del periodo a cavallo tra i secc. XIX e XX ove, in forma contrastiva, venivano proposti esempi di frasi in καθαρεύουσα e in δημοτική...(quest’ultima, come sempio da evitare!) messi a confronto con il greco classico. In particolare, cito qualche esempio:

a] *Libera il cavallo dalla stalla!*

Kath. Λῦσον τὸν ἵππον ἐκ τοῦ σταύλου
Dim. λῦσε τὸ ἄλλο ἀπὸ τὸ σταύλο

Gr.a. λῦσον τὸν ἵππον ἐκ τοῦ σταθμοῦ

b] *Perché non credi a quanto dico?*

Kath. Διατί δὲν πιστεύεις εἰς ὅσα λέγω
Dim. Γιατί δὲν πιστεύεις σ’ ὅσα λέγω

Gr.a. Διὰ τί οὐ πιστεύεις τοῖς ἐμοῖς λόγοις

c] *Spero che mio zio crederà che io non dissi queste parole.*

Kath. Ἐλπίζω, ὅτι ὁ θεῖος μου θὰ πιστεύσῃ, ὅτι ἐγὼ δὲν εἶπον τὰς λέξεις ταῦτας
Dim. Ἐλπίζω, πῶς ὁ μπάρμπας μου θὰ πιστέψῃ, πῶς ἐγὼ δὲν εἶπα αὐτὰ τὰ λόγια

Gr.a. Ἐλπίζω τὸν ἐμὸν θεῖον πιστεύσειν, ὅτι ἐγὼ οὐκ εἶπον τούτους τοὺς λόγους.

4. La storia della definizione di uno standard linguistico basato sugli usi della δημοτική è, di fatto, strettamente connessa con la vicenda dei grandi fenomeni sociali che hanno prodotto, a partire dagli ultimi decenni del sec. XIX e per tutto il sec. XX, la crescita della conurbazione Atene-Pireo: più della metà della popolazione della Grecia moderna risiede in Attica, i grandi flussi migratori dalle zone rurali e insulari verso i poli urbani – il fenomeno è vistoso, oltre che nel caso di Atene-Pireo, anche nel caso di Thessaloniki e, sebbene in misura minore, di Patrai – hanno progressivamente fatto recedere i tradizionali dialetti neogreci e hanno promosso la formazione di una moderna koiné su base peloponnesiaca, asse portante della δημοτική fissata negli anni '40 del Novecento e accolta come lingua ufficiale nel 1976.

4.1. Il percorso è stato tutt'altro che pacifico e vale la pena richiamare alcuni fatti successivi all'adozione, negli anni Trenta e fino agli anni '80 del sec. XIX, della καθαρεύουσα come lingua ufficiale degli atti amministrativi, dell'istruzione, della stampa, e della conseguente prima grande reazione demoticista: quando, negli ultimi decenni del sec. XIX, successivamente alla pubblicazione del romanzo di Joannis Psicharis, Το ταξίδι μου, si ebbe una vera e propria esplosione di usi della δημοτική come lingua letteraria (in particolare in poesia). Da allora si assiste ad una vera e propria 'altalena' di avvenimenti, tutti significativi e indicativi del clima politico-culturale nel quale si dibatteva il moderno Γλωσσικό Ζήτημα: nel 1901, la prima traduzione in δημοτική del Nuovo Testamento provoca gravi incidenti di piazza ad Atene; nel 1903, la prima rappresentazione in δημοτική di una tragedia di Eschilo al teatro nazionale di Atene scatena violente manifestazioni di piazza; nel 1911, l'art. 107 della Costituzione decreta la καθαρεύουσα quale lingua ufficiale dello Stato e stabilisce sanzioni penali per chi non rispetta tale norma.

Nel 1917 la δημοτική entra per la prima volta nei programmi d'insegnamento della scuola primaria: i decenni successivi vedono il massimo livello di politicizzazione dello scontro tra καθαρεύουσα e δημοτική. Se nel 1941 Manolis Triantafillidis pubblica la prima grammatica descrittiva della δημοτική e nel 1964 i due livelli linguistici potevano considerarsi, per la prima volta nella storia della Grecia moderna, su un piano di parità, tra il 1967 e il 1974 (il settennio della dittatura fascista), la καθαρεύουσα torna in auge a detrimento della δημοτική (confinata nei soli primi quattro anni dell'istruzione primaria). Nel clima di ritrovata libertà, nel 1975, la nuova Costituzione repubblicana non prevede alcun riferimento ad una 'lingua ufficiale' e, nel 1976, la celebre legge n. 309 istituzionalizza la NEK, ossia il nuovo standard, basato sui principi fissati dalla grammatica del Triantafillidis. Nel 1981, in occasione del Natale ortodosso, l'arcivescovo di Atene promulga un suo messaggio augurale utilizzando per la prima volta nella storia della Chiesa ortodossa greca la δημοτική. Se è vero che nel 1982 viene adottato ufficialmente il sistema monotonicò e, con ciò, viene enfatizzato il ruolo della δημοτική, è pur vero che la καθαρεύουσα continua ad essere normalmente usata in ambito scientifico, giuridico, teologico-religioso, militare e che il testo ufficiale della Costituzione promulgata nel 1983 è

redatto in καθαρεύουσα. Ne esistono sì traduzioni in δημοτική... ma queste sono dovute a privati (Kazazis 2001).

4.2. L'istituzionalizzazione della NEK (Babiniotis 1979; Mackridge 1985; Klairis/Babiniotis 2005; Tonnet 2006) ha avuto valore soprattutto simbolico ché, nei fatti, ad ognuno è ancora oggi «concesso» di scrivere come meglio gli va o, più semplicemente, come può e come ha imparato sui banchi di scuola, in modo diverso secondo i micro-periodi della più recente storia della Grecia moderna.

Da qui una situazione di diffusa incertezza, riflesso di una lingua non ancora standardizzata. Interessante, a questo proposito, la testimonianza – una tra le tante – di un linguista greco, Konstantinos Kazazis (Kazazis 1982) che, in un brillante saggio, definisce sé stesso «a Schizoglossic Linguist» e insieme denuncia le condizioni di πολυτυπία propria del greco moderno (Kazazis 2001: 294):

Modern Greek *polytypia*, that is, the multiplicity of coexisting alternative linguistic forms. [...] There are in Common Modern Greek at least four variants of the word «yesterday», all of them etymologically related: they are: χθές, χθές, χτές, and χτές (some people may want to add to those the variants ψές and ψές).

4.2.1. Uno degli elementi di potenziale ‘fragilità’ della NEK - che, di fatto, nasce da un processo di mediazione tra καθαρεύουσα e δημοτική - è dato dalla fluidità dei ‘confini’ tra i due sistemi. Segnalo, di seguito, qualche esempio: nei sostantivi maschili tonici del tipo βουλευτής, φοιτητής, καθηγητής, διοικητής, la katharevousa richiedeva, su modello del greco classico, un articolato sistema di morfemi flessivi. Li esemplifico citando il paradigma del sostantivo maschile καθηγητής «professore»:

ὁ καθηγητής	οἱ καθηγηταί
τοῦ καθηγητοῦ	τῶν καθηγητῶν
τὸν καθηγητήν	τοὺς καθηγητάς
ὦ καθηγητά	ὦ καθηγηταί

La NEK, secondo la norma traintafilliana e secondo il sistema monotonic introdotto nel 1982, prevede invece un paradigma flessivo molto più ridotto:

ο καθηγητής	οι καθηγητές
του καθηγητή	των καθηγητών
τον καθηγητή	τους καθηγητάς
ω καθηγητή	ω καθηγηταί

I due paradigmi hanno una precisa forma, sono due ‘mondi’ separati e tuttavia i confini ‘reali’ tra i due paradigmi sono tutt’altro che solidi e, conseguentemente, si registrano interessanti ‘scambi’ tra i due paradigmi: ad esempio, nell’uso corrente, il vocativo singolare proprio della καθαρεύουσα – (κύριε) καθηγητά – è l’unico

ammissibile e, anzi, la forma parallela - (κύριε) καθηγητή - propria della δημοτική è sentita come offensiva della dignità professorale...

4.2.2. Un altro caso, rivelatore della incertezza della norma della NEK, è dato da forme di verbi composti, del tipo μεταφέρω ‘trasporto’, il cui imperativo (2° p.s.) suona (anche sulle bocche di parlanti colti!) μετέφερε in luogo del corretto μετάφερε. La presenza di -έ- è dovuta a un ‘aggiustamento’ morfologico, del tutto ingiustificato, determinato dalla presenza di -έ- nel paradigma dell'imperfetto e dell'aoristo (cfr. μεταφέρω > impft./aor. 3° p.s. μετέφερε). Non è fuor di luogo far notare che tale incongruenza appare anche in una celeberrima poesia di Konstantinos Kavafis ove, per ben due volte, compare ἐπέστρεφε in luogo del corretto ἐπίστρεφε:

Ἐπέστρεφε συχνὰ καὶ παίρνει με,
ἀγαπημένη αἴσθησις,
ἐπέστρεφε καὶ παίρνει με.

E che, ancora, sono del tutto correnti nella NEK forme verbali quali ανεβαίνω ‘salgo’ e κατεβαίνω ‘scendo’, tutte con -ε- per analogia con le rispettive forme dell'aoristo, del tipo ανέβηκα ‘io salii’ e κατέβηκα ‘io scesi’. E ciò in contrasto con le forme ‘attese’ e fedeli alla fonologia del greco classico: rispettivamente ἀναβαίνω e καταβαίνω.

5. Quale segno, simbolicamente forte della novità rappresentata dalla NEK, il 29 aprile 1982, per decreto ministeriale, è stato introdotto il sistema monotonico (μονοτονικό σύστημα): punto di arrivo di una scelta riformista che già era stata proposta nel sistema educativo dal governo socialista del 1964 e che ha eliminati i due spiriti (dolce e aspro) e tutti gli accenti, sostituiti questi ultimi dall'unico accento acuto (Tonnet 1984). Il successo del nuovo sistema di notazione grafematica fu determinato dal discreto favore espresso da buona parte del corpo insegnante (soprattutto della Scuola dell'obbligo) e, anche, dagli addetti al mondo della carta stampata: venne particolarmente apprezzato l'enorme risparmio in termini di tempo e di danaro.

5.1. Resistenze, ovviamente, ci furono (e ancora ci sono): un certo numero di giornalisti e di scrittori, molti dei quali per ragioni puramente generazionali, sono ancora sensibili al richiamo sottile del sistema grafematico tradizionale, all'uso degli spiriti, delle varie forme di accento, degli iota sottoscritti, ecc.: ossia, per dirla in breve, sensibili a quell'insieme di elementi grafematici che, ancorché di fatto non funzionali, hanno tuttavia rappresentato nei secoli un punto saldo nell'immaginario collettivo della lingua greca.

5.1.1. Con qualche elemento incongruente: spiriti, accenti, iota sottoscritti, ecc. erano – come è noto – completamente ignorati dagli scrittori greco-classici. Furono introdotti per scopi pratici in età alessandrina e, di fatto, furono poco usati fino alla grecoità bizantina. Assunsero però in ambiente bizantino e medievale, malgrado la loro palese inutilità funzionale, un valore meramente simbolico, essenzialmente ico-

nico. Divennero qualcosa di pertinente all'immagine, alla percezione della lingua e, progressivamente, acquisirono un forte valore psicologico (di psicologia sociale): mettere in discussione questo 'apparato di segni' significava mettere in discussione il complesso 'apparato della memoria' e, per alcuni, l'identità stessa della grecità intesa nel suo straordinario percorso diacronico. Così un neollenista di solida formazione parigina, Khristos Klairis, commentava, negli anni '80 del secolo scorso, il permanere della variabile «ideologia» entro il quadro linguistico neogreco inteso sua complessità temporale (Klairis 1983: 360–361):

La question de la langue est pour les Grecs un problème d'identité. Si pour l'Occident le contenu des textes classiques a constitué un des facteurs essentiels pour affirmer son identité, pour les Grecs il en a été de même quant aux formes linguistiques aussi. [...] Quand on veut aborder le grec contemporain en tant que linguiste, il faut faire un effort pour distinguer entre l'aspect idéologique d'une diglossie historique et la grande variation des formes linguistiques qui constitue la richesse inaliénable de la langue.

Equilibrata, infine, le parole di Agapitos G. Tsopanakis, linguista di valore, scritte in una bella prosa – grafematicamente per altro fedelissima alla tradizione! (Tsopanakis 1994: 117–118) – più o meno nello stesso periodo della precitata riflessione del Klairis. Tsopanakis riconosce le ragioni del sistema monotono e, insieme, evoca problemi aperti, fonti di insicurezza scrittoria:

[...] ἡ διατήρηση καὶ τῶν τόνων καὶ τῶν πνευμάτων μόνο ὡς γραφικῶν καὶ τυπογραφικῶν συμβόλων, ἔγινε περιττὴ καὶ δημιουργοῦσε καὶ σοβαρὰ προβλήματα ὀρθογραφίας. Γι' αὐτὸ ἀποφασίσθηκε ἡ κατάργησή τους καὶ ἡ διατήρηση τῆς ὀξείας, ὄχι ὡς ἔνδειξη ὀξέως τόνου ἀλλὰ ὡς ἔνδειξη ὅτι τονίζεται ἡ συλλαβή. Ὅπως ὁμως συμβαίνει πολὺ συχνά, κάθε κατάργηση καταργεῖ προβλήματα, πὸ ὅπωςδήποτε εἶναι γνωστά, δημιουργεῖ ὁμως ἄλλα πὸ εἶναι ἀδύνατο νὰ προβλεφθοῦν ὅλα, ὅσο καὶ ἂν προσπαθήσῃ νὰ τὰ προβλέψῃ κανεὶς [...]. Καὶ τὸ μονοτονικὸ σύστημα ἄφησε ἀρκετὲς ἀβεβαιότητες.

[...] il mantenimento degli accenti e degli spiriti soltanto quali simboli grafici e tipografici era divenuto superfluo e aveva creato seri problemi d'ortografia. Per questo è stata decisa la loro eliminazione e il mantenimento del solo accento acuto, non quale indicatore di altezza tonale ma quale segnale di sillaba accentata. Tuttavia, come spesso capita, ogni eliminazione, se pur cancella problemi, comunque noti, ne crea comunque altri, impossibili da prevedere nel loro complesso, pur con tutti i tentativi previsionali possibili. Anche il sistema monotono, ha lasciato parecchie incertezze [...].

Incertezze che solo la gran «forza» dell'uso – come è avvenuto in altri contesti linguistici – sarà in grado di risolvere. Col tempo ché, anche nelle 'dinamiche' della lingua – come del resto in quelle della vita – occorre pazienza.

Bibliografia

- ADRADOS, Francisco R. (1999) *Historia de la lengua griega. De los orígenes a nuestros días*. Madrid: Gredos.
- BABINIOTIS, Georgios (1979) *Νεοελληνική κοινή. Πέρα της καθαρεύουσας και της δημοτικής*. Athens: Grigoris.
- BANFI, Emanuele (1981) «Formazione e diffusione della dimotiki: il ruolo di Atene.» *Acme* 34/1, 85–109.
- BANFI, Emanuele (1993) «La lingua greca.» In: id. (a cura di), *La formazione dell'Europa linguistica. Le lingue d'Europa tra la fine del I e del II millennio*. Firenze: La Nuova Italia, 353–452.
- BRIXHE, Claude (a cura di) (1993) *La koiné grecque antique: une langue introuvable*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- BRIXHE, Claude/HODOT, René (1993) «A chacun sa koiné?» In: C. Brixhe (a cura di), 3–27.
- BROWNING, Robert (2^a1983) *Medieval and Modern Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DIETRICH, Wolf (1985) *Griechisch und Romanisch. Parallelen und Divergenzen in Entwicklung, Variation und Strukturen*. Münster: Nodus.
- HORROCKS, Geoffrey C. (1997) *Greek. A History of the Language and its Speakers*. London/New York: Longman.
- KAZAZIS, Konstantinos (1992) «Sunday Greek Revisited.» *Journal of Modern Greek Studies* 10, 57–70.
- KAZAZIS, Konstantinos (2001) «Dismantling Modern Greek Diglossia: the Aftermath.» *Lingua e Stile* 36/2, 291–298.
- KAZAZIS, Konstantinos (1982) «Partial Linguistic Autobiography of a Schizoglossic Linguist.» *Glossologia* I, 109–117.
- KLAIRIS, Khristos (1983) «Le cas du grec.» In: I. Fodor/C. Hagège (a cura di), *Language Reform, History and Future – La Réforme des langues. Histoire et Avenir – Sprachreform. Geschichte und Zukunft*. Vol. I. Hamburg: Buske Verlag, 360–361.
- KLAIRIS, Khristos/Georgios BABINIOTIS (2005) *Γραμματική της νέας ελληνικής*. Athens: Ellinika Grammata.
- KONTOSSOPOULOS, Nikolaos G. (1981) *Διάλεκτοι και ιδιώματα της νέας ελληνικής*. Athina: Typographeion Hellas.
- KRAMER, Johannes (1983) «Der kaiserzeitliche griechisch-lateinische Sprachbund.» In: N. Reiter (a cura di), *Ziele und Wege der Balkanlinguistik*. Berlin: Osteuropa-Institut an der Freien Universität, 115–131.
- MACKRIDGE, Peter (1985) *The Modern Greek Language. A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek*. Oxford: Oxford University Press.
- NEWTON, Brian (1972) *The generative interpretation of dialect. A study of modern Greek phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PISANI, Vittore (1960) *Storia della lingua greca*. Torino: Utet.
- TONNET, Henri (1984) *Manuel d'accentuation grecque moderne*. Paris: Klincksieck.
- TONNET, Henri (1993) *Histoire du grec moderne*. Paris: Inalco.
- TONNET, Henri (2006) *Précis pratique de grammaire grecque moderne*. Paris: L'Asiathèque.
- TSOPANAKIS, Agapitos G. (2^a1994) *Νεοελληνική Γραμματική*. Thessaloniki: Ekdotikos Oikos Adelphon Kyriakidis.

Riassunto

LA GRECIA MODERNA E LA FORMAZIONE DELLA Νέα Ελληνική Κοινή (NEK)

L'articolo è dedicato alla formazione della lingua neogreca e, più in particolare, della Νέα Ελληνική Κοινή (NEK), ossia del livello 'standard' del greco moderno. Si considera il 1453 quale data di nascita del greco moderno: è l'anno della caduta di Costantinopoli e dell'inizio della Turcocrazia. Sotto la dominazione turco-ottomana il quadro etno-antropologico della Grecia storica era caratterizzato da una realtà multi-etnica e plurilingue. Il greco – o, meglio, la frammentazione dei dialetti romeici – era una delle lingue parlate nella Grecia storica. Molto sensibile era poi lo scarto tra i livelli della lingua scritta e della lingua parlata e, anzi, occorrerà attendere la fine del sec. XVIII e l'inizio del sec. XIX per assistere ai primi dibattiti intorno alla creazione di una nuova norma linguistica. Sarà il Γλωσσικό Ζήτημα, la Questione della lingua: la battaglia, spesso accanita, tra i fautori di una norma linguistica rispettosa delle antiche glorie e i sostenitori di una nuova norma, capace di rispondere ai bisogni di una società moderna. Sarà la battaglia tra la καθαρεύουσα e la δημοτική. La norma della δημοτική si baserà poi sulla varietà dialettale del Peloponneso e anche la Νέα Ελληνική Κοινή (NEK), istituzionalizzata nel 1976, si fonda su questa varietà dialettale. Nel 1982 viene adottato il sistema monotonoico. Ma la καθαρεύουσα resta la lingua delle scienze, del diritto, della teologia, dell'esercito e il testo della Costituzione, redatto nel 1983, è in καθαρεύουσα. Segnali, questi, della ancora assai fluttuante situazione socio-linguistica della moderna società greca e della conseguente πολυτυπία insita nel repertorio linguistico neogreco.

Povzetek

MODERNA GRČIJA IN NASTANEK Νέα Ελληνική Κοινή (NEK)

Članek se posveča nastanku novogrškega jezika, natančneje Νέα Ελληνική Κοινή (NEK) oz. »standardne« različice moderne grščine. Leto 1453 velja za letnico rojstva moderne grščine; takrat je padel Konstantinopol in začela se je turška nadvlada. Pod otomansko-turško oblastjo sta bili za etno-antropološko podobo Grčije značilni multi-etničnost in večjezičnost. Grščina (ali bolje, najrazličnejša grška narečja) je bila le eden od jezikov, ki so se govorili na ozemlju zgodovinske Grčije. Zelo močan je bil med drugim prepad med pisnim in govornim jezikom in šele konec 18. in na začetku 19. stoletja so se začele prve razprave o oblikovanju nove jezikovne norme. Postavilo se je Γλωσσικό Ζήτημα, »vprašanje jezika«: v tej pogosto zagrizeni bitki so bili na eni strani zagovorniki jezikovne norme, ki se klanja stari slavi, na drugi pa zagovorniki nove norme, ki bi lahko ustrezala potrebam moderne družbe. Šlo je za boj med καθαρεύουσα in δημοτική. Norma δημοτική se je nato oprla na narečno različico peloponeškega govora in celo Νέα Ελληνική Κοινή (NEK), ki je bila institucionalizirana leta 1976, je osnovana na tej narečni različici. Leta 1982 je bil sprejet enonaglasni sistem. Vendar pa καθαρεύουσα ostaja jezik znanosti, prava, teologije in vojske, pa tudi besedilo ustave, napisano leta 1983, je v varianti καθαρεύουσα. Vse to kaže, da je sociolingvistična situacija sodobne grške družbe še zmeraj precej neustaljena in da ostaja πολυτυπία trdno zasidrana v novogrškem jezikovnem repertoarju.

SYNTACTIC VARIANTS AND NATURAL SYNTAX: GREEK INFINITIVE CLAUSES DEPENDENT ON VERBS OF SPEAKING AND THINKING

This paper interprets a pair of syntactic variants in Greek from the perspective of Natural Syntax; other European languages are also referred to. The first part of the paper briefly presents Natural Syntax; its principles are then applied to a well-known feature of Greek infinitive clauses.

1. NATURAL SYNTAX: BASIC TERMS

The term syntactic variant is one of the basic notions in Natural Syntax. This is a developing linguistic theory, a branch of Naturalness Theory (NT). Some recent publications in English include Cvetko Orešnik/Orešnik (2007), Kavčič (2005), and Orešnik (2001, 2004, 2007a, 2007b, 2007c, 2008a, 2008b). This paper refers to another work from the field of NT (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993, 1995), which reports findings from a study of the use of the infinitive in modern European languages conducted at the University of Klagenfurt.

Natural Syntax studies the behavior of expressions called syntactic variants. At the earliest stages, only two synonymous (syntactic) constructions were understood as variants (finite dependent clauses vs. infinitives; reported speech vs. direct speech). Later, it turned out that the term could be broadened in the sense that any morphological or syntactic units belonging to the same grammatical category (e.g., definite vs. indefinite articles) could be taken as variants (Orešnik 2001: 223). According to Natural Syntax, in a pair of syntactic variants, one of them is more natural and the other less natural; the term *natural* roughly corresponds to the term *unmarked*. The list of criteria below is used to determine the naturalness values of syntactic variants (Cvetko Orešnik/Orešnik 2007: 236–237):

(A) The criterion of favorable for the speaker and the hearer. This view of naturalness is commonplace in linguistics (Havers 1931: 171), under the names of tendency to economize (utilized first of all by the speaker) and the tendency to be accurate (mainly in the hearer's interest). What is more economical is more natural; what is more accurate is less natural.

(B) The criterion of least effort. What conforms better to this principle is more natural. What is cognitively simple (for the speaker) is easy to produce, easy to retrieve from memory, etc.

* *Author's address:* Filozofska fakulteta, Oddelek za klasično filologijo, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia. Email: jerneja.kavcic@guest.arnes.si

(C) Degree of integration into the clause. What is better integrated into its clause is more natural.

(D) Frequency. What is more frequent in a language tokenwise is more natural. (However, the inverse situation does not obtain: what is natural is not necessarily frequent.)

(E) Small vs. large class. The use of a unit pertaining to a small class is more natural than the use of a unit pertaining to a large class. During speech, small classes are easier for the speaker to choose from than are large classes.

(F) Given a construction, the movement of a unit to the left is more natural for the speaker than the movement of a unit to the right. (Movement to the left is more natural than non-movement; movement to the right is less natural than non-movement.)

(G) Acceptable vs. non-acceptable use. What is acceptable is more natural than what is not acceptable. The very reason for the acceptability of a syntactic unit is its greater naturalness with respect to any corresponding non-acceptable unit.

(H) What is more widespread in the languages of the world is more natural (the typological criterion). What is cognitively simpler is realized in more languages.

When, in a pair of variants (A, B), A is more natural than B, this is expressed in the form of a naturalness scale in the following way: > nat (A, B). A naturalness scale is valid if it is supported by at least one of the above criteria. In addition, two expanded scales are allowed: > nat (A+B, B) and > nat (A, A+B). These are valid if the corresponding scale of the format > nat (A, B) is valid. According to the first expanded scale, alternative use of the less natural value is more natural than obligatory use of the less natural value. According to the second one, obligatory use of the more natural value is more natural than alternative use of the less natural value. See below, page 173 for exemplification.

Concerning the behavior of syntactic variants, Natural Syntax predicts that the more natural variant associates in at least one respect with a more natural parameter than the less natural variant. This prediction goes back the principle of markedness assimilation as developed within markedness theory (Andersen 1968). In the form of naturalness scales, this prediction is expressed as follows: > nat aligns with > nat and < nat aligns with < nat. The assumptions of Natural Syntax are normally expressed in the form of what are known as deductions. Their chief parts are naturalness scales and the prediction about the behavior of the syntactic variants; this is referred to in the deductions as alignment rules; see below, page 173.

2. GREEK INFINITIVE CLAUSES DEPENDENT ON VERBS OF SPEAKING AND THINKING

In Classical Greek, infinitive clauses could be governed by verbs of thinking and speaking and they could be substituted by finite dependent clauses under certain conditions:

Nach den Verben von Glaubens, Denkens, Urteilens, Hoffens, Versprechens, Schwörens, Leugnens folgt in der Regel der Infinitiv oder der Acc.c.Inf. ... Nach den Verben des Sagens, Meldens u.dgl. finden sich beide Konstruktionen [i.e., the infinitive clause and the finite dependent clause; J. K.] gleich häufig; doch nach φᾶναι, das nicht

das einfache sagen, sondern eine Meinung äussern bedeutet, weit überwiegend d. Inf. (Acc. c. Inf.). (Kühner/Gerth 1904: 357)

To sum up, infinitive clauses could be dependent on both verbs of speaking and thinking in Classical Greek. Finite dependent clauses (introduced by ὄτι/ὡς) could be governed only by verbs of speaking. However, one verb of speaking that regularly governs infinitive clauses is φημί ‘say’. This is a well-known feature of Classical Greek infinitive clauses; cf. Bornemann/Risch (1978: 238), who claim that φημί governs only infinitive clauses. In addition, similar conditions occur in other languages. According to the Klagenfurt study of the use of the infinitive in modern European languages, the infinitive is considerably more common after verbs of thinking than after verbs of speaking; cf. Mayerthaler/Fliedl/Winkler (1995: 213), in which only ‘to hope’ and ‘to believe’ occur in the naturalness scale, referring to the naturalness of the governing verbs of infinitive clauses, whereas verbs of speaking are absent from the scale. The scale is the following: > nat (Hilfsverben, modale Hilfsverben, tun-Operatoren, Bewegungsverben, kausatives machen, intentionale Verben, permissives lassen, auditives Perzeptionsverb, visuelles Perzeptionsverb, kausatives lassen, Konklusivverben, auffordern, hoffen, glauben...)/*Infinitivreaktion*.

In other words, verbs of speaking are not common as governing verbs of infinitive clauses in modern European languages, although they do occur in some languages and dialects; for example, in Portuguese, Spanish, French, Italian, and Ladin (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1995: 30, 33, 36, 38, 92, 94). In all of these, infinitive clauses can also be governed by ‘to believe’ and ‘to hope’. On the other hand, there are languages and dialects in which infinitive clauses can be governed by ‘to believe’ and ‘to hope’, but not by ‘to say’. Examples include German, Bavarian, South Bavarian-Tyrolian, and Friulian spoken in Aquileia (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1995: 30, 41, 56, 116). Finally, there are languages in which infinitive clauses cannot be governed at all by verbs of speaking and thinking, such as Croatian (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1995: 38), Basque, and Romanian (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993: 50, 45). Apart from Romanian, Balkan languages were not included in the study.

3. INTERPRETATION IN TERMS OF NT

In terms of NT, infinitive clauses and finite clauses dependent on verbs of speaking and thinking are a pair of syntactic variants. As stated at the beginning, one syntactic variant is more natural than the other within Natural Syntax. In this case, infinitive clauses are more natural than finite dependent clauses, which is expressed in the form of a naturalness scale as follows: > nat (infinitive clauses, finite dependent clauses). This naturalness scale is supported by the following criteria for determining naturalness values:

– Criterion (A) of favorable for the speaker. Infinitive clauses correspond better than finite dependent clauses to the tendency to economize; cf. Mayerthaler/Fliedl/Winkler (1993: 153): “Infinitivbildungen dienen vor allem der Kodierungsökonomie. Sie führen zur Reduktion der Anzahl lexikalisierter Elemente in der Satzkonstruktion.”

– Criterion (C) of integration into the clause. In Greek, the negative particle can be transferred from the infinitive clause into the main clause:

- (i) Οὐκ ἔφη ἰέναι. (Classical Greek)
not said:3SG go:INF
'He said that he would not go.'

Because, in the case of finite dependent clauses, the negative particle cannot be transferred from the dependent clause into the main clause, the latter are less natural than the former. In addition, dependent clauses are formed only with non-finite verb forms in certain languages; cf. Aalto (1953: 97); cf. the typological criterion (H).

Note: It is a well-known fact that infinitive eventually disappeared from Greek. NT can not predict language changes. What it assumes is that, if a language has infinitives, then infinitive clauses are more natural than finite dependent clauses.

The assumption of NT is that the more natural variant associates in at least one respect with a more natural parameter than the less natural variant. In the given case, these parameters are verbs of speaking and verbs of thinking used as governing verbs of infinitive or finite dependent clauses. The following applies regarding their naturalness value:

(1) In English, some verbs of thinking allow the negative particle to be transferred from the dependent clause into the main clause:

- (ii) I do not think it is right. (English)

This does not apply to verbs of speaking. A similar phenomenon occurs in Modern Greek, in which the negative particle can be transferred from finite clauses introduced by *να*. According to Klaires/Mpampiniotes (2005: 502), this is allowed particularly when the governing verbs are πιστεύω 'believe', νομίζω 'think', φαντάζομαι 'imagine', θεωρώ 'think, regard', and μου φαίνεται 'it seems to me', which are all verbs of thinking. This suggests that verbs of thinking are more integrated into the clause structure and are more natural than verbs of speaking; cf. page 170, criterion (C). On the other hand, Bornemann/Risch (1978: 259) claim that in Classical Greek the negative particle οὐ(κ) is transferred from the dependent clause into the main clause particularly when the governing verb is φημί 'say'; regarding this issue, cf. page 174.

(2) Several data suggest that verbs of thinking are more frequent than verbs of speaking. Consequently, verbs of thinking are more natural than verbs of speaking according to criterion (D) of frequency. Biber/Conrad/Leech (1999: 365, Table 1; 669) cite the following statistical data on the frequency of verbs of speaking and thinking in English:

(a) There are 53 verbs of thinking and 36 verbs of speaking among the verbs that occur at least 50 times in 1 million words.

(b) Among the verbs that govern *that*-clauses, 13 verbs of thinking occur 20 to 600 times in 1 million words. There is only one such verb of speaking ('say').

(3) Verbs of thinking are more abstract than verbs of speaking. Abstract is less accurate than concrete. What is less accurate is more natural according to criterion (A).

Some other characteristics of verbs of speaking and thinking could be referred to that all seem to suggest that verbs of thinking are more natural than verbs of speaking, such as the transitivity or intransitivity of verbs of speaking and thinking. An intransitive verb is more natural than a transitive verb; cf. the criterion (B) of least effort.

To sum up, it can be argued that verbs of thinking are more natural than verbs of speaking. In terms of NT, they are the more natural parameter with which the more natural syntactic variant (the infinitive clauses) is supposed to associate. However, infinitive clauses associate with both verbs of thinking and speaking. In terms of NT, this is still a more natural parameter than only verbs of speaking (without verbs of thinking) because verbs of thinking are more natural than verbs of speaking. This is expressed in the form of an expanded naturalness scale: $> \text{nat}$ (verbs of thinking + verbs of speaking, verbs of speaking); cf. page 170. The less natural variant (finite dependent clauses) associate with the less natural parameter (verbs of speaking). This interpretation is expressed in the form of a deduction in the following manner:

Variants: infinitive clause, finite dependent clause.

1. Naturalness scales:

1.1. $> \text{nat}$ (infinitive clause, finite dependent clause)

– according to criteria (A) and (C); cf. above

1.2. $> \text{nat}$ (verbs of thinking, verbs of speaking)

– according to criteria (A), (D), and (D); cf. above

1. 2. 1. $> \text{nat}$ (verbs of thinking + verbs of speaking, verbs of speaking)

– the scale is of the type $> \text{nat}$ (A, B) \rightarrow $> \text{nat}$ (A+B, B); cf. above and page 170.

2. Alignment rules:

2. 1. $> \text{nat}$ aligns with $> \text{nat}$

2. 2. $< \text{nat}$ aligns with $< \text{nat}$

3. Consequences: If there is any difference between infinitive clauses and finite dependent clauses in the respect that one can be dependent on verbs of thinking and verbs of speaking whereas the other can be dependent only on verbs of speaking, it is expected that infinitive clauses can be dependent on verbs of thinking and verbs of speaking, whereas finite dependent clauses can be dependent only on verbs of speaking. Q. E. D.

4. NOTES

4. 1. This deduction explains why infinitive clauses can be dependent on both verbs of thinking and speaking, whereas finite dependent clauses can be dependent only on verbs of speaking. NT does not expect the reverse situation; namely, that infinitive clauses would be dependent only on verbs of speaking, but not on verbs of thinking, or that infinitive clauses would be more common after verbs of speaking than after verbs of thinking; cf. above on European languages that allow infinitive clauses after verbs of speaking and also allow infinitive after verbs of thinking (page 171). NT also does not predict that there must be a difference between infinitive and finite dependent clauses in the respect that one of them must be governed by certain governing verbs and the

other not. What it expects is that, if there is such difference, infinitive clauses associate with more natural governing verbs than finite dependent clauses. Languages that do not allow infinitive clauses after verbs of thinking or verbs of speaking are not incongruous with NT, just as languages in which infinitive clauses can be dependent on verbs of speaking and thinking without basic differences between the two verb groups. Such a situation did occur also in Greek; namely, in the Post-Classical period, when finite dependent clauses (as well as infinitive clauses) could be dependent on both verbs of speaking and thinking; cf. Blass/Debrunner/Rehkopf (2001: 326).¹

4. 2. The interpretation above does not account for the fact that there is a verb of speaking that governs only infinitive clauses in Greek; namely, φημί. In order to explain in terms of NT why the verb φημί governs infinitive clauses more often than other verbs of speaking, one would have to assume that φημί is more natural than other verbs of speaking, even more natural than λέγω. The following can be said about its naturalness:

(1) According to Moorhouse (1955: 180), the meaning of the verb εἶπον “is objective in sense; it means ‘speak, utter, tell’ . . . φημί is basically subjective ‘affirm, maintain, declare, think’”; cf. Kühner/Gerth (1904: 357): “. . . φᾶναι, das nicht das einfache sagen, sondern eine Meinung äussern bedeutet . . .” The verb φημί is therefore closer to verbs of thinking than other verbs of speaking. Note however that Kühner/Gerth (loc. cit.) also state that φημί does not simply mean ‘say’, which could suggest that there is a verb of speaking with a more simple meaning and consequently a more natural verb of speaking; namely, λέγω.²

(2) According to Bornemann/Risch (1978: 259), the negative particle is transferred from the dependent clause into the main clause particularly when the governing verb is φημί. As already mentioned, corresponding phenomena in Modern Greek and English occur particularly when verbs of thinking are used in the governing clause. This contrast is less striking when it is taken into account that the meaning of φημί is close to verbs of thinking. In addition, this could suggest that φημί is more natural than other verbs of the semantic group; see criterion (C), page 170. Nevertheless, Schwyzer (1959: 593) groups φημί along with several other verbs that allow the negative particle to be transferred from the dependent clause into the governing clause.

(3) The verb φημί is highly natural in the morphological respect. First, it is an irregular verb; very natural verbs (such as the most natural verb ‘be’) are often irregular. Second, some forms of the verb φημί are enclitic, similar to some forms of the most natural verb ‘be’; other verbs of speaking are not enclitic. An enclitic word is more natural than a non-enclitic, according to principle (B) of least effort. In addi-

¹ I found no data in the sources consulted to indicate that, while the infinitive was disappearing from Greek, infinitive clauses were increasingly frequent after verbs of speaking than after verbs of thinking.

² However, the term ‘simple’ must not be understood as a commonsense term. A verb that is partially a verb of speaking and partially a verb of thinking can be understood as more natural than other verbs of speaking because such a verb is less accurate than other verbs of speaking; cf. criterion (A).

tion, φημί belongs to a very small group of athematic verbs without reduplication in the present. A unit belonging to a small class is more natural than a unit belonging to a large class; see criterion (E), page 170.

(4) Judging from TLG, λέγω was more frequent than φημί in 5th-century Greek. I found 16,971 occurrences of the former and 10,902 occurrences of the latter. However, these data are based on rather limited sources and may not be conclusive. See also the remark on criterion (D), page 170; namely, that what is natural (according to other criteria) is not necessarily frequent.

5. CONCLUSIONS

NT can provide an explanation of why infinitive clauses in Classical Greek can be governed by both verbs of speaking and thinking, whereas finite dependent clauses can be governed only by verbs of speaking. Its explanation is that infinitive clauses and finite dependent clauses are a pair of syntactic variants, the former being more natural than the latter. In addition, verbs of thinking are more natural than verbs of speaking. It is expected that the more natural variant associates with more natural parameters, which in this case are verbs of thinking used as governing verbs. The reverse situation is not expected. In several respects, although perhaps not in all of them, the verb φημί is more natural than λέγω.

This could be the reason why it governed only infinitive clauses in Classical Greek.

References

- AALTO, Pentti (1953) *Studien zur Geschichte des Infinitivs im Griechischen*. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- ANDERSEN, Henning (1968) “*ι*E *s after i, u, r, k in Baltic and Slavic.*i*” *Acta Linguistica Hafniensia*, 171–190.
- BLASS, Friedrich/Albert DEBRUNNER/Friedrich REHKOPF (182001) *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*. Göttingen: Vandenhoeck/Ruprecht.
- BIBER, Douglas/Susan CONRAD/Geoffrey LEECH (1999) *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow: Longman.
- BORNEMANN, Eduard/Ernst RISCH (1978) *Griechische Grammatik*. Frankfurt am Main: Moritz Diesterweg.
- CVETKO OREŠNIK, Varja/Janez OREŠNIK (2007) “Natural Syntax: Three-value naturalness scales.” *Slovenski jezik – Slovene Linguistics Studies* 6, 235–249.
- HAVERS, Wilhelm (1931) *Handbuch der erklärenden Syntax*. Heidelberg: Winter.
- KAVČIČ, Jerneja (2005) *The syntax of the infinitive and the participle in Early Byzantine Greek*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete.
- KLAIRES, Christos/Georgios MPAMPINIOTES (2005) *Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή*. Athens: Ellinika grammata.
- KÜHNER, Raphael/Bernhard GERTH (1904) *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre*. Hannover/Leipzig: Hahnsche Buchhandlung.
- MAYERHALER, Willi/Gunther FLIEDL/Christian WINKLER (1993) *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen, Teil I: Die Romania (samt Baskisch)*. Tübingen: Narr.

- MAYERTHALER, Willi/Gunther FLIEDL/Christian WINKLER (1995) *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen, Teil II: Der Alpen-Adria Raum als Schnittstelle von Germanisch, Romanisch und Slawisch*. Tübingen: Narr.
- MOORHOUSE, Alfred C. (1955) "The origin of the infinitive in Greek indirect statement." *American Journal of Philology* 76, 176–183.
- OREŠNIK, Janez (2001) *A predictable aspect of (morpho)syntactic variants*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti.
- OREŠNIK, Janez (2004) *Naturalness in (morpho)syntax: English examples*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti.
- OREŠNIK, Janez (2007a) "Natural syntax: English interrogative main clauses." *Linguistica* 47, 35–48.
- OREŠNIK, Janez (2007b) "Natural syntax: English interrogative dependent clauses." *Razpr. Razr. filol. lit. vede* 20, 191–208.
- OREŠNIK, Janez (2007c) "Natural syntax: English dependent clauses." *Stud. Ang. Posn.* 43, 219–236.
- OREŠNIK, Janez (2008a) "Standard French liaison and natural syntax." *Linguistica* 48, 33–48.
- OREŠNIK, Janez (2008b) "Natural syntax: English reported speech." *Stud. Ang. Posn.* 44, 218–252.
- SCHWYZER, Eduard (²1959) *Griechische Grammatik. Zweiter Band: Syntax und syntaktische Stilistik*. Munich: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*. Irvine: University of California, 1999. [CD ROM].

Summary

SYNTACTIC VARIANTS AND NATURAL SYNTAX: GREEK INFINITIVE CLAUSES DEPENDENT ON VERBS OF SPEAKING AND THINKING

This paper explains a very well-known feature of Classical Greek syntax from the perspective of Natural Syntax. Most grammars of Classical Greek state that infinitive clauses could be dependent on both verbs of speaking and thinking in Classical Greek. In contrast, finite dependent clauses (introduced by ὄτι/ὅς) could be governed only by verbs of speaking. However, one verb of speaking that regularly governs infinitive clauses is φημι 'say'. In terms of Natural Syntax, infinitive clauses are more natural than finite dependent clauses. The scale > nat (infinitive clause, finite dependent clause) is supported by the criterion of favorable for the speaker and the hearer (criterion A) and the criterion of integration into the clause (criterion D). In addition, verbs of thinking are more natural than verbs of speaking. The scale > nat (verbs of thinking, verbs of speaking) is supported by the criterion of integration into the clause (criterion C), the criterion of frequency (criterion C), and the criterion of favorable for the speaker and the hearer (criterion A). Natural Syntax predicts that the more natural syntactic variant (i.e., infinitive clauses) associates with more natural parameters (i.e., verbs of thinking) than the less natural syntactic variant (i.e., finite dependent clauses). This type of alignment rule is called parallel alignment. In addition, most of the criteria applied indicate that the verb φημι 'say' is more natural than other verbs of speaking (e.g., it is an enclitic verb). Consequently, it is expected within Natural Syntax that the verb φημι 'say' associates with the more natural syntactic variant (i.e., with infinitive clauses).

SKLADENJSKE RAZLIČICE IN NARAVNA SKLADNJA: GRŠKI NEDOLOČNIŠKI STAVKI, ODVISNI OD GLAGOLOV GOVORJENJA IN MIŠLJENJA

Prispevek skuša z vidika teorije naravnosti razložiti skladenjsko pravilo, ki ga omenja večina slovnice klasične grščine: nedoločniški polstavki so v klasični grščini lahko odvisni od glagolov govorenja ali od glagolov mišljenja; finitni odvisni stavki, ki jih uvaja veznik ὅτι ali ὡς, pa so lahko v klasični grščini odvisni od glagolov govorenja, a ne tudi od glagolov mišljenja. Med glagoli govorenja je izjema glagol φημί 'rečem, pravim'; kot se pogosto navaja, se povezuje samo z nedoločniškimi polstavki. Z vidika teorije naravne skladnje so nedoločniški polstavki bolj naravni kot finitni odvisni stavki. Lestvica > nat (nedoločniški polstavek, finitni odvisni stavek) je v prispevku utemeljena z načelom ugodnega za govorca in ogovorjenega (načelo A naravne skladnje) in z načelom včlenjenosti v stavek (načelo C naravne skladnje). Velja tudi lestvica > nat (glagoli mišljenja, glagoli govorenja). Utemeljena je z načelom včlenjenosti v stavek (načelo C), z načelom pogostnosti (načelo D) in z načelom ugodnega za govorca in ogovorjenega (načelo A). Na podlagi obeh lestvic naravnosti in na podlagi pravil vzporednega ujemanja se v naravni skladnji pričakuje, da se bolj naravna skladenjska dvojica (nedoločniški polstavki) povezuje z bolj naravnimi parametri (glagoli mišljenja) kot manj naravna skladenjska dvojica (finitni odvisni stavki). Glagol φημί 'rečem, pravim', ki se v klasični grščini kot edini izmed glagolov govorenja povezuje samo z nedoločniškimi polstavki, se z vidika naravnosti od drugih glagolov govorenja loči po vrsti parametrov (npr. je enklitika); v večini parametrov je bolj naraven kot drugi glagoli govorenja, zato se v naravni skladnji pričakuje, da se povezuje z bolj naravno skladenjsko dvojico (t. j. z nedoločniškimi polstavki).

DISTRIBUTION OF INFINITIVE MARKERS IN CHAUCER'S *CANTERBURY TALES*

INTRODUCTION

1. Middle English infinitive markers: origin and distribution

1.1 The six marking patterns of the Middle English infinitive, [-to, -(e)n], [-to, +(e)n], [+to, -(e)n], [+ to, +(e)n], [+for to, -(e)n], and [+for to, +(e)n], are combinations of three formal Middle English infinitive markers: the suffix **-e(n)**, the particle **to** and the compound marker **for to**.

The Middle English suffix **-(e)n** arose from the combination of ***-ono-**, the Indo-European affix of the verbal noun (*nomen actionis*), and ***-m**, the nominative/accusative case ending (Kisbye 1971: 1). The suffix survived as the ending **-an** of the Old English uninflected infinitive, in some verbs, such as *beon*, *seon*, *gan*, *don*, *fon*, reduced to **-n**. In Northumbrian, the final **n** of the infinitive ending disappeared already in Old English, in Midland dialects by the year 1300, in the south it survived until the 15th century (Wright 1928:72). The loss of the word-final **n** in unaccented position affected other grammatical forms besides the infinitive (e. g. the present plural indicative and subjunctive forms of verbs, the plural of weak nouns and adjectives), but not necessarily at the same time. In Wycliffe's Bible translation (1378), the final **n** consonant is lost in disyllabic infinitives, but still preserved in the plural present indicative forms and in the past participles of strong verbs. After the loss of **n**, the subsequently word-final **e** [ə] ceased being pronounced, first in Scottish and northern dialects (by the middle of the 13th century), then in Midland dialects (by the middle of the 14th century), and, latest of all, in southern dialects, especially in Kent. The exact dates are difficult to determine, since **e** was usually retained in writing. In Chaucer's poetry, the word final **e** was generally pronounced in disyllabic words with a long stem-syllable at the end of the line, and mostly silent in other positions. It is safe to assume that by the end of the 14th century the word-final **e** had been lost in all forms and in all dialects (Wright 1928, *ibid.*).

The Middle English infinitive marker **to** arose from the directional preposition/adverb meaning 'towards', which together with the dative case of the verbal noun in **-enne** functioned as the inflected infinitive (supine) in Old English. The variant suffix **-anne**, which appeared probably through analogy with the suffix **-an** of the

* *Author's address:* Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia. Email: franciska.trobevsek@ff.uni-lj.si

uninflected infinitive (Kisbye 1971: 7), coalesced with the suffix **-an** of the uninflected infinitive at an early stage, especially in northern dialects. In Northumbrian poetry, **to** was followed by the bare form of the infinitive from the earliest days. The inflected infinitive was of relatively limited occurrence in verse and quite rare in prose. It was used with deontic verbs *agan* and *habban*, and frequently in complementation of adjectives *gearu* ‘ready’, *geornful* ‘eager’ and *eaðe* ‘easy’. It was very rare in nominal functions, except as the subject of an impersonal verb. The inflected infinitive lost its supine function, and **to** was “reduced to a meaningless infinitive sign” (Kysbie 1971: 2) already in Old English. According to some linguists, however, **to** is not part the infinitive, but rather a separate syntactic word, a subordinator introducing the infinitival non-finite clause (Huddleston and Pullum 2002: 84).¹

The **for to** marker appeared already in Old English. Initially, it served as an indicator of purpose, replacing the old inflected infinitive in the supine function, but soon followed the course of its predecessor, and became an ordinary infinitive marker. Around the year 1300, the use of the **for to** infinitive reached its peak, then it declined and survived only in some northern regional dialects (Hughes and Trudgill 1966: 116). Kaartinen and Mustanoja believed that the choice between the **to** and the **for to** marker of the infinitive was “largely dictated by metrical conditions” (1958: 179). Chaucer used both markers, with some verbs, like *beginnen*, *desiren*, *hopen*, *lernen*, even all three infinitive markers without any functional/semantic distinction (Fisher 1992: 172).

The present-day distribution of the bare infinitive and of the to-infinitive must have been reached quite some time before 1500. The comparison of the use of the two forms in the Old English Gospel according Saint Mark (Corpus MS, 10th century), in Wycliffe’s Bible translation (1378), in King James Bible (1611) and in *The New International Version of The Holy Bible* (1982) reveals that the distribution of these two forms in Wycliffe’s text is the same as in the two modern English translations² (Trobevšek 2003: 104).

1.2 Most discussions on the distribution of different infinitive markers in Middle English focus on the proliferation of the particle **to** and its transformation from a supine to a common infinitive marker.

Callaway (1913) investigated the correlation between the semantic type of the matrix verb and the type of complementation in Old English. He divided all verbs into three groups: those that occur only with the bare infinitive, those that occur only with the to-infinitive, and those that occur with either of the two forms. He dis-

¹ That **to** is as a separate syntactic word and not part of the infinitive is, according to Huddleston, evident from the fact that it can stand on its own in elliptical constructions (*I haven’t read it yet but I hope to shortly*), need not be repeated in coordination (*I want to go out and get some exercise*) and can be separated from the verb by an adverb (*I’m trying to gradually improve my game*).

² No *for to* infinitives were found in the analysed Wycliffe’s text.

covered that all semantic groups of verbs, with the exception of modal verbs and verbs of perception, appear on all three lists, and assumed that the variation must be accounted for on syntactic grounds. Comparing the nominal and the infinitival complementation of verbs, Callaway concluded that verbs complemented by accusative objects are more likely to be followed by bare infinitives, and that verbs complemented by objects in the dative or genitive case are more likely to occur with to-infinitives. Verbs that can be followed by either form are verbs that can be followed by objects in different cases (Callaway 1913: 63).

Kaartinen & Mustanoja (1958) analysed late Middle English texts and discovered correlation between the form of the infinitive and the intimacy of the relationship between the matrix verb and the infinitive, including the physical distance between them. Quirk & Svartvik (1970) deduced the same from the studies of Chaucer. The degree of intimacy, as understood by these and other authors (Sanders 1915, Ohlander 1941), is proportional to the degree of grammaticalization of the matrix verb. It is highest when the matrix verb is void of referential meaning, as in the case of modal and other auxiliaries. The same structurally based approach is advocated by Warner (1982: 116ff), who ascribes the propensity of modal verbs to bind with bare infinitives to their auxiliary status. According to Plank (1984: 339), the same tendency is at work when contracted verbal forms *wanna*, *gonna*, *bounta*, *gotta* govern bare infinitives.

Fisher (1992) argues that (for) to-infinitives were preferred when the activity was perceived as taking place sometime in the future. It is by this future orientation, reminiscent of the original supine value, that the to-infinitive stands in contrast to the present participle in the complementation of verbs such as *remember*, *stop*, *try* etc. to this day (Biber & al. 1999: 693–739).

Los (1998: 1–36) departs from the common assumption that the to-infinitive replaced the bare infinitive in Middle English. Instead, he suggests that it expanded as an alternative to subjunctive that-clauses, especially those expressing intention, purpose or volition. The ratio of to-infinitives to that-clauses in the prose texts of the Helsinki Corpus stayed the same throughout the Old English period, but changed dramatically from 23% to 74% in the transitional period from Old English to Middle English. According to Los, this change is far more drastic than the change of the ratio of to-infinitives to bare infinitives. The probability that the decrease in that-clauses is unrelated to the increase of to-infinitives is extremely low (Los 1998: 28). The comparison of the Gospel according Saint Mark in the Corpus MS and in Wycliffe's Bible reveals that 17,8% of infinitives in Wycliffe correspond to subordinate that-clauses in the Corpus MS, while no Old English infinitive structure is rendered as a that-clause in Wycliffe (Trobevšek 2003: 104).

1.3 In contrast to the many studies on the distribution of (for) to- and bare infinitives in Middle English, not much attention has been paid to the marker **-(e)n**. Its decline is described in terms of the general loss of **-n** and, subsequently, of **-e** in final unaccented position (see 1.1). With the exception of the commonly accepted view that “when the next word began with a vowel, the **-n** was run on to it” (Wright 1928: 112),

the factors enhancing or hindering its disappearance have not been mapped out. In the absence of functional motivation,³ these can be explored in the light of the theories of linguistic *iconicity*, *frequency asymmetries* and *naturalness*.

2. LINGUISTIC ICONICITY, FREQUENCY ASYMMETRIES AND NATURALNESS

2.1 The notion of linguistic iconicity has been introduced by cognitive linguists as “the intuition [...] that the structure of language reflects in some way the structure of experience” (Croft 2003: 102). The most frequently invoked subtypes are *iconicity of quantity*, *iconicity of complexity* and *iconicity of cohesion*, as defined in the following maxims:

- (1) Greater quantities in meaning are expressed by greater quantities of form.
- (2) More complex meanings are expressed by more complex forms.
- (3) Meanings that belong together more closely semantically are expressed by more cohesive forms. (Haspelmath 2008b: 185–186).

Iconicity of complexity has been defined as correlation between “marked meanings” and “marked forms” (Jakobson 1966: 270), between the “semantic complexity” of a sign and its “phonological representation” (Lehmann 1974: 111), between “a larger chunk of information” and a “larger chunk of code” (Givón 1991), between “morphological expression” and “conceptual intensity” (Haiman 2000: 283). While semantic complexity (markedness) is measured mostly by the number of features needed to describe the meaning of an expression (Lehmann 1974), formal markedness generally means “overtly or more transparently expressed”. Typical examples of isomorphism between semantically (more) complex and formally (more) marked values of grammatical categories are:

- PLURAL number > SINGULAR number (*girl-s* > *girl*)
- OBLIQUE cases > NOMINATIVE case (*children's* > *children*),
- FEMININE gender > MASCULINE gender (*lion-ess* > : *lion*)
- PAST tense > PRESENT tense (*work-ed* > *work*)
- NEGATIVE propositional polarity > AFFIRMATIVE polarity (*isn't* > *is*)
- IMPERFECTIVE aspect > PERFECTIVE aspect (*was writing* > *write*) etc.

According to Givón (1985: 189), iconic structures are easier to process than non-iconic structures: “All other things being equal, a coded experience is easier to store, retrieve, and communicate if the code is maximally isomorphic to the experience”.

³ In this paper the term *functional/semantic motivation* refers to the choice of a particular form which is based on some lexical or grammatical meaning, e. g. the choice of (*for*)*to-infinitive* in the supine function, or with (consistent) future orientation.

2.2 Most phenomena to which iconicity of quantity, complexity and cohesion have been applied can be explained (also) in terms of *frequency asymmetries* and *economy principles*. According to Martin Haspelmath, “the great majority of universal morphosyntactic asymmetries are economically motivated. [...] Economical coding is functionally motivated if it occurs with frequently expressed meanings (2008a: 2–3).

Frequent expressions tend to be short in human languages. The correlation, clearly motivated by the speakers’ preference for economical structures, is universal. The following order of frequency has been established for different values of grammatical categories across languages (Haspelmath 2002: 238):

NUMBER:	singular > plural > dual
CASE:	nominative > accusative > dative
PERSON:	3 rd > non-3 rd (1 st and 2 nd)
DEGREE	positive > comparative > superlative
VOICE	active > passive
MOOD	indicative > subjunctive
POLARITY	affirmative > negative
TENSE	present > future

The main effect of frequency is referential predictability. The relation between the (un)predictability of the referent and the required amount of encoding material is iconic (Givón 1991: 87). The principle of *frequency asymmetry and economy* does not rule out the iconicity of complexity: Greenberg (1966) found out that complex/marked expressions are less frequent universally across languages.

Haspelmath (2008a: 7) claims that frequency-based explanation is “not only sufficient to account for the relevant phenomena, but also necessary, because iconicity of complexity makes some wrong predictions (e. g. FEMALE *widow* and MALE *widow-er*).”⁴ Furthermore, it explains why *complementary prototypes*, i. e. “typical associations of a particular value of property/category 1 with a particular value of property/category 2”, behave differently than their respective constituents. So, for example, the value [2ndPERSON, IMPERATIVE] constitutes a more frequent association of person and mood than [3rdPERSON, IMPERATIVE], hence a more economical *Run!* than *Let him/us/them run!*. Haspelmath also believes that frequency and economy are among the strongest motivators of diachronic change (2008a: 1).

⁴ The “wrong” predictions that Haspelmath refers to are “wrong” only if the formal expression is to be isomorphic with semantic and not cognitive complexity. While semantic complexity depends on the number of semantic features embraced in the meaning of the expression, cognitive complexity refers to the ease/difficulty of information processing (“recall” vs “rule application”). Using a mathematical example: the calculus 14×13 is more complex than 4×13 . However, if the computation of 14×13 is required on a daily basis, the result will become part of the speaker’s “recall” (instantly retrievable) list, and consequently processed with less effort than 4×13 , which (still) requires the application of multiplication formulae.

2.3 The notions of markedness, iconicity, frequency and economy of expression are all brought up in the theory of linguistic *naturalness*. It was first formulated as *natural phonology* (Stampe 1979, Donegan 1985) and *natural morphology* (Mayerthaler 1981, Dressler 1987), subsequently extended to syntax (Rydén 1979) and eventually presented as a language-universal theory (Dotter 1990, Dressler 2000, Orešnik 1990). Naturalists currently operate with the terms *naturalness scale*, *sem-values* and *sym-values* (Mayerthaler 1981, 1987; Orešnik 2004). The naturalness scale rests on the assumption that of two morphosyntactic variants one is more natural (<nat) from the speaker's point of view, who is considered the focal point of communication. A typical <nat construction is formally less elaborate, bending to the principle of least effort (Havers 1931: 171). Mayerthaler (1981) divided the naturalness scale into the one referring to the symbolic (formal) properties (sym-values), and the one referring to the semantic properties (sem-values) of linguistic constructions.

On diachronic level, the *theory of naturalness* posits correlation of the form and the grammatical environment of a particular expression: formally more elaborate constructions are initially favoured in a relatively complex grammatical environment, and more economical constructions are initially favoured in a relatively simple grammatical environment (Orešnik et al. 1990: 5–11). It is the *inclusion of grammatical environment* that makes the *naturalness theory* distinctive from fundamental Gricean pragmatics (Grice 1975), from iconicity as applied by cognitivists and from frequency-based explanations as proposed by Haspelmath.

3. METHOD

3.1 The analysis of Middle English infinitives in Chaucer's *Canterbury Tales* involved the following steps:

(a) All the infinitive non-finite clauses (INF) in the first 1000 lines of the *Canterbury Tales* were grouped into three samples with two subsets on the basis of their markers:

- Sample 1: [for to, -(e)n] INF as in *for to beren*

[for to, -(e)] INF as in *for to bere*

- Sample 2: [to, (e)n] INF as in *to beren*

[to, (e)] INF as in *to bere*

- Sample 3: [(e)n] INF as in *beren*

[(e)] as in *bere*

(b) In each sample, infinitives and matrix verbs were listed and infinitive tokens were counted.

(c) The ratio of INF containing the marker **-(e)n** and INF without the marker **-(e)n** was computed for each sample. In each subset of samples the number of INF occurring in the middle of the line before a consonant was established (see 1.3).

(d) All INF were defined as to their function in the superordinate clause or phrase. The functions assigned follow the classification in Huddleston and Pullum (2002: 1176) and are:

- Complement in clause structure, as in

To underestimate him would be foolish. [subject - S]

It is not honest to do it. [extraposed subject - ES]

To love is to forgive. [predicative complement - PC]

She wants to leave the country. [catenative complement - CC]

- Complement in phrase structure, as in

I've missed the opportunity to speak out [complement in noun phrase - NC]

She is keen to regain control [complement in adjectival phrase - AdjC]

- Modifier in clause structure, as in

She left at 6 to catch an early train [adjunct of purpose - A]

- Supplement to a clause, as in

He is a charlatan, to put it blunt. [Supp]

(e) The grammatical environment of INF, i. e. the grammatical properties of the superordinate clause, was determined as to:⁵

- the grammatical number of the matrix verb [singular, plural]

- the person of the matrix verb⁶ [3rd, non-3rd]

- the tense [present, preterite, future, present perfect]

- the mood [indicative, non-indicative]

- the propositional polarity [affirmative, non-affirmative]

- the type of the matrix verb [stative, non-stative].

(f) The internal structural complexity of INF was determined as to the presence of complements or adjuncts in it.

(g) The ratio (percentage) of individual values of parameters was computed for each subset of samples.

(h) The results were presented cumulatively for all three samples.

(h) The results were discussed from the point of view of predictions ensuing from the principles of iconicity, frequency asymmetries, economy and linguistic naturalness.

4. RESULTS

4.1 SAMPLE 1: INF with the markers [for to, (e)n] and [for to, (e)]

Infinitives: (a)⁷ (for to) seken, tellen, delen, been, helpen, drynken, stonden, werken, seen;

(b) (for to) seke, ryse, festne, yive, have, wynne, saye, be, telle, seche, make, do;

⁵ The parameters considered are those which are relevant in the determining the cognitive complexity of grammatical environment. Generally, these are the marked values of grammatical categories as suggested by the *Prague School* (Jakobson 1932) and by *natural morphologists* (Mayerthaler 1981). For other parameters see also Trobevšek 2009.

⁶ The category of person was omitted in SAMPLE 1 on account of the low occurrence of non-third persons (below one percent).

⁷ (a) = subsets of infinitives with the ending -n and their matrix verbs; (b) = subsets of infinitives without the ending -(n) and their matrix verbs.

Matrix verbs: (a) longen, wente, is, was (shaply), weren (able), loved, (seemly) was, liketh, was (routhe);
 (b) wende, made (forward), hadde (pynn), is, ne was, made, oughte, (myghte) take, is, was nat, (wol) ryde, (wolde) vouche-sauf.

Number of tokens:⁸	[for to, (e)n]	[for to, (e)]
Total	14 (51,9)	13 (48,1)
medial position _C	5 (35,7)	4 (30,7)
Syntactic function:		
Subject	-	1 (7,7)
Extraposited subject	4 (28,6)	-
Predicative complement	-	1 (7,7)
Catenative complement	2 (16,7)	3 (23,1)
Complement in NP	-	4 (30,8)
Complement in AdjP	4 (28,6)	1 (7,7)
Adjunct (modifier)	-	2 (15,4)
Clause supplement	4 (28,6)	1 (7,7)

Grammatical environment

Plural number	3 (30)	3 (25)
Preterite tense	6 (60)	7 (58,3)
-in stative verbs	6 (60)	3 (25)
Present tense	4 (40)	4 (33,3)
Future tense	-	1(8,3)
Non-indicative mood	-	-
-with modal auxiliary	-	2 (16,7)
Non-affirmative polarity	2 (20)	3 (25)
Stative verb	9 (90)	5 (41,7)

Internal structure of infinitive clause:

Stative infinitives	4 (28,5)	2 (15,4)
With complement(s)	9 (64,2)	8 (61,5)
With adjunct(s)	2 (14,3)	5 (38,5)

4.2 SAMPLE 2: INF with the markers [to, (e)n] and [to, (e)]

Infinitives: (a) (to) goon, wenden, ryden, stonden, been, seyn, lyven, sitten, seken, drawen, maken, tellen, doon, speken, seen, yiven, abyden, cursen, talen, swynken;

⁸ The numbers in brackets represent the ratios (percentages) of the occurrences of individual values in the subsample.

(b) (to) ryse, telle, take, countrefete, poure, yeve, have, make, scol-eye, blame, boyle, rekene, undertake, speeke (2), sende, bigynne, visite, ruste, hyre, wyne, forgyve, drinke, pleye, ryde, reste, springe, kepe, heere, ere, be, do, wreke, dwelle, fighte, devyse;

Matrix verbs: (a) longen, lay, began, was, peyned, is, seemed, were, ran, weren, shapen, is, began, hath yiven, han been waitynge, wol nat suffren, sestored;

(b) made forward, peyned, thynketh, studie, was, wiste, lipped, yaf, were, hadde, nas, nedeth, lefte, is, sette, plesen, suffre, techen, affile, prey, shapen, telle, wente, nere, have, assureth, hath, doon, sente, thoughte, bigan.

Number of tokens:	[to, (e)n]	[to, (e)]
Total	28 (40)	42 (60)
Medial position, _C	14 (50)	16 (38,1)

Syntactic function:

Subject	1 (3,6)	2 (4,8)
Extraposd subject	1 (3,3)	1 (2,4)
Predicative complement	1 (3,6)	2 (4,8)
Catenative complement	6 (21,4)	16 (38,1)
Complement in NP	1 (3,6)	4 (9,6)
Complement in AdjP	5 (17,9)	7 (16,7)
Adjunct (modifier)	8 (28,6)	10 (23,8)
Clause supplement	5 (17,9)	-

Grammatical environment

Plural number	5 (21,7)	4 (9,5)
Non-third person	4 (17,4)	5 (11,9)
Preterite tense	15 (65,2)	26 (61,9)
- in stative verbs	9 (39,1)	14 (33,3)
Present tense	6 (26,1)	13 (31,0)
Non-indicative mood	1 (4,3)	1 (2,4)
Non-affirmative polarity	3 (13,0)	11 (26,2)
Stative verb	14 (60,9)	22 (52,4)

Internal structure of infinitive clause:

Stative infinitives	10 (35,7)	6 (14,3)
With complements	17 (60,7)	23 (54,8)
With adjunct(s)	11 (39,3)	3 (7,1)

4.3 SAMPLE 3: *INF with the infinitive markers [(e)n] and [(e)] – BARE INFINITIVES*

- Infinitives:**⁹ (a) swynken, pleyen, been, maken, goon, yeven, stelen, helpen, clepen, techen, doon, tellen, stenten, suffren, synken, fortunun, snybben, tollen, plesen, letten;
 (b) ryde, bigynne, sitte, make, daunce, purtreye, write, dresse, falle, carie, kepe, wepe, heere, pace, studie, be, spare, yeve, synge, avaunce, have, selle, hente, preye, herne, teche, endigte, pynche, thynke, assente, knowe, rooste, sethe, broille, frye, swere, laughe, carpe, preche, do, lyve, thresshe, blowe, sowne, take, happe, brynge, clense, byte, speke, crie, fynde, suffre, drede, rede, reherce, spare, seye, stonde, understonde, lye, coste, withseye, paye, shape, areste, drynke, forbere, breke, forbere, ete, speke, go, take, wynne
- Matrix verbs:** (a) koude, myghte, sholde, wolde, kan, bigan, wol, shal, nolde, may, lat;
 (b) wolden, wol, koude liste, leet, myghte, sholde, shal, dorste, may, mote, was (levere), gan, nolde, moste, moot, kan, bigan, lat, maketh, herde, bad

Number of tokens:	[(e)n]	[(e)]
Total	26 (18,2)	117 (81,8)
Medial position _C	14 (53,8)	26 (22,2)
Syntactic function:		
Catenative complement	26 (100)	117 (100)
- with modal auxiliary	24 (92,3)	108 (92,3)
Grammatical environment:		
Plural number	2 (7,7)	8 (6,8)
Non-third person	6 (23,1)	13 (11,1)
Preterite tense	16 (35,2)	89 (76,1)
Present tense	7 (26,9)	15 (12,8)
Future tense	3 (11,5)	13 (11,1)
Non-affirmative polarity	5 (19,2)	16 (13,7)
Internal structure of infinitive clause:		
Stative infinitives	6 (23,1)	12 (10,3)
With complements	21 (80,8)	45 (38,5)
With adjunct(s)	9 (34,6)	17 (14,5)
Separation from the matrix verb	15 (57,7)	58 (49,6)

⁹ The second infinitives in coordinated constructions in which **(for) to** is omitted, as in *To yeve and lene hym of his owene good...*, are listed in samples 1 or 2.

4.4 Graphic presentation of the results in all three samples

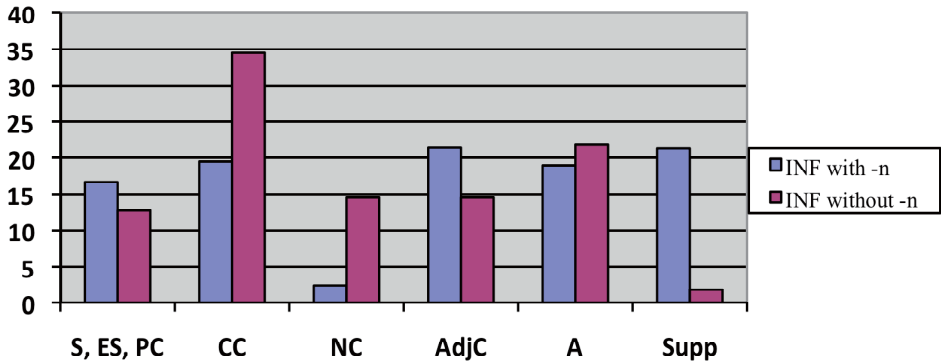


Figure : Syntactic functions¹⁰ of INF with -n and without -n in sample 1 (for to-INF) and sample 2 (to-INF),¹¹

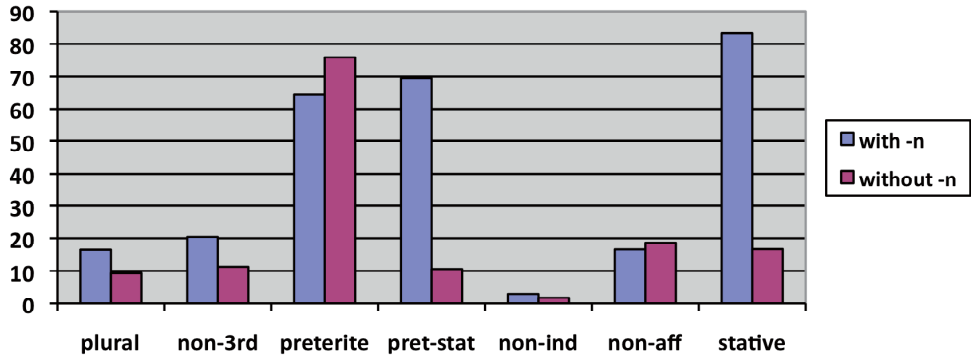


Figure 2: Grammatical environment of INF with -n and without -n in all three samples¹²

¹⁰ The results of SAMPLE 3 are not included, since all of the bare infinitives feature as catenative complementa, and more than 90% of them in both subsets are used with modal auxiliaries.

¹¹ S = subject ; ES = extraposed subject; PC = predicative complement; NC = complement in a noun phrase; AdjC = complement in an adjectival phrase; A = adjunct; supp = supplement to a clause

¹² The results for the non-indicative mood are calculated only for the inflectionally encoded mood and represent only the first two samples, since 92,3 % of infinitives in both subsets of the third sample (bare infinitives) complement modal auxiliaries.

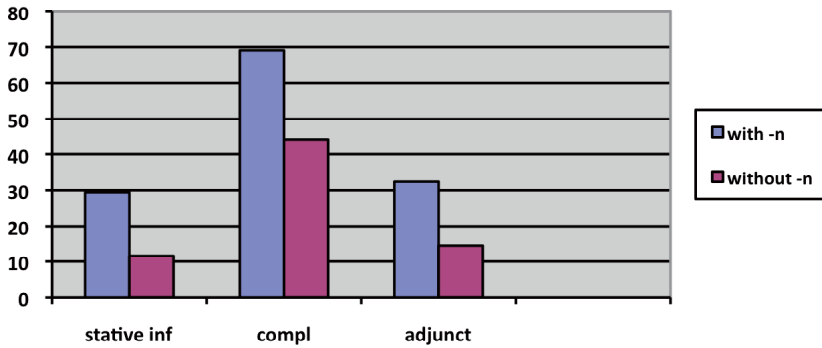


Figure 3: Internal structure of INF with -n and without -n in all three samples

5. DISCUSSION

5.1 The analysis of Chaucer's *Canterbury Tales*, representative of the Middle English language after the 13th century, reveals that the use of different infinitival forms (markers) cannot be explained in terms of their functional (semantic or grammatical) contrastiveness alone. All lexical types of verbs take all six patterns of infinitival markers. As far as matrix verbs are concerned, only modal verbs display a pronounced preference for bare infinitives, but even they show no bias towards the suffix **-(e)n**. The presence/absence of final **-(e)n** appears arbitrary in all samples. The position before word-initial consonants is neither the only nor the decisive factor of its distribution. As much as 35,7 % of for to-infinitives, 50 % of to-infinitives and 53,8 % of bare infinitives with the final **-(e)n** preserved occur in the middle of the line and before words which begin with a consonant. But arbitrariness does not mean haphazardness. Predictions can be formulated about the (statistical) bias of individual infinitival forms with and without final **-(e)n** for different functions and/or different linguistic environments. Their validation can (a) throw light on the seemingly random distribution of variant forms; (b) test the credibility of the postulates of the theories described in sections 2.1, 2.2 and 2.3.

5.2 Predictions about the relative frequency of infinitive markers ensuing from the theories of linguistic iconicity, frequency asymmetry and naturalness

5.2.1 Prediction 1: *Formally more marked infinitives will be less frequent than formally less marked infinitives.*

There are 240 infinitive clauses in the first 1000 verses of *The Canterbury Tales*, of which

- 27 tokens (11,2%) of **for to-infinitives**
- 70 tokens (28,2%) of **to-infinitives**
- 117 tokens (59,6%) of **bare infinitives**

5.2.2 **Prediction 2:** *The infinitive marker **-(e)n** will be more frequent in formally more marked and less frequent infinitive forms.*

The co-occurrence of **(e)n** and other infinitive markers is highest in for to- infinitives and lowest in bare infinitives:

the ratio of **-(e)n** in **for to-infinitives** : 51,9%

the ratio of **-(e)n** in **to-infinitives**: 40%

the ratio of **-(e)n** in **bare infinitives**: 18,2%.

5.2.3 **Prediction 3:** *The infinitive marker **-(e)n** will be more frequent in cognitively more marked (complex) and less frequent syntactic functions*

The percentage of tokens of for to- and to-infinitives with the word-final **(e)n** preserved is higher in the functions of **complement in AdjP** and **supplement to the clause**. In the functions of **catenative complement** and **complement in NP**, the proclivity towards dropping the word-final **(e)n** is clearly pronounced both in for to- (23,1% : 16,7%) and to-infinitives (38,1% : 21,4%). The tendency to drop **-(e)n** is strongest in the complementation of modal auxiliaries (81,8% : 18,2%). The results for other syntactic functions are not conclusive on account of the low number of tokens or statistically insignificant difference between respective ratios. The asymmetrical distribution of **-(e)n** confirms, to some extent, the frequency-based predictions, especially those involving *complementary prototypes*: the association of modal auxiliaries and other (catenative) verbs with the infinitive, is more predictable (frequent) than the association of an adjective and a verbal form in its complementation, or a verbal form in a typically nominal function of the subject and predicative complement.

5.2.4 **Prediction 4:** *The infinitive marker **-(e)n** will be more frequently preserved in complex grammatical environment.*

The basic postulate the *theory of naturalness*, that more complex grammatical environment favours more elaborate linguistic forms, predicts that infinitives will have the final **(e)n** preserved (to a larger extent) at the following values grammatical categories in the superordinate clause, which are traditionally labelled as more marked (see 2.1 and 2.2):

plural subject
non-third person(s)
preterite tense
non-indicative mood
non-affirmative polarity
stative matrix verb.

The prediction is clearly confirmed in the case of grammatical categories **number**, **person** and the **[+/-stative]** type of verb. The **preterite** tense of the matrix verb favours, although not consistently in all three samples, infinitives **without** final **(e)n**,

which could be interpreted as (a) inaccuracy of the original assumption that more complex grammatical environment favours formally more elaborate structures, or (b) inaccuracy of the assumption that preterite (past tense) constitutes a more complex (marked) environment than the present tense. The results change significantly, and confirm the original prediction, if the value of a more complex grammatical environment is assigned to the **preterite tense of stative verbs** only.¹³ The results confirm the bias of **non-indicative** moods for infinitives with **-(e)n** preserved, but they are statistically inconclusive because of the low occurrence and minimal difference between the two infinitive forms. Contrary to expectations, clauses with **non-affirmative** polarity display no proclivity towards final **-(e)n**.

5.2.5 **Prediction 5:** *The infinitive marker **-(e)n** will be more frequent in structurally more complex INF clauses.*

The presence of the word-final **-(e)n** correlates with the presence of complements in all three samples, which could be interpreted that the presence of overt subject (different from the subject of the matrix verb) and/or objects (complements to transitive verbs) constitutes a complex (marked) grammatical environment. The typical association of intransitive verbs with adjuncts (of place) could also explain why the correlation between the presence of final **-(e)n** and the adjunct in the INF clause is not consistent. To the same extent that final **(e)n** persists longer in the environment of stative matrix verbs, the results reveal a pronounced bias of **stative infinitives** to keep the final **-(e)n**.

5.3 When reviewing the postulates of the theory of markedness, Gricean pragmatics, the principles of iconicity, frequency and economy of expression, and, last but not least, those formulated within the *theory of naturalness*, one fact stands out: that they all provide ample evidence of the same phenomenon, the correlation between the complexity of form and the complexity of content. The same kind of predictions about the asymmetries of linguistic structures can be formulated within each of the theoretical framework discussed. The *theory of naturalness*, however, is the only one that purports to explain the relation between the form of linguistic constructions and their propensity for specific grammatical environment.

Although derived from the analysis of a relatively small corpus, the results prove that, in addition to the correlation between the form and the content of linguistic constructions themselves, the nature of the immediate grammatical environment does affect the choice between formally contrastive but functionally elective linguistic variants. The consistency and conclusiveness of the results depends largely on

¹³ That preterite tense is typically associated with non-stative verbs, and the present tense with stative verbs, is manifested in the process of creolization. In creole languages the primary tense system depends on the stative or non-stative status of the verb. Bickerton reports that the default tense of the zero form of stative verbs is [-anterior], and the default tense of nonstative verbs is [+anterior] (Bickerton 1975:461).

the accuracy of the evaluation of what constitutes a higher degree of complexity (markedness) of linguistic constructions and their environment. The traditional scales of markedness can still be applied, but they yield more consistent results if their respective token frequencies and (proto) typical associations are taken into account. The most important contribution of the theory of linguistic *naturalness*, on the other hand, is that it takes the correlation of form and content beyond the boundaries of linguistic constructions themselves, and provides a theoretical framework for the exploration of the correlation of the form of linguistic constructions and their immediate grammatical environment.

References

- CHAUCER, Geoffrey/Jill MANN (eds) (2005) *The Canterbury Tales*. New York: Penguin Books.
- CHAUCER, Geoffrey (1378–1400) *The Canterbury Tales*. <<http://www.librarius.com/cantales.htm>>
- BIBER, Douglas/Stig JOHANSSON/Geoffrey LEECH/Susan CONRAD/Edward FINEGAN (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- BOOIJ, GEERT E./Christian LEHMANN/Joachim MUGDAN (eds) (2000) *Morphologie: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. I. Berlin: De Gruyter.
- CALLAWAY, Morgan (1913). *The Infinitive in Anglo-Saxon*. Washington: Carnegie Institution.
- CROFT, William (2003) *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DONEGAN, Patricia J. (1990) *On the natural phonology of vowels*. New York/London: Garland.
- DOTTER, Franz (1990) *Nichtarbitrarität und Ikonizität in der Syntax*. Hamburg: Buske.
- DRESSLER, Wolfgang U. (1987) *Leitmotifs in Natural Morphology*. Amsterdam: Benjamins.
- DRESSLER, Wolfgang U. (2000) "Naturalness." In: G. Booij et al. (eds), 288–96.
- FISCHER, Olga (1992) "Syntax." In: N. Blake (ed.), *The Cambridge history of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press, 207–398.
- GIVÓN, Talmy (1985) "Iconicity, isomorphism and non-arbitrary coding in syntax." In: J. Haiman (ed.), *Iconicity in syntax*. Amsterdam: Benjamins.
- GIVÓN, Talmy (1991) "Isomorphism in the grammatical code: Cognitive and biological considerations." *Studies in Language* 15/1, 85–114.
- GREENBERG, Joseph (1966) *Language universals, with special reference to feature hierarchies*. The Hague: Mouton. (Janua Linguarum, Series Minor, 59).
- GRICE, Herbert P. (1975) "Logic and Conversation." In: P. Cole/J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: speech acts*. New York: Academic Press, 41–58.
- HAIMAN, John (2000) "Iconicity." In: G. Booij et al. (eds), 281–282.
- HASPELMATH, Martin (2002) *Understanding morphology*. London: Arnold.
- HASPELMATH, Martin (2008a) "Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries." *Cognitive Linguistics* 19/1, 1–33.
- HASPELMATH, Martin (2008b) "Creating economical morphosyntactic pattern in language change." In J. Good (ed.), *Linguistic universals and language change*. Oxford: Oxford University Press, 185–213.
- HÄVERS, Wilhelm (1931) *Handbuch der erklärenden Syntax. Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik*. Heilderberg: Winter

- HUDDLESTON, Rodney/Geoffrey K. PULLUM (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUGHES, Arthur/Peter TRUDGILL (³1996) *English accents and dialects*. London: Arnold.
- JAKOBSON, Roman (²1966) "Implications of language universals for linguistics." In: J. H. Greenberg (ed.), *Universals of language*. Cambridge, MA: MIT Press, 263–278.
- KAARTINEN, Anja/Tauno F. MUSTANOJA (1958) "The use of the infinitive in *A Book of London English 1384–1425*." *Neophilologische Mitteilungen* 59, 179–192.
- KISBY, Torben (1971) *An Historical outline of the English language*. Aarhus: Akademisk Boghandel
- LEHMANN, Christian (1974) "Isomorphismus im sprachlichen Zeichen." In: H. Seler (ed.), *Linguistic workshop II: Arbeiten des Koelner Universalienprojekts 1973/4*. Muenchen: Fink, 28–123.
- LOS, Bettelou (1998) "The rise of the to-infinitive as verb complement." *English Language and Linguistics* 2/1, 1–36.
- MAYERTHALER, Willi (1981) *Morphologische Natuerlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion.
- MAYERTHALER, Willi (1988) *Naturalness in morphology*. Ann Arbor: Karoma.
- OHLANDER, Urban (1941) "A study on the use of the infinitive sign in Middle English." *Studia Neophilologica* 14, 58–66.
- OREŠNIK, Janez/Andrej SNEDEC/Karmen TERŽAN/Frančiška TROBEVŠEK DROBNAK (1990) "Introduction to the subsequent three papers in the present volume." *Linguistica* XXX, 5–12.
- OREŠNIK, Janez (2004) *Naturalness in (morpho)syntax. English examples*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti.
- PLANK, Frans (1984) "The modals story retold." *Stories in Language* 8, 305–364.
- QUIRK, Randolph/Jan SVARTVIK (1970) "Types and uses of non-finite clause in Chaucer." *English Studies* 51, 393–411.
- RYDÉN, Mats (1979) *An introduction to the historical study of English syntax*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- SANDERS, Hermann (1915) *Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs im Frühmittelenglischen*. Heidelberg: Carl Winter.
- SKEAT, Walter W. (ed.) (1871) *The Gospel according to Saint Mark. In Anglo-Saxon and Northumbrian versions synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings in all the MSS*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STAMPE, David (1979) *A Dissertation on Natural Phonology*. New York/London: Garland.
- STAMPE, David (1982) *The Holy Bible. New International Version*. London: Hodder & Stoughton.
- STAMPE, David (1811) *The Holy Bible. Containing the Old and New Testaments set forth in 1611 and commonly known as the King James Version*. New York: American Bible Society, 1811.
- TROBEVŠEK DROBNAK, Frančiška (2003) "Linguistic variation and change: Middle English infinitive." *Acta Neophilologica* 36/1–2, 103–114.
- TROBEVŠEK DROBNAK, Frančiška (2009) "The interaction of form and content: syntactic constructions and grammatical environment." *Studia Anglica Posnaniensia* 45/2, 145–159.
- WARNER, Anthony R. (1982) *Complementation in Middle English and the Methodology of Historical Linguistics*. London: Croom Helm.
- WRIGHT, Joseph/Elizabeth M. WRIGHT (²1928) *An Elementary Middle English Grammar*. Oxford: Clarendon.
- WYCLIFFE, John (1378) *Bible Translation*. <http://wesley.nnu.edu/biblical_studies/wycliffe>

Abstract

DISTRIBUTION OF INFINITIVE MARKERS IN CHAUCER'S *CANTERBURY TALES*

Three formal markers occur in Middle English infinitives: the suffix *-e(n)* from the Old English *-an* of the uninflected infinitive, the particle *to* of the Old English inflected infinitive, and, as a new Middle English formation, the *for to* marker. The six marking patterns of the infinitive were: [+to, -(e)n], [-to, +(e)n], [+to, -(e)n], [+ to, +(e)n], [+for to, -(e)n], and [+for to, +(e)n]. After the 13th century, they displayed no consistent semantic or grammatical contrast. The semantic content of verbs, the type of verbal complementation, physical distance from the matrix verb, metric and rhyme patterns have all been considered as potentially instrumental in the actual choice of individual markers. The author of this paper explores to which extent, if at all, the marking of the Middle English infinitives covariates with their respective syntactic functions, as well as with the grammatical properties of their immediate contextual environment. For this purpose, the distribution of infinitive markers, in particular of the marker **-(e)n**, is explored through the analysis of samples taken from Chaucer's *Canterbury Tales*.

Povzetek

DISTRIBUCIJA OZNAČEVALCEV NEDOČNIŠKEGA OBRAZILA V CHAUCERJEVIH *CANTERBURYJSKIH ZGODBAH*

Ena najbolj opaznih značilnosti srednjeangleškega nedoločnika je, da se pojavlja v šestih prepoznavnih oblikah, ki jih določajo kombinacije treh različnih označevalcev: nedoločniškega obrazila **-(e)n**, ki razmeroma zgodaj prične glasovno šibeti, členice **to**, ki v srednji angleščini izgubi svojo prvotno vlogo namenilniškega označevalca, ter členiške zveze **for to**, ki v srednjeangleški dobi najprej prevzame vlogo namenilniškega označevalca, a razmeroma hitro funkcijsko ošibi in zamre. Vsaj od 13. stoletja dalje raba različnih nedoločniških oblik ni ne slovnično ne pomensko dosledno razmejena. Med dejavniki, ki bi lahko vplivali na izbor ene ali druge nedoločniške oblike, so bile preučevane pomenske in vezljivostne značilnosti nadrednih glagolskih zvez, fizična razdalja med pomožnim ali faznim glagolom in nedoločnikom, metrične lastnosti besedila in podobno. Večina študij se osredinja na razmerje med rabo t. i. golega nedoločnika, ki je označen le z glasovno šibečo pripono **-(e)n**, in nedoločnikom, ki ga označuje bodisi členica **to** ali njena okrepljena dvojnica **for to**, prisotnost ali odsotnost končnega soglasnika v priponi **-(e)n** pa se obravnava (zgolj) kot posledica glasovne spremembe, ki poteka hitreje v položaju pred začetnim soglasnikom naslednje besede. Pričujoči sestavek povzema rezultate analize nedoločniških polstavkov v prvih tisočih verzih *Canterbury Tales*, pesnitve Geoffreya Chaucerja iz konca 14. stoletja. Osnovno vprašanje, ki si ga zastavlja, je, ali in v kolikšni meri se posamezni nedoločniški označevalci, še posebej končni soglasnik v priponi **-(e)n**, sopoljavljajo s specifičnimi skladijskimi funkcijami nedoločniškega polstavka v nadrednem stavku ali zvezi, kakor tudi s posameznimi vrednostmi slovničnih kategorij v nadrednem okolju.

INKOHÄRENTE INFINITIVKONSTRUKTIONEN IN DEUTSCHEN UNTERTITELN

1. Einleitung

Im Beitrag werden Annahmen zur Natürlichkeit von inkohärenten Infinitivkonstruktionen im Vergleich zu semantisch ähnlichen Nebensätzen mit finitem Verb überprüft. Als Methode wurde ein kontrolliertes Experiment gewählt, in dem die Testpersonen kurze Videosequenzen mit deutschen Untertiteln vorgeführt bekamen und danach unter Zeitdruck Fragen zum Inhalt der Untertitel beantworten mussten. Die Untertitel enthielten Äußerungen mit inkohärenter Infinitivkonstruktion oder (finitem) Nebensatz.

2. Annahmen zur Natürlichkeit von inkohärenten Infinitivkonstruktionen

Beim Untertiteln muss der Übersetzer häufig räumliche und zeitliche Erfordernisse berücksichtigen. Bei hohem Informationsfluss im gesprochenen Ausgangstext ist er häufig dazu gezwungen, redundante Informationen zu unterdrücken. Der Untertitler (S) verwendet daher oft kürzere Ausdrücke zur Unterdrückung vorhersehbarer Inhalte. Der Leser der Untertitel (R) ist bei verkürzter Ausdrucksweise dazu gezwungen, mitzuverstehende Inhalte zu rekonstruieren. Die Natürlichkeitsbewertungen in (1) und (2) verdeutlichen eine grundlegende Verlagerung der Präferenzpriorität. Für den Untertitler ist Ausdrucksökonomie verhältnismäßig wichtiger als Transparenz, während für den Leser der Untertitel Transparenz vorrangig ist.

(1) $\text{>sem (Ausdrucksökonomie, Transparenz) / S}$

(2) $\text{>sym (Transparenz, Ausdrucksökonomie) / R}$

Der Präferenzenunterschied soll in der Natürlichkeitsskala (3) festgehalten werden, die besagt, dass transparente sprachliche Konstruktionen zwar einfacher zu dekodieren, ausdrucksökonomischere sprachliche Konstruktionen jedoch einfacher zu enkodieren sind (vgl. Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek 1990).

(3) $\text{>nat (Ausdrucksökonomie, Transparenz)}$

Die Präferenz des Textproduzenten (hier: des Untertitlers) wird zuerst genannt, die Präferenz des Textrezipienten (hier: des Lesers der Untertitel) wird an zweiter Stelle genannt. Dies entspricht dem Format von Natürlichkeitsskalen >nat (A, B) , worin der Wert A für den Textproduzenten vorteilhaft ist, der Wert B dagegen für den Textrezipienten (vgl. Orešnik 2008: 218). Gemäß der im Beitrag vertretenen Sichtweise

* *Anschrift des Autors*: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, Koroška cesta 160, 2000 Maribor, Slowenien. E-Mail: teodor.petric@uni-mb.si

wird vernachlässigt, dass der Untertitler genau genommen eine Doppelrolle spielt, nämlich als Textrezipient und Textproduzent, da er einen Text in der Ausgangssprache zuerst rezipieren und ihn dann in eine Zielsprache überführen muss.

Sowohl Nebensätze mit finitem Verb als auch inkohärente Infinitivkonstruktionen können als satzartige Konstruktionen eingeordnet werden, jedoch im Vergleich zu Hauptsätzen als weniger prototypische Sätze (vgl. dazu Orešnik 2008: 246). Die im Beitrag relevanten inkohärenten Infinitivkonstruktionen sind zu unterscheiden von den kohärenten Infinitivkonstruktionen. Im Vergleich zu den kohärenten Infinitivkonstruktionen sind sie weniger syntaktisch integriert, daher zwar für den Textrezipienten transparenter, jedoch nicht so ökonomisch für den Textproduzenten und aufgrund ihrer Eigenschaften als weniger natürlich bewertet.

(4) >nat (kohärent, inkohärent) / Inf (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993: 146)

Die im Beitrag relevanten inkohärenten Infinitivkonstruktionen (Inf oder IS) und Nebensätze mit finitem Verb (NS) stellen satzförmige Satzglieder eines Hauptsatzes (HS) dar und können bei hinreichender semantischer Ähnlichkeit als syntaktische Varianten gewertet werden, die sich hinsichtlich Ausdrucksökonomie und Transparenz unterscheiden lassen.

Gemäß der Natürlichkeitsbewertung in (5) sind inkohärente Infinitivkonstruktionen aufgrund ihrer Ausdrucksökonomie für den Untertitler vorteilhafter als Nebensätze mit finitem Verb, wohingegen letztere aufgrund ihrer Transparenz für den Leser der Untertitel vorteilhafter sind als erstere. Typologisch gesehen implizieren IS jedoch die Existenz von NS (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993: 145):

(5) >nat (NS, IS) / Finiheit

Unter den Kontrollverben, d.h. hier unter jenen Matrixverben, die eine inkohärente Infinitivkonstruktion als Komplement (Ergänzung) zulassen, sind solche mit Subjekt-Kontrolle und Objekt-Kontrolle von solchen mit ambiger Kontrolle (Kontrollwechsel) unterscheidbar. Die lexikalischen Eigenschaften des übergeordneten Kontrollverbs (d.h. des Matrixverbs) legen weitgehend fest, ob Subjekt- oder Objektkontrolle des Infinitivs vorliegt oder ob ambige Kontrolle (Kontrollwechsel) möglich ist. Letztere ist kognitiv aufwendiger als erstere und lässt sich typologisch als weniger natürlich bewerten.

(6) >nat (eindeutig, ambig) / Kontrolle (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993: 148)

Im Rahmen der Slowenischen Natürlichkeitstheorie (SNT; Orešnik 2008) ließe sich das Verhältnis zwischen Kontrollbeziehung und Besetzung der Subjektstelle der inkohärenten Infinitivkonstruktion durch Parallelzuordnung der Werte in den beiden Natürlichkeitsbewertungen ableiten.

(7) >nat (eindeutig, ambig) / Kontrolle der Inf-Subjektstelle

(8) >nat (Subjektleerstelle, Subjektleerstelle oder lexikalisches Subjekt) / Inf-Subjekt

Gemäß der Parallelzuordnung (ausführlicher in Orešnik 2008: 220) verbindet sich Wert A (eindeutige Kontrolle) der ersten Natürlichkeitsskala mit Wert C (Subjektleerstelle) der zweiten Natürlichkeitsskala, Wert B (ambige Kontrolle) der ersten Skala dagegen mit Wert D (lexikalisches Subjekt) der zweiten Skala. Daraus

folgt, dass bei eindeutiger Kontrolle eine Subjektleerstelle in inkohärenten Infinitivkonstruktionen zu erwarten, bei ambiger Kontrolle auch ein lexikalisches Subjekt möglich ist. Lexikalische Subjekte sind allerdings nur in den infinitivprominentesten Sprachen möglich (Mayerthaler/Fliedl/Winkler 1993: 148; Portugiesisch), nicht im Deutschen (Sonderfall: Matrixobjekt als Inf-Subjekt in kohärenten Inf).

Nicht eindeutig zu bewerten ist das Natürlichkeitsverhältnis von Subjekt- und Objektkontrolle. Nimmt man die grundlegende Konstituentenstellung in deutschen Sätzen als Ausgangspunkt (Subjekt vor Objekt), scheint Objekt-Kontrolle den Vorteil geringerer (struktureller) Distanz zur Subjektleerstelle (in der generativen Linguistik als PRO bekannt) des Infinitivsatzes zu haben (Prinzip der minimalen Distanz nach Rosenbaum 1967).

Subjektkontrolle ist dagegen mit dem allgemeineren Phänomen der Subjektellipse verbindbar. Subjektellipsen kommen sehr häufig in Texten vor. Die höhere Typen- und Tokenfrequenz der Subjektellipsen könnte daher im Textrezipienten eine entsprechende Default-Erwartungshaltung aufbauen. Dieses Prinzip, wonach die Subjektleerstelle im Infinitivsatz mit der Subjektstelle im Matrixsatz in Übereinstimmung gebracht (d.h. koindiziert) wird, soll hier als Subjektkoindizierungsprinzip bezeichnet werden.

- (9) Der Fahrer_i glaubt, PRO_i den Fahrgast zu kennen. (Subjektkontrolle)
- (10) Der Fahrer_i verspricht dem Herrn_j, PRO_i die Stadt zu verlassen. (Subjektkontrolle)
- (11) Der Fahrer_i empfiehlt dem Herrn_j, PRO_i die Stadt zu verlassen. (Objektkontrolle)
- (12) Der Fahrer_i bittet den Herrn_j, PRO_i die Stadt zu verlassen. (Objektkontrolle)
- (13) Der Fahrer_i schlägt dem Herrn_j vor, PRO_{ij} die Stadt zu verlassen. (S-/O-Kontrolle)

In solchen Äußerungen wie (9), die im Matrixsatz nur eine Ergänzung aufweisen, nämlich das Subjekt, konkurrieren die beiden oben genannten Prinzipien nicht miteinander. Dies ändert sich verständlicherweise in Äußerungen, in denen der Matrixsatz zwei Ergänzungen aufweist. Der Matrixsatz in Äußerung (10) enthält neben der Subjektstelle, der die Agensrolle zugeordnet werden kann, auch noch eine Objektstelle, der die Benefizientenrolle zugeordnet werden kann. Der infinitivische Komplementsatz in (10) enthält eine Subjektleerstelle, die gemäß dem Theta-Raster bzw. der Valenz des Verbs *verlassen* als Agens verstanden werden kann. Nach dem Subjektkoindizierungsprinzip würde der Textrezipient die Subjektleerstelle im Infinitivsatz (als PRO gekennzeichnet) mit der Subjektstelle im Matrixsatz koindizieren, nach dem Distanzprinzip hingegen mit der Objektstelle im Matrixsatz. In (10) sticht das Subjektkoindizierungsprinzip das scheinbar untergeordnete Distanzprinzip aus. Umgekehrt scheint es in den Äußerungen (11) und (12) zu sein. Daraus, dass in diesen drei Äußerungen jeweils nur eine Substitution des Matrixverbs vorgenommen wurde, wird ersichtlich, dass der geäußerte Sprechakt und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen der Teilnehmer eine entscheidende Rolle bei der Bestimmung der Subjektleerstelle im Infinitivsatz spielen, denn dadurch ändert sich auch der Agentivitätsgrad des infinitivischen Komplementverbs. Demnach wäre zu unterscheiden zwischen Kontrollverben im

Matrixsatz, (a) die dem Subjekt des Matrixverbs Verpflichtungen auferlegen, (b) die dem Objekt des Matrixverbs Verpflichtungen auferlegen und solchen, (c) die sowohl dem Subjekt als auch dem Objekt des Matrixverbs Verpflichtungen auferlegen. Bei Kontrollverben vom Typ (a) dominiert das Subjektkoindizierungsprinzip über das Distanzprinzip (10), bei solchen vom Typ (b) dagegen das Distanzprinzip über das Subjektkoindizierungsprinzip (11–12). Bei Kontrollverben vom Typ (c) wie *vorschlagen* in (13) scheinen weder Subjektkoindizierungsprinzip noch Distanzprinzip zur Auffüllung der Subjektleerstelle im Infinitivsatz auszureichen. In solchen Fällen müsste wohl zusätzliches kontextuelles, situatives und/oder enzyklopädisches Wissen einbezogen werden.

Eine experimentelle Studie (Köpcke/Panther 2002: 204–205) scheint die These zu stützen, dass die Kontrolle der Subjektleerstelle des Infinitivs bei erwachsenen Sprechern des Deutschen (im Gegensatz zu solchen des Englischen) nicht durch ein Prinzip der geringeren Distanz bestimmt wird, sondern durch einen Abgleichungsprozess zwischen Matrixverb und seinen Argumenten einerseits und der Syntax, Semantik und Pragmatik des Infinitivkomplements und seiner Subjektleerstelle andererseits. Köpcke/Panther (2002: 202–209) nehmen vier Prinzipien für die Zuweisung der Kontrollinstanz für die Leerstelle im Komplementsatz an: Agensidentität (I), pragmatische Rollenkompatibilität (II), enzyklopädische Rollenkompatibilität (III) und spezifisches Ko- und Kontextwissen (IV). Das kognitive Prinzip der Agensidentität (I) wäre nach ihrem Konzept als Default-Prinzip zu verstehen, wonach das mitverstandene Subjekt des infinitivischen Komplementsatzes die Agensrolle (eine semantische Theta-Rolle) zugewiesen und im Matrixsatz ein Antezedent gesucht wird, der die Rolle des prospektiven Agens (einer pragmatischen Rolle) erfüllen kann Köpcke/Panther (2002: 202). Das kognitive Prinzip der pragmatischen Rollenkompatibilität (II) regelt bestimmte markierte Kontrollphänomene, bei denen der Leerstelle des infinitivischen Komplementsatzes (wegen geringem Agentivitätsgrad) nicht die Agensrolle zugewiesen werden kann und deswegen im Matrixsatz nach einem Argument gesucht wird, das zumindest eine pragmatische Rolle mit der Subjektleerstelle gemeinsam hat und keine inkompatiblen Rollen aufweist (Köpcke/Panther 2002: 206). Die pragmatischen Kontrollprinzipien von Köpcke / Panther (2002) können auf der folgenden Natürlichkeitsskala abgebildet werden.

(14) >nat (Agensidentität, Rollenkompatibilität und andere Prinzipien) / Kontrolle

Gemäß Köpcke/Panther (2002) soll im Deutschen das kognitive Prinzip der Agensidentität die Rolle des Default-Prinzips übernehmen. Dazu ist die Unterscheidung zwischen einer semantischen Rollenzuweisung (dem lexikalischen Theta-Raster der Kontrollverben) und einer pragmatischen Rollenzuweisung (prospektives Agens, prospektiver Benefizient) notwendig.

(15) Der Fahrer_i bittet *den Herrn*_j, die Stadt PRO_j zu *verlassen*. (Objektkontrolle)

(16) Der Fahrer_i bittet *den Herrn*_j, das Auto PRO_j zu *reparieren*. (Objektkontrolle)

Das Subjekt des Matrixsatzes in (15) und (16) erhält nach dem semantischen Theta-Raster des Kontrollverbs *bitten* die Agensrolle zuerteilt, das Akkusativobjekt dagegen die

Patiensrolle. Die Subjektlee­r­ste­lle des infinitivischen Kom­ple­men­tsatzes erhält gemäß dem semantischen Theta-Raster der Verben *verlassen* in (15) und *reparieren* (16) die Agensrolle. Die pragmatische Rollenverteilung sieht jedoch anders aus. In (15) könnte sowohl das Subjekt des Matrixverbs als auch das Akkusativobjekt des Matrixverbs als prospektiver Benefizient (d.h. Nutznießer der Handlung im Kom­ple­men­tsatz) erschlossen werden, in (16) dagegen lediglich das Subjekt des Matrixverbs. Objektkontrolle ergibt sich in (15) und (16) dadurch, dass das Akkusativobjekt mit der (lexikalisch festgelegten) Patiensrolle pragmatisch gesehen als prospektives Agens erschlossen werden kann. Die Zuordnung der pragmatischen Rollen ergibt sich demnach aus Schlussfolgerungsprozessen (pragmatischen Implikaturen) und ist nicht gleichzusetzen mit dem semantischen Theta-Raster eines Verbs.

Mit einem Kontrollverb vom Typ *vorschlagen* wie in (17)–(19) oder *bitten* (20)–(21) ist Kontrollwechsel möglich, und zwar sowohl abhängig vom Auftreten von Modal- und Modalitätsverben wie in (21) und (19), als auch abhängig davon, wie die Ergänzungen des Matrixverbs lexikalisch gefüllt sind und welche pragmatische Schlussfolgerungen man daraus ziehen kann (vgl. die Kompetenz eines Mechanikers und eines Laien, ein Kraftfahrzeug zu reparieren).

- (17) Der Mechaniker_i schlägt der Dame_j vor, PRO_{i(j)k} das Auto zu *reparieren*.
- (18) Die Dame_i schlägt dem Mechaniker_j vor, PRO_{(i)j(k)} das Auto zu *reparieren*.
- (19) Der Mechaniker_i schlägt der Dame_j vor, PRO_{i(j)k} das Auto *reparieren zu lassen*.
- (20) Die Dame_i bittet den Mechaniker_j, PRO_j das Auto zu *reparieren*.
- (21) Die Dame_i bittet den Mechaniker_j, PRO_i das Auto *reparieren zu dürfen*.

Aufgrund von pragmatischen Schlussfolgerungsprozessen scheint es wahrscheinlich, dass in (17) die pragmatische Rolle *prospektives Agens* dem Subjekt des Matrixverbs zugeordnet wird, in (18) dem Dativobjekt, in (19) dem Subjekt des Matrixverbs oder einem nicht spezifizierten Subjekt und in (20) dem Akkusativobjekt. Das prospektive Agens ist kompatibel für die Koindizierung mit der agentivischen Subjektlee­r­ste­lle im infinitivischen Kom­ple­men­tsatz. In (21) liegt der weniger natürliche Fall vor, dass die Subjektlee­r­ste­lle aufgrund der Modalverbverwendung als Benefizient (mit geringem Agentivitätsgrad) auftritt und deshalb am ehesten mit dem prospektiven Benefizienten (ausgedrückt im Subjekt des Matrixverbs) kompatibel ist.

Im Rahmen der SNT ist für die Subjektkontrolle im Deutschen folgende Abgleichung der semantischen und pragmatischen Rollen durch Parallelzuordnung ableitbar.

- (22) >nat (Agens, Nicht-Agens) / Theta-Rolle im Matrixsatz
- (23) >nat (prospektives Agens, prospektiver Benefizient) / pragmatische Rollen im Matrixsatz

Bei Subjektkontrolle ist das Agens des Matrixsatzes auch prospektives Agens, das Patiens oder ein anderes Nicht-Agens dagegen der prospektive Benefizient.

Für die Objektkontrolle im Deutschen ist die Abgleichung der semantischen und pragmatischen Rollen nicht durch Parallelzuordnung sondern durch Chiasmuszuordnung (chiastic alignment in Orešnik 2008: 220) ableitbar, da das Objekt eine extrem unnatürliche Umgebung darstellt.

(24) >nat (Agens, Nicht-Agens) / Theta-Rolle im Matrixsatz

(25) >nat (prospektives Agens, prospektiver Benefizient) / pragmatische Rollen im Matrixsatz

Bei Objektkontrolle ist das Agens des Matrixsatzes prospektiver Benefizient, das Nicht-Agens dagegen prospektives Agens. Bei einem Wechsel von Subjektkontrolle zu Objektkontrolle wie in (31) werden die Natürlichkeitsverhältnisse mit Hilfe der Chiasmuszuordnung abgeleitet, da das Objekt eine extrem unnatürliche Umgebung darstellt.

(26) >nat (hoch, gering) / Agentivitätsgrad der Subjektleerstelle im Inf

(27) >nat (prospektiver Benefizient, prospektives Agens) / pragmatische Rollen des Objekts im Matrixsatz

Wenn im Deutschen die Subjektleerstelle im infinitivischen Komplementsatz einen geringen Agentivitätsgrad aufweist, dann gibt es bei Verben mit möglichem Kontrollwechsel die Tendenz, die deagentivierte Subjektleerstelle im infinitivischen Komplementsatz mit einem Nicht-Agens (einem prospektiven Benefizienten) in Objektposition des Matrixsatzes zu koindizieren.

Bei einem Wechsel von Objektkontrolle zu Subjektkontrolle wie in (33) werden die Natürlichkeitsverhältnisse mit Hilfe der Parallelzuordnung abgeleitet.

(28) >nat (hoch, gering) / Agentivitätsgrad der Subjektleerstelle im Inf

(29) >nat (prospektives Agens, prospektiver Benefizient) / pragmatische Rollen des Subjekts im Matrixsatz

Wenn im Deutschen die Subjektleerstelle im infinitivischen Komplementsatz einen geringen Agentivitätsgrad aufweist, dann gibt es bei Verben mit möglichem Kontrollwechsel die Tendenz, die deagentivierte Subjektleerstelle im infinitivischen Komplementsatz mit einem Nicht-Agens (einem prospektiven Benefizienten) in Subjektposition des Matrixsatzes zu koindizieren.

(30) Egon_i verspricht Paul_j, PRO_i in der Mannschaft zu spielen. (S)

(31) Egon_i verspricht Paul_j, PRO_j in der Mannschaft spielen zu dürfen. (O)

(32) Egon_i bittet Paul_j, PRO_j in der Mannschaft zu spielen. (O)

(33) Egon_i bittet Paul_j, PRO_i in der Mannschaft spielen zu dürfen. (S)

Die Beispiele (31) und (33) stammen aus Köpcke/Panther (2002: 205).

3. Experiment

Zur Überprüfung der oben aufgestellten Annahmen wurde ein Experiment mit Hilfe von Forsters psycholinguistischer Software DMDX durchgeführt. Als Testpersonen nahmen 24 slowenische Germanistik-Studierende der Universität Maribor teil, und zwar 16 Studentinnen und 8 Studenten, die Deutsch als Fremdsprache gelernt hatten und gute Deutschkenntnisse zeigten. Im Beitrag wird deshalb der Gesichtspunkt vernachlässigt,

dass die deutsche Standardsprache infinitivprominenter ist als die slowenische. Mehrere deutsche Infinitivsatztypen sind für deutsche Muttersprachler möglicherweise systemangemessener als für die slowenischen Germanistikstudierenden, die am Experiment teilnahmen. Dieser Umstand könnte die Ergebnisse des Experiments maßgeblich beeinflussen. Da jedoch fortgeschrittene Germanistikstudierende (d.h. nahe dem muttersprachlichen Niveau) am Experiment teilnahmen, gehen wir davon aus, dass dieser Umstand keine wesentliche Rolle spielt.

Das DMDX-Skript wurde zur Ausführung auf einem Laptop-Computer folgendermaßen vorbereitet: Ein und derselbe Videoausschnitt, 6,5 Sekunden lang und mit rückwärts abgespielter Tonspur, wurde mit jeweils einem zweizeiligen deutschen Untertitel (6 Sekunden lang, maximal 40 Zeichen pro Zeile) versehen. Die Untertitel enthielten IS oder NS. Den Testpersonen wurden zuerst 2 Übungseinheiten vorgespielt, dann folgten 32 randomisierte Testeinheiten pro Person (16 IS und 16 NS), wobei jeder Satzinhalt pro Person nur in einer Form präsentiert wurde. Nach 6,5 Sekunden wurden Videoausschnitt und Untertitel ausgeblendet und eine Behauptung in der Form Subjekt + finites Verb aus IS bzw. NS (z.B. *Der Fahrer kennt ...*) zur Überprüfung des Textverständnisses eingeblendet. Die Versuchspersonen hatten die Möglichkeit, ihre Entscheidung per Knopfdruck mitzuteilen, und zwar mit der rechten Umschalttaste bei einer richtigen Behauptung und mit der linken Umschalttaste bei einer falschen Behauptung. Für ihre Entscheidung hatten sie 3 Sekunden Zeit. Die Software errechnete die Reaktionszeit (RT in ms) und die Angemessenheit der Entscheidungen (EA %).

Den Versuchspersonen wurden insgesamt 64 Testkonstruktionen vorgeführt (N = 64, und zwar 32 IS und 32 NS). Da die Versuchspersonen in zwei Gruppen eingeteilt wurden, wurden pro Person 32 Testkonstruktionen (N=32, und zwar 16 IS und 16 NS) vorgespielt. Dies ergab insgesamt 768 Realisierungen (R = 768, und zwar 384 IS und 384 NS). Darunter befanden sich 552 Realisierungen (R = 552, d.h. 276 IS und 276 NS) bzw. 46 Testkonstruktionen (N = 46, d.h. 23 IS und 23 NS) mit der syntaktischen Struktur *HS [IS1 [RS] IS1]* bzw. *HS [NS1 [RS] NS1]*, also solchen, in denen die inkohärente Infinitivkonstruktion bzw. der Nebensatz mit finitem Verb durch einen Attributsatz unterbrochen wurde.

Strukturtyp	R
HS-IS1-RS-IS1	276
HS-NS1-RS-NS1	276
HS-IS	72
HS-NS	72
HS1-IS-HS1	12
HS1-NS-HS1	12
HS1-RS-HS1-IS	12
HS1-RS-HS1-NS	12
HS-RS1-IS-RS1	12
HS-RS-IS	12
Zusammen	768

Strukturtyp	Untertitel-Beispiel
HS-IS1-RS-IS1 (Subjektkontrolle)	Der Fahrer glaubt, den Fahrgast, der seine Bekannte anstarrt, zu kennen .
HS-NS1-RS-NS1 (Subjektkontrolle)	Der Fahrer glaubt, dass er den Fahrgast, der seine Bekannte anstarrt, kennt .
HS-IS1-RS-IS1 (Objektkontrolle)	Der Passant empfiehlt dem Herrn , der die Stadt nicht kennt, umzukehren.
HS-NS1-RS-NS1 (Objektkontrolle)	Der Passant empfiehlt, dass der Herr, der die Stadt nicht kennt, umkehrt .

Tabelle 2: Beispiele mit verwendeten Strukturtypen I

Strukturtyp	Untertitel-Beispiel
HS-IS1 (Subjektkontrolle)	Der Politiker hat die Wähler überzeugt, alle Versprechen einzulösen .
HS-NS1 (Subjektkontrolle)	Der Politiker hat die Wähler davon überzeugt, dass er alle Versprechen einlöst .
HS1-IS-HS1 (Objektkontrolle)	Der Politiker hat den Wähler , ihm die Stimme zu geben , überzeugt.
HS1-IS-HS1 (Objektkontrolle)	Der Politiker hat den Wähler davon, dass er ihm die Stimme gibt , überzeugt.

Tabelle 3: Beispiele mit verwendeten Strukturtypen II

4. Ergebnisse

Dieser Studie liegt das folgende experimentelle Design zugrunde: die Reaktionszeiten (RT) der Versuchspersonen (Vp.) und die Übereinstimmung der Entscheidungen der Versuchspersonen mit dem Inhalt der Untertitel („Entscheidungsangemessenheit“ - Accuracy) stellen die abhängigen Faktoren dar. Für den jeweiligen Strukturtyp wurde die durchschnittliche Entscheidungsangemessenheit berechnet sowie die Reaktionszeiten gemessen und miteinander verglichen. Die Mittelwertunterschiede für alle Variablen wurden mit Hilfe von mehrfachen Varianzanalysen (ANOVA) bewertet (Albert/Koster 2002: 128–133). Die Ergebnisse zeigen mehrere signifikante Unterschiede zwischen den oben angeführten Variablen. Die durchgeführten Newman-Keuls-Folgeanalysen (Post-hoc-Analysen, vgl. Albert/Koster 2002: 130) für die Unterschiede zwischen den Faktoren werden in den folgenden Absätzen beschrieben. Das Signifikanzniveau (Alpha-Level) wurde für alle Analysen auf zumindest 0,05 festgelegt.

Für die beiden im Experiment am häufigsten vertretenen Strukturtypen HS-IS1-RS-IS1 und HS-NS1-RS-NS1 (siehe Tabelle 2) konnten die folgenden **Reaktionszeiten (RT)** der Versuchspersonen ermittelt werden. Korrekte Entscheidungen (R=325, mittlere RT=2080,11 ms, s=594,59 ms) wurden von den Versuchspersonen im Durchschnitt schneller getroffen als falsche Entscheidungen (R=227, mittlere RT=2326,66 ms, s=646,29 ms). Der Unterschied ist gemäß einer

Varianzanalyse ($F(2,552) = 3870,57$; $p < 0,001$) und einer Newman-Keuls-Folgeanalyse signifikant ($p < 0,001$). Kam im Matrixsatz ein Korrelat vor, benötigten die Versuchspersonen mehr Zeit ($R=108$, mittlere RT=2308,22 ms, $s=505,76$ ms) für die Beurteilung einer vorgeführten Behauptung zum Inhalt eines Untertitels als bei korrelatlosen Matrixsätzen ($R=444$, mittlere RT=2024,62 ms, $s=601,80$ ms). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse $F(2,552)=3507,46$; $p < 0,001$ und Newman-Keuls-Folgeanalyse ($p < 0,001$) signifikant.

Die Reaktionszeiten der Versuchspersonen waren auch bei Auftreten einer Satznegation im Matrixsatz länger ($R=24$, mittlere RT=2306,08 ms, $s=531,64$ ms) als bei solchen ohne Satznegation ($R=528$, mittlere RT=2069,84 ms, $s=595,71$ ms). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse und Newman-Keuls-Folgeanalyse ($p=0,039$) signifikant. Die Versuchspersonen zeigten im Falle der im Experiment marginal vertretenen einfachen Infinitive kürzere Reaktionszeiten ($R=72$, mittlere RT=1915,42 ms, $s=580,04$ ms) als im Falle der im Experiment häufig vertretenen erweiterten Infinitive ($R=480$, mittlere RT=2104,81 ms, $s=593,39$ ms). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse $F(2,552)=3414,33$; $p < 0,001$ und Newman-Keuls-Folgeanalyse ($p < 0,01$) signifikant. Die Reaktionszeiten der Versuchspersonen waren bei Subjektkontrolle länger ($R=288$, mittlere RT=2141,59 ms, $s=599,57$ ms) als bei Objektkontrolle ($R=264$, mittlere RT=2013,04 ms, $s=582,86$ ms). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse ($F(2,552)=3414,91$; $p < 0,001$) und Newman-Keuls-Folgeanalyse ($p < 0,01$) signifikant. Dieses Ergebnis wäre in Übereinstimmung mit dem im zweiten Abschnitt erwähnten Distanzprinzip, möglicherweise ein Effekt des eingeschobenen Attributsatzes, wodurch zwei Verbformen unmittelbar nacheinander realisiert werden.

Kontrolle	R	Mittlere RT	Std.Dev. RT	Mittlere EA	Std.Dev. EA
Zusammen	552	2080,11	594,59	0,59	0,49
Subjektkon.	288	2141,59	599,57	0,57	0,50
Objektkon.	264	2013,04	582,86	0,62	0,49

Tabelle 4: Reaktionszeiten bei Subjektkontrolle und Objektkontrolle

Allerdings kehrt sich dieses Verhältnis in den einfacheren Strukturtypen HS-IS und HS-NS (s. Tabelle 3) um, in denen das Verb im IS bzw. NS nicht durch einen Attributsatz vom Matrixverb getrennt werden.

Kontrolle	Struktur	R	Mittlere RT	Std.Dev. RT	Mittlere EA	Std.Dev. EA
Zusammen		144	1991,20	580,25	0,81	0,39
Subjektkon.	HS-IS/NS	96	1939,04	565,10	0,88	0,33
Objektkon.	HS-IS/NS	48	2095,53	601,89	0,69	0,47

Tabelle 5: Reaktionszeiten bei Subjekt- und Objektkontrolle in Strukturtypen HS-IS/NS

Für die beiden im Experiment am häufigsten vertretenen Strukturtypen HS-IS1-RS-IS1 und HS-NS1-RS-NS1 (siehe Tabelle 2) konnten die folgenden Prozentwerte für die **Entscheidungsangemessenheit (EA)** ermittelt werden.

Die Entscheidungsangemessenheit war bei Infinitivsätzen größer (R=276, mittlere EA=0,64, s=0,48) als bei Nebensätzen (R=276, mittlere EA=0,54, s=0,50). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse (F (2,552)=406,42; p<0,001) und Newman-Keuls-Folgeanalyse (p<0,02) signifikant.

Komplement	R	Mittlere RT	Std.Dev. RT	Mittlere EA	Std.Dev. EA
zusammen	552	2080,11	594,59	0,59	0,49
Infinitivsatz	276	2075,37	616,47	0,64	0,48
Nebensatz	276	2084,85	572,95	0,54	0,50

Tabelle 6: Entscheidungsangemessenheit in Infinitivsätzen und Nebensätzen mit eingeschobenem Relativsatz (HS-IS1-RS-IS1 vs. HS-NS1-RS-NS1)

Die Entscheidungsangemessenheit war im Falle der Strukturtypen HS-IS und HS-NS (siehe Tabelle 5) bei Subjektkontrolle größer (R=96, mittlere EA=0,88, s=0,33) als bei Objektkontrolle (R=48, mittlere EA=0,69, s=0,47). Entscheidungen über den Inhalt von Äußerungen der Strukturtypen HS-IS (R=72, mittlere EA=0,88, s=0,33) und HS-NS waren (R=72, mittlere EA=0,76, s=0,43) angemessener als solche über die Strukturtypen HS-IS1-RS-IS1 (R=276, mittlere EA=0,64, s=0,48) und HS-NS1-RS-NS1 (R=276, mittlere EA=0,54, s=0,50).

Die Entscheidungsangemessenheit verringerte sich bei Auftreten einer Satznegation im Matrixsatz (R=24, mittlere EA=0,50, s=0,51) im Vergleich zu Matrixsätzen ohne Negation (R=528, mittlere EA=0,60, s=0,49). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse (F (2,552)=400,75; p<0,001) signifikant, laut Newman-Keuls-Folgeanalyse (p<0,35) jedoch nicht robust.

Entscheidungen über den Inhalt von Äußerungen mit korrelatlosen Matrixsätzen waren häufiger richtig (R=444, mittlere EA=0,61, s=0,49) als von Äußerungen mit korrelathaltigen Matrixsätzen (R=108, mittlere EA=0,51, s=0,50). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse (F (2,552)=404,40; p<0,001) und Newman-Keuls-Folgeanalyse (p<0,00002) signifikant. Der Anteil angemessener Entscheidungen war verhältnismäßig größer, wenn im Komplementsatz ein einfacher Infinitiv erschien (R=72, mittlere EA=0,78, s=0,42), und nahm bei zu-Infinitiven ab (R=480, mittlere EA=0,56, s=0,50). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse (F (2,552)=414,40; p<0,001) und Newman-Keuls-Folgeanalyse (p<0,001) signifikant.

Bei Berücksichtigung aller Testitems im Experiment (N=64) ergab sich außerdem, dass der Anteil angemessener Entscheidungen bei Infinitivsatz im Nachfeld zunahm (R=732, mittlere EA=0,63, s=0,48), bei Mittelfeldstellung des Infinitivsatzes dagegen abnahm (R=36, mittlere EA=0,36, s=0,49). Der Unterschied ist gemäß Varianzanalyse (F (2,768)=638,61,40; p<0,001) und Newman-Keuls-Folgeanalyse (p<0,001) signifikant.

5. Schluss

Die Hypothese, die inkohärenten Infinitivsätze seien in den präsentierten Untertiteln schwieriger zu verstehen und langsamer zu verarbeiten als die semantisch entsprechenden Nebensätze, ließ sich im Experiment nicht nachweisen, was zum Teil am experimentellen Design liegen mag: die meisten verwendeten Teststrukturen stellen extrem unnatürliche diskontinuierliche Strukturen dar, in denen durch eingeschobene Relativsätze zwei Verbformen nacheinander auftreten, was für das Verständnis der finiten Nebensätze ungünstiger zu sein scheint als für das Verständnis der Infinitivsätze. Das Verständnis von inkohärenten Infinitivsätzen im Vergleich zu semantisch entsprechenden Nebensätzen erweist sich als stark struktur- und kontextabhängig, was die Durchführung weiterer Experimente nahelegt.

Literatur

- ALBERT, Ruth/Cor J. KOSTER (2002) *Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- KÖPCKE, Michael/Klaus-Uwe PANTHER (2002) „Zur Identifikation leerer Subjekte in infinitivischen Komplementsätzen – ein semantisch-pragmatisches Modell.“ *Folia Linguistica* XXXVI/3–4, 191–218.
- MAYERHALER, Willi/Günther FLIEDL/Christian WINKLER (1993) *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen. Teil I: Die Romania (samt Baskisch)*. Tübingen: Narr.
- OREŠNIK, Janez/Andrej SNEDEC/Karmen TERŽAN/Frančiška TROBEVŠEK-DROBNAK (1990) „Introduction to the subsequent three papers in the present volume.“ *Linguistica* 30, 5–12.
- OREŠNIK, Janez (2008) „Natural Syntax: English Reported Speech.“ *Studia Anglica Posnaniensia* 44, 217–252.
- ROSENBAUM, P.S. (1967) *The Grammar of English Predicate Complement Constructions*. Cambridge/Mass.

Psycholinguistische Software

DMDX Display Software. Universität Arizona (USA), programmiert von Jonathan C. Forster (1.9.2009).

Zusammenfassung
INKOHÄRENTE INFINITIVKONSTRUKTIONEN IN DEUTSCHEN UNTERTITELN

Bei der Untertitelung von Filmen hat der Übersetzer häufiger zeitliche und räumliche Erfordernisse zu berücksichtigen als in den meisten anderen schriftlich umgesetzten Übersetzungskontexten. Bei hohem Informationsfluss im gesprochenen Ausgangstext ist der Untertitler dazu gezwungen, redundante Informationen zu unterdrücken. Gemäß unserer Arbeitshypothese versucht der Untertitler oft kürzere Ausdrucksweisen zu verwenden, die ihm die Aussparung von redundanten Inhalten erlauben, jedoch vom Standpunkt des Lesers derartige Konstruktionen markierte Ausdrucksweisen darstellen, da diese die Rekonstruktion ausgelassener Bedeutungseinheiten erfordern. Der Leser kann die Satzbedeutung (d.h. seine Semantik oder Intention) besser verstehen, wenn der Untertitler weniger markierte (d.h. natürlichere) Konstruktionen verwendet. In unserem Experiment wurde nun die Komplexität der Untertitel vom Standpunkt des Lesers überprüft. Unsere Testpersonen erhielten die Anweisung, Untertitel mit markierten Konstruktionen (hier: Infinitivsätze) und solche mit entsprechenden weniger markierten Konstruktionen (hier: finite Nebensätze) zu lesen. Die Einteilung der Testpersonen in zwei Gruppen erlaubten es, eine bestimmte Satzbedeutung in zwei Varianten zu präsentieren, und zwar mit Hilfe der markierten Ausdrucksweise oder mit der weniger markierten Ausdrucksweise. Das Verständnis eines Untertitels, der eine markierte oder weniger markierte Konstruktion enthielt, wurde mit Hilfe einer anschließenden Frage zum Inhalt des jeweiligen Untertitels überprüft. Gemäß unserer Arbeitshypothese waren bei den Testpersonen höhere Fehlerquoten und längere Reaktionszeiten zu erwarten, wenn ein Untertitel eine Konstruktion enthielt, die die Aussparung eines redundanten Satzinhalts ermöglichte, und vom Standpunkt des Lesers markierter war.

Povzetek
INKOHERENTNI NEDOLOČNIŠKI POLSTAVKI V PODNAPISIH

Pri podnaslavljanju je prevajalec prostorsko in časovno bolj omejen kot pri večini drugih načinov pisanega prevajanja. Če je pretok informacij v izhodiščnem slušnem besedilu zelo velik, je podnaslavljalac prisiljen tehtati, katere vsebine so bolj predvidljive in zato pogrešljive. Naša delovna domneva predvideva, da podnaslavljalce v primeru velikega pretoka informacij skuša zmanjšati količino jezikovnih izrazov z uporabo krajših zgradb, ki mu omogočajo izpust bolj predvidljivih stavčnih vsebin, vendar so take zgradbe za bralca bolj zaznamovane, ker od njega zahtevajo smiselno dopolnjevanje vsebin. Sprejemnik besedila lažje razume pomen povedi (t. j. stavčno vsebino in/ali namen povedi), če jo tvorec besedila posreduje z manj zaznamovanimi ali naravnjejšimi (razvidnejšimi, ikoničnejšimi, tipsko ustrežnejšimi, prototipičnejšimi, ...) jezikovnimi sredstvi. V eksperimentu preverjamo zapletenost podnapisov s stališča bralca. Preskusne osebe preberejo podnapise, ki vsebujejo zaznamovane zgradbe (nedoločniške polstavke), in take podnapise, ki vsebujejo ustrezne manj zaznamovane zgradbe (odvisne stavke z osebnimi glagolskimi oblikami). Preskusne osebe so razdeljene na dve skupini, jezikovno gradivo pa tako, da je neka stavčna vsebina za eno skupino izražena na prvi način (zaznamovano), za drugo skupino pa na drugi način (manj zaznamovano). Razumevanje podnapisa z zaznamovano ali manj zaznamovano jezikovno zgradbo preverjamo z vprašanjem o vsebini podnapisa. Po naši delovni domnevi se odzivni čas odgovora podaljšuje, če podnapis vsebuje jezikovno zgradbo, ki omogoča izpust predvidljivih stavčnih vsebin in je zato s stališča bralca bolj zaznamovana.

SEMANTIK UND MOTIVATION IN DER ENTSTEHUNG DER PHRASEME MIT DER KOMPONENTE *DENAR* (DT. *GELD*)

1 EINLEITUNG UND ZIELSETZUNG DER VORLIEGENDEN STUDIE

Für unsere Untersuchung stellten wir uns zwei Hauptaufgaben: Sammeln und Erforschung der Phraseme in der slowenischen Sprache, die die Komponente *denar* (dt. *Geld*) enthalten und die Untersuchung der Rolle, die dabei die Semantik und die Motivation in der Entstehung dieser Phraseme spielen. Um dieser Herausforderung so umfangreich wie möglich gerecht zu werden und um möglichst viele phraseologische Einheiten mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) miteinbeziehen zu können, konzentrierten wir uns beim Sammeln auf die Phraseologie im weiteren Sinne, also auf die Einheiten mit den Eigenschaften der Polylexikalität, Reproduzierbarkeit und Festigkeit (Burger 2007: 14). Die Idiomaticität der Phraseme war beim Sammeln nicht von vorrangiger Bedeutung. Bei der Semantik- bzw. Motivationsuntersuchung der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) beschränkten wir uns in diesem Beitrag jedoch nur auf bestimmte phraseologische Bedeutungen.

Beim Sammeln des Untersuchungsmaterials stützten wir uns auf folgende Quellen:

a) Die nationale Belegsammlung, die am Fran-Ramovš-Institut für die slowenische Sprache für das gesamte 20. Jahrhundert aus verschiedenen Textsorten exzerpiert wurde. Die Karteikartensammlung umfasst rund 6 Millionen Karteikarten. Auf der Basis dieser Karteikartensammlung entstand das allgemeine einsprachige Wörterbuch der slowenischen Sprache mit Bedeutungserklärungen. Alle Belege bzw. Karteikarten mit dem Stichwort *denar* (dt. *Geld*) betragen 1200 aus (etwa 0,02% aller Karteikarten).

b) Lexikalisierung, Varianten und die phraseologische Bedeutung der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) stellten wir mit Hilfe von ein-, zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern und auch einigen dialektologischen Wörterbüchern und dem

* *Anschrift der Autorin:* Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slowenien. E-Mail: urska.arh@siol.net

** *Anschrift der Autorin:* Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Novi trg 4, 1000 Ljubljana, Slowenien. E-Mail: natasa.jakop@zrc-sazu.si

Untersuchungsmaterial (Debenjak/Debenjak/Debenjak 2002, 2003; Glonar 1936; Ivančič Kutin 2007; Mukič 2005; Pavlica 1960; Pleteršnik 1894–95; SSKJ; Weiss 1998) fest.

c) Die Verwendung im Text und die Entstehung neuer Phraseme prüften wir auch in zwei gegenwärtigen elektronischen Korpora der slowenischen Sprache, in denen schriftliche Texte aus verschiedenen Textsorten, von literarischen bis hin zu journalistischen und fachlichen, wissenschaftlichen sowie populärwissenschaftlichen enthalten sind (Korpus FidaPLUS mit 621 Millionen Wörtern und Korpus Nova beseda mit 240 Millionen Wörtern).

2 VERWENDUNGSFREQUENZ DES WORTES DENAR (DT. *GELD*) GESTERN UND HEUTE

Die Auswahl der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) beruht nicht nur auf der großen Besessenheit der modernen globalisierten Gesellschaft mit materiellen Gütern und dem Kapital oder auf der unersättlichen Gier der Einzelnen nach immer mehr Geld. Vielmehr scheint es, dass die globale Gesellschaft heute mehr denn je im Sinne des Sprichwortes „Geld regiert die Welt“ funktioniert, das in Zeitschriften und Blogs oft mit provokativer Absicht verwendet wird.

Bei unserer Auswahl leiteten uns in erster Linie die sprachlichen Überlegungen. Die Auswahl der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) begründen wir damit, dass das Wort *denar* (dt. *Geld*) in den slowenischen Texten ein häufig verwendetes Wort ist. Aus dem Korpus Nova beseda konnten wir ausrechnen, dass in der zentral- und meist gelesenen Tageszeitung in Slowenien, in *Delo*, in den Jahren zwischen 1998 und 2007 das Wort *denar* (dt. *Geld*) und seine Wortformen 0,05 Prozent aller Wörter darstellen. Es interessierte uns auch die Frequenz der Verwendung des Wortes *tolar* (dt. *der Tolar*), das die slowenische nationale Währung in dieser Zeitspanne benannte. Das Lemma *tolar* wurde um sogar 1,8 mal öfter verwendet als das Wort *denar* (dt. *Geld*). Der Vergleich zwischen der Verwendung der Lemmata *tolar* (dt. *der Tolar*), *denar* (dt. *Geld*) und der Verwendung einiger anderer Lemmata im Korpus ist aus der folgenden Tabelle ersichtlich:¹

¹ Das Verhältnis zwischen den ausgewählten Lemmata bleibt auch im Korpus FidaPLUS fast gleich.

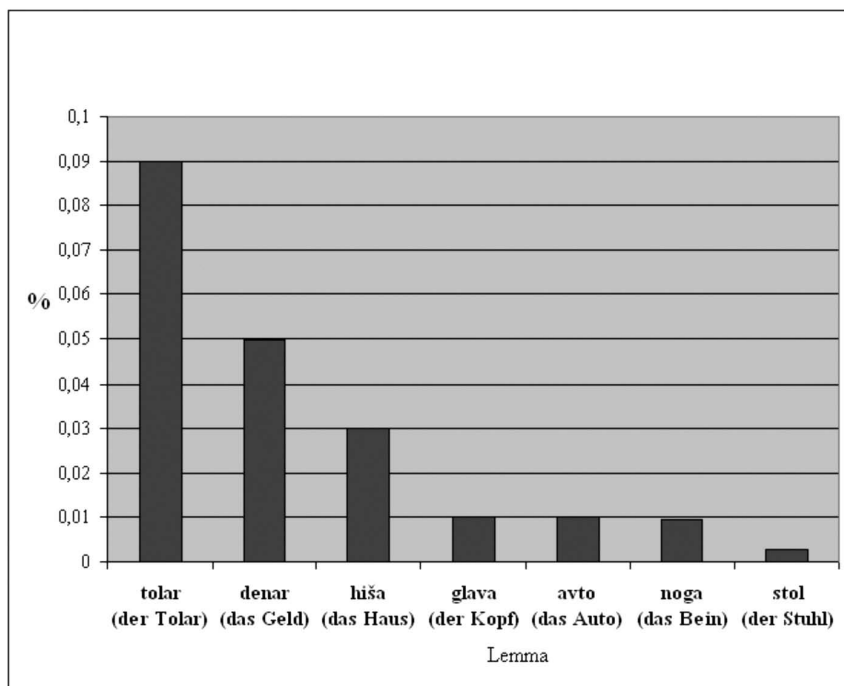


Tabelle 1: Verwendungsfrequenz einiger Lemmata in der Tageszeitung *Delo* (1998–2007)
(Quelle: Korpus Nova beseda)

Wie aus der Tabelle hervorgeht, wird über *den Kopf*, *das Auto* und *den Fuß* in der Tagespresse um rund 5-mal weniger als über *das Geld* geschrieben. Die häufige Verwendung der Wörter *tolar* (dt. *der Tolar*) und *denar* (dt. *Geld*) wird auch im Verzeichnis der 2000 am häufigsten verwendeten Wortformen in der slowenischen Sprache (vgl. Jakopin 2007) festgelegt. Die Form für Genitiv Plural des Wortes *tolar* (*tolarjev*) belegt sogar den Platz 97. Auch zwei Formen des Wortes *denar* (dt. *Geld*) findet man in diesem Verzeichnis unter den ersten 400 Wortformen: Genitiv Singular *denarja* auf dem 275. Platz und Nominativ Akkusativ Singular *denar* auf dem 345. Platz. Weniger als über das Geld ist die Rede sogar über den Krieg und die Regierung. Häufiger als das Wort *denar* (dt. *Geld*) wird unter allen autosemantischen Lexemen im gesamten Korpus nur das Wort *predsednik* (dt. *Präsident*) (auf dem 94. Platz) verwendet. Die häufige Verwendung der Wörter *denar* (dt. *Geld*) und *tolar* (dt. *der Tolar*) in der alltäglichen Kommunikation weist darauf hin, dass Menschen ein großes Bedürfnis danach haben, viel über das Geld zu sprechen, zu reden und zu lesen. Wenn wir auch die Angabe über den hohen Anteil des Wortes *denar* (dt. *Geld*) in der nationalen Belegsammlung berücksichtigen,² scheint es, dass das Geld eines der am häufigsten

² In den Karteikarten aus dieser Belegsammlung macht das Wort *denar* (dt. *Geld*) ganze 0,02 Prozent des gesamten Korpus aus, obwohl diese Belege in erster Linie in einer überwiegend nicht-kapitalistisch orientierten Gesellschaft nach dem Jahr 1945 gesammelt wurden.

verwendeten Gesprächshemen in verschiedenen Gesellschaften ist, von der klassenlosen Gesellschaft, der Transitgesellschaft bis hin zu der heutigen kapitalistischen Gesellschaft. Wegen dieser statistischen Angaben über die Verwendungsfrequenz erwarteten und vermuteten wir, dass das Wort *denar* (dt. *Geld*) ein produktives Wort für die Entstehung von Phrasemen ist.

3 PHRASEME MIT DER KOMPONENTE *DENAR* (DT. *GELD*)

3.1 Funktion der Phraseme

Phraseme sind sekundäre Sprachzeichen, was auch in der einschlägigen Literatur mehrmals nachgewiesen wurde (Burger 2007, Sabban 2007: 239).³ Deshalb fragten wir uns zuerst, welche Rolle Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) in der Kommunikation spielen, das heißt welche Funktion Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) als Sprachzeichen haben. Dabei diente uns zur ersten Gliederung des phraseologischen Untersuchungsmaterials die Basisklassifikation von Burger (1998, 2003, 2007), wo das Kriterium der Zeichenfunktion verwendet wird. Nach Burger werden Phraseme in drei Hauptgruppen eingeteilt: die referentiellen Phraseme beziehen sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit, die strukturellen Phraseme stellen die grammatischen Relationen innerhalb der Sprache her und die kommunikativen Phraseme »haben bestimmte Aufgaben bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen.« (Burger 2007: 36)

Die meisten Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) machen die referentiellen Phraseme aus, z. B. *ležati na denarju* („liegen auf dem Geld“), sehr reich sein, sehr viel Geld haben, *pranje denarja* („Waschen das Geld“), das Umwandeln von Geldern illegaler Herkunft in offiziell registrierte Zahlungsmittel, *gotovi denarji* („fertiges Geld“), Bargeld, *za sramoten denar* („für spottbilliges Geld“), billig. Unter ihnen sind auch viele Sprichwörter, z. B. *Malo denarja, malo muzike* („Wenig Geld, wenig Musik“), für wenig Geld bekommt man wenig, *Denar ima kratek rep* („Geld hat einen kurzen Schwanz“), Geld vergeht schnell, *Denar le ti imej, a glej, da denar tebe ne bo imel* („Geld hab nur du, aber sieh nur, dass das Geld dich nicht hat“), man soll darauf achten, nicht vom Geld abhängig zu werden, *Denar prebije železna vrata* („Geld durchschlägt eiserne Tore“), mit Geld erreicht man alles. Es gibt eine geringe Zahl von kommunikativen Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*), z. B. *za noben denar* („für kein Geld nicht“), Formel für verstärkte Zurückweisung, *Denar ali življenje!* („Geld oder Leben!“), Ausruf bei der Waffen-Drohung mit der Waffe, *Kaj svet misli, da jaz denar kopam?* („Denkt die Welt, dass ich Geld schaufle?“), Kommentarformel. Unter allen Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*)

³ Ihren spezifischen Zeichencharakter betreffend sind Phraseme Zeichen zweiter Stufe und bilden »ein sekundäres semitoisches System, da sie aus Zeichen zusammengesetzt sind, die ihrerseits Zeichen erster Stufe sind.« (Burger 2007: 84)

gibt es überhaupt keine strukturellen Phraseme. Dieses Ergebnis ist interessant, vor allem wenn man die Tatsache berücksichtigt, dass die strukturellen Phraseme innerhalb der Sprache nur die grammatische Funktion unter den sprachlichen Einheiten übernehmen. Bei den strukturellen Phrasemen ist die Nomination auch nicht im Spiel und die Semantik der einzelnen Komponenten motiviert die phraseologische Bedeutung nicht. In den Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) wird hingegen die Semantik dieses Lexems in der phraseologischen Bedeutung aufbewahrt. Mit ihnen werden meistens Vorgänge und Sachverhalte der Wirklichkeit und in geringerer Zahl auch Objekte bezeichnet:

Referenz	Phrasem	Phraseologische Bedeutung
Vorgänge	<i>metati denar skozi okno</i> („werfen das Geld aus dem Fenster“)	‚sein Geld leichtfertig ausgeben, sehr verschwenderisch sein‘
Sachverhalte der Wirklichkeit	<i>Denar je sveta vladar</i> („Geld ist der Herrscher der Welt.“)	‚wer über Geld verfügt, hat auch Macht und Einfluss‘
Objekte	<i>denar iz nogavic</i> („das Geld aus Strümpfen“)	‚gespartes Geld‘

Tabelle 2: Referenz der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*)

Als wir diese Phraseme mit den deutschen Phrasemen mit dieser Komponente verglichen, konnten wir Ähnliches feststellen. Zum Beispiel findet man im DUDEN 11 unter dem Lemma *Geld* 20 Phraseme mit der Komponente mit verschiedenen Varianten. Darunter gibt es keine strukturellen Phraseme. Alle Phraseme gehören in die Gruppe der referentiellen Phraseme, entweder nominativ oder propositional, z. B. *Geld und Gut* ‚alles, was man besitzt‘, *das Geld liegt auf der Straße* ‚man kann leicht Geld verdienen‘, *Geld regiert die Welt* ‚wer über Geld verfügt, hat auch Macht und Einfluss‘. Alle Phraseme im DUDEN 11 bezeichnen als sekundäre Nomination entweder Vorgänge (*das große Geld machen* ‚[sehr viel] Geld verdienen‘), Eigenschaften (*im/in Geld schwimmen* ‚sehr viel Geld haben‘) oder Sachverhalte der Wirklichkeit (*Geld regiert die Welt* ‚wer reich ist, über Geld verfügt, hat auch Macht und Einfluss‘).

3.2 Grad der Idiomatizität

Im weiteren Verlauf der Untersuchung interessierten uns die allgemeinen semantischen Eigenschaften. Wir stellten fest, dass in Bezug auf den Grad der Idiomatizität innerhalb der Gruppe der referentiellen Phraseme im Korpus alle drei semantischen Typen (Kollokationen, Teilidiome und Idiome) auftreten (zu semantischen Typen der Referenzphraseme vgl. Burger 1998: 37f.). Zu den Kollokationen haben wir diejenigen Phraseme gezählt, bei denen die Struktur fest und stabil bleibt und

ihre Bedeutung nicht übertragen ist. Die Festigkeit der gesammelten Kollokationen wird im Korpus FidaPLUS mit Hilfe der statistischen Angaben bestätigt. Nach den Ausrechnungen im Korpus haben die phraseologischen Einheiten, die wir den Kollokationen zuordneten, hohe MI3-Werte (Specific Mutual Information) und LL-Werte (Log Likelihood). Diese Nutzungsmöglichkeiten kann man in der Korpuslinguistik zur Bestätigung von festen Wortverbindungen verwenden (Gantar 2007).

Neben der Festigkeit wurde bei vielen Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) ein größerer oder geringerer Grad an übertragener Bedeutung festgestellt. Die Grenze zwischen Teilidiomen und Idiomen war bei Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) schwer zu ziehen, weil die Semantik des Lexems *denar* (dt. *Geld*) an der phraseologischer Bedeutung mehr oder weniger aller Phraseme mit dieser Komponente beteiligt ist. Für viele Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) ist es im Allgemeinen charakteristisch, dass sie zwei Lesarten haben, wie z. B. *sedeti na denarju* ‚sehr viel Geld haben, reich sein‘ (phraseologische Lesart) und ‚auf dem Geld sitzen‘ (wörtliche Lesart).

In die Gruppe der Teildiome reihten wir diejenigen Phraseme ein, bei denen die Komponente *denar* (dt. *Geld*) die phraseologische Bedeutung motiviert, während in der Gruppe der Idiome diese Motivation nicht (mehr) so sehr durchsichtig ist und „die Komponenten eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten durch Verknüpfung eine nicht voll erklärbare Einheit bilden“ (Burger 1998: 15). Dies wird in der folgenden Tabelle veranschaulicht.

Grad der übertragenen Bedeutung	Phrasem	Phraseologische Bedeutung
Kollokationen	<i>davkoplačevalski denar</i> („Steuerzahler-Geld“)	‚das Geld, bzw. die Abgaben von Steuerzahlern für den Staatshaushalt‘
Teilidiome	<i>kopati se v denarju</i> („schwimmen im Geld“)	‚sehr viel Geld haben, Geld im Überfluss haben‘
Idiome	<i>poznati koga kot slab denar</i> („kennen jmdn. wie das schlechte Geld“)	‚jemanden sehr gut kennen, vor allem seine schlechten Eigenschaften‘

Tabelle 3: Grad der übertragenen Bedeutung bei den Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*)

Nach der Überprüfung des gesamten Untersuchungsmaterials stellen wir fest, dass der Großteil der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) teildiomatic ist. Der Grund dafür liegt höchstwahrscheinlich in der primären Semantik des Wortes *denar* (dt. *Geld*) in Phrasemen. Das Lexem *Geld* bewahrt in den phraseologischen

Strukturen fast immer seine Semantik, entweder in der Bedeutung Zahlungsmittel, Wert-Kriterium oder Handel und Geschäft.

Semantik der Komponente <i>denar</i> (dt. <i>Geld</i>) in Phrasemen	Phrasem	Phraseologische Bedeutung
Zahlungsmittel (Tauschgut)	<i>zaslužiti lepe denarce</i> („verdienen schöne Geldchen“)	„viel Geld verdienen“
	<i>malo denarja, malo muzike</i> („wenig Geld, wenig Musik“)	„für wenig Geld bekommt man wenig“
	<i>plačati v našem denarju</i> („zahlen in unserem Geld“)	„in der zurzeit gültigen Währung zahlen“
	<i>gotovi denar</i> („fertiges Geld“)	„Bargeld“
	<i>partizanski denar</i> („Partisanen-Geld“)	„Geld, dass die Organisation OF der slowenischen Partisanen während des 2. Weltkrieges druckt“
Wert-Kriterium	<i>biti zlatega denarja vreden</i> („sein goldenes Geldes wert“)	„wertvoll sein“, etw., was viel wert ist/ einen hohen Preis hat“
	<i>imeti denarja kot toče</i> („haben Geld wie Hagel“)	„viel Geld haben“
Handel, Geschäft	<i>spraviti kaj v denar</i> („bringen etw. ins Geld“)	„verkaufen“
	<i>podmazati koga z denarjem</i> („schmierem jmdn. mit Geld“)	„jmdn. bestechen“
	<i>dati denar na roko</i> („geben Geld auf Hand“)	„mit Bargeld bezahlen“
	<i>pranje denarja</i> („Waschen das Geld“)	„das Umwandeln von Geldern illegaler Herkunft in offiziell registrierte Zahlungsmittel“

Tabelle 4: Die Semantik der Komponente *denar* (dt. *Geld*) in Phrasemen

3.3 Die semantische Motivation

Die zweite Frage unserer Untersuchung betrifft die semantische Motivation der Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*). Für eine solche Analyse bietet uns die phraseologische Theorie bereits gewonnene Prinzipien. Wir griffen auf die historisch-etymologische Analyse der Phraseologie nach der Methodik der strukturell-semantischen Modellierung nach Mokienko (2002, 2007a, 2007b) zurück. Diese Methode „setzt eine Reihe konsequenter linguistischer Operationen voraus, deren Ziel das Auffinden phraseologischer Etymone ist, das heißt, des ursprünglichen Sinnbildes der Phraseologismen und ihrer wahrscheinlichen Struktur“ (Mokienko 2002: 235). Bei der Suche nach dem phraseologischen Etymon bei dem einzelnen Phrasem bzw. phraseologischen Modell sollte, wie Mokienko betont, die maximale Zahl von Varianten gesammelt werden, von denen möglicherweise einige nicht mehr bekannt oder nur in Dialekten zu finden sind. Das bedeutet, dass wir unsere gesammelten Belege für eine solche Analyse erweitern und auch die archaischen, dialektologischen Benennungen für das Geld berücksichtigen müssen. Bei den Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) ist das unbedingt notwendig, weil sich die Benennungen für Geld und Währung im Laufe der Zeit ändern. Zum Beispiel waren die Bezeichnungen *pfenig* im 15. Jahrhundert, *krajcar* und *gulden* im 16. Jahrhundert sowie *krona* im 19. Jahrhundert im slowenischen Raum im Umlauf (Bunc 1962). Die meisten dieser Benennungen motivierten die Entstehung von Phrasemen, am häufigsten Sprichwörter, z. B. *petica*: *Stara petica – stara resnica* (»alte *petica* – alte Wahrheit«); *krajcar*: *Kdor ne hrani krajcarjev, ne bo štel cekinov* (»Wer nicht spart *krajcar*, wird nicht *cekin* zählen»), aber einige Benennungen motivierten keine Phraseme, z. B. *nežka* ‚kleine Münze‘. So haben viele Phraseme in ihrer Struktur noch immer einige archaische Benennungen für Geld, manchmal nur in Dialekten (z. B. *sold*, *penez*), was aus der Tabelle 5 ersichtlich wird.

Archaische oder dialektale Benennung für Geld	Phrasem	Bedeutung
<i>belič</i>	<i>biti brez bora in beliča</i> („ohne <i>bor</i> und <i>belič</i> sein“)	‚ohne Geld sein‘
<i>bor</i>	<i>niti bora</i> („nicht ein <i>bor</i> “)	‚nichts‘
<i>božjak</i>	<i>biti brez bora in božjaka</i> („ohne <i>bor</i> und <i>božjak</i> sein“)	‚ohne Geld sein‘
<i>groš</i>	<i>ne biti vreden počenega groša</i> („keinen geplatzten/gesprungenen <i>groš</i> wert sein“)	‚sehr wenig wert sein, nichts wert sein‘
<i>krajcar</i>	<i>biti si podoben ko dva krajcarja</i> („sich ähneln wie zwei <i>krajcar</i> “)	‚einander zum Verwechseln ähnlich sein‘
<i>penez</i>	<i>biti vreden svojih penez</i> („seiner <i>penez</i> wert sein“)	‚sehr wenig wert sein‘
<i>sold</i>	<i>biti poln soldov</i> („voll von <i>sold</i> sein“)	‚reich sein‘

Tabelle 5: Archaische oder dialektale Benennung für das Wort *denar* (dt. *Geld*), die die Entstehung des Phrasems motivierte

Bei der Erforschung der semantischen Motivation und der Suche nach dem Etymon der Phraseme müssen wir ganz besonders die homonymen Benennungen beachten, die erst unter dem Blickwinkel der historischen Analyse entdeckt werden können. Unter den Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) kann man nämlich solche Beispiele finden, bei denen die alte, früher gültige Bezeichnung für Geld in einer anderen Periode homonymisch die gleiche war, z. B. das slowenische Lexem *tolar*.⁴ Um das Jahr 1520 wurden im tschechischen Ort Joachimstal die Gulden Groschen geprägt, die man Joachimtaler nannte bzw. kurz: *Taler* auf Deutsch oder *tolar* auf Slowenisch. Der Taler war eine österreichische und deutsche Silbermünze, die vom 16. bis zum 19. Jahrhundert geprägt wurde. Dieses Geld

⁴ Im Deutschen gibt es keine Homonymie, aber es gibt zwei Lexeme: *der Taler* (vgl. DUDEN 1989) und *der Tolar* (vgl. Debenjak/Debenjak/Debenjak 2003; DUDEN 1999).

wurde sowohl bei den Slowenen als auch im breiteren mitteleuropäischen Raum mit dem Ausdruck *tolar* bezeichnet (vgl. Snoj 1997, Bezlaj 2005). Das slowenische Lexem *tolar* in dieser Bedeutung motivierte die Entstehung des komparativen Phrasems *imeti kot tolar velike oči* („haben wie ein Tolar große Augen“) ‚sehr große Augen haben, sich wundern‘. Auch in der deutschen Sprache findet man die Komponente *Taler* im Phrasem, z. B. *Wer den Pfennig nicht ehrt ist, ist des Talers nicht wert* ‚wer mit kleinen Beträgen achtlos umgeht, wird es nicht zu finanziellem Wohlstand bringen‘. Einige Jahrhunderte später war das Lexem *tolar* bei den Slowenen als Benennung für die erste nationale slowenische Währung wieder im Gebrauch. Für die Phraseologie ist es interessant, dass das Lexem *tolar* in dieser Bedeutung noch keine idiomatic Phraseme motivierte. Häufige Verbindungen mit der Komponente *tolar*, wie die Analyse des Korpus nach FidaPLUS zeigt, sind meistens allgemeine Ausdrücke für eine Geldmenge. In diesen Kollokationen wird die wörtliche Lesart beibehalten: z. B. *milijarda tolarjev* ‚eine Milliarde Tolar‘, *milijon tolarjev* ‚eine Million Tolar‘, *tisoč tolarjev* ‚ein Tausend Tolar‘, *okoli petsto tolarjev* ‚rund fünf hundert Tolar‘.

Das einzige Phrasem, dessen Entstehung das Lexem *tolar* nach dem Jahr 1991 motiviert, ist das Phrasem *niti tolarja* („nicht ein tolar“) ‚nichts‘. Es handelt sich um das Phrasem, das nach dem produktiven phraseologischen Modell gebildet wird. In diesem Modell werden die verschiedenen Benennungen für das Geld den jeweiligen aktuellen gesellschaftlichen und politischen Veränderungen angepasst: *niti centa*, *niti krajcarja*, *niti beliča*, *niti vinarja*, *niti pfeniga*, *niti stotina* – alle in der Bedeutung ‚nichts‘. Einige von ihnen können mit der Zeit lexikalisiert werden, gleichzeitig entstehen auch neue, mehr oder weniger feste Wortverbindungen, z. B. in den Internet-Foren kann man auch schon ‚Euro‘, die slowenische Währung seit Januar 2007, in solchem Modell entdecken: *niti evra* ‚nichts‘.⁵

Die Gründe für die schwache Motivation des Lexems *tolar* in den slowenischen Phrasemen liegen wahrscheinlich in der nichtsprachlichen Umgebung. Erstens: der Tolar war eine zu kurze Zeit im Umlauf um die Entstehung neuer Phraseme zu motivieren: von 1991 bis zur Einführung des Euro und dem Beitritt zur gemeinsamen europäischen Währungsunion im Januar 2007. Zweitens: die charakteristischen Eigenschaften der Tolar-Münze, wie Form, Farbe, Wert, Größe usw. waren nie so besonders, dass sie die Entstehung eines Phrasems ausgelöst hätten. Drittens: der Tolar war die erste slowenische nationale Währung, die von den Slowenen nach der Abspaltung von Jugoslawien eingeführt wurde. Vielleicht war das Nationalbewusstsein in jener Zeit so stark ausgeprägt, dass dies die Entstehung neuer metaphorischer Übertragungen des Lexems *tolar* behinderte.

⁵ Dieses phraseologische Modell kann natürlich auch mit anderen Komponenten gebildet werden, aber das hängt von dem jeweiligen Thema in der Kommunikation ab, z. B. das Essen als Referenz: *niti grizljaja* („nicht ein/kein Bissen“) ‚nichts‘ oder die Zeit als Referenz: *niti sekunde* („nicht eine/keine Sekunde“) ‚nichts‘ und auch mit anderen Referenzen: *niti grama* („nicht/kein Gramm“), *niti kapljice* („nicht/kein Tropfen“) ‚nichts‘.

Bei der Erforschung der historischen Phraseologie sind alle diese Tatsachen bedeutend und sollten bei der Analyse der einzelnen Phraseme oder phraseologischen Modelle berücksichtigt werden. Die historische Analyse ermöglicht die Beeinflussung und Übernahme der Phraseologie unter den einzelnen Sprachen. Außerdem werden durch die Phraseme das Leben und die Gewohnheiten aus vergangenen Tagen enthüllt; in ihnen spiegeln sich die einzelnen nationalen Besonderheiten wider, was das phraseologische Modell *imeti denarja kot* („haben Geld wie“) veranschaulicht.

Mokienkos Methode betont, dass in der ersten Phase der historisch-etymologischen Analyse die maximale Anzahl von Varianten und ihre linguo-geographische Beschreibung innerhalb einer Sprache konsequent fixiert werden. Das phraseologische Modell *imeti denarja kot* („haben Geld wie“) hat in der slowenischen Sprache reiche Variabilität (vgl. Tabelle 6).⁶

Phrasem/ Phraseologische Variante	Comparatum
<i>imeti denarja kot peska</i>	wie Sand
<i>imeti denarja kot smeti</i>	wie Kehricht
<i>imeti denarja kot vrag toče</i>	wie der Teufel Hagel
<i>imeti denarja kot buča pečka/pečk</i>	wie der Kürbis Kerne
<i>imeti denarja kot črepinj</i>	wie Scherben
<i>imeti denarja kot listja in trave</i>	wie Blätter und Grashalme
<i>imeti denarja kot blata</i>	wie Schlamm
<i>imeti denarja kot slame</i>	wie Stroh
<i>imeti denarja kot regratova lučka semen</i>	wie die Pustebblume die Samen
<i>imeti denarja kot pri nas kamenja na gmajni</i>	wie bei uns die Steine auf der Dorfweide

Tabelle 6: Varianten des phraseologischen Modells *imeti denarja kot* („haben Geld wie“)

⁶ Bei der Suche nach den Varianten dieses phraseologischen Modells berücksichtigten wir alle Varianten der slowenischen Konjunktionen, die innerhalb dieser Struktur auftreten (*kot*, *kakor*, *ko*). In der Tabelle werden nur Varianten mit der Konjunktion *kot* („wie“) gezeigt.

Die Phraseme mit der Struktur *imeti denarja kot* („haben Geld wie“) in der Bedeutung ‚sehr viel Geld haben‘ können natürlich mehr oder weniger lexikalisiert sein und in verschiedenen Epochen und in verschiedenen Dialekten unterschiedlich verwendet werden. Auf der Basis des Untersuchungsmaterials stellten wir fest, dass das Comparatum immer einen Teil der menschlichen Realität, entweder natürliche oder gewonnene Gegenstände darstellt. Das ursprüngliche Bild des phraseologischen Modells *Geld haben wie*+ ..., also sein Etymon, hängt eng mit dem kulturellen und gesellschaftlichen Leben der einzelnen Gesellschaften bzw. der Gruppe von Menschen aus einem linguo-geographischen Bereich/Areal zusammen. Das Universale dabei ist, dass der Sprecher die Menge des Geldes, die jemand besitzt, immer mit der Menge eines banalen und wertlosen Gegenstandes aus seiner Nähe, z. B. Kürbis, Hagel, Steine, Salat vergleicht.

Natürlich kann die phraseologische Bedeutung von ‚sehr viel Geld haben, sehr reich sein‘ nicht nur mit dem komparativen Phrasem, sondern auch mit anderen Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) ausgedrückt werden, z. B. *plavati na denarju* („baden im Geld“), *spati na denarju* („schlafen auf dem Geld“), *kopati se v denarju* („schwimmen auf dem Geld“), *ležati na denarju* („liegen auf dem Geld“), *valjati se v denarju* („sich wälzen auf dem Geld“). Es wäre sehr interessant, dem bearbeiteten phraseologischen Untersuchungsmaterial mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) in einer weiteren Untersuchung, auch im Rahmen eines kognitiven Ansatzes, nachzugehen. Obwohl dieser Aspekt in unserer Untersuchung nicht im Vordergrund stand, stellte sich heraus, dass sich die Phraseme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) in der slowenischen Sprache nicht nur auf die Konzepte „Wasser, Quelle“ oder etwas Fließendes (vgl. Liebert 1992: 6) beziehen, z. B. *denar se steka kam* („Geld fließt wohin zu“), *kopati se v denarju* („baden im Geld“), *denar kaplja kam* („Geld tropft wohin“), *tekoči denar* („fließendes Geld“), sondern auch auf metaphorische Konzepte, die mit festen Teilchen bzw. Stoffen zusammenhängen oder das Verbergen, Eingraben und noch einige andere Tätigkeiten implizieren, z.B. *denarje sipati* („Gelder streuen“), *zakopavati denar* („vergraben Geld“), *v grob nesti denar* („ins Grab tragen Geld“), *valjati se v denarju* („sich wälzen im Geld“), *razsipavati denar* („streuen das Geld“), *denar sejati* („Geld aussäen“), *denar trositi* („Geld verstreuen“), *kaj komu ves denar požre* („jmdm. etw. ganzes Geld auffrisst“).

4 Perspektiven der Forschung

Zum Abschluss kann gesagt werden, dass das so umfangreich und systematisch gesammelte Untersuchungsmaterial mit einer bestimmten Komponente als eine sehr nützliche phraseologische Basis für verschiedene Untersuchungen dienen kann, sowohl diachrone wie das Suchen des ursprünglichen Bildes der Phraseme ist, als auch synchrone wie kognitive Analysen oder Korpusuntersuchungen sind. Gerade bei der Analyse von Phrasemen mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) stellten wir fest, dass diachrone Untersuchungen in der Phraseologie umso wichtiger in einer Zeit sind, in der die Globalisierungsprozesse zur Integration verschiedener ökonomischer, kultureller, politischer, religiöser und sozialer Systeme tendieren. Dabei entsteht unter kulturhi-

storischer Perspektive die Gefahr, dass diese spezifischen Ausdrücke, die dem phraseologischen Wortschatz das nationalgeprägte Besondere verleihen können, mit der Zeit und in den stetigen Umwandlungsprozessen leider auch in Vergessenheit geraten können.

LITERATUR

WÖRTERBÜCHER

- BEZLAJ, France (2005) *Etimološki slovar slovenskega jezika*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Inštitut za slovenski jezik/Mladinska knjiga.
- DEBENJAK, Doris/Božidar DEBENJAK/Primož DEBENJAK (2002) *Veliki slovensko-nemški slovar: elektronska izdaja na plošči CD-ROM*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- DEBENJAK, Doris/Božidar DEBENJAK/Primož DEBENJAK (2003) *Veliki nemško-slovensko slovar: elektronska izdaja na plošči CD-ROM*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- DUDEN (1989) *Deutsches Universalwörterbuch*. 2. Völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. Mannheim/Wien: Dudenverlag.
- DUDEN (1999) *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- DUDEN (2002) *Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2. neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Hg. Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- GLONAR, Joža (1936) *Slovar slovenskega jezika*. Ljubljana: Umetniška propaganda.
- IVANČIČ KUTIN, Barbara (2007) *Slovar bovškega govora*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.
- JAKOPIN, Primož (2007) *Top 2000 wordforms with relative frequencies*. <http://bos.zrc-sazu.si/a_top2000.html>
- Korpus FidaPLUS. <<http://www.fidaplus.net>>
- Korpus Nova Beseda. <http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html>
- MUKIČ, Francek (2005) *Porabsko-knjižnoslovensko-madžarski slovar*. Szombathely: Zveza Slovencev na Madžarskem.
- PAVLICA, Josip (1960) *Frazeološki slovar v petih jezikih. Rječnik slovenačkih, hrvatskosrpskih, latinskih, njemčkih, francuskih i engleskih fraza*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- PLETERŠNIK, Maks (1894, 1895) *Slovensko-nemški slovar*. Ljubljana: Katoliška tiskarna.
- PLETERŠNIK, Maks (2006) *Slovensko-nemški slovar*. Transliterirana izdaja. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.
- SSKJ = *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (1970–1991). I–V. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- SNOJ, Marko (1997) *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- HAFNER, Stanislav/Erich PRUNČ (Hgg.) (1987) *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften: Wien.
- WEISS, Peter (1998) *Slovar govorov Zadrebčke doline: med Gornjim Gradom in Nazarjami. Poskusni zvezek (A–H)*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.

SEKUNDÄRLITERATUR

- BUNC, Stanko (1962) »Naša imena in denar.« *Numizmatični vestnik* 5/6, 183–194.
- BURGER, Harald (1998) *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald (2003) *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald (2007) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald/Dmitrij DOBROVOL'SKIJ/Peter KÜHN/Neal. R. NORRICK (Hgg.) (2007) *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Walter de Gruyter.
- GANTAR, Polona (2007) *Stalne besedne zveze v slovenščini: korpusni pristop*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.
- LIEBERT, Wolf-Andreas (1992) *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie*. Frankfurt a.M: Lang.
- MOKIENKO, Valerij M. (2002) »Prinzipien einer historisch-etymologischen Analyse der Phraseologie.« In: D. Hartmann./J. Wirrer (Hgg.), *Wer A sagt, muss auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Phraseologie und Parömiologie*. Band 9. Hohengehren: Schneider Verlag, 231–254.
- MOKIENKO, Valerij M./Harry WALTER (2007a) »Die deutsche historische Phraseologie unter der Lupe der slawischen Sprachen.« In: E. Kržišnik/W. Eismann (Hgg.), *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah/Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen/Phraseology in linguistics and other branches of science/Frazeologija v jazykoznanii i drugih naukah. (Europhras Slovenija 2005.)* Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 517–532.
- MOKIENKO, Valerij (2007b) »Historische Phraseologie der slawischen Sprachen.« In: H. Burger et al. (Hgg.), 1134–1145.
- SABBAN, Annette (2007) »Textbildende Potenzen von Phrasemen.« In: H. Burger et al. (Hgg.), 237–253.

Zusammenfassung
SEMANTIK UND MOTIVATION IN DER ENTSTEHUNG
DER PHRASEME MIT DER KOMPONENTE *DENAR* (DT. *GELD*)

Im Beitrag wurden Struktur, Funktion und Motivation der slowenischen Phraseeme mit der Komponente *denar* (dt. *Geld*) analysiert. Anhand der statistischen Angaben, die aus den zwei größten Korpora der slowenischen Sprache, Nova beseda und Fida, gewonnen wurden, konnte festgestellt werden, dass das Lexem *denar* oft verwendet wird und sogar 0,05 Prozent aller Lexeme in der Tageszeitung *Delo* in der Zeitspanne zwischen 1998 und 2007 darstellt. Die polylexikalischen und stabilen Strukturen mit der Komponente *denar* tauchen als sekundäre Sprachzeichen entweder als Kollokationen, Teilidiome oder Idiome auf. Das umfangreich und systematisch gesammelte Sprachmaterial hat gezeigt, dass bei dem Großteil der Phraseeme mit der Komponente *denar* die Semantik des Lexems *denar* aufbewahrt wird und dass diese Phraseeme vorwiegend die referentiellen Phraseeme sind. Mit dem phraseologischen Modell *imeti denarja kot* („Geld haben wie“) ‘viel Geld besitzen, reich sein’ und seinen Varianten konnte des Weiteren festgestellt werden, dass das ursprüngliche Bild, aus dem das Phrasem entstand, und seine semantische Motivation eng mit dem kulturellen und gesellschaftlichen Leben der einzelnen Gesellschaft bzw. Sprechergruppe aus einem linguo-geographischen Bereich verknüpft sind, was bei der zu vergleichenden Komponente in dieser mehr oder weniger lexikalisierten Struktur in unterschiedlichen Sprachen und Dialekten zu Differenzen führen kann.

Povzetek
SEMANTIKA IN MOTIVACIJA FRAZEMOV S KOMPONENTO *DENAR*

V prispevku so analizirane struktura, funkcija in motivacija slovenskih frazemov s komponento *denar*. Iz statističnih podatkov, pridobljenih iz dveh največjih korpusov slovenskega jezika, Nove besede in Fide, je bilo ugotovljeno, da je leksem *denar* pogosto v rabi in predstavlja kar 0,05 odstotka vseh besed v dnevniku *Delo* v obdobju 1998–2007. Večbesedne in ustaljene strukture s komponento *denar* se pojavljajo kot sekundarni jezikovni znaki bodisi kot kolokacije, delno idiomatične strukture ali pravi idiomi. Izčrpno in sistematično zbrano jezikovno gradivo je pokazalo, da se pri veliki večini frazemov s komponento *denar* v njihovem frazeološkem pomenu ohrani semantika leksema *denar* in ti frazemi večinoma poimenujejo predmetnost. Na primeru frazeološkega modela *imeti denarja kot* ‘imeti veliko denarja, biti bogat’ in njegovih variant je bilo ugotovljeno, da sta izvorna slika, iz katere je nastal frazem, in njegova semantična motivacija, tesno povezani s kulturnim in družbenim življenjem posamezne družbe oz. skupine ljudi z nekega lingvogeografskega področja, zato se primerjana komponenta v tej bolj ali manj leksikalizirani strukturi lahko zelo razlikuje med posameznimi jeziki in dialekti.

CONJUNCTIVE AND PREPOSITIONAL COMPARATIVES IN SLOVENIAN

1 INTRODUCTION

In Slovenian, the comparative complement can be headed either by the conjunction *kot*, as in (1a), or by the preposition *od*, as in (1b). I call the two types of comparative structures *conjunctive* and *prepositional*, respectively. The objective of this paper is to compare the acceptability of the two types of structures with respect to certain syntactic and morphological factors.

- (1) a. Janko je starejši kot Metka.
J be older than M
nom.m.sg. 3.sg. nom.m.sg. conj. nom.f.sg.
- b. Janko je starejši od Metke.
J be older than M
nom.m.sg. 3.sg. nom.m.sg. prep. gen.f.sg.
'Janko is older than Metka.'

Pancheva (2006: 252) observes that in Polish and Serbo-Croatian, temporal adverbials are not acceptable in comparative complements of prepositional comparatives, (2)–(3).¹

The same holds for Slovenian, (4).

- (2) * Ania jest weselsza dzisiaj od wczoraj.
A is happier today from yesterday
'Ania is happier today than yesterday.' (Polish)
- (3) * Ana je još gladnija od juče.
A is even hungrier than yesterday
'Ana is even hungrier than yesterday.' (Serbo-Croatian)

* *Author's address:* Filozofska fakulteta, Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia. Email: saso.zivanovic@guest.arnes.si

¹ Pancheva (2006) uses the terms referential partitive and predicative partitive comparatives for conjunctive and prepositional comparatives, respectively. She bases her terminology on her semantic analysis. As far as I can see, our terminologies are extensionally equivalent.

- (4) * Ana je še bolj lačna od včeraj.
 A be even more hungry than yesterday
 nom.f.sg. 3.sg. nom.f.sg. prep.
 ‘Ana is even hungrier than yesterday.’

Pancheva suggests the possibility that such examples are ungrammatical due to “case-resistance on the part of *yesterday*, or a problem with the topicalization of the adverb” Pancheva (2006: 251). Neither of these suggestions can work: in (5), adverb *zjutraj* is a complement of preposition *od* (here meaning ‘from’), and the complex temporal adverbial *od zjutraj do pete ure popoldne* is most likely the topic.

- (5) Od zjutraj do pete ure popoldan sem bila tega
 from in the morning to fifth hour in the afternoon be be this
 gen.f.sg. gen.f.sg. 1.sg. ptc.f.du. gen.m.sg.
 dne pri Jani, ob petih pa sta prišli še mama in sestra.
 day at J at five but be come also mother and sister
 gen.m.sg. loc.f.sg. loc.pl. 1.du. ptc.f.du. nom.f.sg. nom.f.sg.

‘From the morning to five PM, I was at Jana’s that day, and at five my mother and sister also arrived.’ (FidaPlus: Jana 3662)

Pancheva also notes that in Russian temporal adverbials are acceptable in comparative complements of prepositional comparatives, (6), although not with any kind of adverbial. For example, place adverbials are unacceptable (**moskovskogo* ‘MOSCOW-ADJ.GEN.’) and not even any temporal adverbial will do (**prošlogodnega* ‘last year-ADJ.GEN.’) (2006: 251).

- (6) Maša segodnja veselee včerašnego.
 M today jollier yesterday
 adj.gen.
 ‘Masha is jollier today than yesterday.’ (Russian)

It is the objective of this paper to answer Pancheva’s call for further cross-linguistic research on the topic by exploring the patterns of acceptability of prepositional comparatives in Slovenian with respect to various syntactic and morphological factors, while additionally contrasting them with conjunctive comparatives.

2 A NOTE ON TERMINOLOGY

The literature on comparatives usually distinguishes *clausal comparatives* (7), where *than* introduces a clause (which is most often reduced), and *phrasal comparatives* (8), where *than* introduces a single phrase (see e.g. Lechner 2004). Complements of *than* in clausal comparatives are uncontroversially taken to be derived from full clauses by some kind of ellipsis, (7a). On the other hand, the question whether the same holds

for phrasal comparatives is one of the central issues of the debate. Proponents of the *ellipsis analysis* argue that phrasal comparatives such as (8) are simply the endpoint of ellipsis, (8a). On the contrary, proponents of the *direct analysis* hold that there is no covert structure in phrasal comparatives, (8b).²

- (7) The book is longer than the article is.
 - a. The book is longer than the article is ~~long~~.
- (8) The book is longer than the article.
 - a. The book is longer than the article ~~is long~~.
 - b. The book is longer than the article.

Using the notions of clausal and phrasal comparatives as the primary classificatory tool is useful for languages such as English, where—with respect to the phonological form—a single lexical item introducing the comparative complement can be found (*than* in English). However, having more than one phonologically distinct comparative complement head is certainly a better hint to the diversity of comparative structures. In Slovenian I therefore primarily distinguish between comparatives employing the conjunction *kot* and the preposition *od* as the comparative complement head, dubbing them *conjunctive* and *prepositional comparatives*, respectively.³

The non-elided phrases in the comparative complement of conjunctive (clausal) comparatives are usually called *remnants*, and their counterparts with the same grammatical function in the matrix clause *associates*. I adopt the same terminology for prepositional comparatives (without an a priori commitment to the ellipsis analysis of prepositional comparatives).

3 SLOVENIAN DATA

The primary objective of this section is to provide data on the acceptability of different varieties of prepositional comparative structures in Slovenian. To provide a background for the endeavour, conjunctive comparatives are examined first, since—as will become clear shortly—their behaviour is more stable across speakers. To provide a clear parallel between the two kinds of structures, only conjunctive comparatives with a single remnant will be considered, such as (9a)–(9b). In comparative clauses with several remnants, such as (9), all the restrictions valid for single remnants apply simultaneously. Thus, (9) is acceptable since both (9a) and (9b) are acceptable.

² Some authors argue for an intermediate position. Also, phrasal comparatives with explicit standards are usually given a direct analysis, even by the proponents of the ellipsis analysis. (See Lechner 2004: 93)

³ Both *kot* and *od* are also used in non-comparative structures (see Bajec 1994). That they are a conjunction and a preposition (in all uses) is fairly obvious: (i) *kot* is often followed by a full clause or a partially reduced clause; when it introduces a single noun phrase, its case is governed by the grammatical function of its associate in the matrix clause; (ii) *od* can only introduce a single phrase; if this is a noun-phrase, it must be genitive.

(9) Včeraj je na predavanje prišlo več študentov kot danes na koncert.
 yesterday be on lecture come more student than today on concert
 3.sg. acc.n.sg. ptc.3.n.sg. gen.m.pl. conj. acc.m.sg.
 ‘More students came to the concert yesterday than to the lecture today.’

a. Včeraj je na predavanje prišlo več študentov kot danes.
 Yesterday be on lecture come more student than today
 3.sg. acc.n.sg. ptc.3.n.sg. gen.m.pl. conj.
 ‘More students came to the lecture yesterday than today.’

b. Na predavanje je včeraj prišlo več študentov kot na koncert.
 on lecture be yesterday come more student than on concert
 acc.n.sg. 3.sg. ptc.3.n.s gen.m.pl. conj. acc.m.sg
 ‘Yesterday, more students came to the lecture than to the concert.’

The acceptability of comparative structures is investigated with respect to three dimensions. The first one is the morphological environment of the comparative morpheme: *amount* and *quality* comparatives are distinguished.⁴

Amount comparatives are used for comparison of amounts of objects. Comparative determiners are typical examples of amount comparatives. In Slovenian, the amount comparative morpheme is *več*. It can be a part of morphologically complex words such as *večkrat* ‘more times’ or *največ* ‘most’; standalone, as in (10), *več* ‘more’ functions as a comparative determiner.⁵

Quality comparatives compare the degree to which the objects exhibit a certain gradable property. A typical quantity comparative is a comparative adjective. There are two forms of the quality comparative morpheme in Slovenian: the synthetic form *-(ej)š* and the analytic form *bolj* ‘more’.

The other two dimensions are the syntactic environments of the comparative morpheme and the associate; specifically, the grammatical function of the major phrases containing them. The grammatical functions investigated in this paper are the following:

⁴ While the term ‘amount comparative’ has been previously used (e.g. by Hackl 2001, Lechner 2004), ‘quality comparative’ is my own invention: I simply could not find a term covering all the non-amount comparatives I discuss in this paper.

⁵ Depending on the speaker, *več* is either declinable (only plural forms exist: nom., gen., acc. *več*, dat. *večim*, loc. *večih*, ins. *večimi*) or not. Some numerals exhibit the same variation.

(nominative) subject (S);⁶

- (nominative) subject (S);
- (accusative) direct object (DO);
- (dative) indirect object (IO);
- prepositional object (PO);
- locative adverbial (L);
- temporal adverbial (T);
- other adverbials (Adv);
- predicate (P).

I will refer to various types of comparative structures along the second and third dimension as *X comparatives* and *X-associate comparatives*, respectively, where *X* is any of the above grammatical functions. For examples of various types of comparative structures see the following subsection.

3.1 Conjunctive comparatives

This section provides the data on conjunctive comparatives. Most combinations along the above described dimensions yield an acceptable construction.⁷

Below I provide several examples, illustrating for every dimension all possible variation within the dimension.⁸ The data is summarized in Table 1.

- (10) Včeraj je prišlo več študentov kot danes.
yesterday be come more student than today
3.sg. ptc.3.n.sg. ptc.3.n.sg. conj.
'More students came yesterday than today.' (am, S, T-ass)

⁶ Dative subjects were not investigated. My intuition is that they behave like nominative subjects and not like dative objects.

⁷ Several combinations are not possible for reasons independent of comparatives. In Tables 1 and 2, they are marked as non-available.

⁸ Listing all logically possible combinations ($2 \cdot 8 \cdot 8 = 128$) results in a list that is too long to include. In the following examples, the type of a comparative structure is given next to its translation.

For example, consider what could be a quality P DO-associate comparative. The closest candidate might be formed by a "gradable" transitive verb such as *prehitevati* 'be too fast'. However, such verbs take measure phrases as (accusative) direct objects. When forming a P-comparative, the direct object is prohibited, (i)—actually, the analysis of (i) as a DO-comparative is probably preferable.

- (i) Ta ura zaostaja bolj (*pet minut) kot tista.
this watch be too fast more five minutes than that.
'This watch is (*five minutes) slower than that one.'

- (11) Huligani so več flaš razbili kot popili.
 hooligan be more bottle break than drink
 nom.m.pl. 3.pl. gen.f.sg. ptc.m.pl. conj. ptc.m.pl.
 ‘The hooligans broke more bottles than they drank.’ (am, DO, P-ass)

associate	amount								quality							
	S	DO	IO	PO	L	T	Adv	P	S	DO	IO	PO	L	T	Adv	P
S	√	√	?	√	√?	√	√	√	*	√	√	√	√?	√	√	√
DO	√	√	?	√	?	√	√	n/a	?	?	?	√	√	√?	√	n/a
IO	√?	√	√	√	√	√	√	n/a	?	√	*	√	√	√	√	√
PO	√	√	√?	√	√?	√?	√	n/a	√	√?	√?	?	√	√	√	√
L	√	√	√	√	?	√	√	√	√	√	√?	√	*	√?	√	√
T	√	√	√	√	√	√	√	√	√?	√	√?	√	√	*	√	√
Adv	√?	√?	√?	√?	√?	√?	√	n/a	*	*	*	*	*	*	√	n/a
P	√	√	√?	√	√	√	√	√	*	*	*	*	*	*	√	√

Table 1: Distribution of conjunctive comparatives

- (12) Pismo so poslali več(im) politikom kot poslovnežem.
 letter be send more politician than bussinessman
 acc.f.sg. 3.pl. ptc.m.pl.g. (dat.pl.) ptc.3.n.sg. conj. dat.m.pl.
 ‘They sent the letter to more politicians than businessmen.’ (am, IO, IO-ass)

- (13) Lani si mi pisal iz več(ih) mest kot letos.
 last year be I write from more city than this year
 acc.f.sg.. 3.pl. gen.f.sg. ptc.m.pl. conj. ptc.m.pl.
 ‘Last year you sent me greetings from more cities than this year. (am, L, T-ass)

- (14) Tečem ob več(ih) priložnostih kot plavam.
 run at more opportunity than swim
 pres.1.sg.g. 3.pl. (loc.pl.)pl.g. loc.f.pl. conj. pres.1.sg.
 ‘I grab more oppurtunities for jogging than swimming.’ (am, T, P-ass)

- (15) Janko nas je obiskal večkrat kot Metka.
 J we be visit more times than M
 nom.m.sg. acc.pl. 3.sg. ptc.m.sg. conj. nom.f.sg.
 ‘Janko visited us more often than Metka.’ (am, Adv, S-ass)

- (16) Z očetom ima več težav kot z mamó.
 with father have more problem than with mother
 ins.m.sg. 3.sg. gen.f.pl. conj. ins.f.sg.
 ‘He has more trouble with his father than with his mother.’ (am, DO, PO-ass)
- (17) Janko je pomislil na več podrobnosti kot Metka.
 J be think on more detail than M
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. acc.f.pl. conj. nom.f.sg.
 ‘Janko considered more details than Metka.’ (am, PO, S-ass)
- (18) Metka je lepša kot Janko.
 M be prettier than J
 nom.f.sg. 3.sg. nom.f.sg. conj. nom.m.sg.
 ‘Metka is prettier than Janko.’ (q, P, S-ass)
- (19) Ta članek sem napisal hitreje kot tistega.
 this article be write faster than that
 acc.m.sg. acc.m.sg. 1.m.sg. ptc.m.sg. adv. conj. acc.m.sg.
 ‘I wrote this article faster than that one.’ (q, Adv, DO-ass)
- (20) Na Krku sem ujel večjo ribo kot v Izoli.
 on K be catch larger fish than in I
 loc.m.sg. 1.sg. ptc.m.sg. acc.f.sg. acc.f.sg. conj. loc.f.sg.
 ‘I caught a bigger fish on island Krk than in Izola.’ (q, DO, L-ass)
- (21) * Pogosteje govorim hitro kot preudarno.
 more often speak fast than deliberately
 1.sg. conj.
 ‘I speak fast more often than deliberately.’ (q, Adv, Adv-ass)
- (22) Janko je bolj ponosen na mamó kot na očeta.
 J be more proud on mother than on father
 nom.m.sg. 3.sg. nom.m.sg. acc.f.sg. conj. acc.m.sg.
 ‘Janko is prouder of his mother than his father.’ (q, P, PO-ass)

As the summary in Table 1 shows, all structurally possible varieties of amount comparatives are (more or less) acceptable. In quality comparatives, the situation is different. There are two classes of unacceptable combinations: (i) most of Adv- and P-associate comparatives, and (ii) half of the structures where the comparative morpheme is embedded in the associate (henceforth CIA comparatives).

We first turn to Adv- and P-associate quality comparatives. Their general unacceptability is exemplified by (23) and (24);⁹ cf. parallel amount comparatives (25), which are perfectly well-formed. Adv and P comparatives ((26)–(27), and the already given (21)) present an exception in the class of Adv- and P-associate comparatives: they are perfectly acceptable.¹⁰

- (23) * Izpit so naredili pametnejši študentje kot padli.
 exam be make smarter student than fail
 acc.m.sg. 3.pl. ptc.m.pl nom.m.pl. nom.m.pl. conj. ptc.m.pl
 Intended: ‘The students who passed the exam were smarter than those who failed it.’ (q, S, P-ass)

- (24) * Študentke so pismo prinesle lepšim profesorjem kot poslale.
 student be letter bring more beautiful professors than send
 nom.f.pl. 3.pl. acc.f.sg. ptc.f.pl. dat.m.pl. dat.m.pl. conj. ptc.f.pl.
 Intended: ‘The professors that were brought the letter by the students were more beautiful than the professors that were sent the letter.’ (q, IO, P-ass)

- (25) Predstojniku je pismo več študentov poslalo kot prineslo.
 head be letter more students send than bring
 m.sg.dat. 3.sg. n.sg.acc. m.pl.nom. ptc.n.sg. conj. ptc.n.sg.
 ‘The number of students who sent the letter to the head was greater than the number of students who brought the letter to him.’ (am, S, P-ass)

- (26) Predstojniku so študentje pismo hitreje poslali kot prinesli.
 head be student letter quicklier send than bring
 dat.m.sg. 3.pl. nom.m.pl. acc.n.sg. ptc.m.pl. conj. ptc.m.pl.
 ‘The students were quicker in sending the letter to the head than in bringing it to him.’ (q, Adv, P-ass)

⁹ In Slovenian, verbs resist occurring in the sentence-initial position, therefore the examples are constructed to avoid such situation. Parallel verb-initial examples are judged even worse.

¹⁰ Actually, quality P-associate P comparatives present a classical example of comparative subdeletion. Adv-associate P comparatives are structurally impossible.

- (27) Ta miza je bolj dolga kot široka.
 this table be more long than wide
 nom.f.sg. nom.f.sg. 3.sg. nom.f.sg. conj. nom.f.sg.
 ‘This table is longer than it is wide.’ (q, P, P-ass)

Next, consider CIA comparatives. S-, IO-, L- and T-CIA comparatives¹¹ are unacceptable, (28)–(31). Since there can be only one predicate per sentence, it was already shown in the discussion of P-associate quality comparatives that P-CIA comparatives are acceptable, (27). Example (32) further shows that Adv-CIA comparatives are fully acceptable. It is quite surprising, however, that DO- and PO-CIA comparatives are also acceptable, although only partially.

- (28) * Predstojniku so pisali pametnejši študentje kot profesorji.
 head be write smarter student than professor
 dat.m.sg. 3.pl. ptc.m.pl. nom.m.pl. nom.m.pl. conj. nom.m.pl.
 Intended: ‘The students who wrote to the head were smarter than the professors who did that.’ (q, S, S-ass)
- (29) * Janko je pisal lepši plesalki kot pevki.
 J be write prettier dancer than singer
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. dat.f.sg. dat.f.sg. conj. dat.f.sg.
 Intended: ‘The dancer that Janko wrote to is prettier than the singer he wrote to.’
 (q, IO, IO-ass)
- (30) * Novinar je poročal iz bolj umazanega mesta kot vasi.
 journalist be report from more dirty city than village
 nom.m.sg. 3.pl. ptc.m.sg. gen.n.sg. gen.n.sg. conj. gen.f.sg.
 Intended: ‘The city that the journalist reported from was dirtier than the village he reported from.’ (q, L, L-ass)
- (31) * V reki so se kopali (nekega) hladnejšega jutra kot večera.
 in river be SE take a bath (some) colder morning than evening
 loc.f.sg. 3.pl. refl. ptc.m.pl. gen.n.sg. gen.n.sg. gen.n.sg. conj. gen.m.sg.
 Intended: ‘The morning when they took a bath in the river was colder than the evening when they did that.’ (q, T, T-ass)

¹¹ X-CIA comparative is an X-associate X comparative.

(32) Janko govori bolj hitro kot glasno.
 J speak more fast than loud
 nom.m.sg. pres.3.sg. adv. conj. adv.
 ‘Janko speaks more fast than loud.’ (q, Adv, Adv-ass)

(33) ? Janko je napisal daljši roman kot pesem.
 J be write longer novel than poem
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. acc.m.sg. acc.m.sg. conj. acc.f.sg.
 ‘The novel that Janko write is longer than the poem that he wrote.’ (q, DO, DO-ass)

(34) ? Janko je padel v globljo jamo kot jarek.
 J be fall in deeper cave than ditch
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. acc.f.sg. acc.f.sg. conj. acc.m.sg
 ‘The cave Janko fell into was deeper than the ditch he fell into.’ (q, PO, PO-ass)

Finally, note that although speakers differ in their judgements on the above data (the question marks in Table 1 are actually mainly the average of polarized judgements), there is a sharp difference between acceptable and unacceptable sentences. Sentences were judged on a scale from 1 to 5. There is a gap from 2 to 3. No average score falls within this area: all unacceptable sentences have the average score between 1 and 2. Thus, the partitioning into acceptable and unacceptable sentences seems well motivated.

3.2 Prepositional comparatives

Compared to conjunctive comparatives, prepositional comparatives are in general much more restricted: only S- and DO-associate comparatives are acceptable at all. The severe unacceptability of IO-, PO-, L-, T-, Adv- and P-associate prepositional comparatives is illustrated in (35)–(40).

(35) ** Janko je poslal predsedniku več pisem kot generalu.
 J be send president more letter than general
 m.nom.sg. 3.sg. ptc.m.sg. dat.m.sg. gen.f.pl. prep. gen.m.sg.
 Intended: ‘Janko sent more letters to the president than to the general.’¹² (am, DO, IO-ass)

¹² Example (35) is acceptable in the non-relevant reading ‘Janko sent more letters to the president than the general did,’ where the associate is the subject. The same holds for (36) (first option) and (42).

- (36) ** Bolj je ponosen na očeta od {mame / na mamu}.
 more be proud on father than mother on mother
 3.sg. nom.m.sg. acc.m.sg. prep. gen.f.sg. acc.f.sg.
 Intended: 'He is prouder of his mother than father.' (q, P, PO-ass)
- (37) ** Na Krku sem ujel večjo ribo od [Izole / v Izoli].
 on K be catch larger fish than I in I
 loc.m.sg. 1.sg. ptc.m.sg. acc.f.sg. acc.f.sg. prep. gen.f.sg. loc.f.sg.
 Intended: 'I caught a bigger fish on island Krk than in Izola.' (q, DO, L-ass)
- (38) ** Zjutraj ponavadi pijem več kav od zvečer.
 in the morning usually drink more coffee than in the evening
 pres.1.sg. gen.f.pl. prep.
 Intended: 'In the morning I usually drink more coffees than in the evening.'
 (am, DO, T-ass)
- (39) ** Pogosteje govorim hitro od preudarno.
 more often speak fast than deliberately
 1.sg. prep.
 Intended: 'I speak fast more often than deliberately.' (q, Adv, P-ass)
- (40) ** Huligani so več flaš razbili od popili.
 hooligan be more bottle break than drink
 nom.m.pl. 3.pl. gen.f.sg. ptc.m.pl. prep. ptc.m.pl.
 'The hooligans broke more bottles than they drank.' (am, DO, P-ass)

Table 2 provides the data on the acceptability of S- and DO-associate comparatives. It must be emphasized, though, that the data in Table 2 is less reliable than the data in Table 1. In contrast to conjunctive comparatives, the acceptable and unacceptable sentences are not clearly delimited: the average scores Table 2 is based on are evenly distributed. Also, their acceptability seems more idiosyncratic. For example, one of the informants accepted almost no prepositional comparatives, the only exception being quality Adv and P comparatives. The informant was disregarded in the statistics for the table.

Disclaimer provided, the general trends of acceptability that can be read off Table 2 are as follows.

First, S-associate comparatives are more acceptable than DO-associate comparatives.

associate	amount							quality								
	S	DO	IO	PO	L	T	Adv	P	S	DO	IO	PO	L	T	Adv	P
S	*	√	*?	?	?	?	√?	?	*?	√	?	?	√?	√?	√	√
DO	*	*	*	*?	*	*?	√?	n/a	*	?	*	*?	*?	?	?	n/a

Table 2: Distribution of prepositional comparatives associate

(41) √? Študentje so jedli v dražji restavraciji od profesorjev.
 student be eat in more expensive restaurant than professor
 nom.m.pl. 3.pl. ptc.m.pl. loc.f.sg. loc.f.sg. prep. gen.m.pl.
 ‘The students ate in a more expensive restaurant than the professors.’
 (q, L, S-ass)

(42) √? Raco so jedli v dražji restavraciji od piščanca.
 duck be eat in more expensive restaurant than chicken
 acc.f.sg. 3.pl. ptc.m.pl. loc.f.sg. loc.f.sg. prep. gen.m.pl.
 ‘They ate duck in a more expensive restaurant than they ate chicken in.’
 (q, L, DO-ass)

Second, a rough scale of acceptability with respect to the syntactic environment of the comparative morpheme is the following: [DO, PO, Adv, P] > [L, T] > [IO, S]. See (43)–(45) for quality and (46)–(48) for amount comparatives.

(43) √? Janko je napisal daljšo pesem od Metke.
 J be write longer poem than M
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. acc.f.sg. acc.f.sg. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko wrote a longer poem than Metka.’ (q, DO, S-ass)

(44) √? Janko je zamudil v službo na pomembnejši dan od Metke.
 J be be late in work on more important day than M
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. acc.f.sg. acc.m.sg. acc.m.sg. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko was late for work on a more important day than Metka.’ (q, T, S-ass)

(45) √? Izpit za avto so delali starejši fantje od deklet.
 exam for car be work older boy than girl
 acc.m.sg. acc.m.sg. 3.pl. ptc.m.pl. nom.m.pl. nom.m.pl. prep. gen.f.pl.
 Intended: ‘The boys who were trying to pass the driving license were older than the girls who were doing that.’ (q, S, S-ass)

- (46) √ Janko je pojedel več krofov od Metke.
 J be eat more doughnut than M
 nom.m.sg. 3.sg. ptc.m.sg. gen.m.pl. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko ate more doughnuts than Metka.’ (am, DO, S-ass)
- (47) ? Janko se je izgubil ob več(ih) priložnostih od Metke.
 J SE be lose at more opportunity than M
 nom.m.sg. refl. 3.sg. ptc.m.sg. (loc.pl.) loc.f.pl. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko got lost at more opportunities than Metka.’ (am, T, S-ass)
- (48) * Izpit je naredilo več student od študentk.
 exam be make more gen.m.pl. than student
 acc.m.sg. 3.sg. ptc.n.pl. študentov prep. gen.f.pl.
 Intended: ‘More male than female students passed the exam.’ (am, S, S-ass)

Finally, quality comparatives are slightly more acceptable than amount comparatives.¹³

- (49) √ Janko nas je obiskal bolj pogosto od Metke.
 J we be visit more often than M
 nom.m.sg. acc.pl. 3.sg. ptc.m.sg. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko visited us more often than Metka.’ (q, Adv, S-ass)
- (50) √[?] Janko nas je obiskal večkrat od Metke.
 J we be visit more times than M
 nom.m.sg. acc.pl. 3.sg. ptc.m.sg. prep. gen.f.sg.
 ‘Janko visited us more often than Metka.’ (am, Adv, S-ass)

¹³ Adv-associate DO comparatives seem to be an exception to this generalization. However, note that quality Adv (and P) comparatives were the only ones accepted by the informant who generally disliked prepositional comparatives, and that that informant is disregarded Table 2. Including the informant in the statistics, the exception ceases to exist.

4 CONCLUSION

Unfortunately, the best conclusion to draw on prepositional comparatives from the above presented data might be to not jump to any rash conclusions. The situation seems even worse than anticipated by Pancheva. There is not only cross-linguistic, but also a great amount of idiolectal variation. Judgements on prepositional comparatives do not fall into clearly delimited categories, but rather form a “continuum.”

There is, however, a sense in which the idiolectal indeterminacy of prepositional comparatives is a welcome result for a semanticist. Comparison of Slovenian conjunctive and prepositional comparatives immediately reveals striking dissimilarities between the two. First, the distribution of prepositional comparatives is much more restricted. Second, within the (at least partially) acceptable paradigms, conjunctive comparatives exhibit some clear structural restrictions (prohibition against Adv-associate, P-associate and CIA quality comparatives, both modulo the exclusion of Adv and P comparatives), whereas the restrictions on such prepositional comparatives are less clearly defined, and actually more aptly called tendencies than restrictions. These differences present a serious problem for any reduced clause analysis of prepositional comparatives. In a nutshell, Slovenian provides an argument against a reduced clause analysis of prepositional comparatives.

Of course, this does not mean that no *phrasal* comparatives have a clausal source. It has only been argued that prepositional comparatives, which are all phrasal, do not have a clausal source. Obviously, Slovenian conjunctive comparatives with a single remnant have a clausal source, although they are phrasal. So, in a language such as English, it only makes sense to claim that certain phrasal comparatives are structurally ambiguous between the conjunctive and prepositional structure, the former having a clausal source and the latter not. (Given the results of section 3.2, I would of course predict that not all English phrasal comparatives are ambiguous in this way.)¹⁴

I turn to the question where the difference between conjunctive and prepositional comparatives could come from. The answer I will try to provide is by no means exhaustive, but rather a pointer for further research.

The first thing to note is that while Slovenian preposition *od* can only introduce the comparative complement of a comparative adjective or adverb, conjunction *kot* can also be used in several other types of “comparative” structures, (51)–(53).

- (51) Smo tudi mi tako lepi kot naša dežela?
 be also we so beautiful than our country
 1.pl nom. nom.m.pl conj. nom.f.sg. nom.f.sg.
 ‘Are we as beautiful as our country?’ (FidaPlus: VECER 408)

¹⁴ Also note that arguing against a reduced (full) clause analysis does not immediately imply a direct analysis. Pancheva (2006), for example, argues for a reduced small clause analysis of prepositional comparatives.

- (53) Možnosti je veliko, tako novih kot že uveljavljenih.
 option be many so new than already established
 gen.f.pl. 3.sg. gen.f.pl conj. gen.f.pl.
 ‘There is a lot of options, both new and established.’ (FidaPlus: MONITOR 51)

- (52) ... da so živali na mraz drugače občutljive kot človek.
 that be animal on coldness differently sensitive than human
 3.pl. nom.f.pl. acc.m.sg. nom.f.pl. conj. nom.m.sg.
 ‘... that animals have a different sensitivity to cold than humans.’ (FidaPlus: MALI.SVET 216)

A natural way of interpreting this fact is to assume that *od* is licensed by comparative adjectives (and adverbs), which implies that it must be base-generated in the vicinity of the comparative morpheme, possibly as its complement; see Heim (2001) for discussion. On the other hand, *kot* clause is independent of the comparative morpheme and can be base-generated higher up in the clause, forming a coordination-like structure (see Lechner 2004).

However, the analogous interpretation of conjunctive and prepositional comparatives forces us to assume that the prepositional comparative complement moves to the same position where the conjunctive comparative complement is base-generated. It seems that it is this movement which is heavily constrained and causes the difference in the distribution of prepositional and conjunctive comparatives. Of course, further research is needed to confirm or refute this conjecture, especially in the light of extreme cross-linguistic and idiolectal variation in the acceptability of various kinds of prepositional comparatives.

References

- BAJEC, Anton (ed) (1994) *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.
- HACKL, Martin (2001) *Comparative Quantifiers*. Ph. D. thesis, MIT.
- HEIM, Irene (2001) »Degree Operators and Scope.« In: C. Féry/W. Sternefeld (eds), *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*. Berlin: Akademie-Verlag, 214–239.
- LECHNER, Winfried (2004) *Ellipsis in Comparatives*. Berlin: Mouton de Gruyter. (Studies in generative grammar, 72).
- PANCHEVA, Roumyana (2006) »Phrasal and Clausal Comparatives in Slavic.« In: J. Lavine/S. Franks/M. Tasseva-Kurktchieva/H. Filip (eds), *Formal Approaches to Slavic Linguistics 14: The Princeton Meeting 2005*. Michigan Slavic Publications, 236–257.

FidaPLUS: Corpus of Slovenian Language. www.fidaplus.net. (Corpus FidaPLUS is managed by Faculty of Arts, University of Ljubljana.)

Summary
CONJUNCTIVE AND PREPOSITIONAL COMPARATIVES IN SLOVENIAN

The paper deals with the distribution of conjunctive and prepositional comparative structures in Slovenian. They are introduced by the complementiser *kot* and the preposition *od*, respectively.

Comparative structures are categorised along three dimensions: (i) the morphological environment of the comparative morpheme (yielding amount and quality comparatives); (ii) the syntactic environment of the comparative morpheme (eight syntactic environments are discussed: (nominative) subject, (accusative) direct object, (dative) indirect object, prepositional object, locative adverbial, temporal adverbial, some other adverbial, and predicate); (iii) the syntactic environment (the same environments as above are discussed) of the associate (the non-elided phrase in the comparative complement is the *remnant*; its counterpart with the same grammatical function in the matrix clause is the *associate*).

The comparison of conjunctive and prepositional comparatives shows that the distribution of the latter is more restricted and also exhibits more inter-speaker variation than the former. Conjunctive comparatives are acceptable in virtually all combinations of the above-mentioned parameters, the only exception being quality comparatives with an adverbial or predicate associate where the comparative morpheme is embedded in the associate. The only absolute generalisation that can be made about prepositional comparatives is that the associate must be either a subject or a direct object; all other generalisations are merely tendencies.

Povzetek
VEZNIŠKE IN PREDLOŽNE PRIMERNIŠKE ZGRADBE V SLOVENŠČINI

Prispevek proučuje distribucijo vezniških in predložnih primerniških zgradb v slovenščini. Prve uvaja veznik *kot*, druge predlog *od*. Primerniške zgradbe so razporejene v naslednje kategorije: (i) količinske in kakovostne; (ii) glede na skladijsko okolje primerniškega morfema; (iii) glede na skladijsko okolje »družabnika«, t.j. stavčnega člena, ki ustreza izraženemu delu primerniškega dopolnila. Proučevana skladijska okolja so osebek, tožilniški predmet, dajalniški predmet, predložni predmet, prislovno določilo kraja, prislovno določilo časa, prislov in stavčni predikat. Primerjava vezniških in predložnih primerniških zgradb pokaže, da je distribucija slednjih bolj omejena in od govorca do govorca bolj variira. Vezniške primerniške zgradbe so sprejemljive v skoraj vseh kombinacijah zgoraj omenjenih parametrov. Izjema so kakovostne primerniške zgradbe s prislovnim ali predikatnim družabnikom ter kakovostne primerniške zgradbe, pri katerih je primerniški morfem del družabnika. Edina absolutna zahteva do predložnih primerniških zgradb je, da je družabnik osebek ali premi predmet; vse ostale posplošitve o distribuciji so zgolj težnje.

**MORE ON THE ORIGIN
OF THE INDO-EUROPEAN FEMININE GENDER:
A REPLY TO LEDO-LEMOS**

One of the most enduring questions of Indo-European linguistics has been the origin of the feminine gender. Indeed, from the inception of modern historical linguistics through the work of the Neogrammarians (cf. Brugmann 1897), the matter has been debated extensively. Of course, special impetus for such continuing debate was provided by the decipherment of the Hittite texts and the discovery that Hittite lacks the feminine gender category, possessing only an animate (common) and a neuter (inanimate) gender.¹ It would appear, then, that the origin of the feminine gender is to be ascribed to the relatively recent linguistic past—the period of Indo-European dialectal differentiation. I myself have written extensively about the origin of this grammatical category (cf. Shields 1977, 1979, 1982: 72–84, and 1995), but a more recent hypothesis appears in *Femininum Genus: A Study on the Origin of the Indo-European Feminine Grammatical Gender* (2003), by Francisco José Ledo-Lemos.² Before presenting the details of his new theory, Ledo-Lemos provides arguments against the cogency of my proposal. In this brief paper I intend to respond to the criticisms of Ledo-Lemos and to point out what I perceive as weaknesses in his hypothesis. I offer my comments not as statements of absolute proof but as statements designed to further the debate on this interesting and significant issue of Indo-European linguistics.

* *Author's address:* PO Box 1002, 1 South George St, Millersville, PA 17551, USA.
Email: KennethKCS48@aol.com

¹ The debate about whether or not Hittite ever had the feminine gender also remains lively. Melchert (1994) very recently asserts that there is evidence for a feminine in Anatolian in the form of a “motion suffix” *-i-* added to common gender nouns in Luvian and perhaps some adjectives in Hittite. However, as Matasović (2004: 39) significantly observes, “a major indication that Anatolian actually never had the third gender comes from typology. It has been observed that, when gender distinctions are lost, their traces are almost always preserved in demonstrative pronouns, if anywhere in the language Thus, if there were any traces of the feminine gender in Anatolian, one would expect them to be preserved in the pronominal system, rather than in adjectives and nouns, where their potential functional load would have been minimal.”

² Still another very recent attempt to explain the origin of the feminine category is contained in *Gender in Indo-European* (2004), by Ranko Matasović. Although Matasović does not cite my scholarship, his view of the origin of the feminine (cf. 2004: 173–176) is essentially the one which I have proposed in Shields (1995). Nevertheless, this new book of his demonstrates once again the continued interest of Indo-Europeanists in this topic. Other recent studies of Indo-European gender include Euler (1991), Tichy (1993), Stempel (1994), Melchert (1994), Zielfelder (2001), and Schwink (2004).

Although my views on the origin of the Indo-European feminine gender have evolved over several decades, especially as relevant typological data have become more important in evaluating the validity of reconstructions, I continue to endorse the proposal which appears in Shields (1995). In short, my theory is founded on the typological principle articulated by both Corbett (1991: 310) and Greenberg (1978) that demonstratives play a central role in the rise of gender systems because these forms manifest concord with nouns both as anaphora and as attributive modifiers. Thus, in my opinion, a deictic/demonstrative in $*\bar{a}$, attested widely in traditionally reconstructed feminine demonstratives (e.g., nom. sg. $*s\bar{a}$: Skt. $s\acute{a}$, Gk. $h\bar{e}$, Go. $s\bar{o}$; $*t\bar{a}$: Lith. $t\grave{a}$, OCS ta ; Lat. *ha-ec, ista*; Skt. $k\acute{a}$; OCS *ona*), happened to be homophonous with the stem element in a group of nouns, including $g^w en\bar{a}$ ‘woman,’ which possessed natural female reference.³ However, since gender “classification starts with the demonstrative and only sometimes ends up in the noun” (Greenberg 1978: 80), the existence of female-marking $*\bar{a}$ in nouns was not a sufficient reason for the feminine gender category to arise. It was only through the subsequent reanalysis of the original deictic/demonstrative in $*(-)\bar{a}$ as an exponent of the feminine gender because of the formal influence of nouns like $g^w en\bar{a}$ and through the extant concord relationship (both anaphoric and attributive) of demonstratives to nouns that a genuine feminine gender category was ultimately established in Indo-European Proper (non-Anatolian Indo-European). That is $*\bar{a}$, especially in its contaminated form with the demonstrative/deictic $*se/o$ (e.g., nom. sg. Skt. $s\acute{a}$, Gk. $h\acute{o}$, Go. sa), i.e. $*s\bar{a}$, came to agree anaphorically and attributively with nouns in $*\bar{a}$.

In contrast, Ledo-Lemos sees the origin of the feminine gender category in the specialization of “relational adjectives” in $*(e)H_2$ —a suffix equivalent to $*\bar{a}$ according to a less conservative view than my own of the number of laryngeal consonants in the Indo-European phonological inventory,⁴ A relational adjective is “an adjective derived from a noun whose role is in effect to relate that noun to a noun that it qualifies. E.g. *routière* in French *police routière* ‘traffic police’: lit. ‘police’ (*police*) to do with the ‘road’ (*route*)” (Matthews 1997: 315). Ledo-Lemos (2003: 123) emphasizes “the ease with which the ‘relational adjectives’ appear alternatively as nouns or adjectives and their great semantic mutability,” i.e. the large number of functions which they tend to assume (e.g., serving as markers of abstracts and collectives). The specialization of the relational adjective suffix $*(e)H_2$ as “a feminizer” supposedly “had its origin in certain periphrases of motion. In these periphrases, alongside the noun for ‘female’ or for ‘woman,’ there would have been a relational adjective derived from the name of the corresponding animal or person (something similar to what occurs in the Spanish periphrasis ‘hembra ovina’ [noun + adjective], or in the English expression ‘an ovine

³ The significance of such nouns in the emergence of the feminine gender was first pointed out by Brugmann (1897).

⁴ Voyles (2004) also recently supports the reconstruction of a single laryngeal for Indo-European based on evidence from Hittite.

female' (2003: 124). He argues that the thematic suffix **-e/o-* may also have had its origin as a relational adjective marker, which thereby explains "the coexistence within the same [adjectival] paradigm of the thematic type and of the *ā*-stems" (2003: 128). Ledo-Lemos sees two factors involved in the specialization of the relational adjective in *-(e)H₂* as a "feminizer" when it occurred in periphrases with 'woman,' 'female,' or the like—economy and distinctiveness. Simply, the range of meanings assumed by the original relational adjective suffix encouraged specialization as part of the general diachronic tendency for languages to limit the range of divergence between form and function, or, as Ledo-Lemos (2003: 130) describes it, "the balance between distinctiveness and economy towards which all languages tend." Moreover, he mentions that "the appearance of the thematic type" of relational adjectives may have "prompted the suffix **(e)H₂* to specialize as a feminine marker" (2003: 130).

In critiquing my theory of the origin of the feminine gender, Ledo-Lemos (2003: 117) emphasizes that although I "accept Brugmann's explanation for the 'feminization' process of the desinence **-ā*" because "some nouns of especially significant feminine semantics coincided by chance in having this desinence," I nevertheless "consider that the origin of gender agreement must be sought in the pronouns." He positively indicates that "the novelty of [my] ... proposal, therefore, is the hypothesis that, before the ending **-ā* was recognized as a 'feminine' marker, there already existed a pronoun **sā*, which was not originally feminine" (2003: 117). In this regard, my proposal achieves typological consistency. However, he sees three problems in my formulation. First, he questions the plausibility of my explanation of the origin of the demonstrative pronoun **sā* from the contamination of deictics in **se/o* and **ā* because "the existence of a particle **ā* is ... debatable" (2003: 117). In response, it must be pointed out that the origin of the demonstrative **sā* itself is, to a large extent, irrelevant to my theory of the origin of the feminine gender. There is no doubt that Indo-European possessed a demonstrative in **sā*, and my argument that it was originally used without feminine reference can be made whatever its origin was. In light of Schmid's reconstruction (1972) of an Indo-European deictic system expressing up to six degrees of spatio-temporal distance and the recognition that the natural weakening of the force of deictic elements prompts the creation of new deictic markers, the coexistence of a deictic/demonstrative in **sā* with a variety of other forms would not be surprising. Nevertheless, I believe that Hirt (1927: 12) makes an excellent case for the reconstruction of a deictic particle in **a/ā* when he observes: "*a* und *ā* sind als selbständige Partikeln nicht vorhanden. Sie sind aber wohl vorauszusetzen, da *a* in Verbindung mit andern, sonst antretenden Lauten auftritt, vgl., z.B. gr. *ai* 'wenn,' gr. *aú* 'wiederum,' l. *au-t* 'oder,' got. *au-k*, d. *auch* 'noch dazu,' l. *ad* 'zu,' l. *ab*, gr. *an*, got. *an* usw. ...Ein Pronomen *ā* findet sich im Indischen I. D. Abl. Du. *ā-bhyām*, I. Pl. F. *ā-bhís*, D. *ābhyás*, G. *āsám*, L. *āsú*, das doch wohl auf idg. *ā* zurückgeht."⁵ Because the markers of adver-

⁵ Dunkel (1992: 156–157) emphasizes that Indo-European deictic particles were subject to ablaut variation.

bial cases frequently derive from the grammaticalization of deictic particles, I have proposed that the deictic particle **a/ā* is attested in the Old Hittite directive suffix *-a* (cf. *nu wetena paizzi* ‘and he goes to the water’) (Shields 2004); in “fossilized” locative forms like Gk. *háma* ‘at the same time, at once,’ *pará* ‘near, beside,’ and, in contamination with the particle **i*, in locative forms like *khamái* ‘on the ground’ (Sihler 1995: 348), *parái* ‘near, beside’ (Beekes 1985: 125); and more generally in the Homeric Greek athematic infinitive suffix in *-ai* (cf. *-sai*, *-sthai*), which reflects the contamination of deictics in **a* and **i* as a dative-locative desinence (Shields 2005).⁶ To me, the reconstruction of a deictic in **a/ā* has ample support.

Secondly, Ledo-Lemos (2003: 118) maintains that my theory “does not resolve the more substantial problem of how agreement originated.” Although it “may explain how agreement arose in the pronoun,” it “leaves us without any explanation of how it went from there to the adjectives,” for “in a language in which agreement is limited to the pronoun, we would expect that the assignment criteria be strictly semantic” (2003: 118). In response, I would submit that since the demonstrative functioned **both** anaphorically and attributively, the demonstrative, in the latter function, was fundamentally adjectival in nature. Because a classic “mixed” gender concord system involving both formal and semantic aspects was already in place for Indo-European nouns and their attributive, i.e. adjectival, words prior to the emergence of the feminine, the newly created feminine of attributive pronouns was analogically extended to genuine adjectives. Such an integrative development would have been natural indeed.

Finally, Ledo-Lemos (2003: 118) asserts that my theory does not explain the important matter of why feminine gender agreement was extended “to the thematic adjectives, but not to the athematic type.” He believes that his derivation of the thematic suffix **-e/o-* and the feminine suffix **-ā-* from relational adjective markers accounts for their integration into a single paradigm. Despite his skepticism, my theory, when viewed in the context of traditional opinions about the origin of thematic declension, yields a rather simple explanation. Although a variety of sources of the thematic vowel have been postulated (cf. Brosman 1998 and Shields 2002),⁷ there is

⁶ “Although the latter [Greek forms] have provoked considerable dissention about the origin and antiquity of their case suffix (Sihler 1995: 251), I believe that in light of the gradual and largely dialectal emergence of the adverbial cases through the grammaticalization of deictic particles and in light of the polymorphic variation inherent in this development, the appearance of adverbial case forms in **-ai* would not have been unexpected. Original dative-locatives in **-ai* have been rejected on the basis of the fossilized Greek datives in **-ei* (e.g., *Diwei-philos* ‘dear to Zeus’; cf. Sihler 1995: 251), but the existence of the latter does not preclude the existence of the former. Indeed, the issue here is not which of the two suffixes represents the original Indo-European dative singular affix, although this is the usual form of the debate (cf. Burrow 1973: 233), but simply whether it is reasonable to ascribe both to the early history of Greek and perhaps other dialects” (Shields 2004: 18–19). See Shields (2005) for specific arguments in support of a dative-locative marker **-ai* within the context of these general observations.

⁷ In Shields (2002), I propose a verbal origin for the stem-suffix of thematic nominal declension.

general agreement that the *o*-stems are a late development, demonstrated especially by their paucity in Hittite (cf. Lehmann 1993: 247 and Brosman 1998: 65). Therefore, all Indo-European adjectives were originally athematic, occurring especially as members of the consonant-stem class (Meier-Brügger 2003: 199), and these athematic forms began to undergo systematic affixation by both **-e/o-* and **-ā-* in the early period of Indo-European Proper. Since the same original athematic adjective was subject to analogical extension by newly emergent **-ā-* when in concord with semantically and/or formally feminine nouns, and by newly emergent **-e/o-* when in concord with other nouns, that adjective was naturally analyzed as having two forms. The regularity of these analogical processes resulted in the fact that “the *o*-stems are ... the most frequently found” class of adjectives (Beekes 1995: 196), although, as one would expect, these analogical processes left behind “residue” in the form of attested athematic adjectives. However, it is incorrect to say that the feminine gender was not extended to athematic adjectives which constitute such “residue” since many—but not all—attest **-ā-* “after the adjectival suffix and only with the *u*-stems” or attest the suffix **-yā-*, even though the key point to be made here is that these adjectives are unlike the *o*-stems, which “have the ... suffix for the feminine ... in place of the *-o-*, not following it” (Beekes 1995: 197). Once again, this development is simply the result of the fact that the vast majority of consonant-stem adjectives adopted the late-emerging suffixes **-e/o-* and **-ā-* as part of two simultaneously occurring analogical processes and, in addition, the fact, supported by “all explanations offered for the *ī/yā-* stems,” that the latter “originated in some manner under the influence of previously existing *ā-* stems” (Brosman 2002: 9). In other words, “there does appear to be agreement that the *ā-* stems arose prior to the *ī/yā-* stems” (Brosman 2002: 9), and therefore the existence of the latter postdates the establishment of a distinctively feminine gender as the athematic “residue” tended to be given a feminine form through subsequent analogical reformulation.⁸

I want to conclude my remarks by pointing out that the theory of Ledo-Lemos engenders certain questions which call into doubt its explanatory power. In the first place, his proposed reanalysis of relational adjectives in **-ā-* as possessing a “feminizer” suffix is unmotivated analogically. According to the principles of economy and distinctiveness which he cites as causative factors, any number of reanalyses would have been possible since relational adjectives in **-ā-* would have been involved in periphrases with nouns of a wide variety of semantic content. Even if one accepts his argument that periphrases involving relational adjectives in **-ā-* and nouns frequently occurred in Indo-European, just why these relational adjectives became feminine is unclear. Similarly, the existence of functionally equivalent (doublet) relational adjectives in **-e/o-* and **-ā-* would not have automatically resulted in their incorporation into the same paradigm. It would seem quite possible that two different paradigms could have been created, as was the case in Indo-European nouns. Thus, the

⁸ See, for example, Shields (1982: 77–81) in this regard.

theory of Ledo-Lemos suffers from the same problem which he erroneously ascribes to my theory—the failure to explain why feminine gender agreement “went ... to the thematic adjectives, but not to the athematic type” (2003: 118).

The debate about the origin of the Indo-European feminine gender will most certainly continue for years to come. And such debate will most certainly enrich the field of Indo-European studies since it prompts the development of new ideas and the improvement of existing ones. I find the theory of Ledo-Lemos to be useful in leading the debate about the origin of the feminine gender in a new, potentially productive direction, although I have concerns about the specifics of its current state of formulation. Of equal significance, I find his theory important in forcing me to refine aspects of my own scholarship regarding this fascinating issue.

References

- BEEKES, Robert S. P. (1985) *The Origins of the Indo-European Nominal Inflection*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- BEEKES, Robert S. P. (1995) *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*. Amsterdam: Benjamins.
- BROSMAN, Paul (1998) “On the Origin of PIE *o*-Stems.” *Folia Linguistica Historica* 19, 65–78.
- BROSMAN, Paul (2002) “Evidence in Support of Proto-Indo-Hittite.” *Folia Linguistica Historica* 23, 1–21.
- BRUGMANN, Karl (1897) *The Nature and Origin of the Noun Genders in Indo-European*. Trans. E. Robbins. New York: Schribner’s.
- BURROW, Thomas (1973) *The Sanskrit Language*. Rev. ed. London: Faber & Faber.
- CORBETT, Greville (1991) *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DUNKEL, George E. (1992) “Die Grammatik der Partikeln.” In: R. Beekes et al. (eds), *Rekonstruktion und relative Chronologie*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 153–177.
- EULER, Wolfram (1991) “Die Frage nach der Entstehung der indogermanischen Genera im Lichte der Relativen Chronologie.” *Indogermanische Forschungen* 96, 36–45.
- GREENBERG, Joseph 1978: “How Does a Language Acquire Gender Markers?” In: J. Greenberg et al. (eds), *Universals of Human Language*. III. Stanford: Stanford University Press. 47–82.
- HIRT, Hermann (1927) *Indogermanische Grammatik*. III. Heidelberg: Winter.
- LEDO-LEMONS, Francisco José (2003) *Femininum Genus: A Study of the Origins of the Indo-European Feminine Grammatical Gender*. Munich: LINCOM Europa.
- LEHMANN, Winfred P. (1993) *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics*. London/New York: Routledge.
- MATASOVIĆ, Ranko (2004) *Gender in Indo-European*. Heidelberg: Winter.
- MATTHEWS, P. H. (1997) *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- MEIER-BRÜGGER, Michael (2003) *Indo-European Linguistics*. Berlin: De Gruyter.
- MELCHERT, Craig H. (1994) “The Feminine Gender in Anatolian.” In: G. Dunkel et al. (eds) *Früh-, Mittel-, Spätindogermanisch*. Wiesbaden: Harrassowitz, 231–234.

- SCHMID, Wolfgang P. (1972) *Die pragmatische Komponente in der Grammatik*. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur.
- SCHWINK, Frederick W. (2004) *The Third Gender: Studies in the Origin and History of Germanic Grammatical Gender*. Heidelberg: Winter.
- SHIELDS, Kenneth (1977) "Some New Observations Concerning the Origin of the Indo-European Feminine Gender." *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 91, 56–71.
- SHIELDS, Kenneth (1979) "A Theory of Gender Change." *Glossa* 13, 27–38.
- SHIELDS, Kenneth (1982) *Indo-European Noun Inflection: A Developmental History*. University Park: Penn State Press.
- SHIELDS, Kenneth (1995) "On the Origin of the Indo-European Feminine Gender." *Indogermanische Forschungen* 100, 101–108.
- SHIELDS, Kenneth (2002) "Speculations about the Origin of the Indo-European *o*-Stems." *Folia Linguistica Historica* 23, 23–30.
- SHIELDS, Kenneth (2004) "On the Origin of the Old Hittite Directive." *Historische Sprachforschung* 117, 15–21.
- SHIELDS, Kenneth (2005) "Some Comments about the Indo-European Dative Singular." *Studia Etymologica Cracoviensia* 10, 157–163.
- SIHLER, Andrew L. (1995) *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. New York: Oxford University Press.
- STEMPEL, Reinhard (1994) "*ī*-Genitiv, *ī*-Motion und Femininum: Versuch einer Synthese." In: R. Bielmeier/R. Stempel (eds), *Studia Indogermanica et Caucasica: Festschrift für K. H. Schmidt zum 65 Geburtstag*. Berlin: De Gruyter, 197–210.
- TICHY, Eva (1993) "Kollektiva, Genus femininum und relativ Chronologie im Indogermanischen." *Historische Sprachforschung* 106, 1–19.
- VOYLES, Joseph (2004) "A Reassessment of Hittite Historical Phonology." *Interdisciplinary Journal of Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 9, 145–163.
- ZEILFELDER, Susanne (2001) *Archaismus und Ausgliederung. Studien zur sprachlichen Stellung des Hethitischen*. Heidelberg: Winter.

Abstract

MORE ON THE ORIGIN OF THE INDO-EUROPEAN FEMININE GENDER: A REPLY TO LEDO-LEMOS

This brief paper has two related purposes. First, it represents a response to Ledo-Lemos' criticisms (2003) of the theory of the origin of the Indo-European feminine gender presented in Shields (1995 and elsewhere)—a theory based on the established typological principle that demonstratives (in this case, a demonstrative in **ā*) are key in the emergence of gender systems because of their dual role as anaphora and attributive modifiers. Second, this paper includes critical commentary about Ledo-Lemos' own hypothesis regarding the origin of this Indo-European grammatical category, grounded in the specialization of "relational adjectives." Objections to the latter involve his reliance on unmotivated analogical reanalysis and paradigmatic specialization.

Povzetek

ŠE NEKAJ O IZVORU INDOEVROPSKEGA ŽENSKEGA SPOLA: ODGOVOR LEDO-LEMOŠU

Pričujoči članek ima dva med sabo povezana namena. Najprej je odgovor na Ledo-Lemosovo kritiko (2003) teorije izvora indoevropskega ženskega spola, predstavljene v Shields (1995 in drugod). Ta teorija izhaja iz sprejetega tipološkega načela, da so kazalni zaimki (v tem primeru kazalni zaimek z **ā*) zaradi svoje dvojne vloge kot anafora in kot prilastkovo določilo ključni za nastanek sistemov spola. Obenem članek prinaša kritičen komentar Ledo-Lemosove lastne hipoteze o izvoru te indoevropske slovnične kategorije, ki naj bi temeljil v specializaciji »relacionalnih pridevnikov«. Ugovori Ledo-Lemosovi teoriji zadevajo njegovo zanašanje na neutemeljene analoške reanalize in paradigmatične specializacije.

ON THE METHODOLOGY OF DIALECTOLOGY OF LANGUAGE FAMILIES: DETERMINING THE EXISTENCE OF A DIALECT AREAL

The author treats the processes that lead to the establishment of a prehistoric dialect area; in other words, a connection between two or more proto-related languages in a known or unknown geographical territory. By examining the hypothetical ancient Balkan–Balto-Slavic dialect areal with the application of theoretical argumentation, typical fallacious conclusions are revealed.

1. BASIC TERMS

Language family denotes a group of languages that developed from one (reconstructed) protolanguage; usually it is no longer possible to define the genetic relatives of this protolanguage (we cannot reach further back in time). For smaller units, the terms *language super-branch* and *language branch* are used. *Language group* is a broader term and can refer to genetic relatedness or to dialect, geographic, or typological connectedness.

The *dialectology* of a given *language family* is a discipline dealing with the correspondences between individual languages that are visible after the dissolution of the protolanguage from which these languages arose. Indo-European dialectology is the part of Indo-European linguistics that deals with the correspondences between individual Indo-European languages or language branches after the dissolution of Proto-Indo-European.

A language *parallel* is a similarity between languages that can be observed without an in-depth analysis of the issue. This approach is selected in order to exclude a priori judgments in collecting material that might prove incorrect. A parallel may be the result of the differentiation of a protolanguage, uninterrupted common development, interrupted common development, independent parallel development, borrowing, or coincidence. The terms *parallel* and *agreement* are synonymous.

Correspondence is a parallel for which it can be asserted with certainty that it is not the result of a coincidence.

An *isogloss* is a line demarcating an area on the map with a specific linguistic phenomenon.

* *Author's address:* Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Novi trg 4, 1000 Ljubljana. Email: simona.klemencic@guest.arnes.si

A *connection* denotes a parallel (agreement), isogloss, or correspondence. It includes everything that two languages have in common and is not the result of a coincidence; for some authors, this also includes borrowing from another language if the borrowing is very old.

An *innovation* denotes a linguistic phenomenon that typically differs from an older state and which can be asserted with certainty not to be the result of a coincidence. *Exclusive innovation* is an innovation that is shared by several languages or dialects within a larger linguistic area.

Compared to the dialectology of contemporary languages, which focuses on variations in language based on the geographic distribution of phenomena, the term *areal* in the dialectology of reconstructed languages does not always refer to concrete areas of geographic distribution of dialect connections or correspondences. These areas are defined imprecisely because it is often impossible to establish precisely where the older reconstructed phases of languages were spoken. An areal of a language or of a dialectally connected group of two or more languages (a *dialect areal*) denotes the area in which these languages were spoken at a given time, regardless of whether it is known where this was or not. The use of the term *isogloss* for reconstructed languages or areals thus does not seem as appropriate as correspondence, parallel, or agreement. The definition of dialect areals is based on establishing exclusive innovations or exclusive correspondences.

2. DIALECTAL CONNECTIONS BETWEEN LANGUAGES AND THE INTERPRETATION OF MATERIAL

Correspondences between individual languages can be the result of the following:

1. Differentiation of a common protolanguage. Certain phenomena could have already divided or connected the protolanguage into several subgroups or dialects.
2. An uninterrupted common development even after the dissolution of a common protolanguage. A part of a previous protolanguage develops a certain number of changes that clearly distinguish it from the protolanguage; afterwards, it splits into further smaller units:
 - a) Individual languages (i.e., language branches), or
 - b) (Reconstructed) protolanguages of later language subgroups or branches (i.e., super-branches).
3. Connections between languages that do not share uninterrupted common development at all layers. Already with the dissolution of the common protolanguage, these connections were created between languages that in the meantime were not in contact for a while, or perhaps had very loose contact. This resulted in the development of loosely connected language areals, characterized by the independent development of each individual language, while at the same time the languages were connected into areals through certain features (i.e., correspondences, isoglosses). On the basis of various correspondences, a language can be included in various areals that could have coexisted simultaneously, or the connections may be of chronologically different origins.

4. Borrowing between languages that dates to the time when all the languages involved had already created their own linguistic systems from the present point of view.
5. Independent parallel development.

Correspondences that belong to one of the first points above form *dialectal connections* of various origins.

The existence of correspondences is proven using the *comparative method*, a technique used to demonstrate genetic relationships between languages by producing a list of words believed to be genetically connected, and establishing the sound correspondences between the languages; on the basis of these correspondences, phonetic laws are established. In this way, the common parent language is reconstructed. The findings resulting from the use of the comparative method are most successful if the method is applied to well-attested languages.

Linguistics relies on linguistic material interpreted using the comparative method and an appropriate interpretation and thus obtains information that helps:

- a) Reconstruct the older phases of language,
- b) Orient reconstructed languages chronologically and spatially (relatively and absolutely),
- c) Reconstruct speakers' material and non-material world,
- d) Explain the meaning of the words when they were created (i.e., etymology).

The dialectology of language families primarily helps orient reconstructed languages chronologically and spatially, both relatively and absolutely. A «result» in this discipline means that the existence of a dialect areal that contained more than two languages and that was established in the prehistoric period has been established with great reliability. This means we have established which languages were in closer contact in the past, which is a piece of information that contributes to knowledge of the history of ethnic groups predating the first written records. In this sense, the dialectology of language families also functions as an auxiliary historical discipline.

The assessment of the suitability of procedures used in this discipline is based on argumentation theory. In the inductive reasoning used in Indo-European dialectology, an argument¹ cannot be valid or invalid; it can only be good or bad. It can also be decided that an argument is admissible. It is not clearly specified what counts as a good or admissible argument within a given context. The assessment of the logical power of the argument is based on the evaluation of the discrepancy between the premises and the conclusion.

An overview of arguments and typical fallacies in reaching conclusions that appear in proving dialect areals that include poorly attested languages is carried out using material proving the existence of an ancient Balkan–Balto-Slavic dialect areal. The existence of such an areal is supported by parallels, such as Lith. *straumuõ* 'creek' and

¹ *Argument* is a common term for the following claim: a certain statement is reasonably supported with reasons for its acceptance (Šuster 1998: 23).

the Thrac. hydronym Στρυμών, in which the root consonants, the suffix, the vowel-gradation of the suffix, and probably also the meaning match to a great extent, whereas other Indo-European languages share the same proto-linguistic root (**srey-* ‘run’); the correspondence does not reach further than this. Among others, the issue of the existence of an ancient Balkan–Balto-Slavic dialect areal has been dealt by Jokl, Krahe, Toporov, Duridanov, Vlahov, Poghirc, Rimša, Ivanov, Trubachev, Otkupshchikov, Hirša, Rădulescu, Desnitskaya, Breidaks, Schmid, and Hamp.

Ancient Balkan languages or dialects comprise the following: Illyrian, Thracian, Dacian or Daco-Moesian, ancient Macedonian, the Indo-European substratum of Greek (Pelasgian), in addition to Bessian and some other languages or dialects. Messapian, Phrygian, and Venetic can also be conditionally classified among the ancient Balkan languages (based on a hypothetical relationship with the languages listed above). All these languages are poorly attested. Some are only known by their name, others from personal names or glosses. There are almost no inscriptions. Only isolated words without context and inflection are known. The areas where they were spoken can only be vaguely determined.

The boundary between well- and poorly attested languages is vague. A well-attested language is a language that has been relatively well documented in various phases of its development and in various languages or dialects that developed from it. The following criteria are taken into account:

1. Can the language be traced continually through an extended period of time? An “extended period of time” means a time during which such great changes occurred that they (could have) led to the creation of new languages.
2. Did the language split into several languages or dialects, and do we know these languages or dialects well?
3. Is the language well documented (a collection of texts as large as possible, from which the syntax, morphology, vocabulary, and phonetics are clearly evident) in at least one period of its development?
4. Is the language well documented in more than one period of its development?
5. Is there another language that developed from the same previous phase as the given language, and is it well documented?

These factors can only be assessed relatively and in comparison with other languages. The more arguments for a positive answer to the questions posed, the better attested the given language. A dead language can be well attested; for example, Old Indic. Some modern languages are more poorly attested according to these criteria, such as Armenian and Albanian (they do not have any known close relatives, and were not recorded through an extended period of time).

Slavic meets the criteria for a well-attested language in all five points above. Under point five, a closer connection with Baltic can be taken into account. Baltic can be counted as a well-attested language as well: under point five, the answer cannot be completely positive, but under all the other points the language is so well doc-

umented at all levels that, by using the comparative method, the gaps caused by the deficiencies under point one can be filled in without any major dilemmas.

The definition of correspondences in dialect areals that also include a poorly attested language is carried out in two phases:

1. Explaining the state of the poorly attested language or languages (historical phonology);
2. Etymologically substantiated comparisons between the languages of a hypothetical dialect areal.

A hypothetical dialect areal connected by an isogloss, an exclusive innovation, or a correspondence can be deemed well founded if

1. All the languages within this areal are well attested,
2. The correspondences are established according to comparative method principles and can be deemed valid.

Parallels for which there is no etymological data can only be noted but not counted as correspondences. Namely, such a premise in argumentation favoring relatedness is extremely weak:

- Without etymologies, an overview of phonetic development cannot be carried out, which means that no clues are available as a basis for evaluating the premise put forward;
- In this case, the time component has been neglected (an interval of around 1,500 or 2,000 years between material). We know that languages change; according to experience from other languages, in 1,500 years the changes can be so great that the genetic relationship between two languages can only be established through a detailed analysis following the rules of the comparative method. External similarities between words or elements could count as either a proof against or in favor of a genetic relationship on equal grounds.

A few examples demonstrating the problems related to the etymology of poorly documented languages:

1. The anthroponym *Bato*, widely attested in Illyria, can be derived from IE **b^hāt(u)*- as the Lat. *battuere* 'hit', but the same name can also be derived from IE **b^heh₂-* 'say, tell' (Lat. *fāri, fātum* 'faith'), Gr. (Homer) φάτω, φάτις, Arm. *bay* 'says') (Polomé 1982: 871 ff., LIV: 69–70);
2. The name of the Illyrian king *Gentius* can be derived from the IE root **g^(')enh₁-* 'beget' if Illyrian was a centum language. On the other hand, there is the name *Zanatis*, which can be derived from **g^(')neh₃-* 'know' or from **g^(')enh₁-* if Illyrian was a satem language (EIEC: 288, LIV: 163–164, 168–169);
3. In southeast Dalmatia, the anthroponym *Verzo* was frequently used, which can be connected with the IE verbal root **uerg₂-* 'work'. However, the same personal name can be connected with the Indo-European root **u_{ers}-* 'wipe up, sweep up' (Polomé 1982: 870, LIV: 686–687, 690–691);

4. Completely the same problem occurs in the explanation of two central Dalmatian personal names, *Beuzas*, gen. *Beusantis*, and *Buzetius*. These two names can be derived from IE **bh₂eg^h-*, related to Lith. *baūžas* ‘horrible’, or from IE **bh₂ey^s-* and related to Old Indic *bhūṣati* ‘strengthen’ (Polomé 1982: 870);
5. We do not know the vowel-gradation of the ancient Balkan languages. Toporov (1977: 66–67) compares Thrac. *mest-* with Thrac. *mast-*, which is found in personal names such as Μεστάρω, Μασταρός, etc. Could Slovenian toponymy claim that *mest-* and *most-* are merely different ablaut grades of the same root? A few such examples from Slovenian toponymy (taken from the *Atlas of Slovenia*): *Grič* : *Gruča*, *Slapno* : *Slepnica* : *Slope*, *Debro* : *Dobrava* : *Dabrček* : *Dobri potok* : *Dubravica*; *Mastnak* : *Mesto* : *Moste* : *Most* : *Mustler*;
6. The possibility that some of these examples involved a consonant shift strongly increases the number of possible etymologies and decreases the possibility that these etymologies can be accepted as correct.

Pelasgian is a good example of how thin the line between well- and poorly grounded views of poorly attested languages is. Georgiev set up a series of phonetic rules for this language. He compiled a list of Pelasgian substratum words in Ancient Greek; however, the following can be held against this list (Katičić 1976: 75–76):

- These words do not always match the phoneme system set up by Georgiev;
- The majority of these words demonstrate only one phonetic characteristic of Pelasgian each.

Katičić defends the correctness of this hypothesis despite the fact that the proposed Pelasgian words do not match the reconstructed system (ibid.):

- These are details that must be expected in the case of an alloglot adaptation and in principle cannot weaken the validity of the hypothesis;
- It must be taken into account that there were local variants of Pelasgian;
- Despite the problems with the details, the essence of the theses must be accepted simply because too many coincidences would have to be presumed in order to dismiss it.

In Klemenčič (2005: 62–111), 469 examples were collected and analyzed, which various authors cite in favor of the thesis of the existence of an ancient Balkan–Balto-Slavic dialect areal.

Except in the few rare examples in which a suffix frequently occurs in related name types on the Balkan side as well as the Baltic or Slavic side, words cannot be reliably segmented in the ancient Balkan languages; therefore, it also does not make sense to talk about roots and suffixes or morphemes. How could the word *agapornis* be segmented if we did not know Ancient Greek (ἀγάπη ‘love’, ὄρνις ‘bird’)? In many cases, the segmentation of ancient Balkan words is based on the existence of a Baltic suffix, which is a typical error of circular reasoning. This is why one can talk about common elements (phonemes), but not roots.

The most common root structure in the Indo-European languages is CVC. In the ancient Balkan languages on the one hand, and in Baltic and Slavic on the other,

words with common elements can be found: *bin, dak, dap* (in the ancient Balkan languages δαφ), *des, dui, gen, ger* or *gar, ges, gil, ias, kap, kup, kur, lam, lik, lis, mal, mar, med, mel, mer, pad, pin, ram* with the variants *rem, rom* and *rim, sab, san, set, sik, sip, sir, suk, tab* (vs. *tab* and *tob*), *tap, tir* (vs. *tyr*), and *tug*. There are also elements with a diphthong: *baik, koil, pais, raid, raik, raim, and taur*.

If the reliability of these comparisons is tested by seeking the above segments in Finnish toponymy (only in the onset due to the limitations of searching through the Finnish toponym database at <http://kartta.nls.fi/kpa/>), a series of examples with identical “roots” can be found:

Bindas, Genböle, Gerknäs, Garpom, Gilbbesjavri, Jaskarinkylä, Kapakallio, Kupari, Kura, Lammake, Likasuo, Lismajoki, Malen, Marike, Medelby, Melanen, Meritalo, Pados, Pinola, Ramsö, Remunen, Rominloukko, Rimpiaapa, Sabbels, Sanaskylä, Settijärvi, Sikilä, Sipola, Sirnäs, Sukeva, Tabmajärvi, Toby, Tapio, Tirva, Tyrisevä, Koila, Paistila, Raidonpää, Raikoharju, Raimela, and Taurila.

Taking into account the same method as above, it would hence follow that Finnish is directly related to the ancient Balkan languages; however, we know that this cannot be true.

Common elements with consonant clusters include:

CVCC (here it is especially difficult to establish whether the second consonant already belongs to the suffix): *burn, dars, depr, ding, galt, germ, kalp, kals, kamp, karb, kars, kerb, kerk, kers* (in Baltic *kerš*), *kert, kurp, kurt, kydr* (in Baltic *kudr*), *ling, marg, mask, meld, milk, mend, pass, pern, pors, pust* (with the variants *pist, bist*, and *kyst* in the ancient Balkan languages), *rumb, rund, sald, sard, sell, sest, silt, sind, sing, tarp, temp, tern, terp* and *torp, tunt, valk, and zerd* versus *sard*. With a diphthong: *raist*. CVCCC: *gondr*. CCVC: *brug(i), drul* (also *trul* in the ancient Balkan languages), *grav, klei, klep, knis, krat, skit, skup, skud, spin, stob, stol, tran, and trap*. With a diphthong: *draud, preid*. CCVCC: *bland, brukl, grand, skalp* versus *skalb, skatr* versus *sketr, skirt, skord* versus *skard, spart, spind, and stulp*. VCC: *abr, arn, and orn* versus *arn*.

Examples demonstrating agreement in several syllables: *apul, giri, kipi, saga, sege, tule, bubai, batkun, burgen, geten, gerul, ginul, kauken, kedon, kiber, kikon, kinisk/kinišk, nedin, pelen, and salon*. In the following examples, the vocalism of suffixes or roots does not match: *alban* versus *alben*, *dober* versus *dobr*, *gedat* versus *gedet*, *ismar* versus *ismer*, *metul* versus *metel*, *noget* versus *nogot*, *pōket* versus *pakut*, *pomodian* versus *pomauden*, *orkel* versus *arkel*, *potel/potul* versus *potol*, *rakul* versus *rokel*, *rukin* versus *rukon*, *setov* versus *seietuv*, *skalad* versus *skelt*, *skuan* versus *skujen*, *sombri* versus *zambre*, *speret* versus *sperit*, *stagir* versus *stagar*, and *tamasi* versus *tamisi*.

It is typical that in multi-syllabic examples there are practically no consonant clusters.

In practice, the morpheme vowel is treated as relevant almost exclusively in the cases where it completely matches on the ancient Balkan and Baltic or Slavic sides. In the cases where it does not match, the issue of vocalism is often ignored.

In the dialectology of language families, doubts about the reliability of this method are raised by the fact that on the basis of the same material and by using the same, generally accepted methods, various authors reach various and sometimes

even completely opposing conclusions. On the basis of the same procedures, completely wrong results can be achieved, as shown by the comparison with Finnish.

In many cases, various conclusions about the same material are also reached by individual authors themselves. Toporov (1977: 76) compares the Thracian toponym Ὀρκελίς with the Old Prussian toponym *Arkeliten* on the one hand but, on the other hand, he also considers the starting point of **vork-* and a relationship with Old Prussian *Warkiten*, and as a third option offers **urk-*, as in Lith. *Ūrkupis*.

The questionable procedures listed above are also used by amateur linguistics for filling in the gaps in making proofs. The following passages are from the book *Z Veneti v novi čas (Following the Veneti into a New Era*, Bor, cited in Tomažič 1990):

Is it possible to infer from the formula V DAN DONASTO . . . REITIJAJ that the Veneti were not Slavs? This is a very risky remark. Is **danъ** not an old Slavic word for *tax* or, more precisely, *vectigal* ‘transport fee’? Let me repeat once again where my reviewers can find proof of this – namely, in Miklošič’s *Etymologisches Wörterbuch*, page 39. (143)

Even the claim that **darnanje** (gift giving) has no Slavic equivalent is not true. Anyone can make sure of this if they take a look in Pleteršnik. There they can find a beautiful but, unfortunately, obsolete word – and precisely these obsolete words are the most important to me of course – that is, the word **darina** (gift, sacrifice: *na darine se shajati*, pl. *darine* – sacrificial meal). It is not such a long way from *darina* to Venetic **darnanje** . . . for us not to be able to find it through joint efforts, naturally by taking into account my finding that the unstressed Venetic vowels were already subjected to the rule known in linguistics as *vocal reduction* or, in other words, weakening or loss of vowels. (122)

In addition, it is not true that I have randomly segmented Venetic words . . . I have only segmented the syntagms or, to be more precise, **sselboisselboi** Sln.: **se le boj, se le boj** [‘be afraid, be afraid’]. (94)

Comparative linguistics is an inductive discipline, which means that it seeks the best possible solutions to the problems posed, and not ultimate ones. However, this does not mean that it can afford to lose sight of the fact that cognitive abilities have their limits.

A need arises to define more accurately which arguments in the dialectology of language families can be deemed good or at least admissible. To be able to assess whether an argument is good, the possibility of its being bad must be ruled out. In evaluating the parallels that should prove the existence of a dialect areal – especially when poorly attested languages are included in the argumentation – three types of errors occur that lead to the fact that an argument (in this case, an argument in favor of the existence of exclusive innovations) cannot be accepted. In the language of argumentation theory, this happens when:

- The premises are not acceptable,
- The support for the premises is insufficient to reach a conclusion,
- The premises are irrelevant to the conclusion.

2.1 Unacceptable Premises

A premise is unacceptable if it is incorrect or disputable. In studying the claims in favor of the existence of an ancient Balkan–Balto-Slavic dialect areal, no premise was found that could be dismissed as wrong. Due to the nature of the material, it is impossible to collect a sufficient amount of good arguments in favor of this. However, no premise was found that would refer to poorly attested languages and would not be disputable. What usually proves not to be disputable is the existence of glosses, toponyms, and so on. However, when the same material is used as a premise, this premise must not be accepted without criticism because at least the possibility that the transcription of the gloss differs from the actual pronunciation must be taken into account. Glosses were transcribed by scribes writing in Greek and Latin.

When an author has various transcriptions available for the same thing, the frequent impression is that the selection of a specific transcription is subjected to what one wishes to prove. For example, among the transcriptions of the same hydronym Κρίσος, *Grisia*, and *Gresia*, Toporov (1973: 59) chooses the one starting with *k* as relevant. It seems that in his choice he was led only by the fact that the variant with *k* matches the Lithuanian toponym *Kiršiai* and similar ones. In another case of deciding between the *k* : *g* transcription in the anthroponym *Gudila*, Γουδίλας, and Κοθήλας, he selects the *g* variant as the relevant one; at first glance it matches *gud* in Baltic onomastics (Toporov 1973: 46).

This involves **circular reasoning**, in which one presumes things that should be proven first.

Examples:

1. According to Rădulescu (1981: 15), a comparison with the Baltic languages helps dismiss the Latin origin of certain words of the ancient Balkan languages.
2. The Illyrian toponym Βαντία, cf. *Bantia* in Apulia, moreover, Σκαρα-βαντία, Ἀρριβάντιον versus the Old Prussian hydronym *Banetin*; Toporov (1964: 53) believes that the *-t* element of the suffix is typical of both Old Prussian and Illyrian because Lithuanian has the hydronym *Banė*, and Old Prussian has *Banow* (Pol. *Banau*/Germ. *Bahnau*, a village and stream). He only substantiates the existence of the suffix in the Baltic languages.
3. Messapian is supposed to be closely connected with Illyrian; however, we do not know much about Illyrian, other than what is revealed by Messapian.

2.2 Insufficient Support of the Premises to Reach a Conclusion

Insufficient support of the premises to reach a conclusion is evident:

1. In hasty generalizations in which a conclusion is based on too small a number of poorly studied facts;
2. In drawing conclusions on the basis of insufficient evidence;

3. In conclusions in which a piece of opposing evidence was intentionally or unintentionally overlooked that could have dismissed the conclusion if it had been taken into account.

All inductive reasoning is rejectable and sensitive to new information. However, there is a great difference between good and bad reasoning.

In a multitude of hypotheses, reasoning based on insufficient evidence or overlooking a piece of opposing evidence cannot be avoided. In comparing the ancient Balkan languages with the Baltic and Slavic languages, the following is problematic:

- There is insufficient material in the ancient Balkan languages to be able to reliably support a perspective based on them for the individual historical phonetic issues of these languages;
- There is too much material in the Baltic and Slavic languages to be able to have a clear overview of everything; this leads to premature conclusions (only what suits us is selected from the material).

On the one hand, there is too little material to verify the hypotheses, and too much on the other, which means anything can be selected as comparable. Semantics is insufficient: with a little imagination, anything can be compared. The same problem occurs in the dialect areals that include Insular Celtic and other poorly attested languages.

From the material reviewed, it can be established that, although it is well known that examples with insufficient support of premises represent a bad argument, authors frequently act as though a great number of such questionable examples made up for their insufficient support for reaching a conclusion. It needs to be asked whether such an amount of equally questionable examples would be obtained even if a dialect areal were proposed for other languages.

Coincidence

The possibility of coincidental similarity increases in direct proportion to the decrease in the number of morphemes and phonemes of the words compared. Duridanov (1969: 12–13) lays down the following rule:

1. Etymologies are more reliable if the root contains one or more consonant clusters.

This is true. However, the comparability of roots with consonant clusters in a small number of examples, where at least one language is poorly-attested, does not yet prove any relationship; in all Indo-European languages there are roots with several clustered consonants. The possibility of a coincidence is increased by the fact that individual consonants are limited to specific positions. Hence it follows that such comparisons, based merely on the similarity of roots, must be treated with great caution.

However, it must also be taken into account that suffixes characterized by only a specific consonant are frequent in all Indo-European languages. Because there are a limited number of roots with CVC structure, these suffixes mostly include the “-r-, -l-, -m-, -n- suffixes,” and occasionally also suffixes with stops (primarily *p* and *k*). The

number of combinations of a CVC root and suffixes with a liquid consonant, nasal, and *p*, *k* is – especially if we ignore vocalism – sufficiently small that the possibility of coincidental agreement is still relatively great. Such comparisons should be supported with semantics to make them more acceptable, but in the majority of poorly attested languages, such as the ancient Balkan languages, this proves to be impossible.

According to Georgiev, the rule for establishing the etymology of a gloss or proper noun in a poorly attested language is as follows (according to Messing 1972: 960):

2. The correct etymology is the one that explains the entire word and when this word has an accurate parallel in another Indo-European language; root etymologies do not suffice.

According to Duridanov (1969: 12):

3. The etymology of a proper noun is reliable if it is based on at least two clearly recognizable morphemes – that is, not only roots, but also the suffix, prefix, or other elements of the compound must match.

Only rarely morphemes are clearly recognizable through internal analysis in a poorly attested language. Many are established through comparisons with other languages; in the case at hand, primarily with Baltic. However, this leads to circular reasoning when such a segmented word is taken as proof of a relationship between Baltic or Slavic and a given ancient Balkan language (see above). In the etymologies discussed, suffixes containing the same consonant are deemed comparable, whereas the explanation of the vowel is ignored. This is certainly questionable and the possibility of coincidence is extremely great.

Comparison of Incomparable Elements

A further questionable aspect is the comparison of elements related to various types of areals. It is the custom to cross-compare toponyms with hydronyms, anthroponyms, ethnonyms, and appellatives. In this, the following facts are occasionally ignored:

1. Where the names do not fully match (although there are surprisingly a lot that do), the parts of words match, but these have a simple structure and may be coincidental.
2. The same facts do not apply to proper and common nouns. The core of the inventory of proper nouns in a language can be relatively stable. When a proper noun appears in a language, it can be:
 - a) Newly created from appellative used as a proper noun; this appellative can remain in a language as a proper noun or part of a proper noun; this means that, in a specific phase, there is still a connection between the proper noun and the appellative, and none in the next phase; some names are retained for thousands of years; this is why the proper noun inventory is a “reserve of linguistic relics,” at least to a certain extent;
 - b) Borrowed from another language; proper nouns tend to be transferred more frequently from one language to another than appellatives (for anthroponyms, cf. Jurkenas 1976); in contrast to the appellative, a proper noun can be borrowed from another language without the need to understand or translate it.
3. It could be presumed that in the ancient Balkan languages proper nouns indicate a specific appellative that is not attested otherwise. However, for the formation of one type of

proper noun from another proper noun or an appellative, a language usually uses specific affixes. Examples when various types of proper nouns are formally completely similar (e.g., the Dacian anthroponym Διδάσ and the Old Latvian hydronym *Dinda*, Duridanov 1969: 77) raise doubts: one would expect that the explainable formal elements would indicate the formation of, for example, a toponym from an appellative.

Precisely because of this, proper nouns are the least reliable source of information, considering that a language is poorly documented and the hypotheses cannot be verified. The homonymy of Baltic and ancient Balkan proper nouns can be understood as an areal feature (passing from one language to another) or as common Indo-European heritage (which may also be an areal feature). Similar bases can also be found in other Indo-European languages (but not only in these languages; for example, many are known from Etruscan) and, if this does not involve an areal inventory or common heritage, the homonymy can be coincidental.

Jurkenas also draws attention to the semantic adaptation of proper nouns – that is, an old name can be transformed in connection with a new appellative; however, this is difficult to establish in poorly attested languages and presents additional complications.

In any case, it makes the most sense to compare an anthroponym with an anthroponym, a hydronym with a hydronym, and a toponym with a toponym. It can also be presumed that some cross-comparisons make more sense than others: a hydronym in the stem of a toponym is expected, as well as a toponym in the stem of a hero's or god's epithet, but the formation of a hydronym from an anthroponym is less expected.

It is typical that multi-syllabic correspondences occur almost exclusively when comparing various types of proper nouns, for example:

- Anthroponym *Caballo* – Old Prussian hydronym and toponym *Cabala*;
- Toponym Καβύλλη – Old Prussian hydronym *Kabula*;
- Anthroponym *Careta* – Latvian toponym *Karētes*;
- Anthroponym Καρτουζα – Latvian toponym *Kārtuži*;
- Hydronym Πασπίριος – Lithuanian toponym *Paspirių káimas*, etc.

4. Hydronyms. Certain hydronyms, which also include those that appear in the argumentation in favor of ancient Balkan–Balto-Slavic correspondences, occur also elsewhere in Europe. The names of rivers thus represent a special problem because they can be interpreted as *alteuropäische Hydronomie* ‘old European hydronymy’ (Krahe 1954: 110).

In addition to the following paleo-Balkan-Baltic parallels in the names of rivers:

- *Argaone* (Istria), *Argya* (southern Illyria) : Lithuanian *Arga*;
- Illyrian Ἄριον : Latvian *Aruona*;

Krahe and others list ones that are not limited to these two language groups; for example:

- Venetic *Aesontius*, today's Slovenian *Soča*, Αἰσαρος (southern Italy) : Lithuanian *Aišė*;
- Venetic Ακυλις : Lithuanian *Akelė*;
- *Alento* (the name of two rivers in modern Italy) : Lithuanian *Alantas*;

– *Dravos* (Pannonia), Τράεντ- (< **dravant-*) in southern Italy : Old Prussian *Drawe*, *Drawanta* (Pol. *Drawa*/Germ. *Drage*, Pol. *Drwęca*/Germ. *Drewenz*).

5. Ethnonyms. It is well known that parallel ethnonyms occur in various parts of the Indo-European-speaking area; for example, *Prussensis* and *Prussians*. Parallel ethnonyms can occur in a seemingly unconnected manner; for example, *Cimmerians* or *Cimbrians*, *Sabines* and *Sabaes*, and so on. These may be the result of Indo-European heritage, such as is probably the case with the *Veneti*, relatedness (e.g., *Slavs*, *Slovenians*, *Slovaks*), or the ethnonym may be transferred to new inhabitants (e.g., *Macedonians*).

Taking into Account the Full Weight of Evidence

In the ancient Balkan languages it must be taken into account that the great majority of anthroponyms are known from Roman epigraphy, which means that the population had already been influenced by the presence of the Romans.

The presence of Celts in the Balkans complicates the issue even further. For example, the Thracian toponym *Arkeliten* is mentioned, which seems like an ancient Balkan-Baltic correspondence, but it is not exclusive because the Celtic Ὀρκελίς in Hispania Tarraconensis must be taken into account as well. This example shows that, without taking into account Celtic, there is not much to say about ancient Balkan-Baltic correspondences in onomastics. Perhaps a large share of the “Balkan” examples are in fact Celtic? Part of the ancient Balkan people adopted Celtic personal names. Orel (1987) explains many “Thracian” proper names as Celtic.

Certain personal names that are considered Thracian can explain comparisons with the Anatolian languages (cf. Gindin & Bayun; cited in Orel 1987). In the Thracian area, names can also be found that may be Iranian; for example, the anthroponym Παρισσάδης (Orel 1987: 4).

Argumentation theory demands the following:

An argument should take into account all the known information in order to meet the conditions for a sufficient support of premises to reach a conclusion.

No such comparison between two or more languages or language groups, whose goal is to determine exclusive innovations or at least correspondences, can be an indicator of a special connection between these languages if the same thing that was done to demonstrate a dialectal connection between two languages was not done for each of the languages studied and for each of the remaining related protolanguages or language groups. Thus, not only an analysis of concrete examples that should demonstrate relatedness is required, but also a comparison with all the other languages and exclusion of a dialectal connection with them. This is the most difficult part of the comparative method because it is human nature to seek what we wish to see and ignore the rest of the material. In addition, the material is extremely extensive and the question arises whether it is physically possible to consider all the information. Failing this, many findings in the dialectology of language families to date must be questioned.

2.3 Premises are Irrelevant to the Conclusion

In the dialectology of language families, the discrepancy between processing the material and its interpretation can be extremely great. For example, in the conclusion to his article in which he lists a series of examples of hypothetical correspondences for this area, Rădulescu (1987: 263) claims the following:

Pre-Germanic and Pre-Baltic with Pre-Illyro-Daco-Thracian, and also Pre-Slavic inhabited, at the beginning of the great IE migrations (to the west, south and east), the territories of contemporary Poland, Byelorussia, Lithuania, Latvia, and of the old East-Prussia.

How did he determine this territory in particular? This conclusion cannot follow from his article dealing with the linguistic material. In this case, conclusions that connect prehistoric linguistic facts with a specific territory do not follow logically from the material. Linguistics has instruments that place prehistoric linguistic facts in time, relative to one another; however, it does not possess instruments that it can use to orient prehistoric linguistic facts in space. In order to obtain results to determine a concrete areal, linguistics must cooperate with other disciplines. Theses that seek to place these contacts in a specific time and space can be reliable in the case of a lexical-geographical² and lexical-archeological³ analysis.

Steinke (1986) established that various theories are supported by the following comparisons or equivalencies:

- Cultural unity = linguistic union: in this way, an attempt can be made to establish the areal of a presumed linguistic connection more accurately;
- Cultural continuity = linguistic continuity: if there is no indication that something changed in the material culture of a certain area, it is presumed that the language has also been preserved in this area;
- Cultural dynamics = linguistic dynamics: where the culture changed, it is presumed that the bearers of this culture moved away voluntarily or under pressure, and the bearers of a new culture that spoke a different language assumed their places.

Steinke draws attention to the fact that equating the findings of various disciplines is problematic. In this case, the following must be considered: objects are also transferred between various language communities; even methods of construction, making vessels, and burial can in principle change within a material culture that preserves its language, but the language can also change and the same culture be preserved. It is not possible and even not reasonable to go to the other extreme and completely deny the connection between archeological culture and language; in addition, concepts cannot

² Lexical-geographical analysis: using reconstructed vocabulary, we seek to establish in what kind of natural environment a specific language was spoken or a language community existed and thus establish its geographical boundaries. This is based primarily on the vocabulary related to the flora and fauna that is limited to specific areas.

³ Lexical-archeological analysis: linguistic facts are connected with archeological findings.

be uncritically translated from one discipline into another. Cooperation between archeology and comparative linguistics provides the same amount of unreliable, as well as the best possible, results with regard to the current state of knowledge.

In the case of a lexical-geographical analysis, the rule that the only reliable evidence is positive evidence must be taken into account. Only the proven presence of a plant or an animal in a specific area can be taken into account; unproven presence is not proof that it did not exist.

3. EXPLAINING A POORLY ATTESTED LANGUAGE OR DIALECT AREAL WITH ANOTHER POORLY ATTESTED ONE

Recent literature has often tried to demonstrate the existence of an Albanian–Balto-Slavic dialect areal. This thesis is based on examples of correspondences such as *bredh*, *baltë*, *drudhe*, *flashkët*, *gamule*, *gianj*, *grellë*, *hu*, *kallí*, *kri*, *latë*, *lugë*, *ngrys*, *rrangulla*, *skaj*, *shi*, *mirë*, *ngroh*, and *ravë* (cf. Klemenčič 2005: 112–143). Albanian is not among the well-attested languages. The main problem is that the history of this language is not well known. With great reliability, it can be claimed that Albanian is the linguistic successor of one of the (well-known or unknown) ancient Balkan languages. Which language this was is a question that has received a great deal of attention and has not been solved yet.

Among others, Desnitskaya, Hamp, Jokl, Liukkonen, Orel, Porzig, Širokov, Schmid, and Toporov deal with the existence of an Albanian–Balto-Slavic dialect areal. Traditionally (according to the majority of the authors), the hypothetical older dialect areal of the ancient Balkan languages and later Baltic and Slavic, which is discussed above, speaks in favor of the existence of this areal. In addition, this article has substantiated why the thesis of the existence of this areal cannot be accepted uncritically. This is why a procedure that uses this kind of material as proof of the existence of a dialect areal is questionable. In other words, when the dialectology of language families proves the existence of a dialect areal that also includes poorly attested languages or dialect areals, it often implicitly acts as though the poorly attested language or dialect areal could serve as a relevant premise in the argumentation of claims referring to the existence of other dialect areals. In our case, we are dealing with two unknowns: 1) the existence of a dialect areal that would connect the ancient Balkan languages, Baltic, and Slavic, and 2) the connection between the ancient Balkan languages and Albanian. When dealing with the issue of the genetic relationship between the ancient Balkan languages and Albanian, it is clear that there is not much to say about this relationship. However, when the ancient Balkan material is included in the explanation of Albanian–Balto-Slavic parallels, it appears that this is a proven genetic connection – which is, however, not true.

In mathematics, an equation with two unknowns is unsolvable. The same is true for the dialectology of language families. A poorly attested language or dialect areal can be used in argumentation only when we are dealing with this language or dialect areal itself. It cannot be included in the explanation of something else. To be more concrete, Albanian–Balto-Slavic parallels must be explained through an analysis of these three language (groups) and the explanation must be supported with other

well-attested languages, whereas poorly substantiated or questionable theses on genetic and dialectal connections between various languages should be omitted.

4. CONCLUSION: QUESTIONABLE PROCEDURES IN ESTABLISHING DIALECT AREALS IN THE DIALECTOLOGY OF LANGUAGE FAMILIES

A dialect areal is established by using exclusive innovations or correspondences following the rules of the comparative method. The following procedures that can lead to unreliable or incorrect results in the interpretation of linguistic material have been established:

1. The attempt to interpret material from a poorly attested language (the linguistic laws are unknown, etymologies unverifiable);
2. Comparison of roots (because of the small number of elements and the typically simple structures, there is high probability that the similarity is coincidental);
3. Circular reasoning, in which the author explains a fact with an unproven premise; examples where the author is led to a decision among variant readings by a preferred outcome;
4. Drawing equivalencies among various types of proper nouns and appellatives without consideration of the methodological problems surrounding them;
5. Ignoring the facts concerning a linguistic phenomenon that exists outside of the areal under consideration, as well as failure to consider the full weight of the evidence;
6. Uncritical appropriation of findings from other disciplines and the transfer of these findings to comparative linguistics;
7. The explanation of poorly attested material with further poorly attested material;
8. Explanation failing to follow logically from the material.

Attention needs to be drawn to the fact that the acceptability of a hypothesis does not increase with an increase in the number of questionable examples presented in favor of this hypothesis.

Like comparative linguistics, the dialectology of language families must frequently work with scarce material and allow a certain lack of clarity to obtain results. If eight strict rules for interpreting linguistic material were laid down based on the argumentation above, a considerable part of the findings of this discipline would have to be omitted without having to offer anything better in exchange. However, there can be a significant discrepancy between a good and bad interpretation of linguistic material. The accumulation of questionable or incorrect procedures leads to the fact that certain results must be deemed unacceptable. In proving the existence of dialect areals, many hasty conclusions can be avoided by keeping in mind the questionable procedures and fallacies listed above.

Selected Bibliography

I

- DURIDANOV, Ivan (1969) "Thrakisch-dakische Studien I: Die thrakisch- und dakisch-baltischen Sprachbeziehungen." *Linguistique balkanique* XIII, 2. Sofija: Académie bulgare des sciences.
- KATIČIĆ, Radoslav (1976) *Ancient Languages of the Balkans*. State-of-the-Art Reports 4. The Hague/Paris: Mouton.
- KLEMENČIČ, Simona (2005) *Starejše jezikovne povezave albanščine, baltščine in slovanščine*. Doktorsko delo. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje.
- ОТКУПШЧИКОВ, Jurij Vladimirovič (1988) "Baltico-Thracica." *Linguistique balkanique* 3/1-2, 15-19.
- RĂDULESCU, Mircea-Mihai (1981) "Daco-Romanian-Baltic common lexical elements." *Ponto-Baltica* 1, 15-113.
- RĂDULESCU, Mircea-Mihai (1987) "The Indo-European Position of Illyrian, Daco-Mysian and Thracian: A Historico-Methodological Approach." *Journal of Indo-European Studies* 15/3-4, 239-271.
- ŠUSTER, Danilo (1998) *Moč argumenta. Logika in kritično razmišljanje*. Maribor: Pedagoška fakulteta.
- ТОПОРОВ, Vladimir Nikolaevič (1964) "Несколько иллирийско-балтийских параллелей из области топониматики." In: Проблемы индоевропейского языкознания. Moskva: Наука, 52-58.
- ТОПОРОВ, Vladimir Nikolaevič (1973) "К фракийско-балтийским языковым параллелям. Балканское языкознание." Moskva: Наука, 30-63.
- ТОПОРОВ, Vladimir Nikolaevič (1977) "К фракийско-балтийским языковым параллелям II." In: Балканский лингвистический сборник. Т. В. Тсивьян et al. (eds.). Moskva: Наука, 59-116.

II

- DESNIČKAJA, Agnija Vasil'evna (1984) "Das Albanische im Lichte der alten balkanisch-baltischen Sprachbeziehungen." *Zeitschrift für Slawistik* 29, 726-732.
- IEEC = MALLORY, James P./Douglas Q. ADAMS (1997) *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London/Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers.
- JURKENAS, Juozas (1976) "Проблемы ареального исследования древней антропонимии." *Kalbotyra* XXVI/2, 77-89.
- KRAHE, Hans (1954) *Sprache und Vorzeit: Europäische Vorgeschichte nach der Zeugnis der Sprache*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- LIV = RIX, Helmut (ed.) (1998) *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- MESSING, Gordon M. (1972) "Thrakisch-dakische Studien, I: Die thrakisch- und dakisch-baltischen Sprachbeziehungen. By Ivan Duridanov." *Language* 48/4, 960-963.
- OREL, Vladimir (1987) "Thracian and Celtic." *The Bulletin of the Board of Celtic Studies* XXXIV, 1-9.
- POLOMÉ Edgar Charles (1982) "Balkan Languages (Illyrian, Thracian and Daco-Moesian)." In: J. Boardman (ed.), *Cambridge Ancient History*. III/1. Cambridge: Cambridge University Press, 866-888.
- PORZIG, Walter (1974) *Die Gliederung des indogermanisches Sprachgebiets*. Heidelberg: Carl Winter.

- STEINKE, Karl (1986) "Der Ursprung des Albanischen – ein sprachwissenschaftliches Problem?" *Acta Baltico-Slavica* XVII, 255–266.
- TOMAŽIČ, Ivan (ed.) (1990) *Z Veneti v novi čas. Odgovori – Odmevi – Obravnave*. Ljubljana: Editiones Veneti.
- VRACIU, Anton (1983) "Arii linguistice preistorice în sud-estul Europei. Cîteva precizări." *Thracodacica* IV/1–2, 121–125.
- VRACIU, Anton/Karl STEINKE (1980) "Албано-германские языковые параллели." *Acta Baltico-Slavica* XIII, 11–24.

Translated by Donald Reindl

Summary

ON THE METHODOLOGY OF DIALECTOLOGY OF LANGUAGE FAMILIES: DETERMINING THE EXISTENCE OF A DIALECT AREAL

The author treats the processes that lead to the establishment of a prehistorical dialect area, in other words, a connection between two or more proto-related languages in a known or unknown geographical territory. The dialectology of linguistic families must, as every inductive inquiry, frequently allow a certain degree of vagueness if it is to come to any conclusions. However, the discrepancy between a good and bad interpretation of linguistic material can be significant. This is demonstrated by the analysis of examples that linguists have adduced in support of a prehistorical ancient Balkan-Baltic-Slavic dialect areal. By examining the argumentation theory, the author reveals typical fallacies and questionable methods in the process of reaching conclusions. These are:

- 1) the attempt to interpret material from a poorly attested language (the linguistic laws are unknown, etymologies unverifiable);
- 2) comparison of roots (because of the small number of elements and the typically simple structures, there is high probability that the similarity is coincidental);
- 3) circular reasoning, in which the author explains a fact with an unproven premise; examples where the author is led to a decision among variant readings by a preferred outcome;
- 4) drawing equivalencies among various types of proper nouns and appellatives without consideration of the methodological problems surrounding them;
- 5) ignorance of facts concerning a linguistic phenomenon that exists outside of the areal under consideration, as well as failure to consider the full weight of the evidence;
- 6) uncritical appropriation of findings from other disciplines and the transfer of these findings to comparative linguistics;
- 7) the explanation of poorly attested material with further poorly attested material;
- 8) explanation failing to follow logically from the material.

With the aid of some of the procedures adduced we can prove the existence of dialect areals that are known never to have existed in reality. Regardless of the fact that the dialectology of linguistic families has existed from the beginnings of comparative linguistics as its constitutive part, it

is clear that the methodology of this field of inquiry has yet to be thought through completely. Many hasty and unacceptable conclusions can be avoided by keeping in mind the questionable procedures and fallacies in the discovery of dialect areals adduced in this article.

Povzetek

K METODOLOGIJI DIALEKTOLOGIJE JEZIKOVNIH DRUŽIN:
SKLEPANJE O OBSTOJU NAREČNEGA AREALA

Avtorica analizira postopke, ki privedejo do sklepa, da je v predhistoričnem času obstajal neki narečni areal, torej jezikovna povezava med dvema ali več prasorodnimi jeziki na znanem ali neznanem zemljepisnem področju. Dialektologija jezikovnih družin mora tako kot vsaka induktivna znanost pogosto dopustiti določeno mero nejasnosti, če želi priti do rezultatov. Vendar pa je razkorak med dobro in slabo interpretacijo jezikovnega materiala lahko zelo velik. To je pokazala analiza primerov, ki jih jezikoslovci navajajo v podporo obstoja predhistoričnega antičnobalkansko-baltsko-slovanskega narečnega areala.

S pomočjo teorije argumentacije avtorica izlušči tipične napake in sporne postopke pri sklepanju. To so:

- 1) sam poskus interpretacije materiala iz slabo izpričanega jezika (ne poznamo jezikovnih zakonov; etimologije niso preverljive);
- 2) primerjanje korenov med seboj (zaradi majhnega števila elementov in ponavadi preproste strukture obstaja velika možnost, da gre za naključno podobnost);
- 3) krožno sklepanje, ko avtor neko dejstvo razloži s tem, kar mora šele dokazati, in primeri, ko avtorja pri odločitvi za eno izmed različic iste besede ali pri segmentaciji vodi to, kar želi dokazati;
- 4) enačenje različnih tipov lastnih in občnih imen brez upoštevanja problematike, ki je povezana s tem;
- 5) ignoriranje dejstva, da isti jezikovni pojav obstaja tudi zunaj areala, ki ga raziskujemo, in neupoštevanje celotnega materiala;
- 6) nekritično prevzemanje izsledkov drugih strok in prevajanje teh izsledkov v primerjalno jezikoslovje;
- 7) pojasnjevanje slabo izpričanega z drugim slabo izpričanim;
- 8) razlaga ne sledi iz materiala.

S pomočjo nekaterih od naštetih postopkov lahko dokažemo tudi obstoj narečnih arealov, za katere v resnici vemo, da nikoli niso mogli obstajati. Ne glede na dejstvo, da dialektologija jezikovnih družin obstaja že od začetkov primerjalnega jezikoslovja kot njegov sestavni del, je očitno, da bo metodologijo te znanstvene panoge potrebno šele domisliti.

LINGUISTICA L

Založila
Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
Izdal
Oddelek za romanske jezike in književnosti

Revue editée par les
Presses scientifiques de la Faculté des Lettres et Philosophie
et publiée par le
Département des Langues et Littératures Romanes

Za založbo: – Responsable :
Valentin Bucik
Dekan Filozofske fakultete – Doyen de la Faculté des Lettres et Philosophie

Glavna in odgovorna urednika – Rédacteurs en chef
Stojan Bračič, Martina Ožbot

Številko L uredila – Numéro L dirigé par
Martina Ožbot

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Metka Šorli

Prevodi povzetkov v slovenščino – Les traductions des résumés en slovène
Martina Ožbot, Maja Žorga, Barbara Pihler

Nasloviti vse dopise na:
Prière d'adresser toute correspondance à :
Martina Ožbot
Filozofska fakulteta
Oddelek za romanske jezike in književnosti
Aškerčeva 2
1000 Ljubljana
Slovénie

linguistica@ff.uni-lj.si
ali – ou
Martina.Ozbot@guest.arnes.si

Tel. : +386 1 241 13 98
Fax : +386 1 425 93 37

Naklada: 450 izvodov – Tirage : 450 exemplaires

Računalniški prelom: – Mise en page :
Biro Stara Ljubljana, d. o. o.

Tisk: – Impression :
Birografika BORI, d. o. o.
Linhartova cesta 1, 1000 Ljubljana

Cena: 17€ – Prix : 17€

